



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Calla Rojas, Yessenia Anabel (orcid.org/0000-0002-3021-3408)

Saavedra Gutierrez, Jamileth Dayanna (orcid.org/0000-0001-7912-2358)

ASESOR:

Mgtr. Gil Lang, Leonardo Alberto (orcid.org/0000-0002-6734-7266)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA - PERÚ
2023

DEDICATORIA

A nuestros padres, por ser la fuente de inspiración y motivación de este logro académico. Su apoyo incondicional durante estos 5 años de estudios universitarios fue fundamental para alcanzar esta meta.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, le damos gracias a Dios por la fortaleza que nos otorgó durante esta etapa de nuestras vidas. Asimismo, agradecemos a los profesionales del campo de la subtitulación por el tiempo y conocimiento brindado en la presente investigación. De igual manera, agradecemos a nuestras familias y amigos tanto por su apoyo constante como por sus palabras de aliento a lo largo de nuestros estudios universitarios. Por último, agradecemos a nuestro asesor, Leonardo Gil Lang, quien nos orientó durante este arduo proceso.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GIL LANG LEONARDO ALBERTO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023", cuyos autores son CALLA ROJAS YESSENIA ANABEL, SAAVEDRA GUTIERREZ JAMILETH DAYANNA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 23 de Junio del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GIL LANG LEONARDO ALBERTO DNI: 46657888 ORCID: 0000-0002-6734-7266	Firmado electrónicamente por: LGILLANG el 03-07- 2023 10:31:39

Código documento Trilce: TRI - 0548358





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Declaratoria de Originalidad de los Autores

Nosotros, CALLA ROJAS YESSENIA ANABEL, SAAVEDRA GUTIERREZ JAMILETH DAYANNA estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
CALLA ROJAS YESSENIA ANABEL DNI: 72379454 ORCID: 0000-0002-3021-3408	Firmado electrónicamente por: YCALLAR el 12-07-2023 15:37:00
SAAVEDRA GUTIERREZ JAMILETH DAYANNA DNI: 75388948 ORCID: 0000-0001-7912-2358	Firmado electrónicamente por: JSAAVEDRAGU el 17-07-2023 07:35:08

Código documento Trilce: INV - 1325796



ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA	
DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR	
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LAS AUTORAS	
ÍNDICE DE CONTENIDOS	
ÍNDICE DE TABLAS	
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS	
RESUMEN	
ABSTRACT	
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	5
III. METODOLOGÍA	15
3.1. Tipo y diseño de investigación	15
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	16
3.3. Participantes	16
3.4. Técnica e instrumentos de recolección de datos	17
3.5. Procedimiento	18
3.6. Rigor científico	19
3.7. Método de análisis de datos	21
3.8. Aspectos éticos	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	23
V. CONCLUSIONES	41
VI. RECOMENDACIONES	43
REFERENCIAS	44
ANEXOS	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Categoría, subcategorías y aspectos	16
Tabla 2: Descripción de los participantes de la investigación	23

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1: Procedimiento del análisis cualitativo de las empresas proveedoras de servicio de subtitulación	18
Figura 2: Procedimiento del análisis cualitativo de los subtituladores independientes	19

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023. El tipo de investigación fue básica, con diseño de estudio de caso, de enfoque cualitativo y nivel descriptivo. Además, la técnica empleada fue la entrevista; y el instrumento, la guía de entrevista, la cual se aplicó a 5 empresas proveedoras de servicios de subtitulación y 15 subtituladores independientes. Respecto a los resultados, se halló que los clientes en este campo estuvieron ubicados tanto en Perú como en el extranjero. Asimismo, los encargos recibidos se dieron frecuentemente en la combinación lingüística inglés-español y fueron cotizados por minuto. Por último, la mayoría de subtituladores contaba con formación autodidacta en esta modalidad; sin embargo, la complementaban con capacitación profesional reciente. Por ello, se concluye que, debido a los distintos materiales audiovisuales recibidos y a la variedad de clientes, este es un campo diverso y en crecimiento. Además, los tiempos de entrega establecidos por el cliente son cortos y las empresas buscan a profesionales con formación en subtitulación. Finalmente, se concluye que la mayoría de participantes cuenta con un manual de estilo propio, el cual utilizan cuando sus clientes no les brindan uno.

Palabras clave: subtitulación, mercado laboral, formación, subtitulador

ABSTRACT

This research aimed to describe the current situation of subtitling in Metropolitan Lima, Lima, 2023. The type of study was basic, with a qualitative approach, a descriptive level and a case study design. Furthermore, the interview was used as the technique, and an interview guide occupied the role of the instrument throughout the study. The interviews were conducted with 5 subtitling service providing companies and 15 freelance subtitlers. Regarding these, it was discovered that their clients are located both within Peru and abroad. Additionally, it was also revealed that the assignments they received are quoted per minute of video and often require the usage of the English-Spanish language combination. Lastly, most subtitlers have self-taught training in this modality; however, it is complemented by recent professional training. Therefore, it was concluded that the field of subtitling is a diverse growing one due to the different types of audiovisual materials received and the variety of clients. In addition, the deadlines set by clients are short and companies are looking for professionals with subtitling training. Finally, it was concluded that most participants have their own style guides which they use when their clients do not provide one.

Keywords: subtitling, labor market, training, subtitler

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, debido a la fusión entre el avance tecnológico y la globalización, la sociedad se encuentra cada vez más interesada en los productos audiovisuales. Esto puede ser evidenciado tanto en el surgimiento de múltiples plataformas de *streaming* como en la cantidad de personas que adquieren estos servicios. Asimismo, al observar un gran incremento en la demanda, las empresas audiovisuales se encuentran en la necesidad de producir una mayor cantidad de material audiovisual y acelerar el proceso de distribución a diferentes regiones del mundo. Debido a ello, la traducción se convierte en una herramienta esencial para este campo, específicamente, la traducción audiovisual, ya que es la encargada de realizar los procesos necesarios para que modalidades como la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción, entre otras, sean realizadas y distribuidas alrededor del mundo.

Desde el inicio de esta era audiovisual, la modalidad de la subtitulación fue necesaria para difundir información y promover el entretenimiento entre diferentes culturas. Sin embargo, con la aparición del cine sonoro, la aceptación de esta modalidad disminuyó por diferentes factores que hacían que la subtitulación deje de ser cómoda para el público, como por ejemplo el analfabetismo. Esto dio inicio a las versiones multilingües, las cuales solo permanecieron por un tiempo breve, ya que eran una opción costosa y rechazada por gran parte del público debido a que los actores que interpretaban el papel de los personajes no eran los mismos que en la película original. No obstante, esta primera modalidad, la subtitulación, no desapareció y continuó desarrollándose, pues todavía era valorada por otro sector diferente. Esta preferencia entre los países consumidores de producciones audiovisuales, como Portugal, Reino Unido, Rumania, entre otros, se debe a condiciones económicas, sociales y culturales que influyeron en sus preferencias por una modalidad u otra.

La subtitulación es una de las modalidades más desarrolladas dentro del mercado a nivel internacional. Una de las razones para su preferencia es que

esta modalidad cuenta con un proceso de elaboración que puede ser realizado en corto tiempo. Respecto a esto, Díaz Cintas (2005) agrega que otras de las razones para esta preferencia son su bajo costo de producción y la fidelidad que la traducción mantiene en relación con el texto origen, ya que, a pesar de que es necesario cumplir con una serie de consideraciones profesionales, en comparación con la modalidad del doblaje, la subtitulación es más fidedigna. Todo esto ha dado origen a múltiples investigaciones alrededor del mundo, las cuales estudian el mercado de la subtitulación, sus características y el perfil de los subtituladores. Asimismo, originó que múltiples empresas en este campo crearan su propio manual de estilo.

En la actualidad, uno de los mercados más amplios de la traducción audiovisual se encuentra en España. Este continúa desarrollándose a gran escala gracias a las distintas plataformas digitales, a los medios audiovisuales y a las preferencias del público. Respecto a esto, Rojas-García y Sánchez-Molina (2021), resaltan que una de las modalidades con más demanda en el mercado audiovisual de España es la subtitulación, la cual se encuentra por debajo del doblaje. Asimismo, se menciona que el idioma de trabajo más frecuente es el inglés, ya que se suele contar con mayor material para subtitular y doblar en la dirección lingüística del inglés al español. Por tal motivo, si se desea pertenecer a este sector del mercado de la traducción, los cursos de especialización son importantes y necesarios para la formación de los futuros traductores audiovisuales.

Por otra parte, cuando se habla de la traducción audiovisual, es común relacionarlo con el contexto europeo; sin embargo, Venezuela ha demostrado tener presencia en el mercado gracias al resultado de sus trabajos. Ante ello, Fuentes-Luque (2020) menciona que Venezuela cuenta con un manual propio de subtitulación. Este manual fue elaborado por una subtituladora venezolana e incluyó tanto aspectos técnicos como de traducción, asimismo, es importante destacar que este material es empleado actualmente por los traductores audiovisuales de dicho país. De igual manera, con el fin de mantener la uniformidad de los productos audiovisuales, la empresa VC Medios Venezuela

optó por elaborar su propio manual con la ayuda de otros traductores audiovisuales. No obstante, cabe mencionar que en dicho país no se cuenta con una formación universitaria en traducción audiovisual, debido a que son los veteranos quienes forman a los nuevos traductores. Por lo que, a pesar de tener una gran intención por explorar este mercado, sería importante que cuenten con una formación adecuada para lograr su desarrollo.

Por otro lado, en cuanto al ámbito peruano, se puede evidenciar que en la última década ha existido un desarrollo considerable en la traducción audiovisual, ya que se evidenció el surgimiento de algunos cursos, especializaciones y conferencias que trataban sobre este ámbito. Sin embargo, a pesar de este avance, en el país aún se observa una carencia en cuanto a trabajos de investigación que permitan conocer más sobre el mercado, las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación y el perfil de sus profesionales. Respecto a esto, Bravo y Hermoza (2018) mencionan que en Lima se pone en manifiesto una falta de conocimiento en cuanto a las consideraciones profesionales que deberían ser aplicadas, especialmente por parte de los comunicadores dedicados a la subtitulación. Asimismo, mencionan que no se cuenta con un manual de estilo del cual los profesionales puedan guiarse para realizar los subtítulos. Esta clase de información es de suma importancia porque permite conocer más sobre el mercado de la subtitulación y lograr desarrollar este campo en mayor magnitud, ya que al conocer las necesidades del mercado se podrá trabajar en el crecimiento del mismo.

Por lo cual, debido a lo mencionado anteriormente, la presente investigación buscó responder la siguiente interrogante general: ¿cuál es el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023? De igual manera, se dio respuesta a las siguientes interrogantes específicas: ¿cuál es el entorno profesional de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?, ¿cuáles son las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?, y ¿cuáles son las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?

Asimismo, se presenta la justificación teórica y práctica del trabajo de investigación. Respecto a ello, Carhuacho et al. (2019) mencionan que la justificación de un trabajo es fundamental, ya que ayuda a identificar de una forma más sencilla las razones por las cuales se lleva a cabo la investigación. Por ello, en cuanto a la justificación teórica se puede mencionar el aporte de información sobre conceptos importantes dentro de este campo, así como el conocer la realidad de la subtitulación en el Perú. Ambos serán de gran importancia tanto para futuros proyectos de investigación como para disminuir la falta de información que existe sobre el panorama actual de esta modalidad en Lima Metropolitana. Asimismo, como justificación práctica, los datos que se obtuvieron en esta investigación servirán como fuente de información para conocer qué consideraciones son tomadas en cuenta al subtitular un producto audiovisual en Lima Metropolitana, dentro de los cuales se encuentran la cantidad de caracteres por segundo (CPS) o caracteres por línea (CPL), la fuente y el número de letra utilizados en los subtítulos, entre otros.

Por último, el objetivo general de la presente investigación fue describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023. Asimismo, los objetivos específicos fueron los siguientes: describir el entorno profesional de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023; describir las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023 y describir las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se revisaron los antecedentes basados en trabajos de investigación previos y relacionados con la subtitulación:

Fernandez (2021) en su trabajo de investigación titulado *El mercado de la subtitulación en Perú y Latinoamérica*, planteó como objetivo general analizar el mercado de la subtitulación en Perú y Latinoamérica. Asimismo, la metodología de este estudio fue de tipo aplicada con diseño de investigación documental, la muestra estuvo compuesta por 8 artículos relacionados con el estudio del mercado de la subtitulación, además la ficha de análisis fue el instrumento aplicado. Sus resultados indicaron que esta modalidad ha ido creciendo en gran medida en los países de Latinoamérica. En cuanto al Perú, se demostró que, con una buena formación de los traductores audiovisuales, este país podría llegar a trabajar con las grandes industrias cinematográficas, pues a pesar de no contar actualmente con una gran demanda laboral en este sector, los pocos trabajos realizados contaron con la calidad esperada. Finalmente, como conclusión se destacó la relevancia de mantenerse capacitado y disponer de una excelente formación universitaria, pues el mercado de la traducción audiovisual en el Perú puede presentar cambios, ya que aún se encuentra en desarrollo.

Por otra parte, Sánchez (2020) en su tesis titulada *Accesibilidad Audiovisual en Perú y México*, tuvo como uno de sus objetivos determinar la situación de la oferta educativa universitaria en el ámbito de la traducción audiovisual en Perú y México. Respecto a la metodología, fue de tipo aplicada y contó con un diseño de estudio de caso; asimismo, la muestra de esta investigación estuvo compuesta por dos traductores audiovisuales peruanos y uno mexicano, asimismo por la documentación bibliográfica referente a normas y leyes vigentes de accesibilidad, a la formación universitaria y a la existencia de organizaciones que fomentan la inclusión tanto en Perú como en México. Los instrumentos empleados en el presente trabajo de investigación fueron una ficha de análisis y una guía de entrevista. En Perú, la formación educativa en

Traducción Audiovisual (TAV) no es amplia, pues a pesar de que los resultados indicaron que las cuatro universidades incluyen el curso de TAV dentro de sus mallas, no lo desarrollan lo suficiente y solo abarcan aspectos generales. Por otro lado, las opciones en México son más extensas, ya que existen diversas universidades que dictan el curso de TAV y en las que se profundiza a más detalle las modalidades de subtítulos y doblaje. Se concluyó que en Perú tan solo hay 4 universidades y 2 institutos que enseñan la carrera de Traducción e Interpretación, y que además imparten el curso de traducción audiovisual. A diferencia de México, que cuenta con 9 universidades y 2 instituciones que no solo enseñan la carrera, sino que también ofrecen un curso de especialización de postgrado en traducción audiovisual.

Condor (2020) en su investigación *Diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020*, tuvo como uno de sus objetivos evaluar el diagnóstico situacional de las áreas de especialización en la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020. La metodología fue de tipo aplicada y de diseño no experimental, se hizo uso del cuestionario como instrumento de recolección de datos y su muestra fue conformada por 30 traductores profesionales. En cuanto a resultados de su investigación, se demostró que el área de especialización más perjudicada fue la traducción audiovisual, seguida por la jurídica-legal y económica-financiera, por otro lado, en menor medida se encuentran las especialidades de técnico-científico, médico-farmacéutica y solo farmacéutica. Asimismo, se concluyó que a pesar de que actividades como el trabajo y entretenimiento se realizaban de manera virtual, la traducción audiovisual fue la especialización más perjudicada.

Bravo (2018) en su trabajo de investigación titulado *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima, 2018*, tuvo por objetivo general conocer el mercado laboral actual de la traducción audiovisual en Lima, Perú. Su trabajo fue de tipo aplicado y de diseño descriptivo, el instrumento que se empleó fue el cuestionario y la muestra de esta investigación contó con 43 traductores colegiados que ofrecen la traducción audiovisual como uno de sus

servicios. Los resultados demostraron que la modalidad más frecuente es la subtítulos, pues contó con el 63% del total de la muestra; la combinación de idiomas con la que se trabaja, por lo general, es inglés-español, representada por el 67%; y la cotización es según el minuto, esto corresponde al 50% de la muestra. Por lo que se concluyó que la modalidad preferida por las empresas audiovisuales y traductores independientes es la subtítulos, pero no es la más demandada laboralmente en comparación con otras especializaciones. En cuanto a la combinación lingüística, como era de esperarse, se lleva a cabo en mayor medida del inglés al español y viceversa. Por otro lado, la cotización suele hacerse por minuto; sin embargo, esto dependerá si se cuenta o no con un guion.

Bravo y Hermoza (2018) en su investigación titulada *Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtítulos interlingüística en Lima, Perú*, tuvieron como objetivo general en su investigación explorar las experiencias de las empresas y los profesionales de traducción y comunicación audiovisual que han realizado servicios de subtítulos en Lima. La metodología empleada en su trabajo de investigación fue básica y de diseño no experimental, la muestra de participantes estuvo compuesta por cuatro grupos, por un lado, se contó con cuatro profesionales y una empresa de traducción, y, por otro lado, con cuatro profesionales y tres empresas de comunicación audiovisual; asimismo, el instrumento utilizado para desarrollar el presente trabajo fue el de la guía de entrevista. En cuanto a los resultados, se obtuvo que en el proceso de subtítulos realizado por los subtítulores profesionales, se resaltó la importancia de la relación comprendida por los aspectos de coherencia visual y sincronía espacial en la traducción y ajuste del material. De igual forma, se encontró que uno de los grupos participantes emplea diversos programas para realizar la subtítulos, tales como Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Editor, SubMagic, entre otros. Asimismo, se concluyó que la subtítulos no es una tarea exclusiva de los traductores audiovisuales, ya que, en dicho estudio, se demostró que los comunicadores también desempeñan este trabajo. Además, se evidencia una falta de conocimiento, por parte de este grupo, acerca de los parámetros o convenciones que se deben seguir, ya que algunos deben recurrir

a plataformas de *streaming* para extraer un manual de estilo. Por ello, la formación universitaria juega un papel importante, si lo que se desea es desarrollar más el mercado de esta modalidad y normalizar sus tarifas.

A continuación, se presentan los antecedentes internacionales:

Asquerini (2021) en su investigación titulada *La formación de traductores japonés-español. Situación actual y perspectivas* tuvo como uno de sus objetivos investigar cuál es la situación actual de la formación de traductores del japonés al español en España. Asimismo, la metodología utilizada fue de tipo básica y de diseño exploratorio. La muestra fue conformada por tres grupos: graduados y licenciados en Traducción e Interpretación que estudiaron el japonés como L3, traductores profesionales del japonés y, por último, por docentes de lengua y de traducción del japonés. Asimismo, se empleó la encuesta como instrumento. Respecto a los resultados, se obtuvo que el traductor audiovisual, con el 76% de la muestra, es uno de los perfiles más demandados, seguido por el localizador con un 68%, el científico-técnico con un 64%, el literario y generalista con el 40% del total de la muestra y el jurado económico-financiero, con el 32%. Por ello, se concluyó que, en el mercado de la traducción del japonés al español, los perfiles más demandados, corresponden a perfiles especializados, tales como el traductor audiovisual, resaltando el subtitulador y el doblador.

Reverter y Carrero (2021) en su investigación, *La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión*, tuvieron como objetivo explorar y describir el estado actual de la industria audiovisual francófona en España, el perfil socioprofesional y las principales características de la profesión del traductor audiovisual con francés como lengua origen. La metodología empleada fue de nivel exploratorio y de diseño no experimental. En cuanto a la muestra, estuvo conformada por 69 traductores que ofrecen o han ofrecido el servicio de traducción audiovisual con el francés como LO, el instrumento empleado fue un cuestionario en línea por medio de Google Forms. Como resultado, se obtuvo que el 73,1% de los encuestados afirma

contar con la formación necesaria para realizar su trabajo sin dificultades. Asimismo, en cuanto a los encargos en TAV, se pudo observar que la subtitulación desde el francés es la modalidad más demandada, en la cual la mayoría de los encuestados respondieron cobrar el encargo por minuto. De igual forma, se halló que el cliente principal son las agencias de traducción con un 52,7%; seguido con un 47,3% por los estudios de doblaje; los participantes también mencionaron a las distribuidoras con un 25,5%; los festivales de cine con 20% y las plataformas VOD con 16,4%. Por lo que, el género que reciben con más frecuencia es el largometraje (67,3%), seguido por los documentales y las series de ficción (38,2%), los videos corporativos (18,2%) y los cortometrajes (12,6%). Con menor frecuencia, la telerrealidad (9,1%), luego la publicidad (5,5%) y películas infantiles, videojuegos, programas de divulgación y extras (1,8%). Finalmente, se concluyó que la oferta de trabajo para las traductoras audiovisuales con especialidad en el idioma francés es escasa en comparación con el inglés, lo que los llevaría a realizar otras actividades.

Rojas-García y Sánchez-Molina (2021) en su investigación titulada *Una exploración de la traducción audiovisual en España: Entrevistas a profesionales de la traducción audiovisual* tuvieron como objetivo aclarar las dudas de los estudiantes ante su escasa, o inexistente, experiencia en el mercado laboral de la traducción audiovisual en España. Fue un estudio básico, no experimental, el cual contó con una muestra constituida por 3 gerentes de empresas y 6 profesionales en traducción audiovisual, el instrumento utilizado en la investigación fue el de la entrevista. En cuanto a los resultados, se obtuvo que, en España, principalmente las empresas que ofrecen la traducción audiovisual como parte de sus servicios son BBO Subtitulado, 36Caracteres, Pequerrecho Subtitulación y Charada. Además, se obtuvo que los clientes, por lo general, suelen ser tanto productoras de cine y televisión como estudios de doblaje, sin embargo, las agencias de publicidad también requieren este servicio, ya que puede que requieran traducir sus productos audiovisuales a otros idiomas. Finalmente, se concluyó que la subtitulación y el doblaje son de las modalidades más demandadas de este campo, ya que los encargos de accesibilidad son cada vez más necesarios y las empresas o instituciones

buscan difundir sus productos audiovisuales y servicios a la mayor cantidad posible de personas. Asimismo, las empresas de TAV que fueron mencionadas requieren profesionales en traducción con formación universitaria en la disciplina.

Pidchamook (2021) en su trabajo de investigación, *Freelance Subtitlers in a Subtitle Production Network in the OTT Industry in Thailand: A Longitudinal Study*, tuvo como objetivo investigar una red de producción de subtítulos en la industria de transmisión libre en Tailandia a través de la perspectiva de los subtituladores independientes. La metodología de la investigación fue de enfoque cualitativo y longitudinal. En cuanto a la muestra, estuvo compuesta por 11 subtituladores independientes y un gestor de proyectos, el instrumento empleado fue la guía de entrevista. En cuanto a los resultados, se obtuvo que en la recolección de datos del segundo año surgieron nuevos proveedores de servicios de transmisión libre en Tailandia y la cantidad de proyectos asignados para los subtituladores independientes fue menor a la que recibieron el primer año del estudio. Además, los tiempos de entrega eran más cortos y dentro de los aspectos positivos se pudieron resaltar factores que antes no eran brindados, tales como la retroalimentación, materiales de apoyo y herramientas de subtitulación. Por último, se concluyó que la situación laboral de los subtituladores independientes en esta industria se caracterizó por la imprevisibilidad y la incertidumbre, ya que solo uno de los participantes estaba seguro de sus futuros proyectos en subtitulación. Asimismo, se concluyó que la red de producción de esta modalidad evolucionó constantemente, de forma que redujo los tiempos de entrega y la seguridad de los subtituladores independientes, por lo que su situación era cada vez más precaria.

Vulpoi (2018) en su tesis titulada *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*, tuvo como uno de sus objetivos determinar las competencias empleadas por los traductores audiovisuales en su actividad profesional y aquellas que requieren las empresas empleadoras. La metodología de este trabajo de investigación fue de enfoque mixto y de diseño secuencial y paralelo convergente. En cuanto a la muestra, estuvo compuesta

por 3 traductores audiovisuales y 1 empresa empleadora, el instrumento empleado fue la guía de entrevista. Como resultados se obtuvo que el mercado busca un profesional que cuente con alto conocimiento de la lengua meta, dominio de la lengua origen, creatividad lingüística, buen desempeño en síntesis y paráfrasis de la información, y un excelente manejo en programas específicos de traducción audiovisual. Asimismo, se concluyó que la competencia cultural es también un aspecto importante para las empresas empleadoras.

Por otro lado, antes de profundizar en el trabajo de investigación, fue fundamental indagar sobre algunas teorías relacionadas con el tema. Por lo que se empezó definiendo la traducción audiovisual, la cual para Chaume (2000) es una de las ramas de la traducción encargada de proporcionar información por medio del canal auditivo y visual. De igual forma, Mayoral (1997) define a la traducción audiovisual como toda aquella traducción hecha para cine, televisión y otros medios audiovisuales.

Con respecto a las modalidades de la traducción audiovisual, los autores Agost et al. (1999) las clasifican en cuatro modalidades, sin embargo, consideran dos de ellas, el doblaje y la subtitulación, como las principales. Por otro lado, también mencionan a las personas involucradas en el proceso de estas modalidades, y recalcan que, si bien no es obligatorio que los traductores audiovisuales sepan cómo realizar las funciones de otros participantes, es ideal que cuenten con conocimientos y aprendan sobre las diferentes tareas que se realizan dentro del proceso global.

En relación con el doblaje, Herrero (2014) menciona que es una de las modalidades más antiguas de la traducción audiovisual, la cual consiste en sustituir el audio original de un producto audiovisual por uno nuevo en la lengua meta, es decir, insertar aquel audio que ha sido previamente traducido e interpretado por actores de doblaje en un estudio. Asimismo, menciona que es una de las modalidades preferidas y aceptadas por el público.

En cuanto a la subtitulación, Mayoral (1997) señala que esta modalidad consiste en insertar los textos traducidos en las imágenes del producto audiovisual manteniendo el canal auditivo, es decir, no se alteran los sonidos o diálogos originales. Asimismo, menciona que para la traducción de los subtítulos se toman en cuenta las limitaciones espaciales y aspectos como la sincronía en cuanto al tiempo de permanencia en pantalla y la velocidad de lectura.

Por otro lado, para Díaz Cintas (2010) la subtitulación consiste en plasmar por escrito la traducción de diálogos de los personajes o de cualquier otra información verbal transmitida de manera visual, como insertos y carteles, por ejemplo, o de manera auditiva, como letras de canciones y voces en off. Asimismo, este autor señala que, al trabajar con componentes como la imagen, el audio original y los subtítulos añadidos, el subtitulador tendrá que tomar en consideración diversos factores, ya que el espectador tendrá que leer el subtítulo y ver las imágenes al mismo tiempo.

Respecto al entorno profesional de la subtitulación, Díaz Cintas y Remael (2007) mencionan que se consideran aspectos como la formación y el perfil del profesional, los cuales son importantes, puesto que de estos expertos depende la calidad de los subtítulos. Asimismo, se observan aspectos como el proceso que se realiza para obtener el producto y, por último, el mercado, dentro del cual se presentan puntos claves sobre los clientes, tarifas y tiempos de entrega.

En cuanto a la formación, Casanova (2003) señala que es una actividad educativa caracterizada por brindar conocimientos, habilidades y destrezas necesarias para lograr un óptimo desempeño profesional y laboral. Respecto a ello, Díaz Cintas y Remael (2014) mencionan que, a pesar del crecimiento de la TAV, muchas de las universidades no cuentan con una gran preparación en subtitulación, ya que no es tomada en cuenta en el planteamiento de las mallas curriculares. Algunas razones son la falta de interés, precios altos de los programas, entre otros.

Por otro lado, en lo que respecta al proceso, Ávila-Moreno et al. (2018) mencionan que dentro de este se presentan diversos factores que el subtitulador tiene que tomar en cuenta con el objetivo de obtener un producto que sea comprendido por el público en general. Asimismo, para obtener este producto audiovisual, existen diversos procesos establecidos por diferentes autores, como el mencionado por Sánchez (2004) que consta de etapas como pre-traducción, adaptación, códigos de entrada y salida, pautado, simulación, importación y exportación. Sin embargo, es importante resaltar que cada profesional de la subtitulación puede aplicar su propio proceso de acuerdo a su preferencia y del tipo de encargo presentado.

En cuanto a las consideraciones técnicas, Díaz Cintas y Remael (2007) mencionan que estas son parte importante de la subtitulación, puesto que se pueden observar aspectos como los programas de subtitulación, los cuales hacen más sencilla la obtención del producto final, asimismo, los manuales de estilo que deben aplicarse para realizar los subtítulos. De igual manera, se encuentran las dimensiones espaciales como por ejemplo el número máximo de líneas, la ubicación de los subtítulos o el número de caracteres por línea. Finalmente, en cuanto a la dimensión temporal, encontramos a los caracteres por segundo, la duración máxima y mínima de un subtítulo en pantalla, entre otros.

Por otra parte, ATRAE (2021) menciona que el manual de estilo es aquel documento que proporciona parámetros técnicos y lingüísticos con el fin de armonizar los trabajos de subtitulación. Respecto a esto, Agulló (2020) menciona otro aspecto importante sobre estos manuales o guías de estilo, ya que expresa que necesitan ser actualizados de acuerdo a las necesidades de los usuarios. Esto se debe a que el objetivo de modalidades como la subtitulación se basa en brindar una fácil lectura al público, de manera que se pueda disfrutar del producto audiovisual mientras se leen los subtítulos, por ello, los manuales de estilo son fundamentales para asegurar la calidad del producto y la comodidad del público.

Por último, acerca de las consideraciones lingüísticas, Díaz Cintas y Remael (2007) mencionan que los subtítulos son usualmente una versión reducida del original, esto debido a problemas como la limitación espacial y temporal que hace inevitable la reducción de texto. Asimismo, para lograr la coherencia y cohesión de los subtítulos, el profesional de esta modalidad debe realizar tanto la segmentación o los saltos de líneas como la reducción de texto, teniendo en cuenta consideraciones sintácticas y gramaticales para que el espectador pueda recibir el mensaje de la manera más clara posible. Sin embargo, Gerber-Morón y Szarkowska (2018) mencionan que no siempre se respetan las reglas de segmentación en la industria de la subtitulación, debido a diversos factores que pueden intervenir, tales como, el tiempo o la limitación de caracteres.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

El tipo de investigación utilizado en el presente trabajo fue básica. Referente a ello, CONCYTEC (2020) menciona que en este tipo de investigaciones se desea obtener un conocimiento íntegro de una determinada temática por medio de la observación y la comprensión de diversos aspectos del mismo. Lo anteriormente mencionado, se evidenció en el presente caso, ya que se buscó incrementar los conocimientos sobre el campo de la subtitulación en Lima Metropolitana.

3.1.2 Diseño de investigación

El diseño de investigación del presente trabajo fue el estudio de caso, puesto que se realizó un proceso de indagación de datos y posteriormente se efectuó tanto el análisis como la descripción de los resultados del determinado caso. En relación con esto, Rojo (2013) menciona que, en el ámbito de la traducción, este diseño presenta flexibilidad y libertad en la manera de interpretación, ya que se analiza un determinado campo o corpus.

El enfoque de esta investigación fue cualitativo. Respecto a esto, Hernández et al. (2014) indican que este tipo de enfoque es aquel que explora de forma profunda los fenómenos del estudio, los cuales se adquieren mediante datos y no se respaldan de la estadística. En el presente trabajo se aplicó el enfoque cualitativo, ya que se analizó y describió las respuestas de los subtituladores entrevistados.

De igual forma, este trabajo de investigación contó con un nivel descriptivo. Al respecto, Bernal (2010) indica que es aquel que identifica, describe o narra hechos y características fundamentales, de forma detallada, acerca de un objeto de estudio. Por lo que, primero se identificó información relevante y posteriormente se detallaron

características de la realidad actual de la subtitulación en Lima Metropolitana.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como categoría la subtitulación. Díaz Cintas y Remael (2007) mencionan que es aquella modalidad que implica un cambio, es decir, toda la información del producto audiovisual pasa de ser oral a escrita en el idioma de destino. Asimismo, estos autores, con el objetivo de comprender mejor la subtitulación, mencionan tres subcategorías, cada una con sus respectivos aspectos, estos son: (1) entorno profesional (formación, perfil del profesional, proceso y mercado), (2) consideraciones técnicas (programas, manual de estilo, dimensión espacial y dimensión temporal) y (3) consideraciones lingüísticas (reducción de texto y, segmentación y saltos de línea).

Tabla 1

Categoría, subcategorías y aspectos

Categoría	Subcategorías	Aspectos
Subtitulación	Entorno profesional	<ul style="list-style-type: none"> ● Formación ● Perfil del profesional ● Proceso ● Mercado
	Consideraciones técnicas	<ul style="list-style-type: none"> ● Programas ● Manual de estilo ● Dimensión espacial ● Dimensión temporal
	Consideraciones lingüísticas	<ul style="list-style-type: none"> ● Reducción de texto ● Segmentación y saltos de línea

Nota. Elaboración propia

3.3 Participantes

En cuanto a los participantes del presente trabajo de investigación, se dividieron en dos grupos. Para el primer grupo se consideraron 5 empresas proveedoras de servicios de subtitulación, las cuales ofrecen este servicio

en sus páginas web y están ubicadas en Lima Metropolitana. Asimismo, otro criterio de inclusión fue que se encuentren constituidas formalmente, es decir, que cuenten con un RUC. A este primer grupo se le contactó por medio de correo electrónico y llamadas telefónicas, de igual manera, se le informó a estas empresas sobre la confidencialidad de la entrevista, por lo cual a cada una de ellas se le asignó el nombre de “Empresa” junto con un número para identificarlas. Los participantes de este grupo estuvieron ubicados en los distritos de Lince, Comas, Magdalena del Mar, Santiago de Surco y Miraflores.

Para el segundo grupo, se contó con la participación de 15 subtituladores independientes, los cuales residen en Lima Metropolitana. De igual forma, se consideraron a todos los subtituladores que posean una licenciatura en Traducción e Interpretación, asimismo, otros criterios de inclusión para este grupo de estudio fue que cuenten con mínimo 1 año de experiencia en el campo y que se encuentren activos laboralmente, es decir, que hayan realizado encargos de subtitulación en el último año. Por otro lado, es importante mencionar que la base de datos de este grupo fue obtenida tanto del Colegio de Traductores del Perú, como de la red social LinkedIn y de contactos brindados por los participantes de las entrevistas. Este grupo fue contactado por medio de correo electrónico y se le asignó el nombre de “Entrevistado” junto con un número para mantener la confidencialidad de sus identidades. Por último, los participantes de este grupo estuvieron ubicados en los distritos de San Isidro, San Martín de Porres, Cercado de Lima, Jesús María, Ate, Santiago de Surco, Comas, Rímac, La Molina, Los Olivos y Miraflores.

3.4 Técnica e instrumentos de recolección de datos

La técnica de recolección de datos que se empleó en el presente trabajo de investigación fue la entrevista. Respecto a esto, Arias (2020) menciona que esta técnica implica la interacción de forma oral entre dos o más individuos, en donde se puede observar el rol de entrevistador y el de entrevistado. Asimismo, esta interacción se presenta por medio de preguntas, las cuales

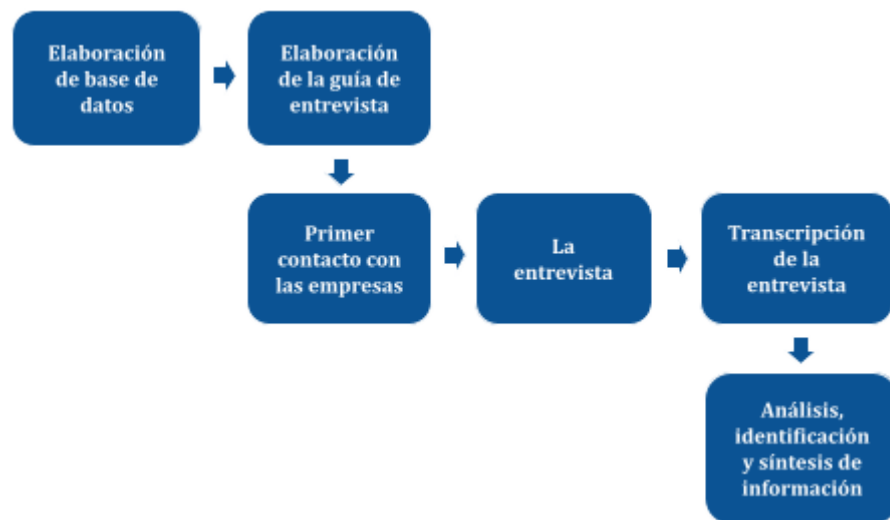
son formuladas por el entrevistador con el objetivo de recolectar información y alcanzar el objetivo del estudio. En este caso, se utilizó esta técnica, ya que se recolectaron datos por medio de las respuestas a las interrogantes planteadas en el campo de la subtitulación.

Por otra parte, como instrumento de recolección de datos se empleó la guía de entrevista que, para Ñaupás et al. (2013) es aquel material impreso o digital que incluye las preguntas que se les formularán a los entrevistados. Asimismo, para elaborar las preguntas de la guía de entrevista de la presente investigación, se consideró tanto la categoría como las subcategorías y los aspectos mencionados en la matriz de categorización.

3.5 Procedimiento

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo de las empresas proveedoras de servicio de subtitulación



Nota. Elaboración propia

El procedimiento del presente trabajo de investigación empezó con la elaboración de la base de datos de las empresas proveedoras de servicios de subtitulación, luego se elaboró la guía de entrevista y posterior a ello, se realizó el primer contacto con las empresas para acordar la fecha de la

entrevista de acuerdo a su disponibilidad. A continuación, se llevó a cabo la entrevista, después se pasó a la transcripción de esta y finalmente, se analizó, identificó y sintetizó la información más relevante para la investigación.

Figura 2

Procedimiento del análisis cualitativo de los subtituladores independientes



Nota. Elaboración propia

Para el segundo grupo de participantes, el procedimiento empezó con la elaboración de la base de datos de subtituladores independientes que sean licenciados en Traducción e Interpretación. Después, se elaboró la guía de entrevista y luego, se realizó el primer contacto con los participantes. A continuación, se realizó la entrevista y posterior a ello, se hizo la transcripción. Por último, se analizó, identificó y sintetizó la información más relevante para la investigación.

3.6 Rigor científico

El rigor científico de un trabajo de investigación es un aspecto muy importante, ya que con ello se pretende demostrar su credibilidad. Ante ello, Hernández et al. (2010), mencionan que este criterio hace referencia a si el investigador ha logrado comprender el significado completo y profundo

de los datos brindados por los participantes. Además, dentro de este criterio es fundamental no ignorar o minimizar datos que no se encuentren en conformidad con las creencias del investigador. Por lo que, en la presente investigación, se respetó y detalló de forma exacta los datos proporcionados por los participantes. De igual forma, los autores indicaron que para aumentar la credibilidad de los resultados se recomienda utilizar diferentes fuentes de datos. En la presente investigación se evidenció este criterio, debido a que no se utilizó solo una fuente de información. Es decir, se entrevistaron tanto a subtituladores independientes como a empresas proveedoras de servicios de subtitulación, asimismo, se tuvieron participantes de distintos distritos de Lima Metropolitana, tales como Lince, Comas, Magdalena del Mar, Santiago de Surco, Miraflores, San Isidro, San Martín de Porres, Cercado de Lima, Jesús María, Ate, Rímac, La Molina y Los Olivos. De esta manera, se recolectaron datos de forma equitativa y completa.

Asimismo, Johnson et al. (2020) indican que la confirmabilidad consiste en garantizar al lector la neutralidad de los resultados obtenidos mediante la información brindada por los participantes. Es decir, el investigador no puede manipular los resultados a través de interpretaciones u opiniones propias. Es importante resaltar que esta investigación cumplió con este criterio, ya que, los datos brindados en el presente estudio no fueron alterados por conveniencia, esto fue evidenciado por medio de las transcripciones realizadas.

Por otro lado, Hernández et al. (2014) mencionan que la dependencia se puede definir como una confiabilidad cualitativa. Además, expresan que en el caso de las entrevistas, este criterio se evidencia cuando el investigador documenta su recolección de datos, ya que pretende no influir en los resultados de la investigación por medio de concepciones propias. Asimismo, mencionan que la dependencia se demuestra cuando el investigador realiza la recolección de datos de manera coherente y cuidadosa. En la presente investigación se evidenció este criterio, debido a

que se grabaron las entrevistas realizadas con el objetivo de realizar una transcripción literal de estas. De la misma forma, los 20 participantes respondieron todas las preguntas mencionadas en la guía de entrevista, de manera que existió una coherencia en los resultados obtenidos.

Por último, las guías de entrevista fueron validadas por dos profesionales con el grado de magíster y una profesional con el grado de doctora. Los validadores fueron tanto especialistas en traducción como profesionales con experiencia en la carrera de Traducción e Interpretación, quienes verificaron que se hayan cumplido los criterios correspondientes para la elaboración del instrumento de recolección de datos.

3.7 Método de análisis de datos

Para el presente trabajo de investigación se empleó el análisis de contenido que, según los autores Arbeláez y Onrubia (2014), es aquella que consiste en comprender el significado o sentido de diferentes tipos de textos, como, por ejemplo, artículos, entrevistas, películas, entre otros. Por lo que, para el presente proyecto de investigación se aplicó este método, ya que, para comenzar con el análisis del contenido, primero se elaboraron las bases de datos con el objetivo de seleccionar a los participantes y continuar con la recolección de datos mediante una entrevista. Asimismo, una vez se obtuvo la información, se realizó una transcripción literal de esta. Posteriormente, se analizó, identificó y sintetizó los elementos más relevantes para la investigación.

3.8 Aspectos éticos

Esta investigación buscó garantizar la transparencia de la información, ya que, de acuerdo con Castañeda et al. (2020), la ética es un factor importante que busca que los derechos de los participantes se respeten mientras que se recolecta información necesaria y útil para la investigación. Asimismo, menciona que esto ayuda a garantizar la confianza de dicha investigación. Por lo cual, es importante señalar que se empleó de forma adecuada las normas APA, además, con el fin de evitar algún tipo de plagio

y lograr una investigación legítima, se utilizó el programa Turnitin. Por otro lado, se les brindó un consentimiento informado a los participantes, y se les garantizó la confidencialidad de su identidad.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Se obtuvieron los siguientes resultados de investigación basados en la categoría de subtitulación y las 3 subcategorías: entorno profesional, consideraciones técnicas y consideraciones lingüísticas, estas son descritas por los autores Díaz Cintas y Remael junto a los aspectos de cada subcategoría, los cuales fueron recogidos utilizando como instrumento la guía de entrevista.

Tabla 2

Descripción de los participantes de la investigación

Participantes de las entrevistas	
Empresas proveedoras de servicios de subtitulación	Subtituladores independientes
5 empresas	15 subtituladores
(Para la redacción de los resultados, las empresas serán identificadas con números del 1 al 5)	(Para la redacción de los resultados, los entrevistados serán identificados con números del 1 al 15)

Nota. Elaboración propia

En este estudio se tuvo como objetivo general describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, por ello, con el propósito de recolectar esta información, se recurrió a 5 empresas proveedoras de servicios de subtitulación ubicadas en los distritos de Lince, Comas, Magdalena del Mar, Santiago de Surco y Miraflores, así como a 15 subtituladores independientes localizados en diferentes distritos de Lima Metropolitana, tales como San Isidro, San Martín de Porres, Cercado de Lima, Jesús María, Ate, Santiago de Surco, Comas, Rímac, La Molina, Miraflores y Los Olivos.

En relación con las empresas, se halló que, por lo general, los entrevistados trabajan con una gran variedad de clientes, tanto peruanos como extranjeros, dentro de los cuales se encuentran productoras, empresas de traducción audiovisual, empresas ejecutivas y también corporativas, por lo que el género

que usualmente reciben también es variado, ya que mencionaron trabajar con documentales, largometrajes, videos informativos, entre otros. Por otro lado, la mayoría de estas empresas (1, 2 y 5) indicaron que prefieren cotizar los encargos de subtítulos por minuto y no por hora ni por proyecto audiovisual. Asimismo, todas las empresas coincidieron en que el tipo de subtítulos lingüísticos con más demanda son los subtítulos interlingüísticos en la combinación de inglés-español, tanto inversa como directa.

En relación con los subtituladores independientes se encontró que, por lo general, los entrevistados trabajan con diferentes clientes, tanto peruanos como extranjeros, dentro de los cuales se encuentran las empresas corporativas, mineras, ejecutivas, agencias de traducción o empresas de traducción audiovisual y aquellas en el rubro médico o de entretenimiento, tales como productoras. Por ello, el género que reciben también es variado, debido a que mencionaron tanto documentales, películas, episodios de series y hasta videos institucionales o de otras temáticas, como materiales para subtítular. Por otra parte, la mayoría de los participantes indicaron que prefieren cotizar por minuto y solo los entrevistados 2, 5 y 10 mencionaron hacer la cotización por producto audiovisual. Asimismo, todos los entrevistados estuvieron de acuerdo en que el inglés y el español son parte de la combinación lingüística con más demanda, ya sea directa o inversa.

Además, los objetivos específicos fueron los siguientes:

En relación con el primer objetivo específico que fue describir el entorno profesional de la subtítulos en Lima Metropolitana y respecto al grupo de empresas proveedoras de servicios de subtítulos, se encontró que, en cuanto a la formación de los subtituladores, 4 de las empresas entrevistadas no ofrecen capacitaciones a sus traductores audiovisuales, debido a que ellos ya cuentan con la formación respectiva para desempeñarse correctamente, ya que es un requisito para ser contratados por la empresa. Sin embargo, la Empresa 2 mencionó que sí las ofrece, especialmente cuando se trata de la modalidad de subtítulos para sordos (SPS) y cuando requiere brindar una

retroalimentación. Asimismo, las 5 empresas indicaron que trabajan con subtituladores independientes, de las cuales 3 empresas (2, 3 y 5) cuentan con un rango de 3 a 6 colaboradores y solo la Empresa 4 cuenta con un rango más elevado que varía entre 10 y 15 subtituladores para unos ocho o nueve idiomas. Cabe mencionar que la Empresa 1, no precisó un número exacto de subtituladores.

Por otro lado, para comenzar con el proceso de subtitulación, casi todas las empresas participantes mencionaron que el primer paso, después de que el cliente los contacte, es establecer la cotización. Únicamente la Empresa 4 indicó que realiza una transcripción antes de brindar la cotización, debido a que es el medio que utiliza para enviar la cotización al cliente. Siguiendo con la etapa de transcripción, se hallaron algunas diferencias en los resultados, ya que en el caso de la Empresa 2, por lo general se omite este paso y se realiza directamente el pautado. Por su parte, la Empresa 1 mencionó que realiza la transcripción junto al pautado, para la Empresa 3 es un paso opcional, por lo que lleva a cabo la traducción del material junto con el pautado y la Empresa 5 indicó que la transcripción forma parte de su proceso al subtitular.

Prosiguiendo con la Empresa 2, después de realizar el pautado sigue con la traducción y finalmente realiza una revisión final. En el caso de la Empresa 3, posterior a la etapa de traducción y pautado, efectúa la revisión del producto final, realiza la incrustación si es que el cliente lo pide y procede a entregarlo. La Empresa 4, continúa el proceso de subtitulación con la traducción del material, realiza una revisión general para verificar que todo se encuentre correcto y procede a hacer la incrustación de los subtítulos para finalmente entregarlo al cliente. Por su parte, una vez hecha la transcripción del video, la Empresa 5 continúa con la traducción del material y lleva a cabo la incrustación, es decir, la etapa que se realiza cuando los subtítulos son abiertos, como Díaz Cintas y Remael (2007) mencionan, son subtítulos que están incrustados en la imagen y el público no puede quitarlos manualmente. Luego de este paso, la empresa realiza una revisión final. Por último, en cuanto a la Empresa 1, este participante mencionó que después de la transcripción y

el pautado, prosigue con la etapa de traducción, realiza los ajustes necesarios y lleva a cabo una revisión general para entregarlo al cliente y que también lo revise para hacer las modificaciones finales y proceder a entregar el producto final.

Respecto al tipo de cliente, la Empresa 2 y la Empresa 4 indicaron que trabajan principalmente para productoras. La Empresa 3 mencionó que también suele trabajar con casas realizadoras, es decir, empresas que se encargan de la creación de piezas audiovisuales, pero que sus clientes principales son las empresas corporativas. La Empresa 1 indicó que usualmente trabaja con una ONG y para otras empresas. Por su parte, la Empresa 5 señaló que trabaja para empresas ejecutivas, las cuales se encuentran en Perú. En cuanto a las empresas 1, 3 y 4, estas mencionaron que sus clientes se encuentran tanto en nuestro país como en el extranjero y solo la Empresa 2 señaló que trabaja únicamente con empresas ubicadas en otros países.

Por otra parte, la mayoría de las empresas (2, 3 y 4) coincidieron en que el género de los productos audiovisuales que reciben es variado, ya que van desde documentales, series, largometrajes hasta videos informativos y anuncios publicitarios. Asimismo, la Empresa 1 señaló que suele trabajar con videos de diferentes temáticas. En cuanto a la Empresa 5, esta mencionó que mayormente trabaja con videos internos y que suele cotizarlos por minuto, al igual que las empresas 1 y 2. Por su parte, la Empresa 3 indicó que la forma de cotizar depende mucho del tipo de proyecto que reciben, por lo que podría variar y ser, por minuto, por hora o por producto audiovisual. Únicamente la Empresa 4 mencionó que usualmente cotiza por palabra. Asimismo, en cuanto al tiempo de entrega, 3 de las empresas participantes (1, 4 y 5) mencionaron que son ellos quienes lo establecen de acuerdo al tipo de proyecto, en un rango de 2 a 5 días. A diferencia de las empresas 2 y 3, las cuales mencionaron que son los mismos clientes quienes lo establecen, la Empresa 2 cuentan con un plazo máximo de 3 semanas, si se trata de un proyecto grande y en el caso de la Empresa 5, no cuentan con un tiempo de entrega establecido. Cabe resaltar que la mayoría de empresas (3, 4 y 5) indicaron que,

por lo general, los clientes establecen tiempos de entrega más cortos. Finalmente, todas las empresas entrevistadas coincidieron en que el tipo de subtítulos lingüísticos con más demanda es el interlingüístico en los idiomas de inglés y español, tanto inversa como directa.

Respecto al segundo grupo de subtituladores independientes, se encontró que la formación en subtitulación de los participantes es en su mayoría autodidacta, tal como indicaron 9 de los entrevistados (1, 3, 5, 6, 7, 10, 11, 12 y 14). Sin embargo, algunos de ellos (7, 10, 11, 12 y 14) mencionaron que tuvieron una primera noción de subtitulación en pregrado, al igual que los entrevistados 2 y 4. Asimismo, los entrevistados (3, 4, 5, 8, 10 y 12) indicaron que complementaron esta formación con su asistencia a conferencias, otros participantes (1, 4, 9, 14 y 15) asistiendo a talleres y otros (3, 4, 7 y 10), a congresos. Por su parte, solo los entrevistados 4, 6 y 9 mencionaron que hicieron una maestría en traducción audiovisual y en cuanto a algún diplomado, los entrevistados 4 y 9 también mencionaron haber participado en uno, al igual que el Entrevistado 10. Únicamente el Entrevistado 15 señaló haber realizado un posgrado en traducción audiovisual en la Universidad de Roehampton. En cuanto a este aspecto, Díaz Cintas y Remael (2007) resaltan la importancia de contar con una buena formación, ya que a partir de ello se puede garantizar la calidad de los subtítulos.

Por otro lado, se halló una coincidencia entre los entrevistados (4, 5, 10, 11, 13 y 14), quienes mencionaron haber tenido una última capacitación en subtitulación en el año 2022. Otras de las capacitaciones más recientes son de los entrevistados 6 y 9 en 2021 y de los entrevistados 2 y 15 en 2020. Entre 2018-2019, tan solo el Entrevistado 3 realizó una capacitación en esta rama de la traducción audiovisual, Entrevistado 7 en el 2018 y en el año 2017, el Entrevistado 8. Por su parte, el Entrevistado 12 indicó que realiza una autocapacitación constante por medio de las páginas que revisa, al igual que el Entrevistado 4, quien es docente de TAV en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Solamente el Entrevistado 1 mencionó que la última capacitación que tuvo fue hace mucho tiempo, entre 2007 y 2008. De igual

manera, casi todos los participantes señalaron que por lo general trabajan de manera independiente, únicamente el Entrevistado 8 mencionó contar con una empresa de traducción en la que ofrecía el servicio de subtitulación.

En cuanto al proceso que realizan los subtituladores, 11 de los entrevistados mencionaron que todo comienza con el contacto del cliente y la cotización del trabajo. Únicamente los entrevistados 9, 13, 14 y 15 indicaron no trabajar directamente con un cliente en particular, debido a que otra persona es la encargada de ver ese asunto, por lo que simplemente, de acuerdo a su disponibilidad, escogen el material con el cual desean trabajar. Después de la cotización, el Entrevistado 7 mencionó que, si dispone de tiempo, realiza la transcripción del video; el Entrevistado 8 lo toma como algo opcional y solo lo realiza si es que el audio lo amerita, es decir, si no se escucha con claridad. Por su parte, los entrevistados 5, 6 y 11 sí señalaron a la transcripción como un siguiente paso. Por otro lado, los entrevistados 1, 2, 3, 4, 10 y 15 no mencionaron realizar esta etapa, al igual que los entrevistados 9, 12, 13 y 14; sin embargo, ellos indicaron que esto se debe a que les entregan la transcripción del video. Continuando con el siguiente paso, solo 6 de los entrevistados (4, 5, 9, 10, 11 y 13) mencionaron que llevan a cabo el pautado antes de realizar la traducción. Diferente al resto de participantes (2, 3, 12, 14 y 15), quienes no mencionaron el spotting como parte del proceso que siguen, ya que realizan la traducción directamente. No obstante, el Entrevistado 1 sí mencionó realizar el pautado, sin embargo, no indicó cuándo ni en qué parte del proceso y en cuanto a los entrevistados 6, 7 y 8, sí lo realizan, pero después de hacer la traducción.

Siguiendo con el proceso, los entrevistados 2 y 3 mencionaron que luego de la traducción proceden a efectuar la entrega del producto final al cliente. Este último entrevistado (3) añadió a su proceso, como algo opcional, la etapa de incrustación antes de realizar la entrega. Por su lado, los entrevistados 1, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14 y 15 llevan a cabo la revisión del producto final y realizan las correcciones necesarias en caso exista algún error para así proceder a entregarle al cliente los subtítulos en el formato que desee. Asimismo, es

importante señalar que la etapa de revisión es fundamental para los participantes, por ejemplo, el Entrevistado 4 indicó que realiza una doble revisión; primero por su cuenta y luego por un nativo, en el caso de que se encuentre realizando un trabajo de subtitulación a otro idioma. De igual manera, el Entrevistado 7 mencionó que, si cuenta con tiempo suficiente hasta antes de la fecha de entrega, prefiere poner una pausa al trabajo y revisarlo al día siguiente para corregir y modificar los errores que no vio en su momento. En cuanto al Entrevistado 5, mencionó que después de la traducción, realiza la incrustación de los subtítulos al vídeo usando el programa de preferencia del cliente para finalmente, entregar el producto audiovisual. Por su parte, el Entrevistado 8, continúa el proceso de subtitulación con la revisión del producto mediante la simulación para visualizar si existe algo que modificar y pasar a la incrustación cuando todo esté correcto. Finalmente, el Entrevistado 9 envía la traducción al *project manager* para que realice la revisión final y si todo se encuentra correcto, procede a incrustar los subtítulos para su distribución, en este caso, se sube a una plataforma o se envía a los cines.

Por otra parte, se encontró que el tipo de cliente con el que trabajan los participantes es muy variado, por lo que se hallaron muy pocas coincidencias. Las empresas corporativas son uno de los clientes principales de los entrevistados 1, 6, 9 y 13. A su vez, los entrevistados 1, 9 y 13 señalaron que también trabajan con empresas en el rubro de entretenimiento, al igual que los entrevistados 4, 10, 11 y 14, quienes mencionaron que trabajan frecuentemente con productoras de cine y televisión. Otro grupo de entrevistados (11, 12 y 15) indicó que dentro de su lista de clientes se encuentran las agencias de traducción y empresas de TAV. Por su parte, el Entrevistado 2 mencionó que trabaja más con empresas en el rubro médico; el Entrevistado 3, con clientes en el rubro académico; el Entrevistado 8, en el rubro comercial y el Entrevistado 7, con empresas mineras.

En cuanto a empresas ejecutivas, solo los entrevistados 3 y 10 señalaron trabajar con este tipo de cliente. Únicamente, el Entrevistado 5 mencionó que trabaja con universidades, programas en Francia relacionados con temas

sociales y culturales, con organismos gobernadores de Perú y con empresas de ingeniería. Asimismo, gran parte de los entrevistados (3, 6, 7, 8, 10, 11 y 14) indicaron que estos clientes se encuentran tanto en el extranjero como en el Perú, los entrevistados (1, 2, 4, 9 y 12) mencionaron que trabajan con clientes peruanos y los entrevistados 5, 13 y 15 únicamente con clientes ubicados en otros países.

Respecto al género, muchos de los entrevistados (4, 5, 8, 10, 13 y 15) respondieron que reciben documentales como material audiovisual para subtítular. De igual forma, los entrevistados 12 y 14 mencionan recibir este género audiovisual, resaltando que ocurre en menor medida, ya que subtitulan películas con más frecuencia, tal como los entrevistados 4 y 9. Por su parte, los entrevistados (11, 12, 13 y 14) coincidieron en que las series o episodios de series son los que más reciben. En cuanto a cortometrajes, solo el Entrevistado 10 mencionó también trabajar con este género y el Entrevistado 12, con largometrajes. Por otro lado, los entrevistados (1, 3, 4, 5, 6, 8 y 15) estuvieron de acuerdo en que otro de los géneros que les brinda el cliente son los videos institucionales. Continuando con este género, el Entrevistado 2 mencionó que recibe más vídeos del rubro médico e informático; los entrevistados 5 y 9, sobre videos corporativos; el Entrevistado 6, videos cortos y publicitarios; el Entrevistado 7, acerca del rubro técnico y comercial; el Entrevistado 10, del área económica y ambiental, y el Entrevistado 11 mencionó que también recibe videos de distintas temáticas como instructivos o cursos de capacitación.

En lo que respecta a la cotización, solo los entrevistados 2, 5, 10 y 15 mencionaron que la realizan por producto audiovisual; sin embargo, el Entrevistado 15 indicó que por lo general prefiere cotizar por minuto, al igual que el resto de los participantes. Asimismo, en cuanto al tiempo de entrega, casi todos mencionaron que variaría dependiendo del proyecto o de la carga laboral que tengan. Por su parte, 7 de los entrevistados (8, 9, 11, 12, 13, 14 y 15) indicaron que, por lo general, son los clientes los que establecen el tiempo en un rango de 1 a 5 días, a excepción del Entrevistado 11 quien mencionó que realiza los subtítulos de videos de 30 minutos en un tiempo de 8 horas. A

diferencia de los entrevistados 1, 3, 6 y 7 quienes son ellos mismos los que establecen el tiempo de entrega. Cuando se trata de videos de 10 minutos, el Entrevistado 2 señaló que el tiempo de entrega es de 2 días y si es un video de 20 minutos, el tiempo puede ser de 3 días. El Entrevistado 4 indicó que primero le explica el proceso que va a seguir al cliente para así llegar a un acuerdo y cuando se trata de algún problema de salud el cliente puede darle un plazo entre 10 a 15 días. Por su lado, el Entrevistado 5 mencionó que todos sus clientes piden el trabajo en un máximo de 3 días, pero posterior a la negociación este plazo puede extenderse a una semana y en cuanto al Entrevistado 10, menciona que cuando son películas puede tardar hasta 1 semana; sin embargo, cuando son videos cortos de 15 o 20 minutos, lo realiza en un máximo de 5 días. Cabe resaltar que una considerable cantidad de entrevistados (4, 5, 6, 8, 9, 11, 12 y 15) mencionan que la negociación es una parte importante de los tiempos de entrega, ya que usualmente, el cliente establece un tiempo muy corto.

Finalmente, solo tres de los entrevistados (5, 8 y 9) mencionaron que realizan subtítulos tanto interlingüísticos como intralingüísticos y el resto de los entrevistados coincidieron en que el tipo de subtítulos lingüísticos con más demanda es el interlingüístico. De igual manera, todos los entrevistados señalaron que las combinaciones lingüísticas de inglés y español son las más frecuentes para realizar los subtítulos, ya sea en la dirección directa o inversa. A su vez, los entrevistados (2, 7, 11, 12 y 13) mencionaron al portugués y al español como una segunda combinación lingüística. Otra combinación no tan frecuente es la del francés-español, tal como indican los entrevistados 4, 10, 11 y 15.

Respecto al segundo objetivo específico que fue describir las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, se encontró que en su mayoría las empresas utilizan diferentes programas para realizar los subtítulos. La Empresa 3 indicó que prefiere hacer uso del programa OONA, ya que cuenta con una gran variedad de herramientas; la Empresa 4 mencionó que para realizar la subtitulación emplea el programa Subtitling Workshop

debido a que es cómodo y nada complicado de usar. Por su parte, la Empresa 5 utiliza el programa Aegisub porque es sencillo de manipular y la interfaz no es tediosa. Asimismo, la Empresa 1 señaló que emplea tanto este mismo programa como el Subtitle Edit debido a que son los más conocidos y fáciles de usar. La Empresa 2 indicó que solo utiliza el Subtitle Edit por su funcionalidad, actualizaciones y beneficios. Por otro lado, la mayoría de las empresas afirmaron que cuentan con un manual de estilo propio para subtítular y únicamente la Empresa 2 mencionó que por lo general los clientes le brindan uno.

Por otra parte, no se encontraron coincidencias en el número máximo de caracteres por línea con el que suelen trabajar, ya que, la Empresa 1 emplea hasta un máximo de 40 caracteres; la Empresa 2 y Empresa 5, 32 y 37 caracteres respectivamente; la Empresa 3, 42 caracteres y la Empresa 4, 45 caracteres por línea. Asimismo, 4 de las empresas indicaron que utilizan la fuente Arial entre el tamaño 10 y 20 para hacer los subtítulos. Únicamente la Empresa 2 prefiere la fuente Sans Serif y mantener el tamaño predeterminado del programa. Finalmente, se hallaron coincidencias en el número máximo de caracteres por segundo que emplean las empresas 1 y 2, ya que ambas optan por utilizar un máximo de 17 caracteres, por su parte, las empresas 3 y 5 usan como máximo 20 caracteres y tan solo la Empresa 4 utiliza un máximo de 25 caracteres por segundo.

En cuanto al segundo grupo de subtituladores independientes, se observó que muchos de los entrevistados (3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14 y 15) utilizan Subtitle Edit para realizar los subtítulos debido a un tema de sincronización, por sus atajos, por el espectro de onda de sonido, porque brinda herramientas lingüísticas, por su comodidad, porque son sencillos y manejables. A su vez, los entrevistados 3, 7, 9, 10 y 12 mencionaron que en ocasiones también usan el programa Aegisub para realizar los subtítulos, al igual que los entrevistados 5 y 8, ya que posee una interfaz amigable y es fácil de manejar. Por su parte, el Entrevistado 1 indicó que hace uso del programa Adobe Premiere porque es más flexible y tiene muchas más capacidades. El Entrevistado 2 utiliza

Camtasia Studio 9, ya que le permite trabajar el video de manera completa, puede separar el audio del video, subir partes del audio que se escuchan con un volumen bajo, elegir el tamaño de fuente y en qué lugar colocarlos. El Entrevistado 15 mencionó que el programa que utiliza suele variar dependiendo del cliente; sin embargo, señaló tener una preferencia por el programa OONA debido a que es más intuitivo y muy fácil de usar.

Asimismo, algunos de los entrevistados (4, 13 y 14) indicaron que se apoyan del *software* Word para hacer una revisión, ya que este programa suele marcar las palabras que están mal escritas. Otros participantes, como el Entrevistado 6, utilizan las *CAT Tools* como MemoQ o Trados para trabajar la traducción de guiones. Por otro lado, solo 5 de los entrevistados (3, 11, 13, 14 y 15) mencionaron que el cliente le envía un manual de estilo con todas las especificaciones. A diferencia de los entrevistados (1, 2, 8 y 9), quienes indicaron que emplean un manual propio con las convenciones a seguir. Por su parte, los entrevistados (4, 5, 6, 7, 10 y 12) señalaron que se presentan ambos casos, ya que, si el cliente no le brinda sus especificaciones, ellos trabajan con su propio manual, el cual también es llamado protocolo de subtitulación. El Entrevistado 5, por ejemplo, menciona que usualmente los clientes le brindan el manual de Netflix como referencia y que solo 2 clientes corporativos le indicaron que lo realice según su criterio.

Por otra parte, se encontraron un par de coincidencias en el número máximo de caracteres por línea con el que suelen trabajar, ya que 8 de los entrevistados (1, 2, 6, 7, 10, 12, 13 y 15) mencionaron emplear hasta un máximo de 42 caracteres y los entrevistados 3, 5 y 8, un máximo de 40 caracteres. Por su parte, el Entrevistado 14 usa hasta un máximo de 41 caracteres; el Entrevistado 4, 37 caracteres; el Entrevistado 11, 32 caracteres y el Entrevistado 9 hasta 30 caracteres por línea. Asimismo, la mayoría de los entrevistados (2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14 y 15) indicaron que utilizan la fuente Arial entre 8 y 14 de tamaño; sin embargo, el Entrevistado 3 mencionó que prefiere ampliar ese rango a 20-40 y el Entrevistado 12, ampliarlo a 50 cuando utiliza el programa Aegisub. A su vez, este mismo entrevistado (12) emplea la

fuentes Tahoma en tamaño 10 cuando utiliza Subtitle Edit, al igual que los entrevistados 4, 9, 11 y 13 en un rango de 10 a 12. Únicamente el Entrevistado 1 mencionó que utiliza la fuente y el tamaño que se encuentran por defecto en el programa que utiliza. Finalmente, se hallaron coincidencias en el número máximo de caracteres por segundo que emplean los entrevistados 3, 4, 6 y 7, ya que ellos prefieren utilizar un máximo de 20 caracteres, a diferencia de los entrevistados 5, 9, 14 y 15 que usan un máximo de 17 caracteres. Por su parte, el Entrevistado 1 emplea un máximo de 21 caracteres; el Entrevistado 12, 19 caracteres y el Entrevistado 13, 25 caracteres. Únicamente, el Entrevistado 8 indicó que utiliza un poco más de 20 caracteres por segundo.

Referente al último objetivo específico que fue describir las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana; se halló que 3 empresas (1, 2 y 3) mencionaron a la paráfrasis o reformulación como una de las estrategias que utilizan para reducir el texto en pantalla. Como una segunda estrategia, la Empresa 2 mencionó que emplea la síntesis, al igual que la Empresa 5, quien además mencionó la adaptación. Por su parte, la Empresa 1 mencionó usar palabras y sinónimos más cortos para reducir información. Únicamente la Empresa 4 mencionó la eliminación de muletillas y el uso de abreviaturas como parte de las estrategias que emplea. Asimismo, en lo que respecta a la segmentación y saltos de línea, las 5 empresas mencionan que para realizar este proceso toman en cuenta las unidades de sentido, es decir, estas no deben ser divididas por ninguna razón. Además, 4 de las empresas (1, 2, 3 y 4) detallan que toman en cuenta los signos de puntuación para realizar esta separación de los subtítulos, especialmente las comas que se presentan en el texto. Por último, la Empresa 2 mencionó que un verbo compuesto no se puede separar y la Empresa 5 indicó que no divide el sujeto del verbo, a menos que sea completamente necesario.

En relación con el grupo de subtituladores independientes, se encontró que la paráfrasis o reformulación es una de las estrategias más utilizada para reducir el texto de los subtítulos, ya que 10 de los entrevistados (1, 2, 3, 5, 7, 8, 10, 11, 12 y 13) mencionaron hacer uso de esta estrategia. De igual forma, la síntesis

o condensación de información, es decir, expresar una idea con menos palabras, fue mencionada por 10 entrevistados (3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13 y 14, 15). Asimismo, se obtuvo que la omisión de palabras redundantes, muletillas, interjecciones y repeticiones es frecuentemente aplicada, ya que 9 entrevistados (2, 4, 6, 8, 9, 10, 13, 14 y 15) mencionaron su uso. Finalmente, también se mencionó el uso de sinónimos (entrevistados 5, 7, 8, 12), la adaptación (entrevistados 6, 11 y 14), la elisión (Entrevistado 6) y el uso de siglas y acrónimos (Entrevistado 10).

Por último, en cuanto a la segmentación y saltos de línea, se obtuvo que el parámetro que la mayoría de subtituladores toma en cuenta para realizar esta división es no dividir sintagmas, es decir, mantener las unidades de sentido, ya que como mencionan Díaz Cintas y Remael (2021) toda estructura debe ser clara y completa, pues una buena segmentación refuerza la coherencia y cohesión de los subtítulos facilitando la lectura al público. Asimismo, Quiroz (2008) respalda lo mencionado anteriormente, ya que señala que el orden y los elementos de un sintagma son de gran importancia debido a que omitir o añadir un término podría llevar a que la oración presente problemas de cohesión. Respecto a ello, un total de 14 entrevistados, a excepción del Entrevistado 2, mencionaron este parámetro argumentando que la separación de un sintagma dificulta la lectura para el público. Asimismo, dentro de este parámetro se mencionó el no dividir artículos de sustantivos, adjetivos de sustantivos, no separar preposiciones, pronombres posesivos, nombres propios, adverbios de negación ni el pronombre “que”. Otro parámetro relacionado con el anterior mencionado, fue la correcta separación de las preposiciones, ya que 5 de los entrevistados (7, 9, 11, 13 y 15) explicaron que una línea de subtítulo no debe terminar en preposición. Asimismo, el Entrevistado 9 mencionó que estas líneas tampoco deben terminar en conjunciones ni artículos.

Por otro lado, los signos de puntuación también fueron mencionados por 6 entrevistados (1, 2, 3, 9, 10 y 14) como un parámetro que toman en cuenta para realizar la segmentación. Para finalizar, en menor medida se mencionaron parámetros como pausas en el discurso oral (entrevistados 5, 6 y 8), reglas

ortográficas o consultas en Fundéu (entrevistados 3 y 15), cambios de plano (entrevistados 6 y 9), caracteres por línea (entrevistados 6 y 13), manual de estilo brindado por la empresa (Entrevistado 15) y mantener un efecto piramidal, si es posible (Entrevistado 14).

En la siguiente sección, se compararon los resultados obtenidos en la presente investigación con los resultados de los antecedentes citados previamente a fin de establecer una comparación entre ambos, tal como se muestra a continuación:

El objetivo general de la presente investigación fue describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, para lo cual se encontró que los clientes de las empresas entrevistadas en el presente trabajo, por lo general, son del rubro corporativo, ejecutivo o de entretenimiento, como productoras y casas realizadoras. Asimismo, en cuanto a los subtituladores independientes, se observó que el tipo de cliente es muy variado; sin embargo, dos de los rubros que más se mencionaron fueron también el corporativo y el de entretenimiento, dentro del cual se encuentran productoras de cine y televisión, además son subcontratados en menor medida por agencias de traducción y empresas de TAV. Respecto a esto, en España, la investigación de Rojas-García y Sánchez-Molina (2021) coincide parcialmente con los resultados obtenidos, puesto que también señalan a las productoras de cine y televisión como uno de los clientes más frecuentes y a su vez, incluyen a las agencias de publicidad dentro de este grupo de clientes habituales. Por otro lado, los resultados del presente trabajo también difieren con los de Reverter y Carrero (2021), ya que estos autores hallaron en su investigación que, en España, los clientes principales fueron agencias de traducción con un 52,7%; estudios de doblaje con un 47,3%; distribuidoras con un 25,5%; festivales de cine con un 20% y plataformas de VOD con un 16,4%, mientras que en la presente investigación si bien se mencionan a las agencias de traducción estas no representan a los clientes principales.

Asimismo, en cuanto al género audiovisual, en la presente investigación se halló que las empresas trabajan frecuentemente con documentales, largometrajes o videos informativos; y los subtituladores independientes, con materiales variados, ya que mencionaron tanto videos de diferentes temáticas como también documentales, películas y episodios de series. Los resultados obtenidos por los autores Reverter y Carrero (2021), en España, concuerdan con los de la presente investigación debido a que también señalaron diferentes géneros audiovisuales, dentro de los que se encuentra al largometraje (67,3%) como uno de los principales productos audiovisuales que reciben, asimismo, con un 38,2% se encuentran los documentales y las series de ficción, con un 18,2% mencionaron a los videos corporativos y con un 12,6%; los cortometrajes. A su vez, en menor medida, se encuentran productos como la telerrealidad (9,1%), publicidad (5,5%) y películas infantiles, videojuegos, programas de divulgación y extras, todas con un 1,8%.

Por otro lado, se observó que la forma de cotizar de las empresas y subtituladores independientes puede variar, ya que algunos prefieren cotizar por palabra o por producto audiovisual; sin embargo, la gran mayoría de ambos grupos entrevistados mencionó realizar la cotización por minuto. Esto coincide con los resultados del trabajo elaborado por Reverter y Carrero (2021), quienes también indicaron que la mayoría de sus encuestados en España suele cobrar los encargos por minuto. Asimismo, otro autor que concuerda con los resultados obtenidos es Bravo (2018), quien señaló que el 50% de su muestra localizada en Lima suele realizar la cotización por minuto.

Finalmente, respecto a la combinación lingüística, Bravo (2018) señaló que el inglés y el español son el par de idiomas con el que, por lo general, trabajan los subtituladores en Lima. Esta información coincide con los resultados del presente trabajo, ya que todas las empresas y todos los subtituladores independientes mencionaron a esta combinación como la más frecuente. No obstante, los autores Reverter y Carrero (2021) difieren con ello, debido a que en su investigación señalaron que la subtitulación del francés al español es la dirección lingüística más demandada, cabe resaltar que el trabajo de

investigación de estos autores se basó en describir la industria audiovisual francófona en España.

En relación con el primer objetivo específico que fue describir el entorno profesional de la subtitulación en Lima Metropolitana; se halló que la mayoría de las empresas no ofrece ningún tipo de capacitación a sus trabajadores, ya que se espera que ellos cuenten con los conocimientos necesarios para realizar dicho trabajo. Ante ello, en su trabajo de investigación enfocado en Perú y Latinoamérica, Fernandez (2021) concuerda con los resultados obtenidos destacando la importancia de una excelente formación universitaria y la capacitación constante para destacar en el mercado laboral de la traducción audiovisual. Al igual que Rojas-García y Sánchez-Molina (2021) quienes indicaron en su investigación, la cual buscó estudiar la traducción audiovisual en España, que las empresas de TAV requieren profesionales en traducción con formación universitaria en la disciplina.

En cuanto a la formación de los subtituladores independientes, se encontró que adquieren principalmente formación autodidacta y que si bien algunos de los participantes mencionaron contar con una noción de lo que es la subtitulación gracias a las clases que llevaron en pregrado, muchos de ellos tuvieron que complementar esta formación con asistencia a congresos, conferencias y con la revisión de otro tipo de materiales. Este resultado coincide con la tesis de Sánchez (2020), enfocada en el escenario de la traducción audiovisual en Perú y México, debido a que este autor mencionó que la TAV, a pesar de estar presente en algunas de las mallas curriculares de las universidades peruanas, no se desarrolla lo suficiente y no abarca los aspectos prácticos como se debería.

Finalmente, respecto al tiempo de entrega, las empresas indicaron que usualmente son ellas quienes lo establecen; sin embargo, en cuanto a los subtituladores independientes, el tiempo puede variar de acuerdo al proyecto y lo pueden establecer ellos o el mismo cliente. En los casos en que el tiempo de entrega es establecido por el cliente, algunos de los entrevistados mencionaron

que, por lo general, lo piden en un tiempo muy breve. Por ejemplo, el Entrevistado 11 (comunicación personal, 11 de marzo, 2023) mencionó que “el cliente siempre quiere todo para ayer”, es decir, el tiempo establecido es extremadamente corto para realizar el proceso de subtítulos correctamente. Ante ello, en Tailandia, los resultados de Pidchamook (2021) concuerdan con los del presente trabajo de investigación, puesto que en su estudio mencionó que los tiempos de entrega resultaban más cortos para los subtituladores.

Con respecto al segundo objetivo específico, que fue describir las consideraciones técnicas utilizadas en la subtítulos en Lima Metropolitana, se halló que las empresas emplean distintos programas para realizar este servicio de subtítulos, dentro de los cuales se encuentran OONA, Subtitling Workshop, Aegisub y Subtitle Edit. Por su parte, la mayoría de los subtituladores utiliza Subtitle Edit para realizar este servicio, debido a que brinda comodidad, atajos y herramientas lingüísticas, de igual manera, se mencionaron programas como Aegisub, Adobe Premiere, Camtasia Studio 9 y OONA. Respecto a esto, los resultados obtenidos en la investigación realizada en Lima por las autoras Bravo y Hermoza (2018) concuerdan con los del presente trabajo, ya que uno de los grupos participantes mencionó que programas como Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Editor, SubMagic, entre otros, son aquellos que le permiten realizar la subtítulos. En función a ello, Vulpoi (2018), en su investigación enfocada en la traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía, resaltó la importancia de contar con un excelente manejo y conocimiento en programas específicos de subtítulos. La información brindada por el autor concuerda con los resultados obtenidos, ya que esto se puede evidenciar con la gran variedad de programas que manejan los participantes, tanto empresas como subtituladores independientes.

Por otro lado, la mayoría de las empresas indicaron que cuentan con un manual de estilo propio al subtítulos y por su parte, los subtituladores independientes mencionaron que, en algunos casos, los clientes les brindan un manual de estilo junto al material audiovisual; sin embargo, cuando esto no sucede, se ven en la posición de utilizar sus conocimientos y emplear un

manual propio. Ante ello, la investigación de Bravo y Hermoza (2018) difiere parcialmente con los resultados obtenidos en el presente trabajo, debido a que estas autoras mencionaron la falta de conocimiento por parte de uno de los grupos participantes (comunicadores) acerca de los parámetros de subtitulación que se deben seguir para realizar el servicio, puesto que indicaron que observan el material audiovisual ya subtulado por plataformas de *streaming* para, a partir de ahí, poder crear un nuevo manual del cual guiarse.

En relación con el tercer objetivo específico, que fue describir las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, se halló que la mayoría de las empresas entrevistadas utilizan la paráfrasis o reformulación como una estrategia para reducir el texto en los subtítulos, asimismo, la síntesis también fue mencionada por 2 empresas como otra estrategia utilizada. De igual forma, en cuanto a los subtituladores independientes, se halló que las 2 estrategias más utilizadas son la paráfrasis y la síntesis. Ante ello, el resultado obtenido en la investigación de Vulpoiou (2018) concuerda con la información mencionada anteriormente, ya que se destaca la importancia que tiene, para los profesionales en este campo, aplicar las estrategias de síntesis y paráfrasis de información. Esto quiere decir, anotar de forma abreviada conceptos o ideas principales de un texto y formular una frase con palabras diferentes, respectivamente.

Por otra parte, se encontró que tanto las empresas como los subtituladores independientes toman en cuenta las unidades de sentido al momento de realizar los saltos de línea y la segmentación, ya que mencionaron que los sintagmas no deben ser divididos por ningún motivo, dado que podría afectar la lectura natural de los subtítulos. Los resultados obtenidos concuerdan con los mencionados en la investigación de Bravo y Hermoza (2018), debido a que estos autores resaltaron que el ajuste de los subtítulos de acuerdo al aspecto de coherencia visual, es una etapa significativa del proceso, la cual al ser omitida ocasiona que no exista una correcta segmentación y por consecuencia, causa dificultades al público al momento de comprender el texto en pantalla.

V. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo general, que buscó describir el panorama de la subtitulación, se concluyó que este es un campo diverso y en crecimiento, ya que tanto empresas como subtituladores independientes usualmente trabajan con clientes ubicados dentro y fuera del Perú, tales como productoras, empresas corporativas, entre otros. En cuanto al género audiovisual, se concluyó que las empresas trabajan frecuentemente con documentales y largometrajes, al igual que los subtituladores independientes. Sin embargo, este último grupo, en su mayoría, recibe videos de temáticas diferentes para subtitular, tales como videos institucionales, corporativos, publicitarios, de entrevistas, entre otros. Asimismo, se puede concluir que ambos grupos de entrevistados realizan la cotización por minuto de video y que los subtítulos interlingüísticos en inglés y español, tanto en la dirección inversa como directa, son los más demandados.

En cuanto al primer objetivo específico, que comprendió el entorno profesional de la subtitulación, se concluyó que las empresas generalmente no brindan capacitaciones a sus trabajadores, debido a que se espera que ya cuenten con formación previa. Por otro lado, se halló que gran parte de los subtituladores independientes adquieren formación autodidacta en subtitulación y que la mayoría de las capacitaciones fueron recientes, ya que se llevaron a cabo entre los años 2020 y 2022. De igual forma, se pudo concluir que la modalidad de trabajo es independiente, tanto para empresas como para subtituladores. En cuanto al proceso, se concluyó que la etapa de revisión es fundamental para los participantes, ya que les permite evitar errores y asegurar la calidad de un producto. Por último, se concluyó que usualmente el tiempo de entrega para las empresas y subtituladores no está bien establecido, debido a que puede variar dependiendo de la carga laboral y del proyecto que reciban, por lo cual existe una negociación entre ambas partes.

Respecto al segundo objetivo específico, que abarcó las consideraciones técnicas, se concluyó que los programas de subtitulación que emplean las

empresas son variados, debido a que cada una utiliza un programa distinto, en cambio, los subtituladores independientes emplean en su mayoría Subtitle Edit. Por otro lado, en cuanto al manual de estilo, se halló que la mayoría de las empresas cuentan con uno propio al subtitular y que los subtituladores independientes hacen uso tanto de un manual propio como de uno brindado por el cliente, dependiendo del encargo a realizar. Asimismo, en cuanto a la dimensión espacial y temporal, se concluyó que la cantidad máxima de CPL varía de 32 a 45 para las empresas y de 30 a 42 para los subtituladores independientes. Además, la cantidad máxima de CPS varía entre 17 y 25 para ambos grupos.

Finalmente, en relación con el tercer objetivo específico, enfocado en describir las consideraciones lingüísticas, se concluyó que la estrategia de reducción de texto más empleada por las empresas fue la paráfrasis. Por su parte, los subtituladores independientes mencionaron 2 estrategias frecuentes, las cuales fueron la paráfrasis y la síntesis. Asimismo, el parámetro más utilizado para realizar la segmentación fue mantener las unidades de sentido, tanto por empresas como por subtituladores independientes.

VI. RECOMENDACIONES

A continuación, teniendo en cuenta los resultados obtenidos y las conclusiones del presente trabajo de investigación, se presentan las siguientes recomendaciones:

En primer lugar, se recomienda que, para contribuir al desarrollo de este campo, las universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación dediquen más horas prácticas a los cursos de subtitulación, de manera que los traductores cuenten con una buena formación en esta modalidad desde sus estudios de pregrado, asimismo, se recomienda brindar mayor información acerca del mercado y la realidad laboral de la subtitulación. De igual forma, se recomienda que estas instituciones implementen más estudios de posgrado referente a la traducción audiovisual y a la subtitulación, pues como se evidenció la mayoría de empresas no ofrecen ningún tipo de capacitación a sus trabajadores.

En segundo lugar, se recomienda tanto a los subtituladores actuales como a los futuros profesionales de este campo que eduquen a sus clientes sobre el proceso de la subtitulación y los pasos necesarios para obtener el producto. De igual forma, se recomienda a los profesionales que cuenten con un protocolo sobre el ingreso de materiales, en donde se indique el tiempo necesario aproximado para cada tipo de encargo, de manera que no se vean afectados por los tiempos de entrega que suelen establecer los clientes, los cuales son reducidos debido a la falta de conocimiento sobre la complejidad que puede llegar a presentar dicho proceso.

Finalmente, se recomienda realizar más estudios basados en el panorama de la subtitulación, debido a que no existen muchas investigaciones actuales que profundicen en esta modalidad, a pesar de que cada vez existen más materiales audiovisuales, empresas y plataformas de *streaming* que necesitan de la subtitulación tanto interlingüística como intralingüística.

REFERENCIAS

- Agost, R., Chaume, F. y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (Ed.). *Enseñar a traducir* (pp. 182-195) Edelsa. https://www.researchgate.net/publication/320585165_Agost_R_Chaume_F_y_A_Hurtado_1999_La_traducccion_audiovisual_En_A_Hurtado_coord_1999_Ensenar_a_traducir_Madrid_Edelsa_pp_182-195
- Agulló, B. (2020). *Subtitling in immersive media: A user-centered study*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona] Dipòsit Digital de Documents de la UAB. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/670322/bag1de1.pdf>
- Arbeláez, M. y Onrubia, J. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana Educación y cultura. *Revista de Investigaciones UCM*, 14(23), 14-31. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5590443>
- Arias, J. (2020). *Técnicas e instrumentos de investigación científica*. Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú. https://repositorio.concytec.gob.pe/bitstream/20.500.12390/2238/1/AriasGonzales_TecnicasEInstrumentosDeInvestigacion_libro.pdf
- Ávila-Moreno, C., Herrán-Camargo, K., Muñoz-Bernal, A., Rodríguez-Rojas, N. y Torres-Ortiz, D. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, cultura y política*, 9, 34 - 73. <https://doi.org/10.21158/21451494.v9.n0.2018.2729>
- Asquerini, L. (2021). *La formación de traductores japonés-español. Situación actual y perspectivas* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona] Repositorio TDR. https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2021/hdl_10803_673347/lae1de1.pdf

ATRAE (2021). *Guía de estilo: Criterios generales para subtitulación y pautado en español*. Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. <https://atrae.org/wp-content/uploads/2021/12/Guia-de-estilo-portada-v2.pdf>

Bernal, C (2010). *Metodología de la investigación*. Pearson Educación. Colombia. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/El-proyecto-de-investigaci%C3%B3n-F.G.-Arias-2012-pdf.pdf>

Bravo, K. (2018). *Situación del mercado laboral de la traducción audiovisual en Lima, 2018* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24294/Bravo_RKE.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Bravo, M. y Hermoza, F. (2018). *Experiencias Profesionales y Percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú* [Tesis de pregrado, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas] Repositorio Académico UPC. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/624002/Bravo_DM.pdf?sequence=13&isAllowed=y

Carhuancho Mendoza, I. M., Sicheri Monteverde, L., Nolazco Labajos, F. A., Guerrero Bejarano, M. A., & Casana Jara, K. M. (2019). *Metodología de la investigación holística*. Departamento de investigación y posgrados Universidad Internacional del Ecuador, extensión Guayaquil. <https://repositorio.uide.edu.ec/bitstream/37000/3893/3/Metodolog%C3%ADa%20para%20la%20investigaci%C3%B3n%20hol%C3%ADstica.pdf>

Casanova, F. (2003). *Formación profesional y relaciones laborales*. CINTERFOR. https://www.oitcinterfor.org/sites/default/files/file_publicacion/casan.pdf

- Castañeda, H., Gómez, A. y Londoño, A. (2020). Reflexiones sobre la ética de la investigación en Colombia. *El Ágora USB*, 20(2). 283-297.
<https://eds.p.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=3&sid=f5d020a0-2302-4e53-a413-c3b1aa18d669%40redis>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. (pp. 47-83). Comares
https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducion_audiovisual
- CONCYTEC (2020). *Guía práctica para la formulación y ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (I+D)*. Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica.
http://www.untels.edu.pe/documentos/2020_09/2020.09.22_formuacionproyectos.pdf
- Condor, A. (2020). *Diagnóstico situacional de la traducción profesional en el contexto de la pandemia covid-19 en Miraflores, 2020* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/84223/Condor_CAEL-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Díaz Cintas, J. (2005). Back to the future in subtitling. En H. Gerzymisch-Arbogast y S. Nauert (eds.), *Mutra 2005 - Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*. Sarrebruck: Mutra.
- Díaz Cintas, J. (2010). Specialised Practices. En C. Millán y F. Bartrina. *The Routledge Handbook of Translation Studies* (285-299). Routledge.
https://www.researchgate.net/publication/314278174_Subtitling_theory_practice_and_research

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.

<https://www.worldcat.org/it/title/audiovisual-translation-subtitling/oclc/71210186>

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.

Fernandez, R. (2021). *El mercado de la subtitulación en Perú y Latinoamérica* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/77048/Fernandez_JRJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Fuentes-Luque, A. (2020). La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales. *SENDEBAR*, 31, 51-68.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/11802/13806>

Gerber-Morón, O. y Szarkowska, A. (2018). Line breaks in subtitling: an eye tracking study on viewer preferences. *Journal of Eye Movement Research*, 11(3), 2
https://www.researchgate.net/publication/326173352_Line_breaks_in_subtitling_An_eye_tracking_study_on_viewer_preferences

Hernández, R., Fernandez, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. McGRAW-HILL/INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V

https://www.academia.edu/25455344/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Hernandez_Fernandez_y_Baptista_2010

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a ed.). McGraw Hill Education. <https://www.esup.edu.pe/wp-content/uploads/2020/12/2.%20Hernandez.%20Fernandez%20y%20Baptista-Metodolog%C3%ADa%20Investigacion%20Cientifica%206ta%20ed.pdf>

Herrero, A. (2014). El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: un estudio de caso [Tesis de grado, Universitat Jaume I] Repositori UJI. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100128/TFG_2014_HERREROSENDRAA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Johnson, J., Adkins, D. y Chauvin, S. (2020). A review of the quality indicators of rigor in qualitative research. *American Journal of Pharmaceutical Education*, 84(1), 138-146. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7055404/pdf/ajpe7120.pdf>

Mayoral, R. (1997): Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia, disponible en línea el 23-V-2018 en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. y Villagómez, A. (2013). *Metodología de la investigación*. Ediciones de la U. <https://fdiazca.files.wordpress.com/2020/06/046.-mastertesis-metodologicca-de-la-investigacion-cuantitativa-cualitativa-y-redacci-n-de-la-tesis-4ed-humberto-ncc3aupas-paitacc81n-2014.pdf>

- Pidchamook, W. (2021). *Freelance Subtitlers in a Subtitle Production Network in the OTT Industry in Thailand: A Longitudinal Study* [Tesis de doctorado, Dublin City University] DORAS. DCU Online Research Access Service https://doras.dcu.ie/26484/1/Wichaya%20Pidchamook_PhD%20Thesis.pdf
- Quiroz, G. (2008). *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: Descripción y clasificación en un corpus de genoma*. [Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra] TDX. Tesis Doctorals en Xarxa. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7509/tgqh.pdf?sequence=1>
- Reverter, B. y Carrero, J. (2021). La traducción audiovisual desde el francés en España: aproximación a la industria y la profesión. *Trans*, 25, 373–394. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/12405>
- Rojas-García, J. y Sánchez-Molina, A. (2021). Una exploración de la traducción audiovisual en España: Entrevistas a profesionales de la traducción audiovisual. *TRANS Revista de Traductología*, (25), 529-547. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/12839/14443>
- Royo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Sánchez, D (2004). Subtitling methods and team-translation. En P. Orero, *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 9 - 10) John Benjamins Publishing Company. https://www.academia.edu/1589598/Language_awareness_through_training_in_subtitling
- Sánchez, Y. (2020). *Accesibilidad Audiovisual en Perú y México* [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo] Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/63090/S%c3%a1nchez_ZYDR-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Vulpoi, E. (2018). *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía* [Tesis de doctorado, Universitat Jaume I] Repositori UJI <https://www.tdx.cat/handle/10803/461062#page=123>

ANEXOS

ANEXO 1: Matriz de categorización

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
<p>Problema General ¿Cuál es el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?</p> <p>Problemas Específicos</p> <p>¿Cuál es el entorno profesional de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?</p> <p>¿Cuáles son las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?</p> <p>¿Cuáles son las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023?</p>	<p>Objetivo General Describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023</p> <p>Objetivos Específicos</p> <p>Describir el entorno profesional de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023</p> <p>Describir las consideraciones técnicas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023</p> <p>Describir las consideraciones lingüísticas utilizadas en la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023</p>	Subtitulación (Díaz Cintas y Remael, 2007)	<p>Entorno profesional</p> <p>Consideraciones técnicas</p> <p>Consideraciones lingüísticas</p>	<p>- Formación - Perfil del profesional - Proceso - Mercado</p> <p>- Programas - Manual de estilo - Dimensión espacial - Dimensión temporal</p> <p>- Reducción de texto - Segmentación y saltos de línea</p>	<p>Tipo de Investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño o Método: Estudio de caso</p> <p>Participantes: Empresas proveedoras de servicios de subtitulación y subtituladores independientes</p> <p>Técnica: Entrevista</p> <p>Instrumento: Guía de entrevista</p>

ANEXO 2: Instrumento de recolección de datos

Guía de entrevista dirigida a empresas proveedoras de servicios de subtítulos

“Subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023”

La presente entrevista se efectúa con el objetivo de describir el panorama de la subtítulos en Lima Metropolitana, Lima, 2023. Asimismo, se le recuerda que la información proporcionada se utilizará de manera confidencial. Se agradece su tiempo y participación.

Instrucciones:

Escuche atentamente cada pregunta formulada y responda según su experiencia en este campo.

Subcategoría 1: entorno profesional

Aspecto 1: formación

- ¿Su empresa ofrece capacitaciones de subtítulos a sus traductores?

Aspecto 2: perfil del profesional

- ¿Cuenta con subtítuladores contratados a tiempo completo o trabaja con subtítuladores independientes? De ser así, ¿con cuántos subtítuladores trabaja?

Aspecto 3: proceso

- ¿Cuál es el proceso que realiza la empresa en un encargo de subtítulos?

Aspecto 4: mercado

- ¿Para qué tipo de clientes subtítula la empresa?
- ¿Los clientes para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?
- ¿Qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?
- ¿De qué manera cotiza los encargos de subtítulos: por minuto, hora o producto audiovisual?
- ¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?
- ¿Qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su empresa? (interlingüísticos o intralingüísticos)
- ¿En qué combinaciones lingüísticas suele recibir encargos de subtítulos?

Subcategoría 2: consideraciones técnicas

Aspecto 1: programas

- Al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza la empresa? ¿Por qué?

Aspecto 2: manual de estilo

- ¿El cliente le brinda algún manual de estilo? De no ser así, ¿la empresa emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtitular?

Aspecto 3: dimensión espacial

- ¿Cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección de la empresa.
- ¿Qué fuente y número de letra utiliza la empresa al subtitular?

Aspecto 4: dimensión temporal

- ¿Cuál es el número máximo de caracteres por segundo con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección de la empresa.

Subcategoría 3: consideraciones lingüísticas

Aspecto 1: reducción de texto

- ¿Qué estrategias se aplican para la reducción del texto en los subtítulos?

Aspecto 2: segmentación y saltos de línea

- ¿Qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? (entre subtítulos y dentro de los subtítulos)

Guía de entrevista dirigida a subtituladores independientes

“Subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023”

La presente entrevista se efectúa con el objetivo de describir el panorama de la subtitulación en Lima Metropolitana, Lima, 2023. Asimismo, se le recuerda que la información proporcionada se utilizará de manera confidencial. Se agradece su tiempo y participación.

Instrucciones:

Escuche atentamente cada pregunta formulada y responda según su experiencia en este campo.

Subcategoría 1: entorno profesional

Aspecto 1: formación

- ¿Qué tipo de formación ha tenido en subtitulación? (pregrado, posgrado: maestría o doctorado, autodidacta, asistencia a conferencias, congresos, talleres, cursos de especialización o actualización)
- ¿Cuánto tiempo ha pasado desde su última capacitación en subtitulación?

Aspecto 2: perfil del profesional

- ¿Cuál es su régimen laboral actual? ¿Se desempeña como subtitulador contratado en alguna empresa o solo trabaja de manera independiente?

Aspecto 3: proceso

- ¿Cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación?

Aspecto 4: mercado

- ¿Para qué tipo de empresa o clientes subtitula?
- ¿Los clientes o empresas para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?
- ¿Qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?
- ¿De qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, hora o producto audiovisual?
- ¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?
- ¿Qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir encargos de subtitulación? (interlingüísticos o intralingüísticos)

- ¿En qué combinaciones lingüísticas suele recibir encargos de subtitulación?

Subcategoría 2: consideraciones técnicas

Aspecto 1: programas

- Al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza? ¿Por qué?

Aspecto 2: manual de estilo

- ¿El cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo? De no ser así, ¿usted emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtítular?

Aspecto 3: dimensión espacial

- ¿Cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección personal.
- ¿Qué fuente y número de letra utiliza al subtítular?

Aspecto 4: dimensión temporal

- ¿Cuál es el número máximo de caracteres por segundo con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección personal.

Subcategoría 3: consideraciones lingüísticas

Aspecto 1: reducción de texto

- ¿Qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Aspecto 2: segmentación y saltos de línea

- ¿Qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? (entre subtítulos y dentro de los subtítulos)

ANEXO 3: Validaciones de instrumento

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Becerra Andrade Luis Angel
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
I.4. Autor(a) de instrumento: Calla Rojas, Yessenia Anabel
Saavedra Gutierrez, Jamileth Dayanna

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

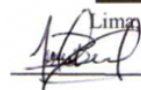
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

--

Lima, 24 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Dra. Mañaccasa Vasquez María Soledad
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 I.4. Autor(a) de instrumento: Calla Rojas, Yessenia Anabel
 Saavedra Gutierrez, Jamileth Dayanna

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

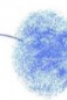
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 26 de noviembre de 2022


 Dra. María Soledad Mañaccasa Vásquez.
DR. M. SOLEDAD MAÑACCASA VÁSQUEZ
DOCENTE INVESTIGADOR


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 08882152 Telf.: 981037468

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
 I.2. Cargo e institución donde labora: Docente - Universidad César Vallejo
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guía de entrevista
 I.4. Autor(a) de instrumento: Calla Rojas, Yessenia Anabel

Saavedra Gutierrez, Jamileth Dayanna

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	x	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ
-

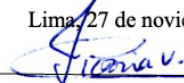
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Reformular la pregunta sombreada. El término *restricción* es ambiguo.

Lima, 27 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Telf.: 947075287

ANEXO 4: Consentimiento informado

Consentimiento Informado (*)

Título de la investigación:

Investigador (a) (es):

Propósito del estudio

Le invitamos a participar en la investigación titulada “.....”, cuyo objetivo es..... Esta investigación es desarrollada por estudiantes (colocar: pre o posgrado) de la carrera profesional o programa, de la Universidad César Vallejo del campus, aprobado por la autoridad correspondiente de la Universidad y con el permiso de la institución

Describir el impacto del problema de la investigación.

Procedimiento

Si usted decide participar en la investigación se realizará lo siguiente (enumerar los procedimientos del estudio):

1. Se realizará una encuesta o entrevista donde se recogerán datos personales y algunas preguntas sobre la investigación titulada: ”.....”.
2. Esta encuesta o entrevista tendrá un tiempo aproximado de minutos y se realizará en el ambiente de de la institución Las respuestas al cuestionario o guía de entrevista serán codificadas usando un número de identificación y, por lo tanto, serán anónimas.





Participación voluntaria (principio de autonomía):

Puede hacer todas las preguntas para aclarar sus dudas antes de decidir si desea participar o no, y su decisión será respetada. Posterior a la aceptación no desea continuar puede hacerlo sin ningún problema.

Riesgo (principio de No maleficencia):

Indicar al participante la existencia que NO existe riesgo o daño al participar en la investigación. Sin embargo, en el caso que existan preguntas que le puedan generar incomodidad. Usted tiene la libertad de responderlas o no.

Beneficios (principio de beneficencia):

Se le informará que los resultados de la investigación se le alcanzará a la institución al término de la investigación. No recibirá ningún beneficio económico ni de ninguna otra índole. El estudio no va a aportar a la salud individual de la persona, sin embargo, los resultados del estudio podrán convertirse en beneficio de la salud pública.

Confidencialidad (principio de justicia):

Los datos recolectados deben ser anónimos y no tener ninguna forma de identificar al participante. Garantizamos que la información que usted nos brinde es totalmente Confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de la investigación. Los datos permanecerán bajo custodia del investigador principal y pasado un tiempo determinado serán eliminados convenientemente.

Problemas o preguntas:

Si tiene preguntas sobre la investigación puede contactar con el Investigador (a) (es) (Apellidos y Nombres) email:
y Docente asesor (Apellidos y Nombres) email:

Consentimiento

Después de haber leído los propósitos de la investigación autorizo participar en la investigación antes mencionada.

Nombre y apellidos:

Fecha y hora:

ANEXO 5: Síntesis de transcripciones

Empresas proveedoras de servicios de subtítulos

Subcategoría 1: entorno profesional

Aspecto 1:

- **¿Su empresa ofrece capacitaciones de subtítulos a sus traductores?**

Empresa 1: no ofrece capacitaciones.

Empresa 2: sí ofrece capacitaciones. Capacitación en subtítulos para sordos. Capacitación para subtítulos convencionales. (*Feedback*)

Empresa 3: no ofrece capacitaciones.

Empresa 4: no ofrece capacitaciones.

Empresa 5: no ofrece capacitaciones, pero sí les indica cuáles son los protocolos.

Aspecto 2:

- **¿Cuenta con subtituladores contratados a tiempo completo o trabaja con subtituladores independientes? De ser así, ¿con cuántos subtituladores trabaja?**

Empresa 1: trabaja con independientes. No indica el número exacto de subtituladores.

Empresa 2: trabaja con independientes. Con 6 personas.

Empresa 3: trabaja con independientes. Por lo general, de 3 a 4 subtituladores, pero depende del proyecto.

Empresa 4: trabaja con independientes. Entre 10 y 15 subtituladores para unos 8 o 9 idiomas.

Empresa 5: trabaja con independientes. Con 5 personas.

Aspecto 3:

- **¿Cuál es el proceso que realiza la empresa en un encargo de subtítulos?**

Empresa 1: contacto con el cliente, cotización, transcripción junto con el pautado, lo envía a traducir, ajuste, revisión, revisión del cliente, modificaciones finales, entrega.

Empresa 2: contacto con el cliente, cotización (por medio de la visualización del video), pautado, traducción, revisión.

Empresa 3: contacto con el cliente, cotización, transcripción (opcional), traducción y pautado al mismo tiempo, revisión, incrustación (opcional), entrega.

Empresa 4: contacto con el cliente, transcripción, cotización, traducción, revisión, incrustación, entrega.

Empresa 5: contacto con el cliente, cotización, transcripción, traducción, incrustación, revisión.

Aspecto 4:

- **¿Para qué tipo de clientes subtitula la empresa?**

Empresa 1: una ONG y otras empresas.

Empresa 2: para empresas de traducción audiovisual o productoras. Clientes particulares.

Empresa 3: [empresas] corporativas, principalmente. También entretenimiento (casas realizadoras). Clientes particulares y empresas (50-50).

Empresa 4: productoras y distribuidoras de películas.

Empresa 5: empresas ejecutivas. Usualmente trabaja para empresas.

- **¿Los clientes para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?**

Empresa 1: en ambos.

Empresa 2: en otros países.

Empresa 3: en ambos.

Empresa 4: en ambos. La mayoría en el extranjero.

Empresa 5: en Perú.

- **¿Qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?**

Empresa 1: videos de distintas temáticas.

Empresa 2: variado. Documentales, series, novelas, películas.

Empresa 3: variado. Documentales, largometrajes (no mucho), videos informativos.

Empresa 4: variado. Documentales, largometrajes, anuncios publicitarios, películas y cortos comerciales.

Empresa 5: principalmente videos internos.

- **¿De qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, hora o producto audiovisual?**

Empresa 1: por minuto.

Empresa 2: por minuto.

Empresa 3: un poco de los tres.

Empresa 4: por palabra.

Empresa 5: por minuto.

- **¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?**

Empresa 1: depende de la complejidad. Alrededor de 5 días. Lo establece la empresa.

Empresa 2: depende. Proyecto grande (de 1 a 3 semanas). Proyecto muy grande (1 mes). Lo establece el cliente.

Empresa 3: varía de acuerdo al proyecto. El cliente desea el producto en un corto tiempo. Lo establece el cliente.

Empresa 4: de 2 a 5 días. El cliente desea el producto en un corto tiempo, la empresa explica el proceso y llega a un acuerdo con el cliente. Lo establece la empresa.

Empresa 5: varía de acuerdo al proyecto. El cliente desea el producto en un corto tiempo. Lo establece la empresa.

- **¿Qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su empresa? (interlingüísticos o intralingüísticos)**

Empresa 1: interlingüísticos.

Empresa 2: interlingüísticos.

Empresa 3: interlingüísticos.

Empresa 4: interlingüísticos.

Empresa 5: interlingüísticos.

- **¿En qué combinaciones lingüísticas suele recibir encargos de subtitulación?**

Empresa 1: español-inglés.

Empresa 2: inglés-español, portugués-español o español-inglés, portugués-inglés. El más demandado, inglés-español.

Empresa 3: español-inglés o inglés-español. Portugués, francés, alemán y quechua. El más demandado, inglés-español.

Empresa 4: el inglés, el portugués, el italiano, el alemán y el francés. Europeos occidentales.

Empresa 5: inglés-español. Español-inglés.

Subcategoría 2: consideraciones técnicas

Aspecto 1: programas

- **Al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza la empresa? ¿Por qué?**

Empresa 1: Subtitle Edit y Aegisub. Son fáciles de usar, son más conocidos para subtitular.

Empresa 2: Subtitle Edit para hacer los subtítulos. Es práctico y tiene muchas actualizaciones, es muy beneficioso. Se agregó recientemente la opción de insertar subtítulos. No tienes que descargar otro programa para pegar los subtítulos en tu video.

Empresa 3: OONA para hacer los subtítulos. Tiene un montón de herramientas: transcripción automática, modo revisión, se pueden buscar los subtítulos, onda de sonido muy acertada, puedes crear tus propios *shortcuts* del teclado. Personalizable y muy intuitivo. Una interfaz excelente.

Empresa 4: SDL Trados 2021 para traducir, Subtitling Workshop para hacer la subtitulación. La forma de onda del audio es cómoda para trabajar. Se pueden marcar los subtítulos, la duración de los subtítulos según recuadro, ampliar con el *mouse* o regresar, mover y todo es muy fácil. Es muy amigable para realizar el trabajo.

Empresa 5: Aegisub. Es sencillo de manipular, La interfaz no es tediosa, es sencillo el proceso. Format Factory para hacer la conversión e incrustación de los subtítulos.

Aspecto 2: manual de estilo

- **¿El cliente le brinda algún manual de estilo? De no ser así, ¿la empresa emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtitular?**

Empresa 1: cuenta con su propio manual de estilo.

Empresa 2: el cliente, por lo general, le brinda un manual de estilo.

Empresa 3: cuentan con un protocolo establecido. Emplean sus propios protocolos en caso de que el cliente no le brinde alguno.

Empresa 4: generalmente, no le brindan un manual de estilo. Lo provee la propia empresa.

Empresa 5: cuentan con un protocolo propio de empresa.

Aspecto 3: dimensión espacial

- **¿Cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección de la empresa.**

Empresa 1: 40 caracteres por línea.

Empresa 2: 32 caracteres por línea.

Empresa 3: 42 caracteres por línea.

Empresa 4: 45 caracteres por línea.

Empresa 5: 37 caracteres por línea.

- **¿Qué fuente y número de letra utiliza la empresa al subtitular?**

Empresa 1: Arial 20.

Empresa 2: Sans Serif. Se mantiene el tamaño proporcionado por el programa.

Empresa 3: Arial 14.

Empresa 4: Arial 10 o Arial 11.

Empresa 5: Arial, entre 14 y 16.

Aspecto 4: dimensión temporal

- **¿Cuál es el número de caracteres por segundo con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección de la empresa.**

Empresa 1: 15-17 caracteres por segundo.

Empresa 2: 13-17 caracteres por segundo.

Empresa 3: 17-20 caracteres por segundo.

Empresa 4: 25 caracteres por segundo.

Empresa 5: 19 caracteres por segundo. Máximo 20.

Subcategoría 3: consideraciones lingüísticas

Aspecto 1: reducción de texto

- **¿Qué estrategias se aplican para la reducción del texto en los subtítulos?**

Empresa 1: parafraseo, eliminar palabras, usar palabras más cortas, sinónimos más cortos.

Empresa 2: la reducción, la síntesis, la reformulación.

Empresa 3: parafraseo, antes de eliminar una oración.

Empresa 4: emplea algunas abreviaciones, elimina muletillas.

Empresa 5: síntesis, adaptación.

Aspecto 2: segmentación y saltos de línea

- **¿Qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? (entre subtítulos y dentro de los subtítulos)**

Empresa 1: que las frases que no se dividan, que no queden muy cortadas, que los conectores vayan en la siguiente línea, evitar que se dejen los puntos suspensivos, que quede una coma y pasar para la siguiente frase.

Empresa 2: siempre tiene que haber una lógica. Se puede separar después de los signos de puntuación, antes de una preposición. No se deja un artículo solo, ni una preposición sola. Un verbo compuesto no se puede dejar a la mitad. Siempre separar por unidades lógicas.

Empresa 3: no dividir ninguna unidad lingüística. Aprovechar quizá los signos de puntuación, las comas, después de ello van para abajo. Tratar de mantener juntas todas las unidades lingüísticas.

Empresa 4: se toma en cuenta el tono de voz, la coma, el punto. La puntuación, el acento y la respiración. Mantener las unidades léxicas, no cortar ideas.

Empresa 5: se divide la oración cuando hay una conjunción, se corta el texto cuando hay relativas. Evitar que se corten unidades de sentido. Los adjetivos van junto con los sustantivos. No se corta el sujeto del verbo, no se repiten los tres puntos.

Subtituladores independientes

Subcategoría 1: entorno profesional

Aspecto 1:

- **¿Qué tipo de formación ha tenido en subtítulos? (pregrado, posgrado: maestría o doctorado, autodidacta, asistencia a conferencias, congresos, talleres, cursos de especialización o actualización)**

Entrevistado 1: autodidacta. He leído libros y escuchado eventos. Taller de subtítulos.

Entrevistado 2: en pregrado. En 8° o 9° ciclo, llevé un curso de traducción audiovisual.

Entrevistado 3: autodidacta. Asistencia a conferencias de la universidad, congreso 2017-2018, conferencia en el CTP sobre traducción accesible.

Entrevistado 4: cursos online fuera de la universidad, en España (3 o 4), pregrado (curso de doblaje y subtítulos), conferencias de subtítulos en Perú, congresos, talleres, diplomados, maestría en Traducción Audiovisual en España (online).

Entrevistado 5: asistencia a conferencias virtuales a nivel internacional. De manera autodidacta también.

Entrevistado 6: autodidacta (busqué programas y realicé fansubbing). Llevé un curso de doblaje y subtítulos en mi maestría en la Universidad Ricardo Palma.

Entrevistado 7: en pregrado (taller de doblaje y subtítulos). Asistencia a congresos.

Entrevistado 8: conferencia de traducción audiovisual (2015). Clases sobre subtítulos en el trabajo (2017). Autodidacta (tutoriales en YouTube, descargar programas y *software* de subtítulos e incrustación).

Entrevistado 9: taller que brindó el Colegio de Traductores. Maestría en traducción [audiovisual]. Diplomado de traducción audiovisual.

Entrevistado 10: autodidacta. Congreso audiovisual. Conferencias en el extranjero. Diplomado en LITS. Pregrado (curso de subtítulos y doblaje).

Entrevistado 11: autodidacta (por videos de YouTube y con información del cliente). Pregrado (curso Tradumática, conceptos básicos de *software*, dos o tres clases).

Entrevistado 12: pregrado (curso de traducción audiovisual por un año y medio). Asistencia a conferencias. Autodidacta (reviso páginas en Instagram y en YouTube).

Entrevistado 13: autodidacta. Talleres de subtítulos en una empresa (AB Visual Translation).

Entrevistado 14: pregrado (programas de subtítulos). Talleres que llevo en la empresa (para recordar los parámetros que piden las casas productoras).

Entrevistado 15: posgrado en traducción audiovisual (University of Roehampton). Talleres en el Colegio de Traductores de Argentina.

- **¿Cuánto tiempo ha pasado desde su última capacitación en subtítulos? / ¿Cuándo fue su última capacitación en subtítulos?**

Entrevistado 1: 2007-2008 (en el último curso de pregrado).

Entrevistado 2: 2020 (conferencia gratuita, consejos sobre la subtítulos recibidos).

Entrevistado 3: 2018-2019 (conferencia de traducción accesible en la Universidad César Vallejo).

Entrevistado 4: 2022 (julio, en cuanto a evento académico o taller: una maestría). Autocapacitación constante por ser docente de TAV en la UPC.

Entrevistado 5: 2022 (diciembre, por medio de charlas).

Entrevistado 6: 2021 aproximadamente. "Hace un par de años más o menos."

Entrevistado 7: 2018 (por medio de un congreso).

Entrevistado 8: 2017 (clases sobre subtítulos en el trabajo).

Entrevistado 9: 2021 aproximadamente. *“Cuando llevé este diplomado ya hace un par de años”.*

Entrevistado 10: 2022 (noviembre, en una conferencia en LITS).

Entrevistado 11: 2022 (por medio de los tutoriales que brindan los clientes).

Entrevistado 12: Autocapacitación (por medio de las páginas que revisé).

Entrevistado 13: 2022 (septiembre, por medio de una empresa). *“Hace como 6 meses”.*

Entrevistado 14: 2022 (octubre, en un taller en el que hablaron sobre parámetros, estrategias, etc.). *“Fue hace cinco meses.”*

Entrevistado 15: 2020 (por medio de un pequeño curso que duró cuatro semanas).

Aspecto 2:

- **¿Cuál es su régimen laboral actual? ¿Se desempeña como subtitulador contratado en alguna empresa o solo trabaja de manera independiente?**

Entrevistado 1: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 2: trabaja de manera independiente (para la empresa Tradufarma espontáneamente y en el aeropuerto, en otra rama).

Entrevistado 3: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 4: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 5: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 6: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 7: trabaja de manera independiente. (Traducción netamente, dependiente).

Entrevistado 8: cuenta con su propia empresa de traducción (en la que ofrecen subtitulación).

Entrevistado 9: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 10: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 11: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 12: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 13: trabaja de manera independiente.

Entrevistado 14: trabaja de manera independiente (para una empresa).

Entrevistado 15: trabaja de manera independiente (para agencias).

Aspecto 3:

- **¿Cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación?**

Entrevistado 1: contacto con el cliente, cotización, (no realiza transcripción), traducción, revisión, revisión por el cliente, entrega. *“Yo hago el pauteo, verifico que la información sea legible”* (no indica en qué etapa del proceso).

Entrevistado 2: contacto con el cliente, cotización, visualización del video, traducción, entrega.

Entrevistado 3: contacto con el cliente, cotización, visualización del video, traducción, inserción (opcional), entrega.

Entrevistado 4: el cliente me contacta, explica el encargo que desea, cotización (educar al cliente sobre el tema), se acuerda combinación lingüística y tiempo de entrega (educar al cliente), pautado, traducción en el programa al escuchar el audio, revisión propia, corrección por un nativo (si no es su idioma materno), cobro al cliente, entrega en formato deseado. Cambió de proceso para ahorrar tiempo.

Entrevistado 5: contacto con el cliente de manera directa, cotización, procesar el video para que el audio tenga la mejor calidad posible, se utiliza un programa de reconocimiento de voz como apoyo, se reconstruye el texto (transcripción) y es enviado al cliente para que apruebe el *script* (revisión 1), pautado (dependiendo del texto puede ser antes de la traducción o si es un video testimonial, primero se traduce, reduce, y luego se realiza el pautado), traducción

(revisión 2, con especialista), incrustación de los subtítulos al vídeo usando el programa de preferencia del cliente (revisión 3 con especialista).

Cuando son videos cortos, yo misma manejo todo, cuando son más extensos de 15-20 minutos o de una hora completa, divido el trabajo y asigno al equipo de profesionales / colegas que me apoyen en ese tema (solo transcripción y traducción).

Entrevistado 6: se recibe el encargo canalizándolo por correo, cotización (visto bueno y pago adelantado), se toma en cuenta que necesita el cliente en el producto, transcripción (depende del encargo, si el cliente lo envió o no), revisión de la transcripción, traducción, pautado, revisión.

Entrevistado 7: recibo el encargo del cliente, reviso el video (el audio), cotización (enviar al cliente y ver si es aceptada la propuesta), visualización del video, (transcripción del video si se tiene tiempo y con valor agregado), traducción del texto, pautado, revisión (después de un día, si se cuenta con tiempo), entrega.

Entrevistado 8: contacto con el cliente (describe el video o lo envía para ver su duración y el texto que contiene, si necesita transcripción o se puede traducir de frente), cotización, transcripción (si el audio lo amerita, es decir, no se escucha con claridad), traducción en Word (en una columna el audio original y en otra la traducción, para ganar tiempo), pautado y segmentación, revisión y corrección/simulación, incrustación.

Entrevistado 9: subtitulación para festival. Se escoge el material audiovisual (películas o cortos), se firma contrato de confidencialidad, recibo el material con una baja resolución y marca de agua, recibo el guion en formato SRT (separado el texto y el tiempo en el que aparece), spotting (encajar el texto con el audio sin reducir aún a menos de 6 segundos los subtítulos), traducción (muy complicado hacer ambos al mismo tiempo), envío la traducción al *project manager* para revisión, simulación, si todo está correcto se pasa a la incrustación de los subtítulos, distribución (se sube a la plataforma o se envía a los cines).

Entrevistado 10: contacto con el cliente, cotización, pautaje, traducción (o pautaje y traducción al mismo tiempo), revisión, recibo *feedback* del cliente, entrega.

Entrevistado 11: contacto con el cliente (la agencia), cotización (que ya está establecido), transcripción (porque no hay *script*) y pautado, revisión de transcripción, traducción, revisión de la traducción, entrega.

Entrevistado 12: contacto con el cliente, se establece un *deadline*, el cliente entrega la plantilla (transcripción) y las normas de subtitulación con las que quiere que trabaje, cotización, traducción, revisión, entrega.

Entrevistado 13: subtitulación para empresa. Escojo el material audiovisual, documentación sobre la serie o video, me organizo basándome en el tiempo de entrega, me envían el archivo SRT, pautado, traducción, revisión, entrega del archivo SRT.

Entrevistado 14: subtitulación para empresa. Escojo el material audiovisual, la jefa me manda el video y el *template* (códigos de tiempo puestos y transcripción), traducción, revisión propia, envío del producto (entrega), revisión final (por jefa de la empresa).

Entrevistado 15: subtitulación para empresa - traducción de subtítulos. Envío de encargos por parte de los *project managers*, escojo el material de acuerdo a mi disponibilidad, mediante una plataforma de subtulado puedo visualizar el material, traducción usando la guía que te dan de la plataforma y la guía de estilo de la empresa (usualmente de Netflix), revisión en Word y control de calidad, entrega del proyecto, *feedback* y facturación (después de 30 o 40 días).

Aspecto 4:

- ¿Para qué tipo de empresa o clientes subtitula?

Entrevistado 1: empresas corporativas y entretenimiento yendo hacia lo corporativo-educativo.

Entrevistado 2: empresas que trabajan en el rubro médico.

Entrevistado 3: empresas ejecutivas y clientes en el rubro académico.

Entrevistado 4: productoras de cine (ámbito de entretenimiento), museos (institucionales).
Entrevistado 5: universidad (Canadá) y programas en Francia (temas sociales, culturales), organismos gobernadores de Perú, empresas de ingeniería.
Entrevistado 6: empresas corporativas e instituciones.
Entrevistado 7: empresas mineras, principalmente.
Entrevistado 8: empresas que trabajan en el rubro comercial.
Entrevistado 9: empresas que trabajan en el rubro de entretenimiento y empresarial. Empresas corporativas.
Entrevistado 10: empresas de entretenimiento, productoras, empresas ejecutivas.
Entrevistado 11: una productora, agencias de traducción.
Entrevistado 12: empresas de subtítulos.
Entrevistado 13: empresas corporativas y de entretenimiento.
Entrevistado 14: productoras de televisión.
Entrevistado 15: empresas dedicadas a la TAV (estudio de doblaje). Empresas españolas.

- **¿Los clientes o empresas para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?**

Entrevistado 1: en Perú.
Entrevistado 2: en Perú.
Entrevistado 3: en ambos.
Entrevistado 4: en Perú.
Entrevistado 5: en otros países.
Entrevistado 6: en ambos.
Entrevistado 7: en ambos.
Entrevistado 8: en ambos.
Entrevistado 9: en Perú.
Entrevistado 10: en ambos.
Entrevistado 11: en ambos (casi 95, 97% de mis clientes son del extranjero).
Entrevistado 12: en Perú.
Entrevistado 13: en otros países.
Entrevistado 14: en ambos.
Entrevistado 15: en otros países.

- **¿Qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?**

Entrevistado 1: videos institucionales, pedagógicos.
Entrevistado 2: videos sobre el rubro médico e informático.
Entrevistado 3: variado. Videos institucionales, tutoriales, videos de yoga.
Entrevistado 4: documentales, películas peruanas, videos de museos (institucionales).
Entrevistado 5: videos institucionales y corporativos, documentales didácticos-testimoniales.
Entrevistado 6: videos cortos, videos publicitarios, videos institucionales.
Entrevistado 7: videos sobre distintas temáticas: técnico, comercial.
Entrevistado 8: documental-informativo y videos institucionales.
Entrevistado 9: películas, videos corporativos.
Entrevistado 10: cortometrajes, documentales, [video] entrevistas (área económica y ambiental).
Entrevistado 11: fragmentos de series y *shows* de comedia coreanos, videos de cursos de capacitación, videos instructivos y de distintas temáticas (seguridad en el trabajo, ergonomía, acoso laboral, prevención del acoso, temas religiosos, charlas de pastores).
Entrevistado 12: largometrajes, series, películas. Documentales en poca cantidad.
Entrevistado 13: documentales, series, entrevistas.

Entrevistado 14: series, episodios de series y películas. *Realities* y documentales, muy poco.

Entrevistado 15: documentales, videos institucionales.

- **¿De qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, hora o producto audiovisual?**

Entrevistado 1: por minuto.

Entrevistado 2: por producto audiovisual.

Entrevistado 3: por minuto.

Entrevistado 4: por minuto.

Entrevistado 5: por producto audiovisual.

Entrevistado 6: por minuto.

Entrevistado 7: por minuto.

Entrevistado 8: por minuto.

Entrevistado 9: por minuto.

Entrevistado 10: por producto audiovisual.

Entrevistado 11: por minuto.

Entrevistado 12: por minuto.

Entrevistado 13: por minuto.

Entrevistado 14: por minuto.

Entrevistado 15: por minuto. A veces por material (producto audiovisual).

- **¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?**

Entrevistado 1: varía. Depende de la carga laboral (lo define el subtitulador).

Entrevistado 2: *“uno de 10 minutos, en dos días hábiles. Si es de 20, puede ser de tres hasta cuatro.”*

Entrevistado 3: *“si son dos o tres videos, es una semana máximo, dependiendo de la extensión, si tienen 5 minutos, 7 minutos. Si son más de 3, 5, 7 o 10 videos, de 40 minutos cada uno, unas 2 a 3 semanas”* (lo establece el subtitulador).

Entrevistado 4: *“el cliente lo quiere todo para ayer”* (educar al cliente), se alarga el tiempo a 10 o 15 días (días hábiles), se puede alargar por algún problema de salud y dependiendo del cliente. Para subtitulación intralingüística el tiempo es de 10 a 15 días.

Entrevistado 5: 3 días. Todo lo quieren pronto (en 3 días).

Entrevistado 6: depende del proyecto (lo establece el subtitulador en la mayoría de los casos). *“Los tiempos suelen ser bastante ajustados, no tenemos o no nos dan la cantidad de tiempo necesario para poder interiorizar el material realmente”*.

Entrevistado 7: depende del proyecto. Video de 5 minutos, 1 día. Video de 1 hora, 4 o 5 días. (Lo establece el subtitulador previa negociación con el cliente).

Entrevistado 8: videos cortos para el día siguiente o a veces dan hasta 3 días (mayormente, lo establece el cliente). *“Para el cliente, un video siempre es algo urgente. Cuanto más temprano lo entregue, mejor.”*

Entrevistado 9: video de 4-5 minutos, 3 a 4 días. Películas, una semana o semana y media. *“Mayormente, como estas empresas solicitan ya un trabajo rápido, o sea porque o es contra el reloj o es porque lo necesitan ya.”* (Usualmente, lo establece el cliente). *“Pero igual son casos donde el texto tiene que estar ya lo más pronto posible y lo establece por lo general el cliente.”*

Entrevistado 10: película: 1 hora y media o 2 horas, una semana. Cortometraje: 15 o 20 minutos, unos 4-5 días.

Entrevistado 11: *“hay variedad. Y el cliente siempre quiere todo para ayer.”* *“30 minutos de subtítulos es 8 horas.”* Primero lo establece el cliente, pero es la parte donde suelo negociar más.

Entrevistado 12: depende mucho de la carga del proyecto. Si es un video, de hora y media, por lo general el tiempo que me dan sería de 5 días, una semana más o menos. Videos bien

cortitos de 5 o 10 minutitos, el tiempo que me dan es de un día o un día y medio. (Lo establece el cliente). *"Hay clientes que quieren el proyecto para ya, ¿no?, piensan que uno es, por así decirlo, un pulpo, que puede trabajar de acá para allá y hace maravillas, pero también uno mismo tiene que ver cuánto produce"*.

Entrevistado 13: de 3 a 4 días. (Lo establece el cliente).

Entrevistado 14: depende del proyecto. Si es menos de 30 minutos, 1 día y medio o 2. Más de 50 minutos, 3 días. (Lo establece el cliente).

Entrevistado 15: video de 90 minutos, 3 días o máx. 4. (Lo establece el cliente). *"Uno también puede negociar. O sea, uno dice, no puedo cumplir en este plazo, dame un día más, dame dos días más y eso se va negociando."*

- **¿Qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir encargos de subtitulación? (interlingüísticos o intralingüísticos)**

Entrevistado 1: interlingüísticos.

Entrevistado 2: interlingüísticos.

Entrevistado 3: interlingüísticos.

Entrevistado 4: interlingüísticos, sin menospreciar a la SPS que está en crecimiento.

Entrevistado 5: ambos. Primero era intralingüístico y luego de la pandemia, interlingüístico.

Entrevistado 6: interlingüísticos.

Entrevistado 7: interlingüísticos.

Entrevistado 8: ambos.

Entrevistado 9: ambos.

Entrevistado 10: interlingüísticos.

Entrevistado 11: interlingüísticos. *"Rechazo los intralingüísticos"*.

Entrevistado 12: interlingüísticos.

Entrevistado 13: interlingüísticos (más frecuente).

Entrevistado 14: interlingüísticos.

Entrevistado 15: interlingüísticos.

- **¿En qué combinaciones lingüísticas suele recibir encargos de subtitulación?**

Entrevistado 1: inglés-español

Entrevistado 2: inglés y portugués.

Entrevistado 3: inglés-español.

Entrevistado 4: más que nada siempre en inglés y también francés.

Entrevistado 5: más que nada, inglés y español.

Entrevistado 6: español-inglés.

Entrevistado 7: español-inglés. Español-portugués.

Entrevistado 8: inglés-español. Español-inglés.

Entrevistado 9: inglés-español.

Entrevistado 10: inglés-español. Francés-español.

Entrevistado 11: 95% Inglés-español. También francés-español y portugués-español.

Entrevistado 12: inglés a español. Español-portugués.

Entrevistado 13: inglés-español. Español-Inglés. Portugués-español

Entrevistado 14: español-inglés o Inglés-Español.

Entrevistado 15: inglés-español. Francés-español, muy poco.

Subcategoría 2: consideraciones técnicas

Aspecto 1: programas

- Al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza?
¿Por qué?

Entrevistado 1: Adobe Premiere porque es el más flexible para mí y tiene muchas más capacidades.

Entrevistado 2: Camtasia Studio 9. *“Porque me permite trabajar el video de manera completa, puedo separar el audio del video, subir partes del audio que son bajas, las puedo elevar para que todos queden lineales o disminuir. Puedo elegir el tamaño de fuente, en qué lugar colocarla, arriba, abajo. Porque tiene las características que requieren del subtitulado.”*

Entrevistado 3: Aegisub, por su interfaz amigable, porque no es muy costoso y Subtitle Edit, por el tema de sincronización.

Entrevistado 4: Subtitle Edit, *“Me gusta bastante porque tiene la parte de los atajos, gano demasiado tiempo con los atajos. En el programa tú puedes poner cualquier atajo”*. El programa tiene la opción de que te marca los cambios de escena, incluso los cambios de plano. Microsoft Word porque este programa tiene digamos la habilidad, capacidad de marcarme algunas palabras que estén mal escritas.

Entrevistado 5: primero usaba Aegisub, porque era fácil de manejar y podía tener el vídeo, audio, marcas de tiempo, todo en un mismo módulo. Luego, Adobe Premiere (hermano, más formal), tiene más herramientas, pero últimamente se ha simplificado y el producto tiene una mejor calidad. Desde el año pasado, Descript (ella), que es una plataforma de libre descarga, porque es mucho más fácil de utilizar, mejora la calidad del audio, te lanza el texto del *script* con las pautas de tiempo, ahorra bastante tiempo en el proceso.

Entrevistado 6: Subtitle Edit (programa gratuito, nivel profesional) porque la manera en la que muestra el espectro de onda de sonido le ayuda a trabajar mejor, brinda herramientas lingüísticas útiles como diccionarios, incluso posee una función de traducción. OONA (programa de pago, más a nivel académico). También *CAT Tools* como MemoQ o Trados para trabajar la traducción de guiones.

Entrevistado 7: para subtitular, Aegisub y Subtitle Edit. Muy práctico porque genera la onda de audio y ayuda a realizar el *timing*, lo hace más preciso. HandBrake para incrustar los subtítulos.

Entrevistado 8: dos programas diferentes. Aegisub para crear subtítulos. VidCoder para incrustar, es fácil de manejar y porque además permite ver una previsualización de lo que es el video con subtítulos.

Entrevistado 9: Subtitle Edit y Aegisub para realizar los subtítulos. *“A mí más me gusta Subtitle Edit y creo que es un poco más cómodo, me gusta la interfaz, cómo están distribuidas las herramientas, donde está la banda de sonido, donde está la imagen, donde está la parte del texto. Es una cuestión más que nada de comodidad”*. Format Factory para incrustar.

Entrevistado 10: subtitulación: Aegisub, Subtitle Edit, el Subtitle Creator. Para insertar es el Format Factory.

Entrevistado 11: Subtitle Edit. (Por propuesta del cliente y se puede incrustar el video). MemoQ, (Permite traducir subtítulos con una guía de estilo del cliente).

Entrevistado 12: Subtitle Edit y Aegisub. Principalmente, porque son los que más se usan en el mercado, son más manejables, más cómodos al momento de usar, es más sencillo, más que nada por eso. El principal, con el que se trabaja, es Subtitle Edit, pero si se quiere revisar o ahondar un poco más en cuestiones técnicas, el más beneficioso vendría a ser Aegisub. Se usa en un 90% Subtitle Edit.

Entrevistado 13: Subtitle Edit. Es más fácil de utilizar, es un *software* libre. Últimamente, también se ha utilizado Word.

Entrevistado 14: Subtitle Edit. Es fácil de entender y da bastantes facilidades al momento de querer revisar, tiene opciones de revisión, tiene opciones de colocar los parámetros que

piden. 6 segundos, 40 caracteres, algo así. Entonces, tiene también cómo poder colocar el tipo de letra, el tamaño de letra. Lo que más me gusta es poder exportar los archivos para poder revisarlos más rápido en Word. Es un programa completo, fácil de usar y se siente cómodo.

Entrevistado 15: OONA, es gratis. Subtitle Edit, es gratuito, es más fácil de acceder. El programa variaría de acuerdo a la empresa. Hay una preferencia por OONA porque es el más intuitivo y es muy fácil usarlo.

Aspecto 2: manual de estilo

- **¿El cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo? De no ser así, ¿usted emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtitular?**

Entrevistado 1: no (usualmente, el entrevistado es el que les informa).

Entrevistado 2: cuenta con mi propio manual de estilo.

Entrevistado 3: el cliente, por lo general, envía sus especificaciones.

Entrevistado 4: utilizo mi propio manual de estilo en caso de que el cliente no me dé sus especificaciones.

Entrevistado 5: antes de la pandemia le brindaban un manual de estilo y llegaban a un consenso sobre algunos parámetros que presentaban problemas. Ahora, le brindan el manual de Netflix como referencia. Solo 2 clientes corporativos le indicaron que lo haga según su criterio.

Entrevistado 6: algunas empresas le brindan un manual de estilo. En otros casos, trabaja con un protocolo de subtitulación.

Entrevistado 7: depende del tipo de cliente. Cuando son empresas de otros rubros, no le envían una guía. Cuando son agencias, sí.

Entrevistado 8: no. Ninguna empresa le ha enviado manual de estilo. Él empleaba uno propio.

Entrevistado 9: por lo general, no. Él emplea uno propio, ciertas convenciones para realizar el subtitulado.

Entrevistado 10: ambos. Con productoras: ellos ya tienen un estilo definido. Con otros: emplea normas propias.

Entrevistado 11: los clientes le brindan el manual de estilo. *(Cada agencia tiene su limitación de caracteres, o quieren de repente un segmento por línea o dos segmentos por líneas, o bueno, tienen sus preferencias)*

Entrevistado 12: los clientes le brindan el manual de estilo y también emplea alguno propio.

Entrevistado 13: el cliente le brinda un manual de estilo. Algunos más específicos que otros.

Entrevistado 14: sí, a veces la empresa manda sus especificaciones. Cuando no mandan nada, la jefa es quien les ha mandado el estilo en el que deben basarse para poder subtitular.

Entrevistado 15: cada agencia tiene su manual y sus protocolos. Ellos se lo brindan.

Aspecto 3: dimensión espacial

- **¿Cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección personal.**

Entrevistado 1: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 2: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 3: Depende. 40 caracteres por línea.

Entrevistado 4: 37 caracteres por línea.

Entrevistado 5: 40 caracteres por línea.

Entrevistado 6: 42 caracteres por línea. Para otro tipo de trabajos 35 CPL.

Entrevistado 7: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 8: 40 caracteres por línea.

Entrevistado 9: 30 caracteres por línea.

Entrevistado 10: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 11: 32 caracteres por línea. *(A veces quieren solamente 28, 27, va a depender de cada cliente.) (De 32 a 60. O sea, un mínimo y te doy más o menos un máximo.)*

Entrevistado 12: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 13: 42 caracteres por línea.

Entrevistado 14: 41 caracteres por línea.

Entrevistado 15: 42 caracteres por línea.

- **¿Qué fuente y número de letra utiliza usualmente al subtítular?**

Entrevistado 1: Por defecto del programa.

Entrevistado 2: Arial o Calibri, 8-10.

Entrevistado 3: Arial. 20-40.

Entrevistado 4: Tahoma, 12. Pero también depende del producto final y cómo se ve al ser incrustado en el material audiovisual, a veces hay cambios por parte del cliente.

Entrevistado 5: Arial. 10.

Entrevistado 6: Varía. Courier, Etica, Arial. 12-14.

Entrevistado 7: Arial 11.

Entrevistado 8: Arial. Tamaño predeterminado.

Entrevistado 9: Tahoma, 10. Se tantea un poquito, subiendo quizás a 20 o a 30, siempre midiendo de que no sea demasiado grande y tampoco sea demasiado pequeño.

Entrevistado 10: Arial. 10-12.

Entrevistado 11: Tahoma, 10.

Entrevistado 12: Subtitle Edit: Tahoma, 10. Aegisub: Arial, 50.

Entrevistado 13: Tahoma, 12.

Entrevistado 14: Arial 11-12.

Entrevistado 15: Subtitle Edit: Arial, 10-11.

Aspecto 4: dimensión temporal

- **¿Cuál es el número máximo de caracteres por segundo con el que suele trabajar?, ya sea a solicitud del cliente o por elección personal.**

Entrevistado 1: 21 caracteres por segundo.

Entrevistado 2: 13 caracteres por segundo.

Entrevistado 3: 15-20 caracteres por segundo.

Entrevistado 4: 20 caracteres por segundo. Para SPS, 15 CPS máximo.

Entrevistado 5: 17 caracteres por segundo.

Entrevistado 6: 20 caracteres por segundo. Para accesibilidad, 14 caracteres por segundo.

Entrevistado 7: 17-20 caracteres por segundo.

Entrevistado 8: Un poco más de 20 caracteres.

Entrevistado 9: 17 caracteres por segundo.

Entrevistado 10: 15 - 16 caracteres por segundo.

Entrevistado 11: 15 - 16 caracteres por segundo.

Entrevistado 12: 19 caracteres por segundo.

Entrevistado 13: 25 caracteres por segundo.

Entrevistado 14: 17 caracteres por segundo.

Entrevistado 15: 17 caracteres por segundo.

Subcategoría 3: consideraciones lingüísticas

Aspecto 1: reducción de texto

- **¿Qué estrategias se aplican para la reducción del texto en los subtítulos?**

Entrevistado 1: parafraseo.

Entrevistado 2: parafraseo, omisión de palabras redundantes y omisión de muletillas.

Entrevistado 3: parafraseo y síntesis. Para acortar un poco la idea.

Entrevistado 4: se hace 2 tipos de reducciones, parcial o total. En la parcial, se condensa la información. En la total, se omite o elimina segmentos o partes del segmento que se escucha, por ejemplo, nombres de personas que ya se escuchan en el audio e interjecciones (en caso no le alcancen los CPS).

Entrevistado 5: uso de sinónimos, sinonimia simplificada, parafraseo.

Entrevistado 6: síntesis. Sobre todo, omisión también. Elisión. Adaptación, de nombres de marcas, por ejemplo.

Entrevistado 7: sinónimos, reducción de preposiciones, no usar tantos adverbios. Parafraseo, reducir las ideas, explicarlas con menos palabras.

Entrevistado 8: parafraseo, uso de sinónimos (reemplazar toda una frase adverbial por una sola palabra), omisión de una o dos palabras.

Entrevistado 9: resumir una idea a lo principal (decir la idea principal con la menor cantidad de palabras), quitando palabras no tan relevantes, cortar subtítulos y suprimir palabras, otros cambios como juego de palabras dependiendo de la intención del texto.

Entrevistado 10: reformulación. Reducción por omisión, se omiten palabras que son redundantes. Uso de siglas y acrónimos, el junte de palabras. Acortamiento de palabras.

Entrevistado 11: acortamientos de palabras. No utilizar los números en forma larga (escritos). Evitar el uso de las formas así largas de las palabras. Tratar de resumir todo un concepto en dos o tres palabras. Extraer la idea principal muchas veces y no poner todo. Parafrasear y adaptar.

Entrevistado 12: reformulación de ideas. Condensando la información, no al punto de omitir o de cambiar el sentido. Buscar sinónimos o expresiones que puedan abarcar la misma idea, el mismo sentido del mensaje original sin que este se pierda. Toma en cuenta las imágenes para reducir un poco el texto.

Entrevistado 13: parafrasear, decir la misma frase acortando la idea, pero manteniendo la idea principal, no ser literal, evitar la redundancia.

Entrevistado 14: adaptación (para no hacerlo tan largo), omitir algunos elementos redundantes, modulación (decir lo mismo, pero, en otras palabras, pasar negativo a positivo).

Entrevistado 15: omitir muletillas y repeticiones (por ejemplo, de nombre propio), reducción, mantener lo más importante, que es el mensaje.

Aspecto 2: segmentación y saltos de línea

- **¿Qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? (entre subtítulos y dentro de los subtítulos)**

Entrevistado 1: mantener la unidad de sentido. Tomar en cuenta los signos de puntuación.

Entrevistado 2: tratar de que encaje la oración completa, tomar en cuenta la coma, el punto y los conectores.

Entrevistado 3: tomar en cuenta las reglas gramaticales, la coma, el punto y que no se corte una idea a la mitad.

Entrevistado 4: no dividir artículos de sus sustantivos, adjetivos de sustantivos, tampoco dividir perífrasis verbales o colocaciones, ya que dificultará la lectura.

Entrevistado 5: si es entrevista, cuando terminan las intervenciones. Cuando no es entrevista, dividir ideas o conceptos, tratar de no interrumpir tanto y cortar los textos para que sea más fluido. En ese tipo de videos lo maneja de esa forma a solicitud de los clientes.

Entrevistado 6: no dividir sintagmas, quedan enteros porque son unidades de sentido mínimas. El audio marca la división también, los cambios de tomas. Depende de la cantidad máxima de CPL.

Entrevistado 7: no cortar sintagmas, separar correctamente las preposiciones para que se pueda leer bien, no dejarlas al aire.

Entrevistado 8: pausas en el discurso hablado, no cortar frases, no hacer que un sujeto se separe de un verbo o que un verbo se separe de la acción, si hay sujeto, verbo, complemento, separamos donde está la frase adverbial.

Entrevistado 9: entre líneas, la línea no debe terminar en conjunciones ni en preposiciones, ni en artículos (y, en), terminar con punto o con una palabra, no terminar con una idea incompleta. Entre subtítulos, realizar los cortes sin afectar otros subtítulos, no terminar subtítulos en conjunciones, preposiciones o artículos, realizar cortes según cambio de planos.

Entrevistado 10: que tenga sentido, que la oración esté completa, las comas, las pausas. No emplea los puntos suspensivos.

Entrevistado 11: que una oración no termine en una preposición. *“Tienes que hacer ideas completas, ideas que terminen por nouns de preferencia”*. Un verbo que necesita un complemento y que si no, por sí solo no se entiende la idea.

Entrevistado 12: no separa preposiciones, ni pronombres posesivos, artículos, conjunciones, nombres, el pronombre “que” tampoco se debería separar, adverbios de negación y todo eso.

Entrevistado 13: que calce en los caracteres permitidos, la idea se tiene que preservar, el sujeto no debe estar dividido, no debe terminar en preposición, no se deben cortar los verbos compuestos, no dividir nombres propios.

Entrevistado 14: comas, signos de puntuación ayudan, la manera en que uno lee la oración (colocar sustantivo arriba y verbo abajo, dividirlos de esa forma, por unidades de sentido, que no interrumpa la correcta lectura), tratar de tener un efecto pirámide (entre subtítulos).

Entrevistado 15: nunca terminar con preposición una línea, no separar sintagma nominal de un sintagma verbal, ni un sintagma nominal de un adjetivo, reglas gramaticales y separaciones que no debes hacer que se presentan en la guía de estilo que le brindan, consultas a Fundéu y RAE.

ANEXO 6: Transcripciones

Empresa 1

Empresa 1: Hola, ¿me escuchan?

Entrevistador 1: Buenas tardes. Sí. Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Empresa 1: Vale, ok. No te preocupes. Yo encantada.

Entrevistador 2: Buenas tardes. Como le mencionó mi compañera, hoy la invitamos para que nos comparta algunos de sus conocimientos sobre la subtítulos y su experiencia en el campo. Nuevamente, agradecerle por su tiempo y disponibilidad.

Empresa 1: Sí, yo espero ayudarlas con lo que sea.

Entrevistador 2: Ahora, comenzando con las preguntas de la guía de entrevista. ¿Su empresa ofrece alguna capacitación de subtítulos a sus traductores?

Empresa 1: No, porque no hacen la subtítulos, hacen una parte. Yo les mandaré a hacer la transcripción o la traducción, pero no la parte final.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuenta con subtítulores contratados a tiempo completo o trabaja con subtítulores independientes? De ser así, ¿con cuántos subtítulores trabaja?

Empresa 1: Sí, trabajo con independientes. Por ejemplo, para este encargo de noviembre, había una persona que se encargó del pautado, otra persona se encargó de ajustar el texto y yo fui la que hizo la revisión final, el incrustado de subtítulos. Pero son todos *freelance*, no hay nadie contratado solo para hacer eso.

Entrevistador 2: Y, ¿cuál es el proceso que realiza usted en un encargo de subtítulos?

Empresa 1: A ver, el cliente me envía un video y me dice que quiere subtítuloarlo prácticamente, y entonces yo le mando una cotización global. No le detallo transcripción, subtítulos... Aunque depende del cliente, pero no, no. Prefiero mandarle un precio global. "El subtítuloado cuesta tanto", no tanto detalle porque muchas veces no les interesa. Les interesa saber cuánto va a costar el trabajo y ya está. Para terminar con la parte administrativa, cuando ya está hecha la traducción, se le envía y se le pregunta si quiere hacer algún cambio, si quiere la letra más grande, más chiquita o si quiere otro color, si quiere que aparezca arriba, abajo o al medio. O si está bien como está. Y a partir de ahí se hacen más cambios y ya se le entrega. En cuanto a la parte operativa, yo lo primero que hago es, si es que no me mandan la transcripción, transcribirlo, revisar la transcripción, mandarlo a traducir y mientras se hace eso, voy pautando. Lo que hice en este último trabajo fue pautar a partir del

original, o sea, hago la transcripción, luego el pautado con la transcripción y mando a traducir cuando el documento ya está pautado. No lo mando a traducir solo la transcripción sin nada, sino ya el documento pautado. Entonces, ya tienes el documento en el otro idioma pautado y listo para insertar. Luego es ajustarlo, terminar de... claro, incrustarlo, ajustarlo bien y ya, tener el documento final, revisarlo mil veces para ver que esté bien, y nada. Convertirlo y ya... Eso es más o menos el proceso. Espero no se me haya escapado nada.

Entrevistador 2: Claro. Es un proceso muy meticuloso entonces. Y en cuanto a sus clientes, ¿para qué tipo de clientes usualmente subtitula con su empresa?

Empresa 1: Tuve uno de entretenimiento hace años que fue una película, pero no tuve más de esos. Luego, he trabajado para una ONG que hace videos como informativos y de ese tipo. También para... Ah, un corpus también hice, es verdad, hace unos cuantos años. Luego con la ONG, luego para una empresa de computadoras también, tenía videos como de publicidad de las computadoras y eso también lo subtitulaban. Sí, eso más o menos los rubros.

Entrevistador 2: Entiendo. Y los clientes para los que ha trabajado, ¿se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Empresa 1: Este que hice que era una... a ver, el que hice que fue una película sí fue en Perú. Luego, el cliente con el que trabajé en noviembre está en Alemania, pero el contacto lo hice a través de una persona de Perú, pero igual, la empresa no está en Perú. La otra empresa de computadoras está en Taiwán, pero el contacto también es de Perú. O sea, no son empresas en Perú, pero el contacto es a través de Perú, digamos. No es que yo los haya conseguido en su país, pero no son de Perú.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Y en cuanto al género audiovisual, ¿cuál es el que le brinda usualmente el cliente?

Empresa 1: A ver, ese que era de computadoras, por ejemplo, representaba un nuevo modelo y como que se usaban en investigaciones de animales marinos. Entonces, estaban como en un bote y estaban con la computadora en el bote y te decía "esta computadora..." Hablaban maravillas. El que hice para esta ONG en noviembre era sobre unos problemas sociales que había y explicaban por qué había que cambiar ciertas cosas... era un poco temática social. Pero no hay una temática específica ni que el cliente me diga "es sobre esto", me manda el video de frente y ya está. No es lo mismo nunca. No es que haga un solo tema de subtitulación.

Entrevistador 2: Y, ¿de qué manera cotiza sus encargos: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Empresa 1: Por minuto. Yo les doy un precio global por minuto.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que establece el cliente?

Empresa 1: No lo sé... depende de qué tan complicado sea. Yo creo que unos 10 minutos pueden ser cinco días hábiles, más o menos. Déjame ver que lo tengo por aquí. Sí. 10 minutos, cinco días, más o menos.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces usted establece los tiempos.

Empresa 1: Yo les digo “me va a demorar esto”, pero si ellos me dicen “lo necesito en menos tiempo”, le cobro más.

Entrevistador 2: Ah ok. Mayormente usted.

Empresa 1: Sí, sí, sí. O sea, ellos igual me dicen “lo necesito para tal día” y yo veo si es factible o no. Depende del tema también, si no es muy complicado, pero normalmente no me ha pasado que me digan “lo necesito pasado mañana”. Normalmente, me dicen “¿cuánto te va a demorar?”, y yo les digo. O creo que en este caso me dijeron “lo necesito antes de fin de mes” porque tenían un periodo largo para entregar, entonces yo establecí la fecha de entrega.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y qué tipo de subtítulos lingüísticos tienen más demanda al recibir los encargos? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Empresa 1: De un idioma a otro. Al mismo idioma no me han enviado nunca.

Entrevistador 2: ¿Y en qué combinaciones lingüísticas suele recibir estos encargos?

Empresa 1: Del español al inglés. Casi todos han sido así. Sí, en verdad han sido 100% al inglés.

Entrevistador 2: Ok. Gracias.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza y por qué?

Empresa 1: Utilizo Subtitle Edit y Aegisub. Para convertir... la última vez usé un programa que no me acuerdo como se llama, pero era un programa que lo encuentras en internet para convertir documentos. Pero... sí, eran Subtitle Edit y Aegisub, porque son fáciles de usar y los traductores que contraté también los conocían. Son los más conocidos para subtitular. Más o menos lo que he visto.

Entrevistador 1: Comprendo. Y, ¿el cliente le brinda algún manual de estilo o es su empresa la que emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtitular?

Empresa 1: No, nunca me han enviado ningún manual de estilo. Pero es verdad que cuando les envío para que lo revisen y me digan si quieren cambiar algo, me han pedido cambiar alguna palabra. Es decir, “esto mejor no uses, usa esta palabra”, que es un sinónimo. Eso es lo único en lo que interviene el cliente.

Entrevistador 1: Por lo general entonces usted aplica su propia norma.

Empresa 1: Sí, yo. Mi criterio.

Entrevistador 1: Ok. En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Empresa 1: No me acuerdo. No lo tengo en la cabeza, pero creo que es el mismo de Netflix porque ese es el que viene en Aegisub, ya por *default*. Pero es el estándar, no es que ponga más ni menos y la cantidad de segundos también la estándar, creo que son 6 segundos, 7 segundos. No me acuerdo. No la tengo en la mente. O sea, yo me encargo de la versión final, pero yo, la parte del pautado la detesto. No me acuerdo bien los números.

Entrevistador 1: ¿Y qué fuente y número de letra utiliza usualmente al subtítular?

Empresa 1: Creo que es Arial, pero no me acuerdo del número. No muy grande. Eso te puedo enviar después si deseas porque lo tengo guardado de la última subtitulación que hice.

Entrevistador 1: Está bien, muchas gracias. Respecto a la dimensión temporal... bueno, me menciona que no se acuerda, pero la pregunta era ¿cuál es el número de caracteres por segundo con el que suele trabajar?

Empresa 1: Sí. Caracteres por segundo, tipo y tamaño de letra... Estoy apuntando lo que te voy a mandar. ¿Qué más me dijiste primero? Caracteres por línea.

Entrevistador 1: Ok. Bueno, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Empresa 1: Básicamente parafraseo, eliminar palabras... A veces tienes que borrar palabras así sean parte del texto, pero si no afecta en el sentido de la frase total... habrá que cortarlas. Usar palabras más cortas, sinónimos más cortos. Sí, ese tipo de cosas.

Entrevistador 1: Perfecto. Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Empresa 1: Ok. Que las frases no se dividan, que no queden como muy cortadas. Por ejemplo, "estoy en la sala viendo tele", que quede "viendo tele" debajo. Estoy en la sala... "estoy en la" y "sala" debajo, no. O sea, que no quede cortada, que los conectores vayan en la siguiente línea. Algo así... Que esté siempre centrado y que sea tipo pirámide también. Ese tipo de métodos uso para la división de las oraciones. Entre un subtítulo y otro trato de no dejar puntos suspensivos, trato de que quede una coma y ya pasar para la siguiente frase. Si termina la frase siempre usar punto final. Ese tipo de cosas, que haya fluidez entre los subtítulos y en el mismo subtítulo también porque he visto a veces que usan los puntos suspensivos y yo no uso los puntos suspensivos. Eso es lo que se me ocurre, de métodos, en ese caso.

Entrevistador 1: Ok. Muchas gracias por la entrevista, eso sería todo. Gracias por darse el tiempo. Sus respuestas son de mucha ayuda.

Empresa 1: Ok, listo. Muchas gracias.

Entrevistador 2: Muchas gracias.

Empresa 1: Hasta luego.

Empresa 2

Entrevistador 1: Buenas tardes, ¿puede escucharme?

Empresa 2: Buenas tardes, sí.

Entrevistador 1: Bueno, antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Empresa 2: Gracias. Gracias por tomarme en cuenta, más bien.

Entrevistador 2: Muchas gracias por darse el tiempo de asistir a la entrevista, como le mencioné es una entrevista sobre el proyecto de tesis que estamos realizando sobre subtítulos en Lima Metropolitana.

Empresa 2: Sí, leí el mensaje. Gracias por contactarme.

Entrevistador 2: Bueno, ahora comenzando con las preguntas de la guía, en cuanto a la formación, ¿su empresa ofrece capacitaciones de subtítulos a sus traductores?

Empresa 2: Sí, justo ahorita estoy preparando una capacitación en lo que es subtítulo para sordos porque me parece interesante que también estén al tanto de las últimas pautas que hay en esta área y porque, como dije anteriormente, está surgiendo más de la necesidad de realizar subtítulos para sordos, al menos aquí en Perú. Entonces, queremos entrar con fuerza a este campo y quiero que, tanto yo como persona o como profesional, así como mis colaboradores, estemos al día, ¿no? Como se dice.

Entrevistador 1: Claro. ¿Esto es para la SPS?

Empresa 2: Ajá.

Entrevistador 1: ¿Y también para la subtítulos interlingüística?

Empresa 2: Sí, también hemos hecho capacitaciones al respecto. Sí, y bueno damos *feedback* en cada trabajo que realizamos, si es que, por ejemplo, hay traducciones o hay proyectos en los que se captan algunos errores que son seguidos se hacen algunas reuniones y decimos “no, miren, hemos encontrado estos errores, estos errores se resuelven así, así, así” ¿Para qué? Para ya no cometerlos de nuevo. Entonces, sí, sí realizamos ese tipo de actividades.

Entrevistador 1: Bien. Ahora en cuanto al perfil del profesional, ¿cuenta con subtítulo contratados a tiempo completo o trabaja con subtítulo independientes?

Empresa 2: Son independientes, sí. Somos un equipo, pero todos son independientes. Ellos trabajan por recibos por honorarios.

Entrevistador 1: Ok, y ¿con cuántos colaboradores contaría su empresa?

Empresa 2: Bueno, sin mí, son unos 6. Seis si no me equivoco.

Entrevistador 1: ¿Todos ellos también realizan el trabajo de subtitulación?

Empresa 2: Sí. Son todos traductores de profesión.

Entrevistador 2: Ok. Bueno, ahora me gustaría saber sobre el proceso. ¿Cuál es el proceso que realiza al recibir un encargo de subtitulación?

Empresa 2: Nos contacta el cliente, hacemos el trato, acordamos lo que son los *deadlines*, la tarifa, luego contactamos con los subtituladores, los traductores... acordamos las tarifas, los *deadlines*, siempre tenemos que ver que los *deadlines* estén de acuerdo con los *deadlines* del cliente y realización de la traducción. Si es subtitulado, lo primero es ver el video porque, o sea, no podemos lanzarnos a subtitular o traducir un subtítulo sin ver el video antes, porque para mí, el video es Dios, el guion o subtítulo es un semidiós porque lo que está en la imagen va a ser lo primordial. Luego de ver bien el video, haber entendido la película o la serie o el documental bien, nos dedicamos a traducir. Nos dedicamos a ver bien si encontramos alguna frase o alguna palabra que no entendemos para luego, investigar y demás... y nos dedicamos a traducir como dije, a ver, a pautar, si es que tenemos que hacerlo desde cero, nos dedicamos a pautar porque trabajamos con Subtitle Edit. Si es que a mí me toca trabajar con un cliente que trabaja con su plataforma, como OOONA, por ejemplo, no sé si han oído hablar de OOONA... ya, yo trabajo directamente con ese cliente y yo tengo que trabajar desde esa plataforma. Ahí, yo me dedico directamente a trabajar con ellos, a traducir o pautar también el subtítulo.

Entrevistador 2: Entiendo, y en cuanto a la revisión, ¿cómo maneja esa etapa de la subtitulación?

Empresa 2: Dejamos un día el trabajo, o sea, dejamos de traducir. Terminamos de traducir y esperamos un día para luego revisar. ¿Por qué?, porque si terminamos de traducir y ahí mismo revisamos, nuestra cabeza está saturada. Entonces no, no podemos hacerlo bien, a veces se nos van a pasar algunas cosas y por lo general, no lo revisa la misma persona, sino otra persona lo hace. Entonces, así es como lo vamos trabajando, y por lo general, soy yo la que revisa. Así es como trabajamos nosotros acá.

Entrevistador 2: Nos mencionó sobre el pautado, ¿ese sería el primer paso que realiza cuando introduce el producto audiovisual a su programa de preferencia?

Empresa 2: Sí, trabajamos con Subtitle Edit, para nosotros es mucho más práctico si es que el cliente no tiene, por ejemplo, un programa de subtitulado.

Entrevistador 2: Entiendo. Bueno, ahora en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o cliente subtitula?

Empresa 2: Son diversos. Trabajamos para empresas de traducción audiovisual o para productoras. Las productoras son mis clientes particulares.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y estas empresas se localizan en Perú, en el extranjero o en ambos?

Empresa 2: En el extranjero.

Entrevistador 2: Y, ¿qué género audiovisual es el que usualmente recibe?

Empresa 2: En realidad son variados. Recibimos desde documentales, series, novelas, películas... Pero últimamente hemos estado recibiendo, en los últimos meses, muchas novelas turcas porque esas son las que están saliendo más en el mercado latinoamericano.

Entrevistador 2: Claro, y bueno, ahora nos gustaría saber de qué manera cotiza estos encargos, ¿por minuto, hora o por producto audiovisual?

Empresa 2: Por minuto.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuáles son los tiempos de entrega que usualmente les establece el cliente?

Empresa 2: Eso depende. Si es un proyecto grande, a veces nos deja una, dos, tres semanas o a veces nos ha tocado que nos ha dejado un mes porque es un proyecto muy grande. Así que, depende siempre del cliente.

Entrevistador 2: Ok. Casi siempre depende del cliente.

Empresa 2: Sí, me ha tocado veces en las que he tenido que rechazar proyectos porque, por muy buena que sea la paga, su *deadline* es imposible de cumplir.

Entrevistador 2: Claro. Y, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su caso? Los interlingüísticos, de un idioma a otro, o los intralingüísticos, dentro del mismo idioma.

Empresa 2: Interlingüísticos. Aunque últimamente los intralingüísticos... Está habiendo mucha demanda de los intralingüísticos, pero como siempre los interlingüísticos siempre están más adelante.

Entrevistador 2: Claro. Y en este caso, ¿cuáles serían las combinaciones lingüísticas en las que suele recibir estos encargos interlingüísticos?

Empresa 2: ¿Interlingüísticos? Inglés-español, portugués-español o español-inglés, portugués-inglés.

Entrevistador 2: Y si tendría que escoger uno que sea el más demandado en su caso, ¿cuál sería?

Empresa 2: El inglés-español.

Entrevistador 2: Entiendo, gracias.

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, cuando realiza un encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza? Y el porqué de su preferencia por estos programas.

Empresa 2: Como dije, nosotros preferimos trabajar con Subtitle Edit en cuanto al subtulado. ¿Por qué? Porque es mucho más práctico y es el que más actualizaciones recibe, siempre tiene, por ejemplo... La mayoría trabaja con Netflix, entonces siempre va guiándose de lo que son las guías de Netflix o las guías de diferentes plataformas. Entonces, siempre está a la vanguardia y es gratuito. Entonces, por ahí, para nosotros es muy muy beneficioso, porque justo en sus últimas actualizaciones agregó la opción de insertar los subtítulos. Antes no la tenía y en una de sus últimas actualizaciones lo agregó. Y esta es otra de las ventajas, o sea, ya no tienes que descargar otro programa para pegar los subtítulos a tu video. Hay otro programa que, en algún momento, si mi empresa, nuestra empresa... me gusta decir nuestra porque con mis colaboradores siempre trabajamos muy unidos. Si es que la empresa crece, me gustaría adquirirla, porque es de paga. Se llama OONA, es muy muy buena, en la mayoría de las agencias de traducción audiovisual la utilizan por lo mismo que es buena, es muy práctica y te ayuda en lo que es la gestión de proyectos también. Yo he aprendido a manejarla porque también he sido *project manager* de alguna empresa, de una agencia de traducción audiovisual, entonces he tenido la oportunidad de usarla y como dije anteriormente, trabajo con otras empresas personalmente. O sea, me llegan proyectos a mí solamente y ya no como empresa, de agencias que trabajan con esa herramienta y también las he manejado como traductora y sí, es muy muy eficiente esa herramienta. Entonces, me gustaría también incorporarla a mi empresa, esa es otra herramienta que me gusta y otra herramienta que uso y es muy útil.

Entrevistador 1: Comprendo.

Empresa 2: Se llama OONA. Son tres "o", una "n" y una "a". Les recomiendo que averigüen esa herramienta, tiene una versión gratuita, creo que es de 4 semanas, te dejan usarla para probarla. Les recomiendo que averigüen, que comiencen a explorarla... Traten de verla con proyectos chiquititos, aunque sea, sí es que les interesa y les va a gustar. No estoy haciendo propaganda, no me pagan por eso...

Entrevistador 1: Claro. Ahora, en cuanto al cliente o la empresa, ¿ellos le brindan algún manual de estilo o usted trabaja con alguno propio?

Empresa 2: A veces trabajo con uno propio que, bueno, no es propio propio, sino al estudiar, al prepararse, siempre le enseñan a uno una guía o le dan a uno una guía general de creación de subtítulos, de como armar tus subtítulos, entonces ese es un criterio general que tienes que seguir... Y esa yo la uso a veces, pero por lo general los clientes te envían su propio

manual de estilo para crear tus subtítulos o para subtitular o para traducir subtítulos. Entonces por ahí no tengo muchos problemas.

Entrevistador 1: Ok, entonces, es el cliente quien lo brinda por lo general.

Empresa 2: Exactamente, pero hay cosas como... siempre uno tiene que estar en comunicación con el cliente, con el *project manager*. Hay cosas que uno dice “no, esto no tiene que ir porque la regla dice de esto”. Entonces, cuando ocurren estas cositas, siempre uno tiene que decirle al *project manager* o al cliente “no puedo hacer esto que me pide tu guía porque la norma en realidad dice esto y va a pasar esto si yo hago como tú me lo dices”. Entonces, siempre es cuestión de comunicarse.

Entrevistador 1: Claro. Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Empresa 2: Eso depende también porque hay clientes que me piden 20. O sea, normalmente, por ejemplo, Netflix te pide 20 caracteres por segundo si es contenido para adultos y si no me equivoco, 12 o 13 caracteres por segundo si es contenido para niños. Hay empresas que te piden 17 caracteres por segundo para contenido para adultos y 12 caracteres para contenido para niños o hay empresas que te piden 15 caracteres por segundo para adultos y así. Entonces, va a depender de cuántos caracteres por segundo esté pidiendo la empresa, pero por lo general, la regla general está entre 17 y 13.

Entrevistador 1: Ok, esto sería en cuanto al número de caracteres por segundo.

Empresa 2: Sí.

Entrevistador 1: Y en cuanto a los caracteres por línea, ¿cuál sería el número máximo?

Empresa 2: Ah, por línea son 42 caracteres según Netflix, 42 caracteres por línea y la regla general es entre 32 caracteres o 35 caracteres, pero también eso va a depender mucho de lo que te diga el cliente, de cuántos caracteres por línea quiere el cliente.

Entrevistador 1: Mencionó 32 para caracteres por línea, ¿no?

Empresa 2: 32, sí, pero como te digo, eso va a depender mucho de lo que te pide el cliente.

Entrevistador 1: Variaría de acuerdo a lo que le piden, ok.

Empresa 2: Exactamente.

Entrevistador 1: Y, ¿el número de letra y la fuente también variaría o cuál es el que usualmente utiliza?

Empresa 2: No, eso no varía mucho. En realidad, la fuente siempre son fuentes de palo seco, o sea, los Sans Serif y así.

Entrevistador 1: ¿Y en cuanto al tamaño?

Empresa 2: El tamaño siempre es el mismo, no tengo un número exacto, pero no suelo cambiar el tamaño ahora a la hora de editarlos.

Entrevistador 1: ¿Sería el que está por defecto en el programa?

Empresa 2: Sí. Siempre es el que está por defecto en el programa.

Entrevistador 1: Ya veo. Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuáles son las estrategias que aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Empresa 2: Hay un montón. Está la reducción, la síntesis, está... justo estaba hablando de eso con mis colaboradores, lo tengo apuntado acá. Tenemos la reformulación porque podemos reformular, podemos decir las cosas... podemos decir lo mismo, pero de forma más corta, empleando menos palabras, podemos sintetizar, que es prácticamente lo mismo y bueno, básicamente eso.

Entrevistador 1: Lo principal sería entonces, como menciona, la reformulación y la síntesis.

Empresa 2: Ajá.

Entrevistador 1: Ok. Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Empresa 2: Siempre tiene que haber una lógica. O sea, después de los signos de puntuación siempre se puede separar. Siempre se puede separar antes de una preposición, siempre podemos separarlo. Nunca podemos dejar una preposición sola, no podemos dejar un artículo solo. Imposible dejar un artículo solo, una preposición sola. Un verbo compuesto no podemos dejarlo a la mitad, por decirlo así. A la mitad, no podemos hacer eso. Siempre, o va arriba completo o va abajo junto. O sea, no, no podemos hacer eso y hay varias pautas, pero siempre debemos separarlo por unidades lógicas.

Entrevistador 1: Ok. Bueno, eso sería todo en cuanto a las preguntas de la guía. Muchas gracias por responderlas, por darnos su tiempo.

Empresa 2: Gracias a ustedes. Espero haberlas ayudado.

Entrevistador 1: Sí, muchas gracias.

Entrevistador 2: Muchas gracias. Eso sería todo, gracias por su tiempo y por sus respuestas.

Empresa 2: A ustedes. Gracias. Que les vaya bien.

Empresa 3

Entrevistador 1: Buenas noches.

Empresa 3: Hola. ¿Me escuchas?

Entrevistador 1: Sí, ahora sí. Buenas noches. Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Empresa 3: Gracias. Gracias a ustedes, en verdad.

Entrevistador 2: Muchas gracias. Bueno, ahora comenzando con las preguntas en la guía, ¿su empresa cuenta con subtituladores contratados a tiempo completo o trabaja con subtituladores independientes?

Empresa 3: Trabajamos con subtituladores independientes.

Entrevistador 2: ¿Y con cuántos subtituladores aproximadamente?

Empresa 3: Normalmente, tenemos como equipo de trabajo... creo que somos cuatro para proyectos quizás un poco medianos, porque sí es algo pequeño, videos de cinco minutos, cosas que se pueden hacer individualmente, solamente una persona. Si es que tenemos un proyecto un poco más grande, trabajamos de tres a cuatro. Y alguna vez hemos tenido proyectos un poco más masivos que implican que varias personas trabajen al mismo tiempo, porque tenemos fechas de entrega muy cortas. En la empresa hemos llegado a trabajar en un proyecto con hasta 20 personas simultáneamente. Pero ese es un caso bien específico, porque fue un proyecto bastante grande que duró alrededor de ocho meses. O sea, fue un montón de trabajo. Entonces, para eso sí trabajamos con personas extranjeras, incluso. Entonces, varía depende del proyecto. Pero yo creo que el grupo de trabajo con el que solemos trabajar son de tres a cuatro traductores.

Entrevistador 2: ¿La empresa ofrece capacitaciones de subtitulación a los traductores con los que trabaja en el momento?

Empresa 3: No, nosotros no ofrecemos capacitaciones. De hecho, las personas con las que trabajamos son personas que ya han recibido una educación, una capacitación, ya sea universitaria o algún posgrado, algún tipo de diplomado, etcétera. Entonces, lo que sí brindamos es quizás cuáles son los parámetros o los protocolos que vamos a seguir.

Entrevistador 2: Ahora nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza la empresa al recibir un encargo.

Empresa 3: Bueno, primero, que vendría a ser como lo que viene, lo previo al trabajo técnico, es normalmente el cliente se pone en contacto con nosotros, ya sea porque nos encontró por ahí, por recomendación de alguien, etcétera. Y tratamos de extraer toda la información

pertinente del cliente para nosotros poder armar una cotización. Por ejemplo, cuáles son los pares de idiomas, de qué se trata el video, si es que es un video que contiene mucho texto, si es que es un video que en verdad es como mucho más... No sé si decirle lento. Si se trata de algo documental o algo, no sé, ficción o de algún video corporativo, etcétera. Porque de todas maneras, en un minuto de trabajo, en un video corporativo, por ejemplo, en donde alguien está exponiendo algo todo el tiempo versus un corto que va a ser expuesto en algún festival, que es mucho más contemplativo, hay una gran diferencia. Mi hora de trabajo no va a ser la misma o mi minuto o el minuto del video. Entonces, en base a todo esto, armamos una cotización, teniendo en cuenta los tiempos de entrega también, para ver cuánta gente va a trabajar en el proyecto, si se necesita solo un traductor o más traductores, obviamente teniendo en cuenta la gente que lo va a revisar, etcétera. En base a todo esto, armamos una cotización. Nosotros solemos armar cotizaciones por número de minutos, por minuto damos una tarifa, pero también se han dado casos que trabajamos por proyectos porque hay proyectos que realmente no tienen un financiamiento quizás tan elevado. Entonces, todo depende también para qué es el proyecto. Una vez que hacemos la cotización, se lo entregamos al cliente. Perdón, ¿hola?

Entrevistador 2: Sí, la escuchamos.

Empresa 3: Ok. Decía que entregamos la cotización y esperamos si es que el cliente tiene algún tipo de comentario. Hacemos ajustes si son necesarios y una vez que ya el cliente nos da el visto bueno para empezar a trabajar, asignamos el trabajo a los traductores que vayan a trabajar. Obviamente, brindando toda la información posible porque creo que es mejor tener información de más a que la gente que está trabajando en el proyecto termine asumiendo cosas. Entonces creo que eso es bien importante. Una vez que ya los traductores que van a trabajar en este proyecto tienen todo esto, empieza el trabajo. Siempre tenemos contacto con el cliente si es que surge alguna consulta o duda, ya sea lingüística, técnica, etcétera. Y cuando empezamos a trabajar, lo primero que hacemos es, obviamente, un visionado del video, del texto audiovisual. Hay casos en los que el texto audiovisual es muy extenso y este visionado puede ser parcial, puede ser como en modo acelerado. Un poco para darnos la idea. Perdón, algo que se me olvidó contarles es que antes de hacer la cotización, de hecho, pedimos al cliente que nos dé ya sea o todo el video completo o una parte para tener una idea. Entonces, volviendo ya al trabajo, hacemos un visionado y si es que el cliente requiere que haya una transcripción, se hace una transcripción. Si es que no, se trabaja directamente el texto audiovisual, o sea, es decir del audio y se hace una traducción. Después de la traducción, hacemos el *spotting*, que es el ajuste de los tiempos y después del ajuste de los tiempos ya viene calidad. Y calidad está más o menos dividido en dos; calidad en la parte lingüística, que es la traducción y también calidad en la parte técnica, que son los tiempos. Hay clientes que, por ejemplo, requieren que el subtítulo aparezca dos *frames* antes del cambio de escena. Entonces, también en calidad nos aseguramos de que se respeten estos dos *frames* antes del cambio de escena. Una vez que ya está esto, si es que se requiere o si es que el cliente ha requerido que los subtítulos sean incrustados, se incrustan a través de un programa con el que trabajamos o se entrega solo el archivo de subtítulos. Eso es todo. Bueno, y esperar el feedback. Lo entregamos y si es que hay algún cambio, se hace el cambio y si es que no, bueno, queda ahí. Ya después viene la parte de facturación. Hay clientes que hacen un pago antes de

empezar el proyecto y otro pago al final, hay clientes que trabajan un poco más como “te pago 30 días”. Entonces, creo que eso ya es un poco más administrativo que técnico.

Entrevistador 2: Claro. La etapa que menciona de calidad, es donde ahí ya realiza la revisión, como mencionó.

Empresa 3: Sí. Control de calidad o revisión. Sí.

Entrevistador 2: Ahora, en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de clientes usualmente subtitula la empresa?

Empresa 3: Yo creo que lo que más hacemos es corporativo, pero también hemos hecho bastante entretenimiento. Hemos trabajado con algunas casas realizadoras que, por ejemplo, buscan mandar su ficción, es decir, su texto, su video ficción, ya sea un corto, un largo, o algún videoclip o etcétera. Buscan mandarlos a festivales. Entonces, nosotros hemos hecho los subtítulos para algunas de estas producciones, pero en sí, creo que donde más trabajamos es en el corporativo. De hecho, creo que uno de nuestros clientes más importantes, porque tenemos una gran carga laboral por parte de ellos, es un cliente que trabaja en el desarrollo de tecnologías innovadoras para poder trabajar en equipo dentro del estado y también en empresas privadas. Claramente, hay una gran diferencia cuando trabajamos para corporativo que para ficción. Personalmente, me gusta más trabajar para ficción, pero bueno, lamentablemente la ficción no paga tanto, entonces hay que buscar de dónde podemos pagar nuestras cuentas haciendo lo que nos gusta. Creo que va un poco de lo que venga en verdad, yo creo que nosotros tratamos de agarrar los proyectos, obviamente teniendo en cuenta que traductores pueden trabajar en ellos, pero podría ser de todo.

Entrevistador 2: ¿Y sus clientes se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Empresa 3: En ambos. Hemos tenido muchos clientes regionales, es decir, clientes aquí en Latinoamérica, pero creo que... diría que es un 50-50. Clientes latinoamericanos, clientes peruanos, por ahí que en un par de veces hemos trabajado con algún cliente en Estados Unidos.

Entrevistador 2: ¿Y qué género audiovisual usualmente recibe por parte de los clientes?

Empresa 3: Creo que te he dicho la respuesta a la pregunta anterior. De hecho, hemos recibido documentales, hemos recibido largometrajes, un par de largometrajes, no muchos. Hemos hecho este proyecto grande que te comenté antes, fue un proyecto de MasterClasses que están en una plataforma. La gente paga, algo así como Netflix, paga para acceder al contenido de la plataforma y escuchar clases de personas profesionales. Hay un montón también que hemos recibido de videos informativos, por ejemplo, mayormente creo que los corporativos suelen ser informativos, ya sean internos o externos, para dar a conocer avances, objetivos, su información. Es bastante variado en verdad.

Entrevistador 2: Entonces sería bastante variado, no habría algo usualmente.

Empresa 3: No. Es variado.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y de qué manera la empresa cotiza los encargos de subtitulación? Ya sea por minuto, hora o producto audiovisual. Creo que ya había mencionado algo sobre ello.

Empresa 3: Sí. Depende, porque por minuto... nosotros solemos dar una tarifa por minuto a los proyectos que son más corporativos, que son para empresas. Otras veces, si es que es un cliente directo, particular, por ahí que lo gestionamos por proyecto, pero ambos. Por hora de trabajo es un poco más complicado, pero también lo hemos hecho porque, por ejemplo, para una publicidad, una publicidad dura 35 segundos, 40 segundos, 1 minuto. Obviamente, la tarifa de 1 minuto no creo que abarque lo que vendría a ser una hora de trabajo. Si yo voy a traducir este video que es una publicidad, la traducción no es meramente una traducción, es un poco una transcreación porque es publicidad. Entonces, hay que ser un poco más creativos. Obviamente, no me toma el tiempo que me tomaría una traducción simple y además, mi hora de trabajo no creo que vale lo que yo cobro por un minuto. No sé si me explico. O sea, si yo trabajo un minuto, igual me va a tomar una hora de mi tiempo. Entonces, para estos proyectos que son bastante cortos solemos dar una tarifa por hora de trabajo también.

Entrevistador 2: Claro, entonces serían los tres.

Empresa 3: Sí, es un poco de los tres. Todo depende supongo de que tan largo sea el proyecto y que implica. Creo que hay que tener en cuenta mucho más que simplemente aquí, en esta empresa, cobramos de esta manera porque hay muchas cosas que pueden afectar el proyecto.

Entrevistador 2: ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuente que le establece el cliente?

Empresa 3: Para ayer. Todos quieren el trabajo para ayer. O sea, realmente, la gente lo quiere para el final del día, para el día siguiente. A veces es un poco difícil encontrar un cliente que diga "tengo tiempo, tú dime para cuando lo puedes tener listo". No es lo común. De hecho, no sé si es porque las personas no consideran que la traducción o esta parte lingüística tan importante, no lo es. Es como si llegaran al final del proyecto y se dan cuenta "ah, tengo que mandar a traducir esto" y de pronto, no sé, un video de 40 minutos lo quieren en dos días. Es factible, sí, pero es trabajar un poco bajo presión, quizá no trabaja solo una persona, son dos. Mandarlo a revisar también toma un tiempo. Creo que los tiempos de entrega son bien cortos en la vida real.

Entrevistador 2: Entonces, ¿usualmente lo establece el cliente?

Empresa 3: Normalmente, sí. Hemos tenido suerte en algunos proyectos que sí nos han dado la libertad de nosotros dar el tiempo de entrega y ya, más o menos, nosotros tenemos una métrica, en la que sabemos cuánto tiempo podemos trabajar por hora.

Entrevistador 2: Claro. ¿Y no habría un aproximado? ¿Variaría de acuerdo al proyecto?

Empresa 3: ¿El tiempo de entrega? Sí, claro. O sea, si es un video de 1 minuto versus un video de 10 minutos, es totalmente distinto.

Entrevistador 2: ¿Y qué subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su empresa? ¿Intralingüísticos o interlingüísticos?

Empresa 3: Interlingüísticos. De hecho, muy pocas veces nos ha tocado hacer del español al español, del inglés al inglés o intralingüístico en cualquier combinación. Lo que a veces sucede es que nos piden los subtítulos, por ejemplo, si el texto está en español nos piden hacer unos subtítulos al español, pero también unos subtítulos al inglés. Muy pocas veces nos ha tocado hacer intralingüísticos y solamente intralingüísticos. Si es que nos toca intralingüísticos, normalmente nos ha tocado de la mano, también, hacerlo con una variación en los *targets*.

Entrevistador 2: Y en el caso de los interlingüísticos, ¿qué combinación lingüística sería la más frecuente?

Empresa 3: Español-inglés o inglés-español creo que es lo que más hemos hecho, pero también hemos hecho mucho en portugués, en francés y en alemán. Creo que esas son las combinaciones con las que más hemos trabajado. Ah, y quechua. De hecho, creo que tenemos un número bastante alto de traducción en quechua, no bastante alto, pero sí hemos tenido más de 5 proyectos del español al quechua.

Entrevistador 2: ¿Y todos ellos los mencionaría como los más frecuentes entonces en su caso?

Empresa 3: Inglés-español.

Entrevistador 2: Ah, ok. Muchas gracias.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas, cuando realizan un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza la empresa y por qué su preferencia por estos programas?

Empresa 3: He pasado por varios programas y mi favorito ahora es OONA, que es un programa que se trabaja en la nube. De hecho, es una plataforma en la que tú puedes hacer pagos, ya sea, por día, no sé si por día o por semana, por mes, por año, en el que tú puedes crear varios proyectos al mismo tiempo en los que puedes subir, tanto, por ejemplo, subtítulos ya existentes, con tiempos ya existentes y el contenido audiovisual y se queda guardado, o sea vas avanzando y se queda guardado. Es algo así como trabajar en un Google Drive, pero para subtítulos. Entonces, tener esto a la mano con varios proyectos a la vez, simultáneos y que siempre esté en la nube y que alguien más pueda entrar desde su lado de su compu a la plataforma y seguir trabajando desde donde tú te quedaste o trabajar a la par en el mismo proyecto... Bueno, es OONA. OONA es la plataforma que ahorita utilizamos y la verdad es que estoy muy feliz con la plataforma. La recomiendo un montón. Es de paga, pero si es que ya empiezas a trabajar en un proyecto real, vale mucho la pena.

Entrevistador 1: Claro. Es más completo para usted este programa.

Empresa 3: Sí, de todas maneras, porque tiene un montón de herramientas como, por ejemplo, transcripción automática, hay modo revisión, ahí puedes buscar subtítulos, como que la onda de sonido es muy acertada, puedes crear tus propios *shortcuts* del teclado. Es muy adaptable a ti, personalizable y superintuitivo. Además, que el interfaz está excelente, es superbonito, de veras.

Entrevistador 1: ¿Y el cliente le brinda algún manual de estilo o su empresa utiliza alguno propio?

Empresa 3: Nosotros tenemos un protocolo ya establecido que, de hecho, cuando trabajamos con nuevos lo mandamos para tenerlo en cuenta, pero también ha habido casos en los que los clientes nos brindan algunos lineamientos. Hemos tenido algunos proyectos en los que vienen los clientes con su propia guía de estilo y tenemos que seguirla. También hay muchos clientes que en verdad no tienen ni idea de todo lo que implica la subtitulación. Solamente te dicen “oye, necesito subtitular este video. Me lo haces, por favor. Gracias.” Entonces, no tienen idea de qué tamaño quieren la letra, de qué color, si es que quieren utilizar alguna marca de estilo o si necesitan llegar a cierta cantidad de caracteres por segundo. Entonces, nosotros tenemos ya algo establecido, tener algo como más uniforme, porque eso creo es clave.

Entrevistador 1: Entonces, emplean sus propios protocolos en caso de que el cliente no le brinde alguno.

Empresa 3: Sí, tal cual.

Entrevistador 1: En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea como máximo con el que suele trabajar?

Empresa 3: Yo creo que 42. Es como lo más arriba.

Entrevistador 1: ¿Y en cuanto al número de caracteres por segundo?

Empresa 3: Yo creo que 17. 17, me parece. A ver, déjame confirmar. En nuestro protocolo lo tenemos entre 20 y 17.

Entrevistador 1: Y, ¿recuerda qué número de letra y fuente utiliza usualmente la empresa?

Empresa 3: Bueno, nosotros solemos utilizar Arial. Arial es como el tipo del programa que utilizamos, pero a veces el cliente te pide algo distinto. A veces, los clientes incluso, tú le mandas el archivo de subtítulos y luego ves el video ya como en el aire o afuera, ya lo ves publicado y le han cambiado la letra. Nosotros solemos entregarlo con Arial, pero siempre depende del cliente, si ellos tienen alguna otra opción, está bien. Y de tamaño, no estoy muy segura en este momento, me parece que es 14. Lo que pasa es que en OONA ya tiene como establecido el tamaño y la verdad que ahora no recuerdo cuál es.

Entrevistador 1: En cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción de texto en los subtítulos?

Empresa 3: Bueno, siempre tenemos en cuenta que es lo más importante. Qué cosas no pueden desaparecer realmente de lo que se está diciendo en pantalla. En verdad, creo que nosotros utilizamos mucho el criterio como traductores. Si tenemos un subtítulo muy extenso, tratamos de acortarlo lo mayor posible, tratando de hacer un cambio con las palabras.

Entrevistador 1: ¿Un parafraseo?

Empresa 3: Un parafraseo, exacto. Antes de sacar algo, antes de tomar una decisión tan importante como es eliminar una oración, parafraseamos. Ya si es imposible, tendríamos que ser críticos y ver qué es lo más importante. La verdad es que eso no pasa tan seguido. Hay casos muy específicos en los que, por ejemplo, hay dos personas hablando a la vez, es algo que puede pasar mucho en la ficción, que hay dos personas hablando a la vez, entonces hay mucho texto que claramente no entra en un solo subtítulo, mucha información. Entonces, ahí creo que sí hay un poco que ver qué es lo más importante. Por ejemplo, en los videos corporativos, que son meramente informativos, normalmente se trata de que toda la información esté ahí, porque como son informativos se considera que toda la información es importante. Ahí se parafrasea lo más que se pueda.

Entrevistador 1: Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? El salto de línea dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Empresa 3: Bueno, no dividir ninguna unidad lingüística. Creo que tenemos... No sé, creo que ya ha llegado un punto en el que esto es un poco automático, que empiezas a leer algo y te das cuenta exactamente dónde se divide porque si no se divide ahí es como si estuvieran cortando la lectura. Aprovechar quizás los signos de puntuación, las comas... Viene una coma, abajo todo lo que viene después. Siempre tratar de mantener todas las unidades lingüísticas juntas y si es que no es posible, tratar de hacer lo posible, pero si es que no, bueno pues, ves dónde es la mejor opción. Siempre tratar de buscar que no te corte la lectura del subtítulo.

Entrevistador 1: Bueno, muchas gracias por la entrevista. Esas son todas las preguntas de la guía. Nuevamente, muchas gracias por darse su tiempo.

Empresa 3: Gracias a ustedes, en verdad qué cool que estén investigando sobre la traducción audiovisual. De hecho, mi tesis también fue sobre traducción audiovisual, pero creo que no tan chévere.

Entrevistador 2: Muchas gracias por su tiempo y sus respuestas.

Empresa 3: Gracias, chicas. Buenas noches. Mucha suerte en la tesis.

Empresa 4

Entrevistador 1: Buenas tardes. ¿Puede escucharnos?

Empresa 4: Hola. Sí.

Entrevistador 1: Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Empresa 4: No, no hay de qué, con todo gusto.

Entrevistador 2: Buenas tardes, de mi parte también agradecerle por haber aceptado la entrevista.

Empresa 4: De nada, a sus órdenes.

Entrevistador 2: Comenzando con las preguntas de la guía. ¿Su empresa cuenta con subtituladores contratados a tiempo completo o trabaja con subtituladores independientes?

Empresa 4: No, no. Solamente con subtituladores independientes. Por proyecto.

Entrevistador 2: Y, ¿con cuántos subtituladores aproximadamente trabaja?

Empresa 4: A ver, acá tengo la lista, déjame contar. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, entre 10 y 15, para unos ocho idiomas o nueve idiomas aproximadamente, que son los más pedidos. Más o menos, entre 10 y 15 que son más o menos, habitués ¿no?, que trabajan seguido para mí.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Su empresa ofrece capacitaciones de subtitulación a sus traductores?

Empresa 4: No, no. Muy poco en realidad, porque quien no sabe utilizar el programa de subtitulación, me envía la traducción del texto y listo. La parte técnica la hago yo, es decir, yo soy el que subtitulo, el que transporto los textos a la película, soy yo. Ellos simplemente hacen la traducción del texto. Obviamente, les tengo que enviar la película para que la vean y la escuchen ¿no?

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Entonces, la mayoría ya cuenta con ese conocimiento.

Empresa 4: Sí, sí, claro. Ellos hacen la traducción, nada más.

Entrevistador 2: Ahora nos gustaría saber, ¿cuál es el proceso que realiza la empresa en un encargo de subtitulación?

Empresa 4: Ya, bueno, el cliente... Nosotros tenemos clientes en varios países, pero, por ejemplo, el cliente nos contacta, ahora se contacta, pues, vía WhatsApp o vía correo y nos

indica: “Por favor, ¿puedes ver esta película y cotizarla?”. Lo primero que se hace es una cotización. Entonces, el cliente me proporciona un link para bajar la película o verla *online*, es decir, puede estar por ejemplo en Vimeo, no sé si conocen Vimeo... Y la película puede estar ahí, donde se puede bajar o se puede ver en línea ¿no?, yo generalmente prefiero bajarla y tener el archivo en mi computadora. Luego de eso, abro la película en el programa de subtitulación, la veo y la escucho y comienzo a calcular más o menos cuánto puede salir. Ese es un procedimiento, ¿cómo se dice?, desde cero y lo primero que hay que hacer es la transcripción al idioma original, es decir, si la película está en español, que es lo que normalmente hacemos nosotros, hacemos la transcripción al español con el código de tiempo, el *time code*. Luego de eso, le entregamos al cliente la transcripción al español, es decir, los subtítulos en español y facturamos, hacemos una primera factura sobre la transcripción. Eso no es traducción ni nada, ¿no?, simplemente del español al español, nada más. Luego de eso, el cliente nos pide una cotización para cuántos idiomas quiere esta subtitulación. Entonces nosotros de acuerdo a una tabla que tenemos, ponemos la cantidad de palabras que hemos transcrito en la tabla y sale la tarifa para cada idioma dependiendo de lo que cobra cada traductor. Eso se lo entregamos al cliente y el cliente nos aprueba o desaprueba los idiomas que quiere que se traduzcan. Luego de esto, nosotros ya con el texto en español... Yo lo traduzco al inglés, porque muchos de los traductores que trabajan conmigo no entienden español. Entonces, ellos del inglés lo traducen a su idioma, alemán, francés, coreano, italiano, etcétera. Luego cada uno de los traductores me va entregando su traducción y yo ahí me encargo de la parte técnica. Es decir de convertirlo a subtítulos o de simplemente corregir los errores que pudiera haber en algunos traductores que saben utilizar subtítulos, pero a veces cometen algunos errores. Ese es uno de los procedimientos, el segundo es cuando el cliente ya tiene la transcripción del español, es decir, la transcripción de la película en el idioma original, en ese caso el cliente me envía a mí los subtítulos en un formato que se llama SRT. Esos subtítulos que son como un archivo de texto con código de tiempo, yo los analizo, cuento las palabras y le envío un presupuesto de cuánto costaría traducirlos a diferentes idiomas y se repite el procedimiento. Es decir, lo envío a los traductores, ellos lo traducen, luego me lo envían, yo diagramo la parte técnica, hago todo para que queden los subtítulos perfectos, reviso los subtítulos en la película para cada idioma y lo entrego al cliente. La entrega se puede hacer por correo electrónico, inclusive hasta por WhatsApp, no hay problema.

Entrevistador 2: ¿Y realiza la incrustación de los subtítulos o usualmente no se lo piden?

Empresa 4: Yo soy el que entrego el archivo final al cliente. El cliente... En caso de que el cliente sea una productora, ellos se encargan de la edición final del video para incrustar los subtítulos del SRT a la misma película, eso es otro trabajo. Nosotros lo podemos hacer, pero en mi caso los clientes lo hacen, porque son productoras en sí, ¿no? Entonces, yo solamente me encargo de la incrustación a nivel SRT, a nivel de texto. Es un archivo que cualquier editor de video puede leer.

Entrevistador 2: Entiendo, ahora nos gustaría saber sobre el mercado, ¿para qué tipo de clientes subtítulo la empresa?

Empresa 4: Son productoras de cine. Perdón, son productoras de cine y otros clientes que tengo son distribuidores de películas. Distribuidores de películas. Es todo un negocio también, ¿no?

Entrevistador 2: Entonces usualmente subtitula para productoras y para distribuidoras de películas.

Empresa 4: Distribuidoras de películas, sí, exacto.

Entrevistador 2: Entiendo, ¿y los clientes para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Empresa 4: Muy poco en Perú, tengo uno o dos clientes en Perú. La mayoría están en Estados Unidos y en España.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces la mayoría en el extranjero.

Empresa 4: Así es.

Entrevistador 2: ¿Y qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Empresa 4: Hay de todo, pero hemos hecho largometrajes también. Hemos hecho documentales, hemos hecho subtitulación de... ¿cómo se llama?, ¿jingles?, no, *jingles* es en audio, de anuncios publicitarios, es decir, de comerciales para el extranjero. O sea, hay varios géneros ¿no?, como les explico principalmente películas, largometrajes, documentales y cortos comerciales.

Entrevistador 2: ¿De qué manera la empresa cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Empresa 4: Depende del cliente, pero generalmente es por palabra, es decir, la traducción se cotiza por palabra, la transcripción, también. La transcripción es obviamente mucho más barata ¿no? Simplemente, yo hago la transcripción, luego la traducción si tiene un costo por palabra que es un poco más alto y depende de cada idioma. Ahora, se puede cotizar... Algunos clientes me han pedido cotizar por minuto y normalmente sí se puede hacer una cotización por minuto, pero no me parece..., bueno, en mi opinión, no me parece muy justo porque no sabemos cuánto texto hay en cada película por minuto. Nunca hay un promedio exacto. Un documental puede ser sobre... África por ejemplo y casi no hay texto ¿no?, solo son imágenes de los leones. Entonces yo le cobro por minuto, va a pagar por no hacer nada y no es justo para él, y hay otros que es al revés, que no me conviene a mí porque hay mucho texto por minuto. Entonces, yo prefiero siempre hacer la transcripción primero y luego contar por palabra la traducción que se va a hacer.

Entrevistador 2: Claro. Y ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?

Empresa 4: A ver, hay clientes demandantes, sí, pero la transcripción demora un tiempo. La traducción de cada idioma también, más o menos son 2000 palabras por día lo que se puede traducir en este caso, por idioma ¿no? Evidentemente, como son varios no hay problema. Una película puede tener entre 4000, 8000, 10 000 palabras, dependiendo de eso podríamos demorar dos, tres, cuatro o cinco días. Entonces, si la película tiene mucho texto, le decimos al cliente: “esto va a demorar tanto”, aproximadamente calculando 2000 palabras por día.

Entrevistador 2: Entonces usualmente lo establece la empresa y no el cliente.

Empresa 4: Sí, es un acuerdo con el cliente, pero le decimos que, si la cosa es muy apurada o muy urgente, la subtítulos no va a salir bien ¿no?, si quiere que salga bien tiene que darnos un tiempo necesario.

Entrevistador 2: Y ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en el caso de su empresa?

Empresa 4: Eh... siempre hay el intralingüístico. El intralingüístico es básico, siempre existe la transcripción previa del español al español, por ejemplo, para poder de ahí traducir al resto, pero lo que más se pide es interlingüístico, o sea a otros idiomas.

Entrevistador 2: Claro, entiendo, y en este caso de los interlingüísticos, ¿en qué combinaciones lingüísticas suele recibir los encargos?

Empresa 4: A ver, los más frecuentes, bueno el inglés obviamente. Luego está el francés, italiano, alemán, portugués, hay mucho trabajo en portugués y en idiomas asiáticos, hemos hecho japonés, chino y coreano, y también hemos hecho indonesio, increíblemente a pesar de que son caracteres diferentes a los caracteres que usamos nosotros... Y de idiomas europeos hemos hecho, no, no hemos hecho ruso, más europeos occidentales ¿no?, alemán, holandés, español, portugués, francés e italiano, más que todo.

Entrevistador 2: Entonces, ¿en su caso son varios idiomas frecuentes?

Empresa 4: Sí, sí. Muchos.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, cuando realiza estos encargos de subtítulos que menciona ¿cuál es el programa informático que utiliza la empresa y por qué la preferencia por estos programas?

Empresa 4: Bueno, utilizamos dos. Primero, para traducir utilizamos SDL Trados 2021, solamente para la traducción, no se puede subtítulos con ese programa. Lo que pasa es que Trados reconoce los archivos SRT y remueve el código de tiempo, entonces solamente deja... Trados, desde hace 20 años es un programa fabuloso para traducir, es un traductor de... O sea, no es un traductor, es un programa, una aplicación CAT, o sea *Computer-aided Translation*, traducción asistida por computadora, donde uno tiene la fuente acá y el objetivo acá y uno va traduciendo viendo la fuente y sale muy bien. Entonces, para traducir utilizamos Trados y todos los traductores, todos los traductores de subtítulos que yo empleo, que yo le doy

trabajo, tienen que tener el programa y me entregan a mí el SRT, en algunos casos soy tolerante porque bueno, es un traductor que conoce muy bien... por ejemplo, un traductor que conoce muy bien el español o que conoce muy bien la... ha vivido en el Perú ¿no? Entonces me encargaron traducir una película sobre Javier Heraud, por ejemplo, y subtitularla ¿no? Entonces yo tenía un traductor al francés que conocía, que había vivido acá y todo. Entonces, yo le podía dar del español al francés, entonces para mí era una maravilla que él supiera la jerga peruana y todo eso. Pero él no usaba Trados, entonces ya, le dije ya, no importa, tradúceme el texto y yo lo pongo en Trados. Entonces, en esos casos puedo ser tolerante, pero generalmente prefiero que tengan SDL Trados 2021 y lo usen, y para subtitular, es decir, para incrustar los subtítulos utilizo Subtitling Workshop, que es un... Increíblemente es un *software* uruguayo, de una firma que se llama Uru Works. Espera, les voy a dejar el enlace en el chat. Utilizo este programa que es muy muy sencillo de usar, muy cómodo, muy conveniente y con eso hago la subtitulación, esos dos programas son los que utilizo.

Entrevistador 1: Claro, el Trados para hacer la traducción y ya Subtitle Workshop para incrustarlos.

Empresa 4: Subtitling Workshop para hacer la subtitulación en sí. Exactamente. Para mí es muy cómodo trabajar con la forma de onda del audio, es decir, este programa lo que hace es extraer el archivo WAV de las películas y lo pone en la pantalla como una forma de onda, como se utilizan las estaciones de trabajo de audio. Entonces, uno puede marcar los subtítulos, la duración de los subtítulos según recuadro, ampliar con el *mouse* o regresar, mover y todo es muy muy fácil hacerlo, para tener el inicio y el fin de los subtítulos en forma exacta, ¿no? Por eso es muy amigable para ese tipo de trabajo. Sin embargo, en otros programas que he visto uno tiene que poner el *time code*, hacerlo en forma manual, es muy complicado. Prefiero ese programa justamente por el *waveform*, el *waveform* es una maravilla, a la forma de onda del audio me refiero.

Entrevistador 1: ¿El cliente le brinda algún manual de estilo o la empresa es la que emplea algún manual o protocolo propio?

Empresa 4: No, no. En realidad no, porque los subtituladores conocen, son hablantes nativos. O sea, no hay problema. Yo no... Yo... Es muy poco lo que traduzco al español. O sea, nosotros traducimos de... Las películas generalmente que traducimos son en español, entonces, no podemos seguir un manual de estilo en español, nosotros lo que hacemos es transcribir exactamente lo que el actor dice ¿no? Inclusive hay muchas dificultades en cuanto a... por ejemplo, cuando una película es de España, la jerga española, la forma de hablar española, es diferente a la nuestra, entonces ahí... pero nosotros tenemos que seguir lo que dice el audio. Ya para los otros idiomas lo que hacemos es traducir al inglés y del inglés ellos traducen a otros idiomas y son hablantes nativos. No hay ningún manual de estilo que seguir en este caso porque el manual del estilo es si nosotros tradujéramos hacia el español, pero nosotros... Es al revés nuestro trabajo, del español a otros idiomas, ¿no?

Entrevistador 1: Bueno, me refería, o sea... al manual de estilo, pero el manual de estilo también a veces incluye lo que es la dimensión temporal ¿no?, los caracteres por segundo que va a emplear dentro del programa, etc.

Empresa 4: Ah, sí, sí. El Subtitling Workshop tiene una... Tiene sus límites, tiene como se dice su monitor, se monitorea cuántos caracteres por línea, cuántas líneas se deben poner, sale rojito si es que uno se pasa. Creo que son 30 o 45 caracteres por línea y no se puede pasar de 60 o 70 entre dos líneas. Una cosa así, pero sí, sí, claro que sí, el Subtitling Workshop hace ese trabajo automáticamente.

Entrevistador 1: Ok, pero entonces... menciona que para hacer la traducción, que lo hace el traductor ¿no?, sería a criterio del propio traductor. Pero en cuanto a usted, cuando ya va a poner los subtítulos y todo ello, ya lo ve la empresa ¿no?, de acuerdo al programa que está utilizando.

Empresa 4: Exactamente, yo soy el que hago la subtitulación, yo transcribo, yo transfiero el texto en el subtítulo, pero si el traductor me regresa a mí el archivo SRT. traducido, yo también tengo que revisarlo. Es decir, también lo pongo en el programa y reviso subtítulo por subtítulo que no haya exageración, que no haya problemas y todo eso ¿no? Técnicamente, yo soy el que hago el trabajo técnico, porque hay problemas con los caracteres, el acento al revés en francés o la letra "S" dura del alemán... este tipo de cosas. En el ASCII, es el texto de Windows ¿no?, tienen diferentes formatos, nosotros normalmente lo hacemos en UTF-8. Déjame ver si esto es real o te estoy mintiendo, sí, es en UTF-8. Entonces, ese formato de texto de Windows, a veces se reconoce, a veces no, entonces sale un... puede salir, si me entrega un texto en francés, pueden salir caracteres menos raros, entonces uno dice: "¿qué cosa está pasando?". Entonces, toda la parte técnica, el arreglar el texto y todo eso lo hago yo y lo pongo ya en los subtítulos y las directrices de estilo como dices tú, las tiene el mismo programa y es el que encaja los textos dentro de cada una de las láminas como se dice.

Entrevistador 1: Entiendo. Entonces las empresas no le brindan una guía con los parámetros que debe seguir para hacer los subtítulos.

Empresa 4: Generalmente no, generalmente no. No he tenido quejas, lo que pasa es que si seguimos los lineamientos del *software* no deberían quejarse porque son los lineamientos de subtítulos internacionales que... Nosotros tenemos películas en Amazon Prime, en Netflix, sin ningún problema ¿no? Están ahí.

Entrevistador 1: Ahora en cuanto a la dimensión temporal, ¿cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Empresa 4: Déjame ver, me parece que es... en caracteres por segundo... en caracteres por segundo el máximo que me permite es... me parece que 25 y el máximo que me permite por línea son 45. Eso es lo que está seteado acá.

Entrevistador 1: Caracteres por línea como máximo emplea 45 y caracteres por segundo mencionó 25.

Empresa 4: 25, sí.

Entrevistador 1: ¿Recuerda cuál es la fuente y el número de letra que utiliza para hacer los subtítulos?

Empresa 4: Sí, acá está, estoy utilizando... no me sale aquí, espérate. Lo que pasa es que, como yo utilizo... claro lo que pasa es que este programa es un programa de texto. Entonces nosotros no le ponemos el *font*, por eso es que estaba yo buscando... nosotros no ponemos el *font*, no ponemos la fuente, la fuente la pone el editor que ya está en el lado del cliente. Nosotros podemos hacer el trabajo... hasta ahora podemos hacer un par de correcciones nada más. Y podrías agregar un programa más que utilizamos que es para editar que es Adobe Premiere, nosotros podemos utilizar Adobe Premiere, tenemos editora de Adobe Premiere acá como parte de nuestro trabajo y ahí sí podemos elegir el *font* porque ahí sí se incrusta ya el subtítulo en el video, pero en... Cuando hacemos la subtitulación en texto, en SRT simplemente, es UTF-8 y nada más, ya el *font* como tal es en el editor por eso es que no figura el *font*.

Entrevistador 1: Y en este programa Adobe Premiere que menciona, ¿cuál sería la fuente o es por defecto del programa?

Empresa 4: Es por defecto del programa, tendría que abrirlo ahorita para ver cómo lo hice la última vez... Utilizamos Arial, pero no me acuerdo la altura. Utilizamos Arial, sí. La altura no sé si era 11 o 12...

Entrevistador 1: Quizá un aproximado entre ellos.

Empresa 4: Claro, lo que pasa es que ahí está otra de las cosas, ¿no?, el cliente también... por ejemplo, cuando es en Amazon o en Netflix ni siquiera hay que incrustar los subtítulos porque Amazon los sube en SRT. ¿Te has dado cuenta de que cuando tú escoges los subtítulos puedes agrandar la letra, bajar la letra, escoger subtítulos en diferentes idiomas? Es porque los subtítulos no están incrustados en el video, están sueltos como texto también. Se incrustan cuando van al cine, no cuando van a plataformas. Así es.

Entrevistador 1: Claro, mencionó entonces que el tamaño de letra sería un aproximado entre 10 y 11.

Empresa 4: Sí. Arial 10 o Arial 11, sí, más o menos.

Entrevistador 1: Respecto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuál es la estrategia o las estrategias que aplica para hacer la reducción del texto en los subtítulos?

Empresa 4: Ah, interesante pregunta. Sí se puede utilizar algunas abreviaciones, ¿no?, cuando es... A ver, yo traduzco al inglés entonces sí puede haber algunas abreviaciones, pero ojo que el texto en inglés tiende a ser de menor cantidad de caracteres que el texto en español. En ambos casos si tú traduces del español al inglés, el texto inglés es menor y si tú traduces del

inglés al español, el texto en español suele ser mayor. Entonces no es tan difícil hacerlo al inglés porque siempre el texto tiende a ser menor, pero bueno si tratas de explicar algo y tienes que abreviar, lo que hago es no reducir el texto, sino poner varias filas. Por ejemplo, cuando es un hablar muy rápido pongo varias filas... la segunda estrategia que se puede utilizar es usar guiones para ver los diálogos de dos personas que están hablando muy rápido. Por ejemplo, se ponen guiones, uno habla una cosa el otro habla otra cosa, ¿no? O sea, anular las muletillas "eh", "bue", "oh", "este", esas cosas no se subtítulan y con eso más o menos reducimos el texto.

Entrevistador 1: Como última pregunta, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? El salto de línea, dentro de un subtítulo y entre los subtítulos.

Empresa 4: Bueno, generalmente el tono de voz, si hay una coma o un punto mejor todavía, ¿no?, pero el acento de la persona también implica. Por ejemplo si yo estoy hablando contigo en este momento... sí yo estoy hablando contigo en este momento y esa respiración podría ser un salto.

Entrevistador 1: El tono, el punto...

Empresa 4: El tono, el punto y coma que serían los signos de puntuación... La puntuación, ahí está. La puntuación, el acento y la respiración. Mantener unidades léxicas.

Entrevistador 1: ¿Esto lo emplea para ambos? Para dividir tanto las líneas como los subtítulos.

Empresa 4: Sí porque también uno de los factores adicionales es el diálogo. O sea si hay un diálogo muy rápido se tiene que poner todo en el mismo cuadro, entonces obviamente la otra persona habla es... otra línea.

Entrevistador 1: Esas serían todas las preguntas en cuanto a la guía. Muchas gracias por su tiempo nuevamente y por aceptar nuestra invitación.

Empresa 4: Genial. Nos vemos, chau. Muchas gracias.

Empresa 5

Entrevistador 1: Buenas tardes, ¿puede escucharme?

Empresa 5: Hola. Sí, claro.

Entrevistador 1: Antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Empresa 5: No. Un gusto, de verdad. Muchas gracias a ustedes por la oportunidad de compartir mi trabajo y conversar con ustedes. Supergenial, de verdad.

Entrevistador 2: Sí, de mi parte, también muchas gracias. Ahora comenzando con las preguntas de la guía, nos gustaría saber si su empresa cuenta con subtituladores contratados a tiempo completo o trabaja con subtituladores independientes.

Empresa 5: Son independientes, *freelancers*.

Entrevistador 2: Y, ¿con cuántos subtituladores independientes trabaja alrededor?

Empresa 5: Que estén contemplados dentro de la base de datos que se pueda formar en algún momento para un proyecto grande, tenemos unas cinco personas capacitadas en subtitulado, pero por lo general, los trabajos son individuales. No ha habido ninguna capacidad tan grande como para contratar a un grupo de proyecto de traducción para subtítulos. No ha sido necesario todavía.

Entrevistador 2: ¿Su empresa ofrece capacitaciones a estos subtituladores?, de subtitulación a los traductores que menciona.

Empresa 5: No. No como una capacitación per se, es decir, muchos ya que llegan a trabajar, en su currículum figura que han llevado algún curso de audiovisual. Se entiende que audiovisual puede incorporar también subtítulos y también traducción para doblaje, en este caso. Y lo que sí se hace en la empresa es alinearlos a lo que se viene trabajando con nuestro manual de estilo. Entonces, eso sí ocurre, pero no es una capacitación per se, sino que es más como los protocolos que seguimos nosotros, que son específicos.

Entrevistador 2: Claro. Entiendo, porque la formación ya la tiene.

Empresa 5: Exacto. La formación ya la tienen, sí.

Entrevistador 2: Ahora, nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza la empresa en un encargo de subtitulación.

Empresa 5: Bueno, se recibe el material del cliente primero para cotización. Es la primera parte, se evalúa la cotización, por lo general pasa por mis manos que soy la encargada del

equipo de idiomas, de traducción en general. Evalúo cuánto sería el costo en base a los *rates* que manejamos nosotros... Sí, por lo general son *rates* estables y luego procedemos a confirmar con el cliente. “Este es el *rate*, es la cotización”, se evalúa y se pide que nos dé luz verde para poder comenzar con el proyecto. Previo pago del 50% del trabajo para poder comenzar y que no nos estafen. Luego, bueno, una vez ya asignado el proyecto, se le asigna a un traductor particular que tenga la disponibilidad. Se consulta con ellos primero, quién tiene disponibilidad para poder tomar el encargo. Como son *freelancer*, muchos de ellos trabajan con tiempos distintos. Entonces, partimos con eso, se establece también el esquema de entrega. No se le pregunta al traductor para cuándo lo tiene usted o para cuándo pues... “¿Para cuándo le gustaría entregarlo?”, sino que se establece un cronograma en base a la métrica de trabajo que debería esperarse de un traductor profesional y se entrega el trabajo, pasa por un QA [*Quality Assurance*], que por lo general es mío, yo llevo a cabo el QA y luego se le entrega al cliente. Dependiendo del formato que quiera recibirlo, si quiere trabajo incrustado o si quiere solamente el SRT.

Entrevistador 2: Y respecto a la parte, bueno, de si se realiza transcripción, revisión... ¿Eso lo realiza usted o también lo realiza ya solamente la persona que contrata?, el subtitulador.

Empresa 5: Claro. O sea, en este caso, depende mucho de qué tipo de material se recibe. Si el cliente nos envía una transcripción, perfecto. Mucho más rápido incluso, pero si no recibimos transcripción, la persona que toma el encargo es quien realiza ambos servicios. Se le explica al cliente que se requiere un servicio adicional de transcripción, por supuesto y que se va a realizar porque no hay un guion pautado. Ahora, también nos ha sucedido que son clientes que traen un video que todavía no está hecho. O sea, que está como en planes, por decirlo así y nos van alcanzando material que no es la versión final. Entonces, en esos casos lo que se hace es simplemente decirle al cliente “me puede enviar los materiales que usted guste, pero no se van a recepcionar hasta que tenga usted el formato final” porque sería, pues, hacer trabajo doble, contraproducente pedirle a una persona *freelancer* que trabaje y que luego esté quitando palabras o colocando palabras y al final no se vea reflejado en su pago. Ellos cobran básicamente por minuto. Entonces, eso sí es lo que hacemos. Confirmar con el cliente la recepción y la persona encargada, el traductor, ya se encarga de hacer todo lo que sea transcripción, los subtítulos, la incrustación si es que se requiere y luego pasa para mí para calidad.

Entrevistador 2: Ahora nos gustaría saber sobre el mercado, ¿para qué tipo de clientes subtitula la empresa?

Empresa 5: Por lo general han sido para empresas ejecutivas. En algún par de veces me ha tocado hacer trabajos para educación, para el Ministerio algunas veces, de algunos ministerios que nos han tocado puertas para hacer un trabajo específico. Sí se ha hecho algún trabajo que otro para también animaciones, pero por lo general los clientes suelen ser de corte más institucional. Llegan, por ejemplo, el banco de China que les decía, la cámara de comercio, NCC también, que son clientes un poco más de rubro más interno, no tanto para publicación ni para distribución, sino que es para algo más interno... para su página, para sus redes sociales quizás, pero por lo general no es de circulación el producto.

Entrevistador 2: Y estos clientes para los que trabaja, ¿se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Empresa 5: En el caso de los subtítulos son 100% Perú. 100% Perú, sí. En el caso del doblaje, sí, la mayoría son clientes externos.

Entrevistador 2: ¿En subtitulación sí menciona que solo en Perú?

Empresa 5: En Perú.

Entrevistador 2: Y, ¿qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?

Empresa 5: Por lo general son videos internos. O sea, son cortos internos, por ejemplo, explicativos del banco, de su creación... Ese tipo de corte, como más institucional, en realidad. No son de corte animación y tampoco son películas y mucho menos series. Son más que nada cosas internas, presentaciones del banco quizás, políticas internas... ese tipo de cosas.

Entrevistador 2: Entonces principalmente videos.

Empresa 5: Sí, videos. Videos.

Entrevistador 2: Y, ¿de qué manera la empresa cotiza los encargos de subtitulación? ¿Por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Empresa 5: Como son cosas cortas, son materiales de 3 minutos máximo 8 minutos que hemos tenido, por lo general, es por minuto.

Entrevistador 2: ¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente para estos encargos de subtitulación?

Empresa 5: Por el cliente, establecidos es ahorita mismo, pásamelo ahorita mismo. Pero realmente, como les comentaba, hay un proceso de métrica, de medición de métrica al momento de que llega el proyecto. Entonces, en base a cuántos minutos dura el proyecto y el tipo de contenido que tiene, si es un inglés técnico, si es que es algo mucho más sencillo de elaborar, más amigable para el cliente, pues puede ser más rápido la traducción. En base a eso se determina el tiempo de entrega del producto. Por ejemplo, si yo sé que un producto de un minuto se puede hacer, no sé, en una hora, dos horas... se establece ese rango promedio para la entrega. Claro, si es el cliente no le digo "en una hora te lo tengo" sino, pues, "al final del día se lo alcanzamos" o "mañana en la mañana" dependiendo de qué hora también es que entra al proceso.

Entrevistador 2: Entonces, usualmente lo establece la empresa.

Empresa 5: La empresa, sí. No lo establece el adaptador, bueno, en este caso el traductor, no. Es más que nada, contactamos con ellos cuando ya sabemos el tiempo de entrega y se les

comenta “tengo este proyecto, con estas características, plazo de entrega tal. ¿Puede cumplir?” Entonces ahí ya se acepta. Ahí ya se ve, se negocia.

Entrevistador 2: ¿Y qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su empresa? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Empresa 5: No, interlingüísticos. Interlingüísticos.

Entrevistador 2: Y, en este caso de interlingüísticos, ¿en qué combinaciones de idiomas suelen ser estos encargos?

Empresa 5: Por lo general han sido en inglés al español. Muy rara vez me tocó del portugués al español, pero eran unos videos para YouTube, incluso, no era de corte interno, sino que era para YouTube. Eran cosas como recetas, pero casi 100% siempre es en inglés. Del inglés o para el inglés.

Entrevistador 2: Ah, inversa y directa. Ambos.

Empresa 5: Sí. Ambos.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas cuando realizan los encargos de subtitulación, ¿la empresa utiliza algún programa informático en específico?

Empresa 5: Realmente la empresa no. O sea, depende mucho del traductor con lo que ellos usen. Sí le sugiero a modo personal porque para mí se me acomoda mucho más trabajar con Aegisub, por ejemplo, pero ahora que está discontinuado también es complicado conseguirlo. Entonces, siempre se opta igual por programas que sean no pagos. Por lo general, trabajan ellos con Aegisub o con Subtitle Workshop, son los dos que por lo general siempre escucho que usan. OONA no porque es de paga y me imagino que no les saldría rentable a los traductores.

Entrevistador 1: Tanto usted como los subtituladores lo utilizan debido al costo, ¿verdad? Que es, bueno, gratis. ¿Algún otro factor que la haga preferir este programa?

Empresa 5: O sea, básicamente porque es sencillo de manipular, de usar también. La interfaz no es fastidiosa, es sencillo el proceso y bueno fuera de eso, utilizamos el Format Factory justamente para hacer la conversión e incrustar los subtítulos. Esa parte sí ya depende mucho de si el proyecto requiere que se incrusten o no los subtítulos. Si se requiere, el mismo traductor lo hace, o sea, entrega ya el proyecto final. Pero, al menos yo uso el Format Factory.

Entrevistador 1: Utiliza Aegisub para hacer los subtítulos y para incrustarlos, ya el que menciona, ¿no? Format Factory.

Empresa 5: Exacto.

Entrevistador 1: ¿El cliente le brinda algún manual de estilo o la empresa o subtitulador es quien aplica uno propio?

Empresa 5: No el subtitulador en sí, sino que pasa a ser un protocolo de la empresa. Es decir, yo les indico con lo que trabajo, por lo general, los CPS, por ejemplo, ya les voy diciendo cuál es el tipo de protocolo que seguimos nosotros, el estándar, el tamaño de letra, los colores a usar, ese tipo de cosas para que el trabajo no sea doble, para que luego yo no tenga que decirles “no, escúchame, esto está demasiado grande, está muy chiquito, no se puede leer, regrésalo”. Ese tipo de cosas, sí, ya van establecidas. Si me encargan el proyecto, yo lo derivo a alguien más, le explico “este es el protocolo”.

Entrevistador 1: Claro.

Empresa 5: Pero es muy raro que el cliente nos mande un manual en estos casos porque esperan que uno ya sepa qué necesita. También es un poco extraño porque es como medio adivinanza a veces. Hay que preguntarle “¿necesita usted algo en particular?”, y también está al otro lado, que dejarlos elegir mucho puede ser contraproducente porque a veces se pegan a normas que no son reales. Por ejemplo, con el caso de los caracteres por renglón te piden, no sé, te piden que abarquen toda la pantalla y realmente eso no es parte del protocolo. Generalmente, cubre una parte. Y si pasan cierto número de caracteres por línea... ya pasarse bien de línea, pero ellos no lo comprenden y te piden ponerlo todo, pues, de una sola que se extienda el texto y bueno, en este caso ya es una cuestión de hacerle un *clean review* al cliente... decirle “Yo sigo un protocolo tal, es el que se usa, es el que usted observa en diferentes empresas”, porque se usa el protocolo y ya si es que no acepta el cliente y de ninguna manera no quiere cambiar su forma de pensar, se opta por explicarles que va de su parte. O sea, es decir, con la bendición de ellos, ellos han pedido ese formato en específico. Es una cuestión personal ya, por decirlo así.

Entrevistador 1: ¿Cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Empresa 5: El número de caracteres va a depender muchísimo también del formato del video con el que se trabaja. Por ejemplo, si hablamos de videojuegos, hablamos de cosas para cine probablemente entre muchos más caracteres en una línea. Pueden ser 40 por renglón, pero si hablamos de un texto común y corriente para lectura, no sé, en una reunión o algo así, por lo general, trabajamos con 37 caracteres por renglón. 37 caracteres por renglón. Que no pase eso.

Entrevistador 1: ¿Y en cuanto a los caracteres por segundo?

Empresa 5: 19 CPS. Máximo 20. Si es que fuera un formato, por ejemplo, de videojuego que son más grandes, localizaciones... 20, por lo general, 19.

Entrevistador 1: Caracteres por línea... 37 mencionó y caracteres por segundo, 19, ¿verdad?

Empresa 5: Sí, 19 era. Espera, voy a revisarlo para dar información exacta y verídica. Sí, sí, está perfecto. Sí, está perfecto. Este era, de hecho, para un corto de un evento que hicimos, pero es un evento propio, un evento organizado por nosotros, con un actor de doblaje y para la dinámica de doblaje se utilizó no un guion per se de doblaje sino los subtítulos para que fuera más amigable para las personas que iban a participar y para eso fue que utilicé el programa justamente.

Entrevistador 1: ¿Cuál sería la fuente y el número de letra que utilizan para subtítular?

Empresa 5: Por ejemplo, en estos casos que son para proyectos que se van a proyectar, suele ser... y por lo general, es para más o menos tipo de cosas que nos piden para proyecciones de eventos, trabajamos con Arial. Es mucho más estándar y una letra más o menos grande de 16 o 14. Y en negrita, para que se vea bien. Dependiendo de los colores de la pantalla, de lo que ocurre en escena también se puede elegir, pero por lo general escogemos o blanco o amarillo.

Entrevistador 1: Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuál sería la estrategia que aplican para hacer la reducción del texto en los subtítulos?

Empresa 5: Síntesis. Sobre todo síntesis, adaptación... pero en este caso, como son cosas de corte interno por lo general no hay mucha adaptación de humor, ni adaptación cultural, sino que es más una cuestión de extrapolar justamente, de extranjerizar el contenido. Mostrarle justamente al cliente lo autóctono, por decirlo así, porque es lo que están vendiendo ellos al final. Entonces, es más que nada síntesis y adaptación.

Entrevistador 1: Y por último, ¿cuáles son los parámetros que toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de los subtítulos y entre los subtítulos.

Empresa 5: Ok, perfecto. Segmentación. Por ejemplo, el protocolo establece igual de todas formas que se mantienen todo tipo de puntuaciones, tal cual, tal cual la regla de la Real Academia. No hay ningún problema en eso. Hemos tenido casos de clientes que nos dicen “no, pero veo demasiados puntos, no hacías comas” y hay que explicarle nuevamente “señor, esto es como cualquier texto... se puntúa como cualquier texto, es normal”. Más allá del parámetro de puntuación, lo que seguimos también para la segmentación es si es que hay una conjunción como “y”, por ejemplo, o un “pero” o un “porque”, ahí por lo general partimos la oración. La partimos, sí. Partimos el renglón, pasamos a la siguiente línea y en el caso de que haya, por ejemplo, relativas, también usamos ese espacio para poder cortar el texto. No se cortan unidades de sentido para nada, adjetivos va junto con sustantivo. No cortamos tampoco el sujeto del verbo, salvo que sea totalmente necesario, pero de preferencia no y en el caso de cuando pasa para otro para el otro subtítulo justamente ya fuera del renglón, de los dos renglones optamos por lo mismo y por una cuestión de caracteres no repetimos los tres puntos. Solamente se quedan en el primer renglón, en el primer subtítulo y en el segundo ya no se repiten por una cuestión de espacio, pero eso ya es más como protocolo de la empresa porque sé, conozco que hay muchas empresas que sí los usan en ambos subtítulos.

Entrevistador 1: Bueno, eso sería todo en cuanto a las preguntas de la guía. Muchas gracias por su tiempo nuevamente.

Empresa 5: No chicas, a ustedes. Cualquier cosa igual, con confianza, me pueden preguntar. Si faltó alguna cosa, si le hace falta alguna recomendación también, con mucho gusto. Espero que les vaya superbién en la tesis.

Entrevistador 1: Muchas gracias.

Entrevistador 2: Muchas gracias por sus respuestas.

Empresa 5: No hay de qué chicas. Cuídense muchísimo, que les vaya superbién.

Entrevistado 1

Entrevistador 1: Buenas tardes.

Entrevistado 1: Hola, ¿qué tal?

Entrevistador 2: Buenas tardes. Muchas gracias. Comenzando con la entrevista, nos gustaría saber sobre su formación. ¿Qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 1: Autodidacta. He leído libros y escuchado eventos. Me he informado con otros colegas. Taller, he llevado talleres. O un taller creo, no más, dentro del proceso de licenciamiento. Cuando hice la licenciatura tuve un taller de subtitulado, pero no... era un curso que no era práctico, era más teórico que práctico, en otras palabras.

Entrevistador 2: ¿Y cuánto tiempo ha pasado desde su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 1: Hace tiempo, ya ni me acuerdo ya.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces más o menos sería en el curso de pregrado que hizo.

Entrevistado 1: Sí, eso de ahora ha sido en el año 2007, 2008.

Entrevistador 2: Continuando con el perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual. ¿Se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja solo de manera independiente?

Entrevistado 1: Independiente.

Entrevistador 2: Y en cuanto al proceso, ¿cuál es el proceso que realiza usted en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 1: Yo usualmente recibo los videos y los cargo en Adobe Premiere, que es el sistema que utilizo de preferencia. En Adobe Premiere tienes unas bandas y en esas bandas tú indicas cuánto tiempo va a estar el subtitulado. Ahora hay otros sistemas también, pero es bien parecido, creo que todos los sistemas de subtitulado son similares. Entonces voy escuchando y voy manteniendo, más bien los cortos los voy haciendo según las ideas y qué tan larga la cantidad de caracteres y el tiempo de visualización de cada idea. Entonces voy adaptando y lo voy haciendo directamente. Yo no hago la transcripción del original ni hago la traducción de la transcripción. Yo de frente voy escuchando y voy digitando y subiendo los subtítulos. Luego de que termino de subir todos los subtítulos, entonces guardo el documento, exporto el video con los subtítulos quemados y ese es el producto final que envío.

Entrevistador 2: Entiendo. Ahora, respecto al mercado. ¿Para qué tipo de empresa o clientes subtitula?

Entrevistado 1: Corporativo, más que nada corporativo. Entretenimiento, diría que entretenimiento yendo hacia lo corporativo-educativo, más bien.

Entrevistador 2: Y, ¿los clientes o empresas para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 1: En Perú.

Entrevistador 2: Y en cuanto al género audiovisual, ¿cuál es el que generalmente le brinda el cliente?

Entrevistado 1: Son videos institucionales donde comparten procesos o información clave que desean que sus clientes conozcan, tanto clientes externos como internos, también hay otros clientes que desean que se haga subtulado de videos que son pedagógicos. Tienes un montón de información en poco tiempo.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿De qué manera cotiza los encargos de subtulación: por minuto, hora o producto audiovisual?

Entrevistado 1: Por minuto.

Entrevistador 2: ¿Cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?

Entrevistado 1: El tiempo de entrega lo defino yo porque todo depende también de la carga laboral que tenga. Yo trabajo como traductora e interprete, y con esos tres sombreros ya tengo un montón. Entonces tengo que evaluar, hay veces que el cliente dice "lo necesito dentro de tres días" y entonces yo evalúo si lo puedo terminar dentro de tres días o no, y eso también influye en el precio, hay veces que lo quieren para mañana y hay veces que sí es posible y otras que no.

Entrevistador 2: ¿Qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir encargos de subtulación? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Entrevistado 1: Interlingüísticos.

Entrevistador 2: ¿Y en qué combinaciones lingüísticas?

Entrevistado 1: La mayoría que he estado haciendo es del inglés al español. Por no decir todos porque no me ha tocado otro idioma aparte del inglés.

Entrevistador 1: Ahora, centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas de los subtítulos. Cuando realiza un encargo, ¿qué programas informáticos utiliza y por qué?

Entrevistado 1: Adobe Premiere porque es el más flexible para mí y tiene muchas más capacidades.

Entrevistador 1: Y respecto al cliente, ¿ellos le brindan algún manual de estilo?

Entrevistado 1: No. Usualmente, yo soy la que les informa. La mayoría de los clientes no tienen un manual de estilo y los que tienen un manual de estilo usualmente todo lo hacen en casa, tienen el equipo de marketing que le hace todo. Le hace la traducción, le hace el subtítulo, le hace todo. En mi caso, yo siempre le pregunto al cliente esto: “¿quieres que hable en primera persona o tercera persona?”, “¿quieres que mantenga un registro estándar o sub estándar?” Todos estos detalles yo lo pido de antemano al cliente, incluso la tipografía. Todo eso lo fijo de antemano antes de hacer el subtítulo. Yo le doy pautas al cliente y le digo “¿qué es lo que deseas?”, “¿quieres que esto salga así?”, le muestro y él decide. Como te explico, la mayoría de los clientes no tienen un estilo. Tengo uno que sí tiene un estilo de la casa porque es corporativo y la matriz le dice que tiene que ser esta tipografía, en este color de fondo, con este color de franjas, todo. Pero ese es uno de los corporativos, los demás no tienen ni idea.

Entrevistador 1: Y, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 1: 42 caracteres.

Entrevistador 1: ¿Qué fuente y número de letra utiliza al subtítular?

Entrevistado 1: Es por defecto del programa.

Entrevistador 1: Y, ¿cuál es el número de caracteres por segundo con el que suele trabajar?

Entrevistado 1: 21 caracteres como máximo.

Entrevistador 1: Finalmente en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias se aplican para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 1: Tienes que parafrasear. Cuando tú traduces, tú no puedes traducir nunca palabra por palabra porque si no, no tiene sentido. No estás haciendo ni siquiera una buena traducción, entonces tienes que buscar un sentido y parafrasear. Hay 20 mil formas de decir lo mismo, ¿cierto? Entonces, ahí viene ya la creatividad del traductor.

Entrevistador 1: Y por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Entre subtítulos y dentro de los subtítulos.

Entrevistado 1: La unidad de sentido.

Entrevistador 1: Entiendo. Bueno, esas serían todas las preguntas. Agradecerle por su tiempo y sus respuestas.

Entrevistado 1: Ok. Gracias.

Entrevistado 2

Entrevistador 1: Buenas tardes.

Entrevistado 2: Buenas tardes. Mucho gusto.

Entrevistador 2: Buenas tardes. Igualmente. Respecto a las preguntas de la guía. ¿Qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 2: Bueno, fue en pregrado, en el ciclo 8 o 9, donde llevamos en la universidad César Vallejo, traducción audiovisual. Nos ubicamos en una sala de cómputo y nos ofrecían unas clases en la que nos presentaban unos audios de distintos temas y comenzábamos a opinar y a realizar la subtitulación.

Entrevistador 2: Y, ¿cuánto tiempo ha pasado desde su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 2: En 2020, fue. Fue una conferencia gratuita en la que me inscribí y bueno, pude sacar ciertos consejos para la subtitulación.

Entrevistador 2: Continuando con su perfil profesional, nos gustaría saber su régimen laboral actual, si trabaja para alguna empresa o trabaja de manera independiente.

Entrevistado 2: Actualmente, trabajo de manera independiente para una empresa, también trabajo con Tradufarma espontáneamente y bueno, un trabajo en el aeropuerto que tengo aquí, digamos de otra rama, ¿no?

Entrevistador 2: Claro. En cuanto al proceso, nos gustaría saber cuál es el proceso que usted realiza cuando recibe un encargo de subtitulación.

Entrevistado 2: Sí. Bueno, cada proyecto de subtitulación es distinto porque de la misma manera que la traducción siempre son textos de tipo médico, técnico... incluso legal y bueno, al momento de recibir una solicitud, lo que hago es revisar el video completo, ver la duración, describir qué tipo de contenido tiene, que es en este caso médico, legal... Por lo general, los que más me han tocado son médicos y porque son de conferencias, son explicaciones de un aparato, son explicaciones de una enfermedad y bueno... Yo los recibo, calculo el tiempo... Uno es el tiempo y lo otro es la dificultad del texto, me refiero al lenguaje, al contenido. Y lo tercero es la parte de edición que es digamos si el texto... si el video es solo una conferencia donde un ponente habla, es simple, solo se subtitula, pero hay videos donde son explicaciones donde hay piezas de un aparato o donde hay partes del cuerpo y los subtítulos no solo son en la parte de abajo, sino que hay que colocarlos en la parte central, a la derecha porque van a ver flechas... Entonces ese es el tercer aspecto que yo considero para hacer la cotización de un tiempo de entrega de la subtitulación. Bueno, en este caso yo... digamos, yo uso un *software*, Camtasia 9, en donde trabajo el video. Bueno, primero veo el video completo, entiendo, entiendo todo... debo entender todo el video, de qué se trata, extraer las partes difíciles porque hay palabras que por el mismo audio, calidad de audio, son difíciles de

entender. Entonces, veo los puntos digamos difíciles y si hay una palabra que no entiendo, la congelo, por así decirlo, veo el transcurso del video y puedo entender de qué se está hablando porque a veces hay palabras que suenan muy parecido y complican. Entonces, lo que hago es trabajar en el *software* Camtasia... te puedo mandar una foto de aquí que tengo en el escritorio. Bueno, en el chat voy a tratar de ponerte una foto, si no por el WhatsApp te envío la foto del programa que uso. Bueno, en ese programa Camtasia lo que hago es separar el audio del video y... también tiene opciones de agregar subtítulos, escoger el tamaño de la fuente... Es un *software* muy completo por eso es que yo lo uso y me facilita también ubicar las líneas de tiempo para empezar, para colocar el subtítulo en donde corresponda y bueno, comienzo a trabajar en este programa y al final obtengo un video en formato de MP4 o el que yo elija para poder dárselo al cliente.

Entrevistador 2: Y en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o cliente subtitula?

Entrevistado 2: Bueno, las subtitulaciones que he hecho por lo general han sido de rubro médico, de conferencias, de un ponente donde explica un nuevo producto, alguna enfermedad o alguna investigación. Han sido más que todo textos médicos y bueno la empresa donde me han solicitado eso... una ha sido Tradufarma y también Cardio, las dos son del rubro médico.

Entrevistador 2: ¿Usualmente trabaja para clientes en Perú o en otros países o en ambos?

Entrevistado 2: Han sido para Perú, bueno, el cliente es peruano, pero puede que el cliente también tenga un destinatario en otro país, pero yo diría que es peruano. Todo es nacional.

Entrevistador 2: En cuanto al género audiovisual, ¿cuál es el que usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 2: Bueno, lo segundo fue sobre un programa... digamos de informática. Lo primero ha sido médico y lo segundo ha sido del ámbito de informática. Un cronómetro creo que fue, donde nos explicaban en inglés como funcionaba esta plataforma y había que hacer una subtitulación al español explicando cómo... bueno, subtitulando como... subtitulando este video, ¿no? Entonces, el otro género que le comento es el video de informática.

Entrevistador 2: ¿De qué manera cotizan los encargos: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 2: Sería por producto audiovisual que es algo general porque digamos... El producto general lo entiendo como que es lo final. Entonces, yo antes de mostrar la cotización final, como le había explicado, lo que hago es definir el tipo de texto, definir la dificultad del lenguaje y definir lo que me va a costar editar el trabajo, editar el video. Entonces, yo diría que daría una cotización de producto final. No lo haría por, digamos... si es un video de 5 minutos, le daría por producto final, pero igual... Yo cuando tengo el producto final, yo lo divido, ¿no? Entonces por minuto es tal, tal, tal. Que me sale por ejemplo 100, por minuto serían 25, ¿no? 5 minutos... 4 minutos.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentemente establecidos por el cliente?

Entrevistado 2: Por lo general los videos son... Si es uno de 10 minutos, en dos días hábiles. Si en caso... claro en 10 días... 2 días hábiles, perdón, generalmente hago esta entrega, ¿no? Si es de 10 minutos, dos días hábiles, si es de 20, puede ser de tres hasta cuatro. Eso digamos por promedio.

Entrevistador 2: Y, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en los encargos que recibe? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Entrevistado 2: No me ha tocado ningún... subtítular ningún video que sea de español a español, solo han sido interlingüísticos. Ha sido traducción interlingüística.

Entrevistador 2: Y, ¿en qué combinaciones lingüísticas suele recibir estos encargos?

Entrevistado 2: Inglés, el 90% y 20% portugués. Todavía no he tenido la oportunidad de traducir o de subtítular al francés.

Entrevistador 1: Ahora, centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos utiliza y por qué?

Entrevistado 2: El *software* que utilizó es el de Camtasia Studio 9, aquí se los voy a escribir. Ese es el que utilizo, uno nada más porque me permite trabajar el video de manera completa, puedo separar el audio del video, puedo también subir partes del audio que son bajas, las puedo elevar para que todos queden lineal o disminuir. También puedo, bueno, agregar... hay unas animaciones para el video para que sea más ameno, puedo elegir el tamaño de fuente, en qué lugar colocarla, arriba, abajo, porque como le comenté, hay videos en que el subtítulo no solo va abajo, si no hay que ponerlo al costado, uno abajo de otro y bueno, este *software* me facilita todo. Tiene las características que requiere el subtítulado.

Entrevistador 1: Y, el cliente o la empresa para la que trabaja, ¿le brinda algún manual de estilo o usted emplea una norma propia o protocolo?

Entrevistado 2: No. No me han mandado hasta el momento una solicitud específica, por ejemplo, el tamaño de la fuente... La única vez que me han mandado solo fue un vocabulario, pero fueron cinco palabras que me dijeron "esta palabra hay que trabajarla así", pero digamos, en general no, no he tenido requerimiento solo he presentado el producto, esperar el comentario de clientes que requiere una modificación y modificarlo nada más.

Entrevistador 1: Entonces por lo general una propia, ¿no?

Entrevistado 2: Sí.

Entrevistador 1: Ok. En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 2: Ah, caracteres. Pensaba letra. Sería 42, sí.

Entrevistador 1: Y en cuanto a la fuente y el número de letra que utiliza.

Entrevistado 2: Arial 10. Solo Arial... o Calibri. Arial o Calibri 10 en color blanco o amarillo, de acuerdo al texto que el video requiere, queda mejor el blanco.

Entrevistador 1: Usualmente, el número de letra es entonces 10.

Entrevistado 2: Arial 10. Entre 8 a 10 y color amarillo o blanco.

Entrevistador 1: Respecto a la dimensión temporal, ¿cuál es el número de caracteres por segundo con el que suele trabajar?

Entrevistado 2: Bueno, yo lo que trato de hacer es, si el video lo permite, hago que el texto esté más... digamos, hago que el texto sea mayor, un poquito mayor para no forzar tanto la vista en que el subtítulo desaparece, aparece, desaparece, aparece, desaparece. Lo que hago es... Como es una explicación, generalmente, hago que el contenido sea más amplio para que el lector tenga tiempo de leerlo completo, entender una idea. Entonces, digamos, si abarco mayores caracteres necesitaré más tiempo, entonces menos caracteres será 13, como el de niños, que permanezca más tiempo.

Entrevistador 1: Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategia aplica para la reducción de texto en los subtítulos?

Entrevistado 2: Eh, sí. El parafraseo sí lo utilizó, también, bueno, las palabras redundantes, omitir las palabras redundantes y a veces, más que todo es parafraseo... porque a veces el ponente explica algo y como yo tengo el tiempo en casa de decirlo mejor, hago una paráfrasis y lo planteo mejor, hago parafraseo, omisión de palabras... omisión de muletillas también.

Entrevistador 1: Y por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y también entre subtítulos.

Entrevistado 2: Trato de encajar la oración completa y bueno, con una coma puedo ir al otro subtítulo, es como un punto y trato de hacer dos líneas. Bueno, y siempre que la... que un enunciado sea completo, que esté completo y ya bueno, el subtítulo que siga ya separado por una coma o por una... por un "para" o por un conector.

Entrevistador 1: Eso sería todo. Gracias por la entrevista, por el tiempo... Sus respuestas nos van a ser de mucha ayuda.

Entrevistado 3

Entrevistado 3: ¿Qué tal? Buenos días. No sé si me escuchan...

Entrevistador 1: Sí, sí la puedo escuchar. Buenos días.

Entrevistador 2: Buenos días. Bueno, comenzando con las preguntas de la entrevista, ¿qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 3: Ha sido más autodidacta. Sí, he asistido a las conferencias de la universidad, hubo un congreso creo que en el 2017 o 2018 sobre traducción audiovisual, también hubo otra conferencia del Colegio de Traductores sobre traducción accesible que está dentro de lo que es la traducción audiovisual, pero en el tema de subtitulado para sordos y también la audiodescripción. Y en la universidad también, en el año 2019 o 2018 creo, hubo otra conferencia también sobre traducción audiovisual relacionada nuevamente con este tema de la traducción accesible para subtitulado para sordos y la audiodescripción, para personas con discapacidad auditiva... eh, visual.

Entrevistador 2: Ok. Y hablando de la formación, ¿cuándo fue su última capacitación o charla de subtitulación?

Entrevistado 3: A ver, la última que he tenido... fue a la que asistí precisamente en la universidad... No recuerdo ahorita el nombre, pero sí, fue sobre traducción accesible. Traducción audiovisual accesible.

Entrevistador 2: Ok. ¿De qué universidad nos menciona que fue esta charla?

Entrevistado 3: Es de la Universidad César Vallejo.

Entrevistador 2: En cuanto a su régimen laboral actual, ¿se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja de manera independiente?

Entrevistado 3: Trabajo de manera independiente.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuál es el proceso que usted realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 3: Ok. Cuando me contactan para realizar un trabajo de subtitulado, un encargo de subtitulación pido que me indiquen la cantidad de minutos y el video para poder visualizarlo. En algunos casos es más de un video, pero la mayoría de los casos es uno o dos videos. Sí pido visualizar el video, que me indiquen la cantidad de minutos para poder hacer el cálculo, una vez que tengo esa información, lo cotizo, hago el cálculo no solo con el tiempo del video, de los minutos sino también con la complejidad del tema y en el caso del idioma. Aunque, por lo general, son trabajos al inglés o del inglés. En la mayoría, solo he realizado uno al portugués y uno al francés. La mayoría de los otros trabajos sí son de inglés, entonces ya

con esa cotización me comunico nuevamente con el cliente, le indico el presupuesto, la fecha de entrega, cuánto vamos a demorar en realizar subtitulado... En el caso de que soliciten específicamente subtitulado porque también hay clientes que no desean el subtitulado, simplemente desean el archivo listo para ellos mismos realizar el proceso de subtitulación, con los tiempos, ¿no?, sincronizados y con el video, pero ellos se encargan de pegar los subtítulos... podremos decirlo así. Luego, en la parte operativa, divido el trabajo, en el caso de que esté con el apoyo de los practicantes, les asigno una cantidad de acuerdo a lo que pueden trabajar... En el caso de que sean dos o tres videos, sí, ellos se encargan totalmente. Si son más videos... por ejemplo, el año pasado me asignaron una lista de... eran 14 videos, 16 videos creo. Entonces, lo trabajan una parte los practicantes y una parte también yo, para poder agilizar también el trabajo. Entonces lo primero que se realiza es... al menos en mi caso, trato de visualizar completamente el video por partes tratando de darme una idea general de lo que trata el video y luego ya se empieza a traducir. Después de la traducción ya viene lo que es la sincronización con el video original y finalmente el archivo, se genera el archivo.

Entrevistador 2: Y bueno, en cuanto a sus clientes, nos gustaría saber ¿para qué tipo de clientes subtitula usted?

Entrevistado 3: Ha sido más ejecutivo y académico porque son empresas más que nada las que me contactaron para sus videos institucionales o un video sobre su producto. Y en el caso de personas de manera particular, por cursos que llevan, los tutoriales que están en otro idioma... eso es básicamente los clientes con los que he trabajado.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿esos clientes se localizan en Perú o en otros países o en ambos?

Entrevistado 3: En ambos. En ambos. El video de francés fue por ejemplo para una empresa española, este encargo fue de accesibilidad, para aclarar, no lo mencioné, pero sí, este encargo de francés fue para una empresa española que trabajaba con traducción audiovisual accesible. Era subtitulación para personas con discapacidad auditiva, describir los sonidos, todo bien detallado. El caso del portugués, también en una empresa que tiene sede aquí en Perú, pero su sede principal está en Brasil. Los demás sí son personas de aquí, del territorio nacional.

Entrevistador 2: Y en cuanto al género audiovisual, ¿cuál es el que mayormente le brinda el cliente?

Entrevistado 3: Es variado también, el tema de... por ejemplo este video para subtitulación para personas con discapacidad auditiva era sobre un proyecto que se estaba llevando a cabo en África, luego del portugués fue una empresa, era un video institucional del proceso que ellos realizaban como empresas, relacionado a la construcción. En el caso de las listas de reproducción de otras personas eran sobre tutoriales para realizar determinadas labores académicas. En otra oportunidad también se tuvo que traducir videos sobre yoga, sobre un curso de yoga y el otro sobre arquitectura también. Entonces son variados, realmente...

Entrevistador 2: Entonces variado.

Entrevistado 3: Ajá, dependiendo del cliente.

Entrevistador 2: Claro. Y, ¿de qué manera cotiza sus encargos de subtitulación: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 3: Por minuto, trato de hacerlo por la cantidad de minutos del video y por la complejidad del tema también.

Entrevistador 2: Claro. Y, ¿cuáles serían los tiempos de entrega más frecuentes que le establece el cliente o la empresa para la que trabaja en los encargos?

Entrevistado 3: En realidad, ellos no me proponen el plazo de entrega. Yo, al momento de enviarles la cotización, les indicó cuándo puedo tener listo el producto y ellos lo aceptan o no lo aceptan. En este caso funciona así, no he tenido casos en los que me hayan puesto una fecha de entrega, siempre se ha podido conversar, ya sea para adelantar la entrega o para retrasarla por la extensión del trabajo. Pero lo usual, por ejemplo, si es dos o tres videos es una semana máximo, dependiendo de la extensión, si tienen 5 minutos, 7 minutos, se puede manejar dentro de ese periodo. Si son más de 3, 5, o 7 o 10 videos, de cada... de 40 minutos cada uno, entonces ya estamos hablando de unas 2 a 3 semanas. Dependiendo de lo que el cliente también necesite.

Entrevistador 2: Y bueno, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir encargos de subtitulación: interlingüísticos o intralingüísticos?

Entrevistado 3: Inter. Interlingüísticos.

Entrevistador 2: En este caso de que son interlingüísticos, ¿en qué combinación lingüística suele recibir los encargos?

Entrevistado 3: Inglés-español, inglés-español.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas informáticos usted utiliza y por qué?

Entrevistado 3: Yo utilizo el del *software* libre que es el de Aegisub, también el de Subtitle Edit para el tema de la sincronización porque me ayuda, me soluciona bastante el tema de la sincronización. Y el Aegisub porque es muy amigable su interfaz y porque los programas de licencia son un poquito costosos todavía... y como el volumen en realidad que recibo de este tipo de traducción todavía no amerita comprar una licencia, entonces me mantengo con Aegisub.

Entrevistador 1: Y, ¿el cliente le brinda algún manual de estilo o es la empresa o usted mismo la que emplea alguna norma, directriz o protocolo propio al subtítular?

Entrevistado 3: No, el cliente siempre envía sus especificaciones y tenemos que adecuarnos a lo que el cliente solicita.

Entrevistador 1: Entonces por lo general el cliente pide cómo hacerlo.

Entrevistado 3: Así es.

Entrevistador 1: Y en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 3: Eso también depende porque está dentro de las especificaciones del cliente, ¿no? Ellos nos dicen la línea más larga puede tener 40 caracteres. Incluso en una oportunidad me solicitaron que solo tuviera 38 la línea más larga, entonces depende en ese caso.

Entrevistador 1: En cuanto a la fuente y número, igualmente... ¿Es el cliente el que también lo solicita o...?

Entrevistado 3: Sí, es el cliente. Salvo yo podría conversar con el cliente sobre el tema del estilo, del tipo de letra en el caso de que se vea que en el video no se visualiza el subtítulo. En ese caso sí, se le comenta al cliente y se hace un cambio en el texto, en el tipo de letra, cómo se va a presentar el subtítulo, de lo contrario, no. Nos ceñimos a lo que solicita el cliente.

Entrevistador 1: Y usualmente, ¿qué tipografía sería?

Entrevistado 3: Arial.

Entrevistador 1: ¿Y el número?

Entrevistado 3: Depende de la resolución, cuando trabajas en Aegisub le tienes que acomodar el tamaño de letra, la resolución del video. Entonces, por lo general, como los videos están en 720, 1080... entonces se mantiene entre 20 y 40 el tamaño del subtítulo.

Entrevistador 1: Respecto a la dimensión temporal, ¿cuál es el número de caracteres por segundo que generalmente le pide el cliente?

Entrevistado 3: Son entre... dependiendo de lo que nos piden... Entre 15. De lo que recuerdo, a ver... Sí, si no me equivoco, a menos que me esté confundiendo, pero sí, entre 15 y 20 caracteres.

Entrevistador 1: Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas ¿qué estrategias aplica para la reducción de textos en el subtítulo?

Entrevistado 3: Parafraseo y síntesis. En el caso de que la línea... Parafraseo o síntesis. Bueno, no es tanto eliminar, sino para acortar un poco la idea para que pueda entrar en esa... en las líneas que nos piden del subtítulo.

Entrevistador 1: Ya finalmente, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación?, dentro de subtítulos y entre subtítulos.

Entrevistado 3: En el caso de la gramática siempre después de la coma, en el caso de que intervengan dos personajes siempre se coloca el guion para diferenciarlos y básicamente de acuerdo a las reglas gramaticales, no cortar una línea a la... una idea a la mitad tratar de que calce la coma, el punto.

Entrevistador 1: Bueno, eso sería todo con la entrevista de hoy. Muchas gracias por darse el tiempo de asistir, sus respuestas nos van a ser de mucha ayuda.

Entrevistado 3: Ok. Listo, gracias.

Entrevistador 2: Muchas gracias.

Entrevistado 4

Entrevistado 4: Hola, ¿qué tal? ¿Me escuchan?

Entrevistador 1: Sí, sí se le escucha.

Entrevistado 4: Genial, ¿cómo están chicas?

Entrevistador 1: Bien, muchas gracias. Buenas tardes. Antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 4: Mucho gusto.

Entrevistador 2: Buenas tardes. También quería agradecerle por darnos su tiempo y por responder a las preguntas que le vamos a hacer a continuación.

Entrevistado 4: Listo, chicas.

Entrevistador 2: Entonces, ahora comenzando con las preguntas de la guía de la entrevista, nos gustaría saber sobre su formación. ¿Qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 4: Bueno, primero empezó con estudiar cursos fuera de la universidad como les mencionaba de subtitulación, en España vía *online*, hice varios cursos, hice como tres o cuatro más o menos. Luego, ya casi entrando al 9º ciclo de la carrera, ahí había un curso que se llamaba “Doblaje y subtitulación” que también lo llevé porque es obligatorio. Yo ya iba con una base muy buena, entonces... El curso para mí se hizo más sencillo. Luego también estuve asistiendo a conferencias de la subtitulación aquí en el Perú, congresos, talleres, también hice diplomados y ahora último tengo una maestría que también he culminado de Traducción Audiovisual en España, vía *online*.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces en pregrado estudió también Traducción e Interpretación.

Entrevistado 4: Sí, en la UPC estudié Traducción e Interpretación, y en esta carrera había un curso que se llama “Doblaje y subtitulación”, que, pues, lo llevé también ¿no?

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 4: Bueno, como soy docente en la UPC de este curso justamente de “Doblaje y subtitulación” y “Traducción y accesibilidad”, siempre estoy a la vanguardia de las últimas tendencias en esos campos. Así que yo mismo me autocapacito. Y si fuese digamos el último taller o digamos evento académico, sería mi maestría que fue el año pasado en el 2022, julio más o menos.

Entrevistador 2: Continuando con el perfil profesional, nos gustaría saber ¿cuál es su régimen laboral actual?, si se desempeña como subtitulador contratado en alguna empresa o trabaja de manera independiente, en cuanto a subtitulación

Entrevistado 4: En subtitulación trabajo solamente como traductor *freelance*, no estoy digamos contratado con una empresa. Yo solamente trabajo de forma autodidacta o sea soy independiente, *freelance*, es eso lo que soy.

Entrevistador 2: Entiendo, y bueno, en cuanto al proceso, nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación.

Entrevistado 4: Claro, primero el cliente me contacta, ¿ya?, y luego de ello me explica qué es lo que quiere. Por ejemplo, este último me explicó que quería que le tradujera su película al francés y yo le digo cuál es el costo, y él entiende, a veces, a veces no entiende, pero hay que explicarle porque a veces los clientes no están educados sobre este tipo de procesos que no son tan fáciles como se ven desde otro punto de vista. Luego, le digo cuánto cobro por minuto, acordamos el idioma, para cuándo lo quiere y lamentablemente, lo digo entre comillas, los clientes siempre quieren algo para al día siguiente o dos días, pero no saben todo lo que esto conlleva pues. Ustedes mismos saben que esto de aquí no es tan fácil como se ve, es una serie de procesos que son largos. Entonces, siempre todos los clientes que he tenido hasta ahora me han dicho: “lo quiero para lo más antes posible”, que es como para ayer, pero eso es imposible ¿no?, porque es un proceso muy largo. Entonces, ahí entra uno a explicarle, a educar al cliente: “oye, esto se hace así”, “esto demora tanto porque son muchos procesos”. Una vez que hemos acordado entonces el plazo de entrega, el pago por el proyecto, ya entro yo a subtitular. En mi caso, agarro el programa que yo utilizo y de frente subtítulo en este programa. Una vez que haga esto, va a depender si es un SPS o una subtitulación, pues, interlingüística ¿no? Y luego ya pasa a revisión. Pasa a revisión por mi cuenta como traductor audiovisual y si voy a hacer, por ejemplo, una traducción al francés, una inversa, mayormente lo que hago es una corrección por un nativo, porque no es mi lengua materna, si bien estoy capacitado para traducir a la inversa francés, a la inversa inglés, yo siempre considero que es necesario que pues, una persona nativa, traductora, por ejemplo, traductor, pues, lea mi traducción para subtitulación y una vez que esto ya pasa, cobro a mi cliente porque le digo que ya terminé y ahí recién le envío ya el archivo final, el subtítulo que él desea, en el formato que él desea: SRT, XML, cualquier otro formato que él desee. Y así es como acabaría el proceso ¿no? Esta cadena de subtitulación o SPS.

Entrevistador 2: Entiendo, nos menciona que usualmente sí le dan la transcripción. ¿O usted también tiene que realizar la transcripción?

Entrevistado 4: Sí, solo que a veces cuando me dan el guion o transcripción no está completo, tiene muchos errores porque siempre es como una versión que ha tenido cambios y todo. No es la versión final final. Entonces, yo he tratado antes, antes, antes, antes, hacerlo de esa manera ¿no? Tener la transcripción ya impresa, la imprimía y traducía de frente en el Google docs, en el Drive, y luego de esa traducción, la adaptaba con el programa, pero noté que esos procesos... esos tres procesos demoraban demasiado, porque hice cálculo con el tiempo. Luego, lo que hago ahora es algo más rápido, es directamente en el programa hacerlo todo,

escucho de oído ¿no? Eso es bueno también y lo traduzco de frente, porque eso me hace ahorrar, mucho, pero mucho tiempo, de verdad.

Entrevistador 2: Entiendo y en cuanto al pautado, ¿también lo realiza con ese programa que menciona?

Entrevistado 4: Sí, el pautaje lo hago con este programa que se llama Subtitle Edit, que es un programa gratuito y en verdad, bueno, es muy, muy bueno, muy bueno ese programa, tiene muchos atajos y todo ello ¿no?, que me ayudan a hacer el... justamente el *spotting*, el pautado, el pautaje y los subtítulos.

Entrevistador 2: Ok, entiendo. Es un proceso muy meticuloso como menciona. Bueno, ahora, sobre el mercado, ¿para qué tipo de empresa o clientes subtitula?

Entrevistado 4: Bueno, los clientes en sí, todos son peruanos. Por ahora, no he tenido ningún cliente extranjero o un extranjero que viva aquí en el Perú. Y son, por ejemplo, productoras de cine, museos también, algunos por ahí y los géneros que he hecho, por ejemplo, ahora último ha sido un documental, también películas, como son peruanas son películas de drama también, para SPS, por ejemplo.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces más que nada en el ámbito de entretenimiento.

Entrevistado 4: Ajá, entretenimiento, sí.

Entrevistador 2: Ok, y nos menciona que los clientes se localizan por el momento en Perú.

Entrevistado 4: Sí, todos son de Perú, por el momento. Sí, todos han sido de Perú por el momento.

Entrevistador 2: Entiendo, y en cuanto al género audiovisual, también menciona que usualmente trabaja con películas o documentales.

Entrevistado 4: Sí, tengo documentales y películas peruanas, o material, por ejemplo, audiovisual de museos, también tengo esos.

Entrevistador 2: Videos entonces de manera general...

Entrevistado 4: Institucionales, ajá... por ejemplo, te explican, no sé... El museo Pachacamac, cómo fue eso de ahí ¿no?, cómo se creó el museo, cómo lo descubrieron y todo ello, ¿no? Cosas así bien educativas también.

Entrevistador 2: Y si tendría que escoger uno que usualmente le brindan y con el que usualmente trabaja, ¿cuál de esos tipos de género sería?

Entrevistado 4: La verdad es que tengo casi todo de los 3 al mismo tiempo, pero creo que un poquito más sería... A ver... Yo diría que están como en un empate entre los tres, sí, creo que tengo esos tres sobre todo, sí.

Entrevistador 2: Claro, ok. Y ¿de qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, hora o producto audiovisual?

Entrevistado 4: Eso lo hago más que todo por minuto, por minuto trabajado, porque a veces el cliente dice: "Ya, mi película dura una hora". Y el cliente cree: "Ah ya, él lo va a hacer en una hora". Y eso es erróneo, eso imposible de hacerlo, una máquina lo haría. Entonces, se le cotiza por hora ¿no?, y más o menos tú tienes 5 minutos de video, pues, te puedes demorar una hora o dos horas ¿no? Porque es un proceso meticuloso, no es tan sencillo como parece. Si lo vieras del otro lado, de repente como director de cine o jefe de un museo, dirás: "Ah, eso lo hacen rápido" pero no, no es así, es un proceso muy meticuloso y hay que tener mucha pasión para ello.

Entrevistador 2: Claro, entiendo y en cuanto a los tiempos de entrega ¿cuál es el más frecuente establecido por el cliente?

Entrevistado 4: Como les decía también, el cliente lo quiere todo para ayer. O sea si hoy me dijera tengo una película quiero que la hagas, me va a decir: "Entrégamela mañana a las 12 del día". Eso de ahí va a ser imposible como les dije, así que siempre se educa al cliente, se explica qué tipos de procesos se siguen ¿no?, y cuánto conlleva cada proceso porque son varios y él entiende o ella entiende y esto hace que este tiempo que era corto, o sea que era para mañana, se alargue a 10 o 15 días, más o menos que sean días útiles. Va a depender mucho del cliente, porque me ha pasado también que, por ejemplo, he tenido algún problema de salud y he dicho: "Oye, disculpa, tengo un problema de salud, ¿tú crees que podría alargarlo un poquito más?, dame 5 días más". Entonces sería entre 10 a 15 días. Estamos hablando de una subtitulación, pues, interlingüística, es un poquito más compleja porque conlleva una traducción, a diferencia de la SPS que solamente es de un idioma al mismo idioma, español a español, por ejemplo.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir los encargos de subtitulación? ¿Los interlingüísticos o los intralingüísticos?

Entrevistado 4: Desde mi punto de vista, yo diría que están como en un empate. Sin embargo, algunas productoras de cine que concursan en estos tipos de eventos, van a querer, pues, hacer que sus películas sean traducidas al inglés, una inversa, para participar por ejemplo, en los Oscars. Digamos que también hay demanda para hacer inversa inglés, también, pero igual la SPS está creciendo poco a poco en el Perú. Diría que estamos por ahí, hay un empate también yo diría.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces desde su experiencia hay un empate entre interlingüística e intralingüística.

Entrevistado 4: Sí, aunque de repente hay un poquito más en traducción, pero sin menospreciar la SPS que igual está creciendo. Poco a poco.

Entrevistador 2: Claro. Y bueno dentro de la interlingüística, ¿en qué combinaciones lingüísticas suele recibir estos encargos de subtitulación?

Entrevistado 4: Más que nada siempre en inglés, como lengua universal y también francés. Esas lenguas he trabajado.

Entrevistador 1: Ahora, centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas. Al realizar un encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que usted utiliza y por qué su preferencia por estos programas?

Entrevistado 4: Ya, el primero que utilizo es el Subtitle Edit, que es un programa abierto. O sea, es gratis, todo el mundo puede acceder a él. Me gusta bastante porque tiene la parte de los atajos, yo soy mucho de atajos. Me encantan los atajos. Gano demasiado tiempo con los atajos. En el programa, tú puedes poner cualquier atajo para, por ejemplo, reproducir un video, hacer un *spotting* de inicio a fin... Entonces, todo eso me ayuda a que yo avance más rápido. Incluso tengo un *mouse* de 11 botones ¿ya? Este *mouse* de once botones... Yo puedo adaptarlo al programa, entonces, cada botón que yo quiero puedo utilizarlo para abrir un subtítulo, cerrar un subtítulo, moverme de un plano a otro, de una secuencia a otra, entonces, todo esto hace que yo avance todo más rápido. Por eso es que me gusta bastante ese programa. Además de ello, el programa tiene la opción de que te marca los cambios de escena, incluso los cambios de plano. Entonces todo esto me va a ayudar a que yo gane más tiempo haciendo este trabajo.

Entrevistador 1: Entonces, utiliza este programa tanto para hacer los subtítulos como para insertarlos, ¿verdad?

Entrevistado 4: Sí, para hacer todo ahí. Todo comienza ahí, inicia todo ahí, de frente con la traducción o con la SPS y termina exportando el subtítulo ¿no?, deseado... Sea en SRT o en otro formato que el cliente quiera.

Entrevistador 1: Ok, comprendo. ¿El cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o es usted quien emplea su propia norma o directriz?

Entrevistado 4: Otra cosa, disculpa, que quiero añadir, es que otro programa más que utilizo es el Microsoft Word porque este programa tiene digamos la habilidad, capacidad de marcarme algunas palabras que estén mal escritas, si es que he escrito muy rápido y todo ello, porque igual pasa por la etapa de revisión ¿no?, de control de la calidad, marca cosas por ejemplo, pongo canción y no tiene tilde y te marca como rojito ¿no? Como que le falta una tilde a la letra "o". Entonces este programa me ayuda en ello, no lo tiene tanto el Subtitle Edit, pero igual me ayuda el Microsoft Word. Ahora, por otro lado, respondiendo a tu otra pregunta, los clientes como no están muy educados aquí en el Perú, de repente si en el extranjero o incluso más, no conocen tanto de estos parámetros técnicos. Ni siquiera conocen que existen guías de estilo ¿no? De subtulado, como lo tiene Netflix, por ejemplo. Entonces, uno igual le

pregunta, ¿no?, porque puede ser que, digamos, el evento o el concurso en donde están participando, tienen una serie de instrucciones, consignas, por eso yo siempre le pregunto a mi cliente: “¿Para qué lo quieres?”, “¿para dónde lo vas a presentar?”, “¿quién lo va a ver?” Entonces, como esta *translation brief* ¿no?, digamos que yo puedo tener una idea de cómo lo quiere, para qué lo quiere y si le han dado o no instrucciones y si le han dado, le pregunto: “¿Qué instrucciones te dieron para este concurso?”, no sé, de Alemania o Estado Unidos. “Ah, el cliente dice en su correo que tienen que utilizar 37 caracteres por línea y solamente dice eso”, porque uno dirá: “Ah ya, hice 37”, pero ¿si yo digo 44, 42, como Netflix? Ya no puedo, tendría que volver a hacer todo de nuevo, revisar todo lo que he trabajado antes. Entonces, siempre le pregunto eso a mi cliente: “¿para quién va?”, “¿dónde lo vas a proyectar?”, todo eso. Si el cliente no tiene esta información y solamente lo quiere digamos para que lo proyecte en su casa, con sus amigos, todo ello, yo igual utilizo mi manual de estilo, es un manual de estilo que yo he venido digamos... elaborando o lo he conocido en mis cursos y talleres, diplomados y maestría que se basan en las guías de Díaz Cintas 2007, que es una eminencia en Latam. Entonces, aplico estas guías a los trabajos que me dan, siempre y cuando mi cliente no tenga ningún tipo de consigna o instrucción previa para realizar yo el trabajo.

Entrevistador 1: Ya veo, el cliente le da sus preferencias, pero igual usted... los toma en cuenta, claro, pero tiene, como menciona, su propio manual que ha ido recopilando.

Entrevistado 4: Sí, porque normalmente el cliente en verdad no tiene ningún tipo de manual de estilo, voy a decir. No, no lo va a tener, pero sí lo que puede tener son las instrucciones que le dan, si es que su película quiere concursar, digamos, no sé, digamos en un Óscar, le piden por ejemplo, la versión de *close captions* de 36 caracteres porque lo dice ¿no?, las bases del concurso, pero solamente el cliente va a tener esa información, no es que él sepa de eso de ahí, porque no lo sabe, normalmente no lo va a saber, porque falta educarlo. Y como no sabe nada, ahí es donde yo digo, ya, como no sabe nada, yo tengo que aplicar mi guía de estilo, de acuerdo al público que me ha dicho, dónde lo va a publicar y para quién lo va a proyectar, por ejemplo.

Entrevistador 1: Entiendo, ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 4: Para SPS y para la traducción, o sea, estamos hablando de subtitulación intralingüística, es el mismo, en mi caso 37 caracteres por línea.

Entrevistador 1: Ah, es el mismo, tanto para SPS como para la normal.

Entrevistado 4: Sí. Eso ha ido cambiando con el tiempo, porque antes yo utilizaba 42, tipo Netflix, para interlingüística... Pero ya luego... lo adapté a 37, ya por cuestiones personales.

Entrevistador 1: Ah, entiendo. En cuanto a la fuente y número de letra, ¿cuál es el que usualmente usted utiliza para subtítular?

Entrevistado 4: Es el que viene por defecto en el programa, el que te dije que se llama Subtitle Edit, que es... me parece que es Tahoma... Tahoma y me parece que es 14 o 12. 12 me

parece que es. Sí, Tahoma 12. Pero eso es una cosa, porque eso es ver el subtítulo en el programa. Otra cosa es quemarlo, ¿verdad? Eso es diferente. Eso va a depender también de qué tan grande o ancho es el video para quemarlo bien, porque he tenido clientes a los cuales yo le he quemado el subtítulo a su vídeo y me ha dicho: “No, se ve un poco pequeño, agrándalo más”. Esos parámetros ya lo tiene otro programa ¿no?, no este programa de subtítulos propiamente dicho.

Entrevistador 1: Claro. Respecto a la dimensión temporal entonces, ¿cuál es el número de caracteres por segundo con el que suele trabajar?

Entrevistado 4: Para SPS, es máximo... 15 CPS, máximo, y para lo otro que es traducción o subtitulación interlingüística es máximo 20 CPS.

Entrevistador 1: Ok. Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 4: Claro, justamente como sabemos en la subtitulación interlingüística o incluso en la intralingüística, no vamos a poder poner todo lo que escuchemos de la boca del personaje en pantalla, ¿no? Siempre se pierde más o menos entre un 30 a 36% de la información, y más aún si habla muy rápido, imagínense, ¿no? Esa cadena de mensajes ¿cómo lo haríamos para que quepa todo? Va a ser imposible, entonces lo que yo hago son dos tipos de reducciones, la parcial o la total. En la parcial, solamente condenso información, ¿sí? O en la total, pues, lo que hago es omito o elimino segmentos o partes del segmento que escucho, por ejemplo, no sé, el nombre de... alguien dice en la película: “Yessenia, ven aquí”. Entonces si alguien dice Yessenia y ya escucha en el audio, entonces solamente pongo: “Ven aquí”, porque se refieren a Yessenia, entonces esas cosas las voy eliminando, o incluso las interjecciones, ¿no? “Oh, Yessenia, ven aquí”. De frente pongo “ven aquí”, si es que no me alcanzan justamente los CPS. Si es que me alcanzaran los CPS, sí pongo, pues, todo, ¿no? Sin eliminar nada de información.

Entrevistador 1: Y por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 4: Ya. Eso también es muy importante, justamente eso también lo recalca Díaz Cintas, que no hay que dividir, por ejemplo, tenemos un artículo, ¿no? De su sustantivo, un adjetivo de un sustantivo, tampoco dividir, pues, las perífrasis verbales, las colocaciones, por ejemplo, esas cosas, porque eso va a hacer que cuando alguien lea el subtítulo en pantalla, pues, digamos que deje en suspenso al espectador, ¿no? Lo dejé en suspenso o digamos haga que la lectura sea difícil, caótica. Más aún, fíjense, estuviéramos ante personas con discapacidad auditiva, ¿no? Si cortamos esas oraciones donde no deben cortarse o segmentarse, pues hará que la persona con discapacidad auditiva no entienda lo que quiere decir justamente el actor en pantalla, ¿no? Son esas cosas que hay que tener muy en cuenta a la hora de segmentar los subtítulos de forma correcta, que se puedan leer de forma correcta, lo más correctamente posible, como decía también justamente Tamayo u otros actores de renombre, ¿no?

Entrevistador 1: Ok, esto sería todo respecto a la entrevista. Muchas gracias por darse su tiempo. Sus respuestas nos van a ser de mucha ayuda.

Entrevistado 4: Sí, está bien, chicas.

Entrevistado 5

Entrevistado 5: ¿Aló? ¿Se me escucha?

Entrevistador 1: Buenas noches, sí.

Entrevistado 5: Ya estoy lista, cuando gusten podemos empezar.

Entrevistador 1: Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 5: Gracias a ustedes por contactarme, el gusto es mío.

Entrevistador 2: Buenas tardes. También agradecerle por su tiempo y porque sus respuestas nos van a ayudar con nuestro proyecto. Bueno, ahora comenzando con las preguntas, ¿qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 5: En la universidad... cuando yo me gradué, en la universidad UNIFÉ y creo que en las otras universidades ya hace un tiempo no había un curso de subtitulación, entonces lo que yo he estado haciendo es asistir a conferencias virtuales a nivel internacional como las que ofrece Proz, Takeforwords... Algunas veces, algunos cursos que se abren acá de manera local y más que nada autodidacta. Les había mencionado antes que yo empecé haciendo el servicio de traducción, perdón, de interpretación simultánea-remota hace ya 5 o 6 años. Mi primer roce con la subtitulación fue utilizando el programa Aegisub, en ese tiempo era uno de los favoritos y... fue a raíz de ese y de todas las pautas y de la paciencia que me tuvieron mis clientes en ese momento que me empezó a gustar, me interesó y comencé a averiguar por mi cuenta. No he tenido una formación algo formal, un estudio, un taller, una certificación en sí. Esperaba poder hacerlo con la UPC el año pasado, pero se cerró el curso y lo que he hecho es seguir actualizándome asistiendo a conferencias virtuales de manera particular.

Entrevistador 2: Claro, entonces no comenta que en pregrado no había un curso de TAV o de subtitulación.

Entrevistado 5: No. Te enseñaban relacionado con tecnología, más que nada lo que era *CAT Tools*, lo que es Trados, Workfast... Te daban un pequeño cursillo acerca de este... "cursillo" entre comillas porque en realidad eran parte de los temas de estudio y te mencionaba "miren a las grandes corporaciones que se encargan de hacer doblaje, subtulado", "tienen tales parámetros, en tales funciones..." Listo. Era más que nada algo de paso que te mencionaba por obligación porque es parte de la profesión, pero como curso en sí aquí en Lima, no. Imagínense, yo he egresado en el 2012 y antes del 2012 era incluso más difícil poder informarse del tema, poder tener una formación aquí en Perú.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y, bueno, como nos menciona que más que nada ha asistido a conferencias... ¿Cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 5: Ha sido en diciembre, si no me equivoco. Sí, porque normalmente los que ofrecen de manera continua conferencias, charlas, a veces incluso talleres son Proz, Takeforwards y ahora último hay una compañía que se llama [...] que se encarga de ver todo lo que es edición de videos y ellos han tomado especial interés a los que trabajan... a los lingüistas que trabajan con diferentes idiomas y están haciendo una campaña agresiva de su producto como una ayuda para subtitulación. Entonces, al menos de esas tres fuentes nunca me faltan charlas.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Ahora hablando sobre el perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual. ¿Se desempeña como subtitulador contratado en alguna empresa o trabaja solo de manera independiente?

Entrevistado 5: De manera independiente. Hace un tiempo estuve trabajando afiliado a una empresa de ingeniería y construcción, pero sinceramente es muy restrictivo. Es adaptarte, adecuarte a las necesidades de una empresa, del área en donde estás... justo en tiempo de pandemia. O sea, cuando regrese a Lima, lo que hice fue dedicarme netamente a hacer mi profesión de manera independiente y he tenido mayores oportunidades de poder trabajar estos encargos de subtitulación y de interpretación remota que es lo que a mí más me gusta.

Entrevistador 2: Claro. Entonces también la subtitulación de manera independiente.

Entrevistado 5: Ajá, sí.

Entrevistador 2: Entiendo. Y bueno, en cuanto el proceso, ¿cuál es el que realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 5: En realidad, yo tengo una cartera de clientes que son universidades, instituciones culturales, educativas e internacionales y son ellos los que ya conocen mi servicio y me contactan de manera directa. Tenemos una manera de trabajar, por ejemplo, si son videos cortos de 5 a 15 minutos, me dan unos dos o tres días para que yo pueda ver todo porque ellos no me dan el texto que yo tengo que traducir y luego introducir en el video, incrustarlo, sino que yo hago todo integral, desde la evaluación del video, cuantos minutos..., hacer las pautas, transcribirlo, traducirlo, luego... Trabajo con mi hermano que se encarga de toda la parte, del diseño gráfico, producción... Él maneja Adobe Premiere, yo manejo Amara, Aegisub... Entonces, por eso, en la parte técnica es como mi apoyo del programa más completo que sería el Adobe y lo que hacemos es eso, ¿no?, un servicio integral. Lo manejo personalmente desde el encargo, hablar con el cliente, de establecer la tarifa... En la parte operativa, cuando son videos cortos que lo puedo manejar, yo misma hago todo y cuando son videos más largos que superan los 15 o 20 minutos y a veces de una hora completa, sí lo tengo que dividir y asignar. Yo tengo un equipo de profesionales, colegas míos que me apoyan en esa parte, pero solo en la parte de transcripción y traducción. Lo que sería incrustar los subtítulos y hacer el producto final lo veo directamente yo con apoyo de mi hermano que es el profesional.

Entrevistador 2: Entiendo. Y dentro de la parte operativa que menciona, entonces... ¿Cómo es que empieza su proceso?

Entrevistado 5: Como les comentaba, al menos en las empresas con las que he estado trabajando, haciendo estos videos institucionales... ellos no me dan un texto con el que yo pueda trabajar, yo lo hago todo desde el inicio. Es decir, ellos simplemente me dan el video, así esté en buena o mala calidad, lo que hacemos es procesarlo para que el audio... para poder extraer el audio en la mejor calidad posible y que se pueda entender la mayor parte del diálogo. Lo que luego hago es utilizar el programa de reconocimiento de voz que es un apoyo más que nada para poder extraer la información, reconstruir el texto y una vez que está construido, hago la corroboración con el cliente, con la persona que me haya contactado. Una vez que tengo el ok de lo que sería el *script*, ya procedo a hacer la traducción si es que me lo piden en uno de los dos idiomas que manejo y después de tener la traducción, ya nos encargamos de incrustar los subtítulos en los videos utilizando el programa de preferencia del cliente. Dentro de todo el proyecto tengo una etapa de revisión inicial que es cuando tengo el texto, como te comentaba, normalmente a mí no me dan un texto con el cual trabajar, sino que yo tengo que sacarlo, extraerlo del mismo video. Entonces, una vez que tengo ese texto, revisión 1. Porque ahí mismo yo consulto con la persona, el cliente o la persona encargada y le digo: "mira, quiero que leas esto, me digas si está todo íntegro, si de repente hay una parte que no he entendido y me puedas explicar", o bueno, cualquier corroboración de la información lo hago en esa parte e incluyo todo lo que sería revisión del texto en el idioma original. Luego de eso, viene el proceso de traducción y ahí hay una segunda revisión que es en la lengua meta y eso también lo hago con un especialista. Entonces, por ejemplo, si es un video que están explicando algo de finanzas, finanzas-corporativas, y tiene bastante terminología especializada, yo desde el primer momento en que he entregado el *script* en el idioma original para que me den el visto bueno y poder proceder, desde ahí yo ya me estoy consiguiendo un especialista que me corrobore la terminología en español. Entonces es como, que yo tengo hasta 3 procesos de revisión en sí. Uno en el idioma original, uno en la lengua meta y el otro es en el producto final. Una vez que ya están los subtítulos ingresados en el video, consulto nuevamente con el especialista en español y le digo: "mira, tú sabes que para los subtítulos a veces hay que acortar y economizar palabras, todo, pero he tratado de mantener la medida de lo posible la terminología que me has recomendado, entonces se entiende o no se entiende, de repente si este término es demasiado largo o si es un término compuesto de dos o tres palabra, ¿cómo lo puedo acortar?", y ya el especialista me dice: "sí, mira, sabes que lo puedes simplificar de esta manera para que economices un poco de espacio y si se va a entender". Entonces, es ese tipo de revisiones, de *feedback* que yo tengo y que yo trato de implementar para que el producto final sea de calidad.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y en su caso, ¿usted traduce primero o primero hace el pautado o *spotting*?

Entrevistado 5: Es dependiendo. Hay algunos videos en donde primero hay que establecer la pauta y después sería traducir, pero hay videos donde no hay manera... por ejemplo, los monólogos o los testimoniales. En un video testimonial, muchas veces las personas no hacen pausas, hablan, hablan, hablan... o dependiendo de las emociones que tengan, hablan rápido o muy lento o muy bajito. Entonces es difícil hacer un pautado en esos casos. Entonces, lo que me recomendó un cliente, que es el que encarga este tipo de videos, es primero saca el texto, lo reduces y ya después con la traducción vas cuadrando para que no te ganen los tiempos o

no, no sobrepasen del máximo de caracteres que uno maneja. Entonces es dependiendo del tipo de video, en realidad.

Entrevistador 2: Entiendo. Y en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o clientes subtitula?

Entrevistado 5: En realidad es variado porque, por ejemplo, trabajo con la Universidad de Alberta de Canadá, con el programa FIL de Francia que es más que nada cultural y temas sociales, he trabajado también con organismos gobernadores de acá de Perú, pero no los puedo mencionar por tema de confidencialidad, pero más que nada videos institucionales, no me he dedicado a lo que es el rubro de entretenimiento como películas o de ese tipo porque mi rubro, mi especialización por así decirlo, va más que nada a corte de ingeniería, textos legales... Entonces, es por eso que me han llegado a mí y me han contactado porque el contenido es más especializado.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces más trabaja con empresas que con clientes particulares.

Entrevistado 5: Sí. Con clientes particulares he trabajado un par de veces que han sido también, por ejemplo, encargos para subtitular videos de matrimonio, imagínate, un matrimonio, un video que duraba 3, 4 horas. Era en realidad un extranjero que se casó aquí en Perú y como toda la ceremonia fue en español, lo que él quería era poner subtítulos en las partes más importantes de la ceremonia: las felicitaciones, esas pequeñas dedicatorias que hacen los invitados... Lo que quería era poner los subtítulos y compartir con su familia allá en el extranjero. Entonces esa fue una de mis anécdotas con un cliente particular, por así decirlo. Y en cuanto a empresas, una empresa de ingeniería trajo su video en chino y en inglés y querían que lo pasáramos al español. En realidad ese video tenía una presentación en sí, con texto, más o menos unos 20, 22 minutos si no me equivoco... Entonces, son las únicas dos instancias en donde he trabajado con un cliente particular, los demás sí, como te mencionaba ya son clientes establecidos y sí, más que nada instituciones en el extranjero.

Entrevistador 2: Entiendo. Bueno, nos menciona entonces que la mayoría de sus clientes están en extranjero, ¿verdad? ¿O se localizan más en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 5: En realidad, son instituciones en el extranjero, pero trabajan con personas de Perú. Por eso es que necesitan siempre estos videos porque ellos en lugar de enviar informes escritos tediosos... las palabras de uno de mis clientes, les resulta demasiado tedioso por ejemplo para el programa FIL cuando hacen obras sociales, trabajos sociales o talleres, tener que darles textos escritos a una persona indígena, por ejemplo, porque muchas veces no pueden leer. Entonces prefieren ellos hacer una presentación en video, bien explicado, pausada, que se pueda entender y para aquellos que no manejen el programa o que tengan algún problema... que no puedan escuchar bien, les hacen estos subtítulos en diferentes idiomas y las personas muchas veces que necesitan un intérprete... el intérprete simplemente escucha o ve los subtítulos en el idioma original y se los transmite en la lengua aborigen que ellos manejan. O sea, es básicamente una solución inclusiva que ha implementado en su forma de actuar y proporcionar sus servicios en las comunidades locales con las que trabaja.

Entrevistador 2: Claro. ¿Y usualmente qué género audiovisual le brinda el cliente?

Entrevistado 5: Eh, documentales... sí, son documentales acerca de los trabajos que han realizado, han sido videos testimoniales... Por ejemplo, la Universidad de Alberta de aquí de Perú, hizo una investigación acerca de la esterilización forzada y logró hacer que diferentes mujeres indígenas de aquí tengan ese [inaudible] de diferentes partes del mundo pudieran reunirse y tener una cumbre y compartir sus experiencias. Y lo que hicieron fue eso, colocaron pequeños videos testimoniales, obviamente con el consentimiento y anonimato total de las personas. Y esos videos fueron compartidos con subtítulos en diferentes idiomas. Entonces... luego de esos videos testimoniales, también hubo un pequeño documental, donde como era la situación de la esterilización forzada en Perú y en los otros países participantes. Y finalmente grabaron una experiencia que tuvieron todas las mujeres juntas, haciendo una actividad y narrando una historia colectiva. En realidad son de ese corte más que nada. He tenido también otros clientes que me han enviado extractos de películas y una interpretación de algún pasaje o quizás, el audio de un [inaudible] o una canción y la explicación que le da. Más que nada, documentales didácticos-testimoniales es lo que he trabajado. Y en la parte de videos corporativos, es más que nada la presentación de la empresa, los servicios que ofrecen y sería de corte informativo, ¿no?

Entrevistador 2: Claro. Entonces esos son los dos tipos que más recibe.

Entrevistado 5: Sí, son los que más he recibido en los encargos.

Entrevistador 2: Entiendo. Y en la forma de cotizar los encargos, ¿cuál es la manera en que lo hace? ¿Por minuto, hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 5: La mayoría del tiempo, yo cotizo por producto. Es como un proyecto, si me piden que sea integral, desde el inicio, puede ser todo ese proceso tedioso... sí, lo cotizo como si fuera un proyecto completo y el producto final tiene obviamente su porcentaje del encargo. Si me dan por ejemplo... me dicen: "¿Sabes qué?, quiero que utilices tal programa en específico y que me des tu tarifa por hora", le doy una tarifa por hora que normalmente manejo, pero sí, más que nada he hecho las cotizaciones por producto audiovisual porque tengo que considerar la suscripción a los programas que manejo, el tiempo que me va a llevar hacer todo ese proceso porque no solamente es una subtitulación, sino también es transcribir, traducir... es un servicio diferente y está dentro de lo que se ofrece y cualquier otra cosa que me solicite el cliente, que sea necesario, como por ejemplo cambiarle la fuente, la letra, siempre hay un manual que utilizamos normalmente basados en lo que maneja Netflix que es los parámetros, la cantidad de palabras, todo, nos basamos en ese manual, pero si el cliente me dice: "¿Sabes qué? No, yo quiero que las letras sean fuente en cursiva, tamaño 15, que se vea grande, que se vea negrita..." No sé, algunos requerimientos que ellos tengan y esperen. Quizá toma más tiempo o sea un proceso adicional, también lo tengo que considerar, entonces prefiero hacer la cotización de todo el proceso. Como proyecto.

Entrevistador 2: Claro, entonces, lo trataría como un proyecto.

Entrevistado 5: Sí, lo trato más que nada como proyecto. Por hora... también me han llegado a solicitar tarifas por hora, pero no me gusta mucho porque muchas veces te pueden dar un video de 5 minutos que no tiene nada de especializado y esos 5 minutos lo haces en una hora, dos horas a lo mucho. Pero otras veces te llegan videos de 5 minutos que es de alguna explicación legal, altamente especializado y necesitas invertir más tiempo y no te va a tomar una o dos horas. Entonces, ahí sí, yo prefiero cobrar por minuto del video.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que establece el cliente en un producto audiovisual?

Entrevistado 5: Tres días. Todo lo quieren en 3 días, es... te dice: "mira, ¿sabes qué?, tengo un videito de 5 minutos. No te va a costar mucho tiempo. Yo creo que en 3 días ya lo puedes terminar." Cuando son videos cortos, ellos creen que en un día lo ves, el siguiente ya lo puedes traducir y ver el texto revisado, y al tercer día, le pones los subtítulos y se lo mandas. Es la idea que tienen muchos. Entonces normalmente cuando hay encargos, siempre me dicen 3 días y es cuando yo hago la evaluación del video y todo lo que se requiere y converso con el cliente cuando ya se dan cuenta que esos tres días en realidad no son suficientes. Quizá me puede tomar una semana completa.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. ¿Y qué tipo de subtítulos lingüísticos son los que tienen más demanda al recibir estos encargos? Interlingüísticos o intralingüísticos.

Entrevistado 5: Justo estoy pensando, porque antes de la pandemia eran más que nada intralingüísticos. Los que yo recibía al menos, porque estaba... se dio de moda la inclusión y querían de repente para las personas sordas, que puedan entender los subtítulos en español de una conferencia en español para que pudieran estar enterados de lo que se está hablando sin necesidad de una persona que les hicieran interpretación de señas. Entonces..., por ponerles un ejemplo, entonces sí recibía más encargos intralingüísticos. Después de que llegó la pandemia y todo se digitalizó y todo se comenzó a hacer de manera remota es que estás instituciones extranjeras comenzaron a pedir más encargos interlingüísticos porque ya no era necesario mandarles un producto traducido de afuera y que acá, de manera local se encargarán de poner los subtítulos ya en el mismo idioma, sino que de frente, del extranjero lo mandaban acá "ponle subtítulos en inglés, francés, español". Era un encargo completo, al menos yo he visto más encargos interlingüísticos después de que empezó la pandemia.

Entrevistador 2: Claro. Entonces primero era intralingüístico y luego de la pandemia, interlingüístico.

Entrevistado 5: Sí, creo que la mayor parte de los encargos antes de la pandemia eran intralingüísticos, de manera local, aquí. Y ya después, con eso de la pandemia, todo era remoto y comenzó el alza, los encargos interlingüísticos.

Entrevistador 2: Entiendo. Y dentro de los interlingüísticos, ¿en qué combinaciones lingüísticas suele recibir estos encargos?

Entrevistado 5: Más que nada, inglés y español. Me han pedido también algunas veces hacer videos del inglés al francés o del francés al inglés, pero es muy poco. Creo que al menos para nuestro mercado local, más que nada, son videos que ingresan aquí, en otro idioma y generalmente es en inglés porque es el común denominador de todos los países y lo piden para el español y que la gente de acá, de Perú pueda entender el contenido. Pocas veces he visto empresas que hayan necesitado que sus videos en español sean subtitrados al inglés, pocas veces.

Entrevistador 2: Entiendo. Muchas gracias.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un más en las consideraciones técnicas, cuando realiza sus encargos de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza y por qué su preferencia por estos programas?

Entrevistado 5: Antes me gustaba usar el Aegisub porque era fácil de manejar realmente y me gustaba porque podía tener el video, el audio, las marcas de tiempo, todo, en un mismo módulo. Después de eso comencé a usar también el Adobe Premiere, es un poquito más complicado por lo que es más completo, tiene más herramientas, pero últimamente se ha simplificado y el producto tiene una mejor calidad. Pero desde el año pasado, más o menos en octubre del año pasado que lanzaron el nuevo Descript que es una plataforma de libre descarga. Me encantó el producto, sinceramente es muchísimo más fácil de utilizar, simplemente descargas la plataforma... te dan 30 días de prueba con todos los *features*, todas las características y las herramientas de manera gratuita, desbloqueadas y después de esos 30 días ya te dan el plan básico que es por horas, una cierta cantidad de minutos y de horas de edición de video al día, pero me pareció genial. Este programa, Descript porque simplemente cargas el video, presionas un botón que es para procesar el audio, mejorarle la calidad de manera automática, presionas un segundo botón y ya te está lanzando el texto del *script* con las pautas de tiempo. Entonces para mí eso es una maravilla y me ahorra bastante tiempo dentro del proceso.

Entrevistador 1: Este programa es el que usa actualmente entonces.

Entrevistado 5: Sí, uso... bueno, mi hermano, para los videos que necesitan ya un acabado más pulido utiliza el Adobe Premiere y yo, para los videos donde no me exigen de repente que tengo un acabado tipo de estudio, utilizo el Descript, porque la plataforma de Descript o bueno, el *software* te permite cargar el video o grabar un video, editarlo, hacer cortes, extraer el texto y luego una vez que has editado el texto, tú puedes... dentro de la misma plataforma hay una opción que te dice "insertar subtítulos" entonces tú puedes trabajar todo el video, los subtítulos en la misma plataforma y con un solo clic insertarlo de una vez para que puedas ir viendo parte por parte y si es que coinciden los tiempos que has establecido y una vez que estás conforme, simplemente se descarga el video ya con los subtítulos quemados, incrustados. Entonces realmente a mí me ha gustado mucho este programa porque es bastante integral y fácil de usar.

Entrevistador 1: Entiendo. Y, ¿el cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o es usted quien emplea su propia norma?

Entrevistado 5: Eso es lo gracioso. Antes de la pandemia, eran más exquisitos y me decían: “mira, ¿sabes qué?, yo quiero que sea así...” Ellos me daban su manual de estilo y algunas veces yo le decía: “mira, por ejemplo, acá me estás pidiendo tal tamaño de letra y tu video con todo el texto que hay que poner...” porque a veces cuando está especializado y el expositor, el ponente o la persona que está hablando en el video habla tan rápido que hay que ponerle a veces tres líneas completas en un solo marco, ¿no? Entonces le decía: “tres líneas completas y con el tamaño de letra, lo que me pides, es imposible prácticamente, vas a ocupar todo el espacio de la pantalla”. Entonces llegábamos como a un consenso en base a las pautas, el estilo que establece el cliente, pero ahora último todos los encargos... Lo más gracioso, una anécdota para reírse, todos los encargos me vienen con el manual de Netflix.

Entrevistador 1: Entonces utiliza ese manual para hacer los subtítulos, ¿no?

Entrevistado 5: Sí, así es. Desde el año pasado prácticamente casi todos los encargos que he recibido me decían “referencia” y me mandaban el enlace del manual de Netflix y creo que solamente dos... dos videos corporativos me dijeron que sí este que lo haga de acuerdo a mi criterio.

Entrevistador 1: Ah, ok. Entonces en cuanto a la dimensión espacial, el número de caracteres por línea con el que suele trabajar, ¿es el que indica Netflix?

Entrevistado 5: Sí. Básicamente, creo yo, por lo que he escuchado también de otros colegas, básicamente Netflix se ha convertido en la guía de referencia a los que todos se remiten cuando hay dudas para hacer la subtitulación y creo que los clientes también prefieren... o sea, es preferencia de ellos mantener ese estilo. Entonces, tanto los caracteres, el tamaño de letra, incluso el espaciado entre cada carácter, todo es de acuerdo a la guía de Netflix.

Entrevistador 1: ¿Y recuerda cuál es el número de caracteres por línea con el que trabaja?

Entrevistado 5: Mira, justo aquí estoy revisando porque, por ejemplo... 32 a 40, no sé cuál es el oficial de Netflix ahorita, no lo recuerdo ahorita, pero... por ejemplo para los videos que he editado el mes pasado nada más me pidieron máximo 32 caracteres. Lo cual fue todo un desafío para mí porque en términos especializados que me reduzcan tanto la cantidad de caracteres que puedo usar es terrible.

Entrevistador 1: 32 entonces. Me parece que Netflix son 42 por línea.

Entrevistado 5: Sí, por eso te decía que no sé si 32 o 40 porque yo he trabajado normalmente con 40, pero el último video que he editado el mes pasado me dieron esta especificación... O sea, en el encargo me vino igualito, la guía de Netflix, pero el cliente me estableció que fueran 32 caracteres porque al video aparte del subtítulo que se iba a hacer le iban a insertar unos paneles laterales y eso comía espacio. Entonces me parece que es como que una instancia particular, ¿no?, porque los anteriores sí estoy viendo acá... 40, 40. Alrededor de 40 es lo que manejo en estándar y algunas veces, por ejemplo, este cliente en particular que tiene alguna solicitud especial, se puede reducir.

Entrevistador 1: Ok. ¿Y la fuente y número de letra que utiliza usualmente?

Entrevistado 5: Mira, por ejemplo, yo trabajo bastante con la letra Arial. El número de letra está en... a ver, sí, los videos que he estado trabajando normalmente es Arial y 10 puntos, o sea tamaño 10, que en realidad es pequeño, pero el tema es eso de que los encargos que veo son especializados y cuando hay bastante texto para que las dos o tres líneas de texto no coman todo el espacio en la pantalla, siempre me dan esa concesión de reducir un poco el tamaño de la letra.

Entrevistador 1: Comprendo. Y respecto a la dimensión temporal... bueno, mencionó a Netflix como referente, ¿recuerda el número de caracteres por segundo con el que trabaja?

Entrevistado 5: Mira, ahorita no. Como me he cambiado de computadora ahorita no tengo el manual aquí, pero normalmente cada vez que me mandan de referencia a Netflix es abrir el manual, checarlo nuevamente y consultar con el cliente. Le digo: "Mira, ¿sabes qué?, por ejemplo acá en la referencia que me has enviado dice tal y tal cosa, ¿estás conforme?" A veces me dicen: "dame una imagen de prueba" Entonces lo que hago es, le generó una imagen de prueba con lo que dice el estándar en el manual de Netflix, y a veces me dicen: "No, se ve muy grande" o "se ve muy pequeño", "no me gusta el tamaño" o "no me gusta el color", entonces ahí ya procedo hacer los cambios de acuerdo a lo que me pide el cliente, en mi caso no es mucho. No tengo de repente esa exigencia de tener un estándar porque más que nada trabajo para organizaciones que hacen esto para hacer inclusivos sus productos o presentaciones. Si fuera, por ejemplo, para la SUNAT o para algún organismo que ya tiene algo establecido, sería más estricto.

Entrevistador 1: Ya veo. Finalmente en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 5: Bueno, por ejemplo, lo que hice el año pasado que era un video de educación financiera, en realidad era educación financiera para los hogares de países tercermundistas, entonces a pesar de que estaba cargado de terminología especializada, habían tratado de narrar todo de manera simple para que se pueda entender. Entonces lo que tratábamos de hacer era simplificar o usar sinónimos que no fueran tan especializados, que fueron más dedicados para lego, ¿no? Y ahí es donde viene por ejemplo mis consultas con un especialista y la etapa de revisión que te digo que siempre implemento porque yo en el diccionario puedo conseguir... en el diccionario especializado puedo conseguir un término exacto que quizás es muy difícil de entender para una persona común. Entonces lo que hago es, ya, trato de buscar algún sinónimo que sea menos complicado de entender, de leer o si la palabra es muy especializada y no le encuentro un sinónimo adecuado, me tomo la libertad de hacer una breve explicación o referencia o quizás extenderlo en dos o tres palabras.

Entrevistador 1: Entonces, diríamos que el parafraseo es la estrategia principal que utiliza.

Entrevistado 5: Sí. Simplificación y el parafraseo, es lo que más he utilizado al menos en este tipo de encargos. En un video institucional de la SUNAT, por ejemplo, ellos me dijeron: "no,

ponlo tal cual”, “no es necesario que parafrasees”, “no es necesario que simplifiques, ponlo tal cual, así entiendan o no entiendan, no importa. Ponlo tal cual”. Bueno... me ahorré dolores de cabeza, pero sí, o sea, hay clientes que te dicen: “no, así como está”, “no le cambies nada” y otros que te dicen: “no, quiero que sea más accesible mi producto. Entonces, ¿qué opciones me das?”, y yo le digo: “bueno, hacer uso de la sinonimia simplificada, hacer un parafraseo...” Incluso ha habido dos instancias en donde era tan complicado, el tema era tan especializado que no había manera de parafrasearlo y mantener los tiempos del video, ¿no? Entonces lo que hacíamos era insertar un pequeño glosario al inicio o sea, una imagen con un glosario, al inicio y al final del video. Entonces la persona que iba a ver el video, el producto tenía como que la opción de leerlo, de revisarlo o si no en algún punto del video podía hacer una pausa, irse al final... o esperar a que termine el video para corroborar la información.

Entrevistador 1: Entiendo, y por último ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación?

Entrevistado 5: Normalmente cuando hacemos la segmentación manejamos por frases que no... O sea, por ejemplo, si es una entrevista que se toma por turnos es, apenas termine la intervención, se inserta un salto y se continúa. Cuando no es una entrevista, por ejemplo, solo ponente que habla, habla y habla, entonces lo que hacemos es dividir de repente un... si la frase es muy larga, dividimos ideas o conceptos, termina una idea ahí hacemos un salto, termina con otra... o tratamos de no interrumpir tanto y cortar los textos para que pueda ser fluido. No sé si me dejo entender en estos momentos porque es com... bueno, al menos los videos que yo he manejado es complicado hacerle los altos. Es interrumpir ideas de repente y pasar muy rápido el texto para que se puedan leer y a veces causa confusión.

Entrevistador 1: Estas estrategias que menciona son para dentro de los subtítulos y entre los subtítulos, ¿verdad?

Entrevistado 5: Sí, para ambos. Más que nada, como te decía, en mi caso no es tan estricto los parámetros, los tiempos porque el producto que desean mis clientes es un video inclusivo. Si fuera entonces... si fuera por ejemplo un video de Netflix, allí sí tengo que pegarme al manual estrictamente, pero en este caso me dicen: “no, ¿sabes qué?, sí me estoy dando cuenta de que si es que haces el corte acá, no, no se entiende la idea y...” Me han tocado clientes que me dicen: “no, no entiendo, porque me corta la idea y luego continúa con otro texto, pero yo sigo escuchando lo mismo”, le digo: “es que en este marco, por ejemplo, 40 caracteres y luego tengo que hacer un corte para hacer la siguiente línea o si no, allá hay dos líneas y tengo que pasar a los nuevos subtítulos, pero sigue siendo dentro de un *frame*... una imagen con audio” Entonces eso es lo que ellos me dicen: “no, no quiero que se corte, no quiero que se vea así” y es lo complicado ahí porque digo, la única manera es dividirlo por ideas sin tener que estar haciendo esos cambios abruptos de texto.

Entrevistador 1: Ok. Muchas gracias por la entrevista, por darse el tiempo. Sus respuestas realmente nos van a ser de mucha ayuda.

Entrevistado 5: Sí. Bueno, chicas. En realidad es un gusto, espero que les vaya bien con su investigación y al menos poder haberlas ayudado un poquito.

Entrevistado 6

Entrevistador 1: Buenos días.

Entrevistado 6: Hola, ¿qué tal? Buenos días.

Entrevistador 1: ¿Puede oírme?

Entrevistado 6: Sí, te escucho perfectamente.

Entrevistador 1: Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 6: No, a ustedes muchas gracias, más bien. Por haberme llamado. Espero poder ayudarlas en lo que necesiten.

Entrevistador 2: Sí, buenos días. Ahora, comenzando con las preguntas principales, sobre su formación, nos gustaría saber ¿qué tipo ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 6: Ya, yo soy traductor e intérprete, egresado, titulado de la universidad Ricardo Palma, soy magíster en traducción por la universidad Ricardo Palma también, tengo un máster en traductor audiovisual y localización de videojuegos por el ISTRAD, Universidad de Cádiz y tengo un experto en localización de videojuegos por el ISTRAD también. Básicamente, mi información ha estado ahí, en cuanto a lo... a la formación, digamos, en institutos superiores y en universidades. Fuera de eso, he realizado cursos de traducción... traducción y adaptación de guiones para doblaje con Sebastián Arias que es un director de doblaje argentino y he realizado también cursos de actuación de voz y doblaje de anime con JackStudios acá en el Perú.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿en pregrado llevó algún curso de subtitulación?

Entrevistado 6: En pregrado, no. En pregrado lo que había realizado en subtitulación, fue alguna vez en algún trabajo y esto despertó algún tipo de interés por la traducción audiovisual. A partir de ahí comencé a hacerlo de manera autodidacta o comenzar a buscar programas, como *fansubbing* y ya luego formalicé la formación, donde sí llevé un curso de doblaje y subtitulación fue en la maestría de la Ricardo Palma, que estuvo a cargo del profesor Frederick Chaume.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 6: La última capacitación en subtitulación fue hace ya algún tiempo, me parece que hace un par de años más o menos.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, continuando con el perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual, ¿se desempeñará como subtitulador contratado en alguna empresa o trabaja solo de manera independiente?

Entrevistado 6: Como subtitulador de manera independiente. Como traductor audiovisual, en realidad como traductor independiente.

Entrevistador 2: Y, en cuanto al proceso, ¿cuál es el que realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 6: Ya, entonces, los encargos suelen recibirse por correo. Creo yo, lamentablemente, habrá mucha gente que trabaja también por WhatsApp, lo que a mí no me acomoda mucho. Me parece muy informal, pero sí se reciben los encargos, ya sea por correo, por WhatsApp, por algún otro tipo de contacto, se canalizan siempre hacia el correo electrónico, una vez que el encargo ha sido recibido se realiza la cotización y cuando se cuenta con el visto bueno del cliente y el pago del adelanto solicitado, se procede a trabajar el archivo. Para esto, previamente, al momento de cotizar, el archivo ha sido analizado para saber cuál es la duración o cuál es la complejidad tanto a nivel lingüístico como técnico. Se centra bien el encargo, qué cosa es lo que necesita el cliente, qué cosa es lo que espera del producto que se va a trabajar y posteriormente dependiendo del encargo puede haber una fase de transcripción, puede haber una fase de... siempre está la fase de subtitulación en el sentido de traducción y pautado, ¿no?, localización de los subtítulos. Eso siempre está. Puede haber una fase de transcripción, eso es relativo, depende de si es que el cliente ha enviado el guion o no. Ahora, de todas maneras, sí ha enviado el guion, siempre se hace un proceso... siempre se realiza un proceso de revisión que suele ser bastante rápido, pero bueno, depende de la extensión del material, ¿no?, pero suele ser bastante rápido. Un proceso de revisión en el que se contrasta la del guion con lo que queda en el archivo final que nos han enviado, ¿no? Ustedes saben que el guion puede distar a veces mucho de lo que se ha grabado.

Entrevistador 2: Entiendo. Es muy meticuloso y, en cuánto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o clientes subtitula?

Entrevistado 6: Yo sé que cuando uno comienza con la traducción audiovisual, muchas veces la intención, el ímpetu... la expectativa es trabajar sobre todo con cine y televisión. Ahora cada vez más también con videojuegos, sin embargo, por lo menos en el caso nacional, digamos que la mayor parte del trabajo está en el... en el sector empresarial. Se suelen subtitular videos corporativos, conferencias, videos publicitarios, algunos... reseñas o reseñas de un video o algunos documentales cortos, eso suele hacerse sobre todo a nivel corporativo. En menor medida, sí, para cine y televisión, en algunos casos con cine nacional independiente, en donde la subtitulación se realiza a la lengua extranjera.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces, más que nada son con empresas y no con clientes particulares.

Entrevistado 6: Sobre todo con empresas. Clientes particulares no suelen mucho enviar... no suelen mucho tener encargos de subtitulación, no realmente a nivel particular de este tipo. Lo

que puede ocurrir sí es que sean encargos de persona natural con empresa y que por ejemplo, necesite algún tipo de subtítulo para los videos que está colgando en la página web de su marca o de su empresa para alcanzar un público mayor. En ese nivel digamos se trabaja con empresas, con micro y pequeña empresa, ¿no?, con empresas, como te digo... con persona natural con empresa. Eso sí se realiza. Pero la mayoría de los encargos son con empresas, con instituciones, no con particulares.

Entrevistador 2: Claro. Y, ¿estos clientes se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 6: En ambos. En ambos, en ambos. Sí. No he podido identificar yo por lo menos hasta ahora algún tipo de prevalencia de un mercado sobre el otro, ¿no? Ahora en lo que tiene que ver con videojuegos y con... programas independientes, sí, he trabajado más con clientes de afuera. Empresas más locales, sí. Ahora, también lo que ocurre es que las empresas suelen tener, pues, un alcance que excede lo nacional, ¿no?, que sobrepasa lo nacional.

Entrevistador 2: Claro. Y, en cuanto al género audiovisual, ¿cuál es el que usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 6: Sobre todo videos, videos cortos, videos publicitarios, videos institucionales que es una... digamos que es un género que es muy cercano al del... casi al del documental, ¿no?, porque en el video te cuenta que es lo que hace la empresa, quienes están en la empresa... Es como una carta de presentación básicamente. Ahora que lo recuerdo, en mucho menor medida también tutoriales o videos para aprender a realizar algún tipo de proceso, eso sobre todo en la parte corporativa. En el caso de videojuegos, yo he trabajado con material publicitario, con videos publicitarios y ya con el contenido propio de los videojuegos para empresas independientes, sobre todo para plataformas... perdón, sobre todo para videojuegos móviles.

Entrevistador 2: Y, ¿de qué manera cotiza estos encargos de subtítulo: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 6: Depende, depende del encargo. Normalmente, los videos suelen cotizarse por minuto, hay otra forma de cotizar que es por un rollo, es por una cantidad de minutos como 15 minutos de video... Hay otra manera de cotizar que es por la cantidad de texto que puede tener el video y se cotiza como una traducción normal y se cotiza como una traducción aparte, el pautaado, la localización de los videos. Depende del cliente. Hay clientes que ya tienen una forma de trabajar en cuanto a las cotizaciones, pero normalmente se trabaja por video... perdón, por minuto.

Entrevistador 2: Ok. Y, ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que establece el cliente?

Entrevistado 6: Depende. Para material audiovisual recreativo como series o juegos, los tiempos suelen ser bastante ajustados, no tenemos o no nos dan la cantidad de tiempo necesario para poder interiorizar el material realmente, porque los tiempos de entrega de quienes publican o desarrollan también son bastante apretados. En el caso de los videos

institucionales o del trabajo con el sector corporativo, los tiempos suelen ser un poquito más holgados porque somos nosotros los que ponemos los tiempos realmente. Ahora, la cuestión siempre está en poder dar márgenes competitivos de ese tiempo, ¿no? Nosotros calculamos más o menos que por 5 minutos de video, nosotros vamos a estar trabajando alrededor de 1 hora o 1 hora y media. Entonces sobre la base de eso es que calculamos también el tiempo de entrega, ¿no? Depende mucho de la extensión del material, pero depende también de la calidad del material porque puede ser que los videos no sean de la mejor calidad o que haya problema para trabajar con los archivos también porque a veces los clientes no te dan el video con el que están trabajando, sino que te dan un video más chico, de menor calidad y eso a veces complica un poco el trabajo.

Entrevistador 2: Claro. Entonces en el caso de los videos, ¿usted establece sus propios tiempos?

Entrevistado 6: En la mayoría de los casos sí. En la mayoría de los casos.

Entrevistador 2: Y, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir sus encargos de subtitulación? Interlingüísticos, de un idioma a otro o intralingüísticos.

Entrevistado 6: Interlingüísticos. Sobre todo al inglés, en menor medida... bueno, yo trabajo con inglés y francés como combinaciones, sobre todo en inglés, en menor medida al español y francés. Intralingüístico también se realiza, pero... la carga ha sido menor. Por ahí he realizado también algunos trabajos, aunque no muchos, de traducción accesible. Entonces en ese caso, pues, siempre son intralingüísticos, ¿no? Y en ese caso los he trabajado en español.

Entrevistador 2: Y bueno, en el caso de los interlingüísticos, las combinaciones lingüísticas más frecuentes, ¿cuáles serían?

Entrevistado 6: Español-inglés.

Entrevistador 1: Ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, cuando realiza un encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que usted utiliza y por qué los prefiere?

Entrevistado 6: Me gusta utilizar el *software* que me dé... una visión, que me permita hacer un mejor visionado del material audiovisual. Trabajo mucho con Subtitle Edit que es un programa gratuito es cierto, pero que es muy bueno, es muy potente porque la forma en la que me muestra el espectro de onda de sonido me acomoda mucho para poder trabajar. Yo supongo que depende también de cada subtitulador, ¿no?, de cada persona que trabaja en traducción audiovisual. Si bien es cierto no tengo problemas con la parte auditiva, a veces soy un poco más visual. Entonces tener esta onda en la pantalla me ayuda a trabajar un poquito mejor o a poder pautar o localizar un poco mejor. Aparte, este programa me brinda también algunas herramientas lingüísticas que son útiles como diccionarios, incluso tiene una función de traducción también. Si bien es cierto, no es perfecta, pero aligera el trabajo. En programas de pago, he trabajado también con OONA, pero hemos desarrollado el trabajo con este *software* más a nivel académico digamos, ¿no?, pero a nivel profesional trabajo sobre todo con

Subtitle Edit para pautar los subtítulos y en caso de las traducciones y para poder trabajar con los guiones producidos, también con *CAT Tools* como MemoQ o Trados.

Entrevistador 1: Y, el cliente o la empresa para la que usted trabaja, ¿le brinda algún manual de estilo o usted utiliza uno propio?

Entrevistado 6: Algunas empresas brindan un manual de estilo, sobre todo con videojuegos porque las empresas toman algún tipo de nomenclatura particular para sus aparatos o para la forma en la que se refieren a sus videojuegos. En el caso de... sí en televisión, no, no, ninguna pauta de estilo, excepto que digamos que los clientes piden que la traducción sea natural o cosas por el estilo... Finalmente, nosotros sabemos que eso se va a ajustar, que hay un director que lo va a ajustar o los mismos actores cuando graban... Oh perdón, en el caso de los subtítulos hay cambios que se realizan o a veces le piden a uno algunos cambios, porque finalmente el subtítulo que uno realiza no necesariamente llega a la pantalla, sino que a veces eso pasa por otro proceso. Ya cuando llega a quién va a publicar el video, ¿no? En el caso de corporativo, no suele haber una idea muy clara a veces de qué cosa es lo que se espera del producto y entonces uno tiene que decir más o menos por dónde debe ir o cuáles son las pautas que deben tener los subtítulos para que el video quede bien y entonces en ese caso, la guía de estilo lo proponemos nosotros. Aunque más que una guía de estilo nosotros lo trabajamos como un protocolo de subtitulación.

Entrevistador 1: Ok. Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar usualmente?

Entrevistado 6: Depende. Depende del encargo y depende también de la resolución. A mayor resolución se puede trabajar con mayor número de caracteres, aunque no solemos exceder los 42 caracteres y para otro tipo de trabajos podemos trabajar hasta con 35 caracteres por línea. Lo que hace subtítulos de 70 caracteres como máximo, o en el caso de los 42 hasta 84 caracteres como máximo, ¿no? Contando obviamente puntuación y espacios. Sí, esa es digamos la dimensión. Trabajamos... solemos trabajar con una velocidad de hasta 20 caracteres por segundo para la velocidad de lectura. Aunque en trabajos de accesibilidad esto se ha reducido hasta 14 caracteres por segundo.

Entrevistador 1: Ok. Y en cuanto a la fuente y número de letra al subtitular, ¿cuál es el que usualmente usa?

Entrevistado 6: No, no. No hemos visto nada en particular ahí. Para ser sincero, no recuerdo la fuente, es algo que tenemos ya establecido por defecto. A veces trabajamos con Courier o a veces trabajamos con Etica... Otra vez hemos trabajado con... no, con Times, no, con Arial. Sí, básicamente. Y después, el tamaño de la fuente como te digo depende de la resolución del video, pero digamos que un estándar puede ser entre 12 y 14 puntos.

Entrevistador 1: Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 6: Síntesis sobre todo, omisión también, depende que cosa es lo que haya, ¿no? Ahora, en los videos corporativos solemos poner casi todo el texto porque tenemos tiempo, con videos en los que se habla muy pausado, las líneas son muy largas, nadie habla rápido en un video corporativo porque de lo que se trata es de que la información llegue sin problema. No vamos a tener a alguien corriendo: “Hola, soy la empresa tal”, es más pausado... “Hola. Bienvenidos a nuestro video corporativo...” Entonces, si yo tengo esa línea puedo poner todo el subtítulo sin mayor problema ¿no? Pero cuando se trabaja con otro tipo de material, sobre todo síntesis y elisión, omisión. Hay información que no podemos poner, en algunos otros casos lo que hacemos es adaptar, si tenemos nombres de marcas, por ejemplo, que no son conocidas o que sepamos que hay algún tipo de restricción comercial para difundirla en el subtítulo, entonces generalizamos. O sea, por ejemplo y sin ánimo de hacer cherry... Si tengo en un video que diga McDonald's y no puedo decirlo, voy a decir en “un restaurante” o “un restaurante de comida rápida”. Un restaurante, sobre todo, o dependiendo, si los personajes van a ir, digo simplemente vamos a comer y ya. Sobre todo eso. Síntesis y omisión, adaptación en otros casos.

Entrevistador 1: Perfecto. Y por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación?, dentro de los subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 6: Para hacer el salto de línea, primero no dividimos sintagmas. Los sintagmas quedan enteros porque son unidades de sentido mínimas. Segundo, el audio va a marcar la pauta también de donde vamos a dividir el subtítulo, la línea de subtítulo o mejor dicho, el diálogo según los cambios de tomas... sí es que hay cambio de tomas. Sí, sobre todo eso. Sí tenemos cambios en las tomas. Y, por otro lado, como te decía hace rato, depende de la cantidad máxima de subtítulos de, perdón, de caracteres que tengamos por línea, ¿no? Así sea 35 o 42, no vamos a tratar de llegar hasta ahí. Subtítulo de dos líneas siempre, sí. A menos que por ahí, creo que alguna vez tuve algún encargo que debía simular una subtitulación hecha por fanáticos, ¿no? *Fansubbing*. Era un fragmento de un anime, si mal no recuerdo. Entonces ahí sí había subtítulos por todas partes.

Entrevistador 1: Bueno, listo. Eso sería todo. Gracias por la entrevista y nuevamente por darse el tiempo.

Entrevistado 7

Entrevistado 7: Hola, ¿qué tal?

Entrevistador 1: Buenas noches.

Entrevistado 7: Hola, mucho gusto. Disculpen la demora.

Entrevistador 1: No, no se preocupe. Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar la invitación a esta entrevista.

Entrevistado 7: Mucho gusto y bueno, gracias también por la invitación y el contacto. Espero que, bueno, sirva un poco esta entrevista para que puedan tener un mejor panorama, una mayor información que puedan obtener.

Entrevistador 2: Buenas tardes. Sí, muchas gracias. Bueno, ahora comenzando con la entrevista, nos gustaría saber un poco sobre su formación, ¿qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 7: Fue en pregrado, yo bueno, he estudiado la carrera de Traducción e Interpretación... En pregrado nos enseñaron, teníamos un taller netamente en doblaje y subtitulación, ahí fue donde yo aprendí, digamos, todas las herramientas, las normas, más o menos los lineamientos a seguir y luego ya... he tenido quizás algunos congresos que he asistido donde ya he podido reforzar un poco. Y bueno, luego ya más adelante porque a veces en la universidad te enseñan como que la base y luego ya cuando estás en la práctica vas aprendiendo nuevas cosas, o sea, quizás usas la misma plataforma que te enseñaron en la universidad, pero luego descubres, no sé, una funcionalidad que quizás nunca te lo dijeron. Cosas así.

Entrevistador 2: Claro. Entonces en pregrado sí tuvo cursos sobre subtitulación.

Entrevistado 7: Sí. La base es pregrado, más que todo.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 7: La verdad ha sido antes de pandemia, habrá sido un congreso que habrá sido en 2018, por ahí más o menos, sí.

Entrevistador 2: Entiendo. Y en cuanto a su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual, ¿se desempeña como subtítulo contratado en alguna empresa o solo trabaja de forma independiente?

Entrevistado 7: En subtitulación como independiente. Si hablamos, bueno, ya netamente traducción, sí, ahí soy dependiente. Pero subtitulación independiente.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ahora nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación, tanto la parte administrativa como la operativa, la manera en la que realiza en sí los subtítulos.

Entrevistado 7: Sí, bueno, primero... digamos llegó un encargo, bueno, tengo que revisar el video, ver qué tal el audio porque hay veces que los audios también son terribles. Luego... una vez que vea estos aspectos, ver la duración para más o menos ir viendo la parte de la cotización y una vez que ya más o menos hice esa revisión, mandarle la cotización al cliente, a la empresa en ese caso y luego ya digamos una vez que me aceptan, ya ahí sí comienzo la parte de hacer todo lo de la subtitulación que bueno, primero, igual vuelvo a ver el video como para tener igual el panorama y de qué trata más o menos. Luego ya comienzo a realizar el encargo, más que todo... Bueno, a mí me gusta primero como que traducir y luego recién ya poner el *timing* digamos y de ahí, bueno, una vez si es que tengo tiempo, lo dejo digamos como se dice un día y al día siguiente lo vuelvo a ver, como para ver cosas que quizás... no sé, algunos errores o cuestiones así y ya luego recién modifico todo lo que tenga que modificar y ya lo entrego.

Entrevistador 2: Entiendo, y ¿usualmente le brindan la transcripción en la parte del proceso o...?

Entrevistado 7: Buena pregunta. Muy pocas veces brindan la transcripción y eso también es a veces un problema porque usualmente sí es algo que sirve bastante y que a veces si no lo tienes por el tiempo también... no sé, a veces te dicen: "lo necesito rápido" y ya no tienes el tiempo ni siquiera tú de transcribirlo si no tienes que pasarlo de frente o sea ir escuchando y tú pasarlo de frente, pero no, en general a mí no me suelen pasar la transcripción.

Entrevistador 2: Entonces, parte de su proceso preferible para realizar la subtitulación es realizar la transcripción.

Entrevistado 7: Si tengo tiempo, la verdad sí. A veces me gusta tenerlo igual o quizás es como un valor agregado, si es que claro, el cliente te acepta eso... como decirle: "ya, te entrego tu transcripción más el subtítulo".

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Algunas veces prefiere traducirlo de manera directa.

Entrevistado 7: Claro, de frente porque hay veces que te dicen que... uno, que no lo necesitan y uno que también es por tiempo. Pero igual, ahorita tampoco recuerdo el nombre, pero una vez pude usar un programa que te arrojaba más o menos una transcripción, pero ahorita la verdad, sí, no recuerdo el nombre, pero era como que un programa que ponías el video y te arrojaba como un Word digamos, con toda la transcripción.

Entrevistador 2: Claro. Entonces, usualmente lo preferible por usted es hacer la traducción sin requerir la transcripción, más que nada.

Entrevistado 7: Ajá sí. Por cuestiones de tiempo.

Entrevistador 2: Claro. Y en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o cliente subtitula?, es decir cuál sería el rubro.

Entrevistado 7: Bueno, en mercado... más que todo he trabajado con empresas mineras que a veces mandan a traducir, bueno, a subtitular videos de capacitaciones o quizás, no sé, manuales de algunas máquinas... de ahí, más que todo productos también, por ejemplo, con una marca de pisco también trabajé una vez en un proyecto de subtitulación y de ahí bueno agencias, a veces, de traducción, de todos los servicios lingüísticos.

Entrevistador 2: Entonces trabajaría más con empresas que con clientes particulares.

Entrevistado 7: Sí, la verdad hasta ahora... sí, porque particulares, eso es muy poco, en subtitulación al menos, no, en mi caso no.

Entrevistador 2: Entiendo. Y los clientes o bueno, las empresas con las que trabaja ¿se localizan en Perú o en otros países o en ambos?

Entrevistado 7: En realidad en ambos. He tenido algunos..., claro que son empresas locales y otros que sí son internacionales.

Entrevistador 2: Ah ok. Y, ¿qué género audiovisual le brinda usualmente el cliente?

Entrevistado 7: Eh, como les comenté más es como... no sé si clasificarlo como informativo porque son como manuales... bueno, informativo, técnico digamos, si lo queremos clasificar así. Más que todo por eso, técnico claro, las partes de manuales y bueno, informativo o publicitarios también cuando son videos de comerciales o algo así.

Entrevistador 2: Entonces más que nada son videos sobre distintas temáticas...

Entrevistado 7: Sí. Técnico o comercial.

Entrevistador 2: Claro. Y ¿de qué manera cotiza estos encargos de subtitulación: por minuto por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 7: Más que todo por minuto.

Entrevistador 2: Y en cuanto a los tiempos de entrega, ¿cuáles son los más frecuentes que le establece el cliente?

Entrevistado 7: Depende más o menos, pero digamos, no sé, un video de 5 minutos puede ser un día... de ahí, si es 1 hora sí podría tomar más o menos, cuatro o cinco días... Más o menos ese rango.

Entrevistador 2: Entonces los tiempos de entrega más que nada lo establece usted...

Entrevistado 7: La verdad, bueno... A veces sí es como que te dicen: "ya", "sí", aceptan, claro que yo le digo, no sé... te lo entrego en tantos días, pero a veces sí claro hay otra negociación, "¿no crees que se podría ajustar un poco?" Pero sí, en general, yo los establezco.

Entrevistador 2: Claro. Y en su caso, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir estos encargos? Interlingüísticos, de un idioma a otro o intralingüísticos.

Entrevistado 7: No, de un idioma a otro. Sí, inter.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ¿qué combinaciones lingüísticas en ese caso? En los interlingüísticos. ¿Cuáles son las más frecuentes?

Entrevistado 7: Bueno, en general es español-inglés o si no español a portugués, que son los idiomas que trabajo yo.

Entrevistador 2: Entonces, inglés y portugués los más frecuentes.

Entrevistado 7: Sí.

Entrevistador 2: Ok. Muchas gracias.

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, cuando realiza un encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza y el porqué de su preferencia por esos programas?

Entrevistado 7: Más que todo utilizo el Aegisub y el Subtitle Edit, que estos son los que sí más uso. Luego, si es que hablamos ya de, o sea, incrustar los subtítulos, eso... a ver, un ratito hay uno que se llama HandBrake, que es el que yo uso si en caso me piden incrustar los subtítulos y de ahí... Sí, creo que es más que todo eso. HandBrake, como te digo, es para incrustar subtítulos y el otro, sí, Subtitle Edit y Aegisub.

Entrevistador 1: Y la razón de su preferencia es debido a que es más cómodo para usted o quizá ya está familiarizado...

Entrevistado 7: Sí, por ejemplo el Subtitle Edit me parece bien práctico porque tiene incluso una opción que puedes... como que te genera la onda de audio y con eso como que también ya puedes ir viendo bien el *timing*, o sea ya con la onda del audio más lo que tú escuchas, ahí ya como que es un poquito más preciso. Yo lo considero para poder hacerlo bien, el *timing*.

Entrevistador 1: Comprendo. Ahora, ¿el cliente o, bueno, la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o usted utiliza uno propio?

Entrevistado 7: Cuando he trabajado, digamos, con empresas que son... o sea, de otros rubros, digamos minería o comercio, no me han dado guía de estilo porque ellos quizá no manejan mucho ese tema, pero sí ha sido para agencia... las agencias sí usualmente te mandan un manual de estilo con todos sus lineamientos. O bueno, a veces incluso

simplemente te mandan el link de Netflix, que creo que ellos también tienen su guía y dicen: “ya, sigue esto”.

Entrevistador 1: Ok, depende entonces del tipo de cliente.

Entrevistado 7: Ajá. Sí.

Entrevistador 1: En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 7: Yo trabajo 42 máximo y bueno si se puede, 40. Sí.

Entrevistador 1: ¿Y el número de caracteres por segundo?

Entrevistado 7: Yo creo que 20, la verdad. O sea, claro, entre 17 y 20, puede ser el máximo.

Entrevistador 1: Y en cuanto a la fuente y número de letra que suele utilizar, ¿cuál es el más frecuente?

Entrevistado 7: Eh, la fuente es 11 y no me acuerdo si en realidad es Arial, la verdad. Eso sí son algo que no... no te podría decir bien, pero a ver, por si acaso quizás por acá lo tengo... pero sí, 11, sí, tamaño 11 si es el que suelo emplear. Pero usualmente... no sé, o sea el programa mismo, a veces me arroja como que la fuente ya hecha, por eso ya como que... Sí, porque como te digo es 11 y sí, no estoy seguro si Arial. Incluso creo que hay una, el Veltica o algo así...

Entrevistador 1: Entiendo. Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 7: Más que todo... bueno, sinónimos a veces que suelo utilizar, tratar de ver, no sé, reducción de preposiciones quizás son... no usar tanto adverbio, por ejemplo, de alguna forma como que de reducirlo. A veces puede ser un parafraseo o buscar, claro, si a veces la persona está hablando... porque hay veces que habla mucho, ¿no?, o sea habla mucho, pero al final solo quiere decir una idea bien reducida... claro, reducir las ideas.

Entrevistador 1: Ok, perfecto. Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? El Salto de líneas, tanto dentro de los subtítulos como entre los subtítulos.

Entrevistado 7: Bueno, lo de no cortar los sintagmas, digamos... es como que siempre tienes que tratar de no, no sé... a veces las preposiciones como que cortarlas bien para que al leer no sea tan raro... Es bueno, lo típico que se tiene que seguir, pero ahorita es lo único que me acuerdo. Lo de las preposiciones, de no dejarlas como que están al aire.

Entrevistador 1: Esto lo aplica para ambos, ¿verdad?, para dentro de los subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 7: Claro, sí. Para los dos.

Entrevistador 1: Ok. Bueno, listo. Estas serían todas las preguntas. Muchas gracias por la entrevista y bueno, por darse el tiempo nuevamente.

Entrevistado 7: Ya, perfecto. No hay problema.

Entrevistador 2: Muchas gracias.

Entrevistado 8

Entrevistador 1: ¿Buenas noches?

Entrevistado 8: Sí, buenas noches.

Entrevistador 1: Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistador 2: Sí, buenas noches. Bueno, comenzando con la entrevista, queríamos saber sobre su formación. ¿Qué tipo de formación había tenido en subtitulación?

Entrevistado 8: Digamos que son como que 3 modalidades distintas. La primera fue en una conferencia de traducción audiovisual, como le comentaba que fue allá por el 2015. Ya que... yo egresé de la universidad en el 2012 y hasta esa época no hubo digamos una... no hubo un enfoque de la traducción audiovisual, subtulado o doblaje. En el 2015, se dio la oportunidad de que hubieran... se auspiciaron las conferencias, ¿no?, y en el 2017... sí, en el 2017, en pleno trabajo también recibí unas clases de lo que era subtulado. Ahí ya me acerqué un poco más a lo que era este rubro o esta actividad. Y ya la tercera modalidad fue autodidacta, de la cual me tuve que guiar por tutoriales, aparte de YouTube, descargar los programas, los *softwares*... Los que primeramente, son de subtulado y la parte final que era la incrustación de subtítulos. O sea, lo que queda en el trabajo final, o sea cuando ya se tiene un video cualquiera con subtítulos, que se pueda ver en mi celular, en mi televisor o en cualquier tipo de archivo multimedia.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 8: Capacitación, en el 2017. No estoy seguro o no podría decir si una visita de un tutorial de YouTube puede llamarse una capacitación.

Entrevistador 2: Entiendo. Bueno, ahora continuando con su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es el régimen laboral actual que tiene, ¿se desempeña como subtitulador contratado en alguna empresa o solo trabaja de manera independiente?

Entrevistado 8: Trabajo en una empresa propia de traducción y en la que también hemos abierto el rubro del subtulado. Ya ha habido ofertas de subtulado hace ya un año. Realmente no todas las ofertas son... digamos confirmadas. Pero, o sea yo... si el cliente tenía para hacer una práctica de subtulado al menos los videos eran cortos, o sea menos de un minuto. O sea, no llevaba mucho tiempo.

Entrevistador 2: Entiendo. Ahora, nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación.

Entrevistado 8: La parte administrativa... Más que nada se le dice al cliente que nos describa lo que es el video, o sino que nos lo envíen para más o menos ver cuánto... cuánta duración

tiene y de ahí ver la cantidad de texto que se podría hacer, si se necesita transcripción o si de frente se puede hacer una traducción previa antes de tenerlo en texto. Y en base a ello sacamos una cotización o si no hacer una cotización dependiendo de la duración. Por ejemplo, una cotización estándar que hemos puesto en cuanto a la duración es 25 soles por cada minuto, por cada minuto de video.

Entrevistador 2: Entiendo. Y bueno, ahora nos gustaría saber sobre la parte operativa, es decir, sobre las etapas de las que consta su proceso para obtener los subtítulos en sí.

Entrevistado 8: Claro. Esta etapa la harían en lo que es el diálogo o la conversación, o lo que es la conversación oral. Si bien los audios pueden ser claros, nítidos... Primero se hace una transcripción, siempre y cuando el audio lo amerite, si son audios bastante legibles y todo se oye claro a la perfección, de frente se puede hacer una traducción a penas se oye el audio, se pone en un texto, en Word la traducción. Y luego, bueno, también depende de qué tipo de *office* puede usar, o bien puede usar el Word o el Excel, ponemos en una columna lo que es el audio original y en la otra columna lo que es la traducción, eso de una manera para ganar algo de tiempo cuando se abre ya el *software* para hacer el subtulado. En mi caso es el Aegisub. Y ahí es cuando comenzamos a hacer la segmentación, cada segmento es un subtítulo, y también definimos el largo del subtítulo, si alcanza para una línea o son dos líneas... Etcétera.

Entrevistador 2: Claro, ¿y cómo maneja el proceso de la revisión?, luego de lo que nos menciona...

Entrevistado 8: Se hace como una especie de borrador cuando ya tenemos los subtítulos hechos, ya lo tenemos en el video... Tenemos que anotar el tiempo, o sea que el texto en sí encaje con el audio. Es un proceso un poco... es un poco afanoso porque hay que ver los tiempos, los tiempos de entrada y de salida. O sea en donde termina, del mismo segundo que comienza una frase, una frase dicha oralmente, desde que empieza hasta que termine y que el audio... no, perdón, que el subtítulo encaje precisamente en ese momento. De tal microsegundo a tal microsegundo. Y también es en donde vemos si el subtítulo es demasiado largo que cabe en dos líneas para saber si podemos también partir el subtítulo y hacer otro. Se puede hacer dos líneas, pero no es lo recomendable, ya que en lo personal cuando hemos visto películas o alguna serie... subtitulada, claro, no nos daba tiempo de leer todos los subtítulos porque el subtítulo era demasiado largo, podía leer la primera línea, pero no alcanzaba a leer la segunda línea, ya que el tiempo del subtítulo con la extensión del mismo no daba para eso. Así que necesariamente se tenía que cortar. O sea, un subtítulo, segmentarlo en dos.

Entrevistador 2: Claro. Hace entonces como una simulación para ver si hay algo que modificar en cuanto a los subtítulos.

Entrevistado 8: Claro. Es como un borrador, porque ya después de eso se hace un subtulado más pulido, digámoslo así.

Entrevistador 2: Y ese es el que ya incrusta en el material audiovisual, ¿no?

Entrevistado 8: Así es.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Es un proceso muy meticuloso como nos menciona. Bueno, ahora respecto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o clientes subtítula?

Entrevistado 8: Más que nada es para el rubro comercial. Cuando hacen propaganda respecto a algún producto o cuando quieren ofrecer servicios educativos o saber como es una empresa. El texto es más que nada, persuasivo, o sea, es comercial. Marketing, ¿no? Ese es más que nada el tipo de cliente que pide este tipo de trabajo y otro tipo de clientes es por ejemplo, como el que tuve la semana pasada. Era más que nada como que informativo, es como decir, pues, como un manual de instrucciones, pero hecho en video y en este caso, sí, las imágenes pueden ayudar a una comprensión, a una comprensión oral. Ya que mientras el orador habla, o el narrador, se pueden ver imágenes de a qué se está refiriendo. En este caso era de material técnico, de uso de elementos y de herramientas, de camiones, de tolvas... Ese fue el caso, último, que me tocó subtítular.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces más que nada son empresas y no clientes particulares de los que recibe estos encargos.

Entrevistado 8: Sí, así es. Son más que nada empresas.

Entrevistador 2: Entiendo. Y estas empresas para las que trabaja ¿se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 8: En ambos. En lo que es comercial, sí son empresas nacionales y lo que era informativo, bueno, en mi caso sí era de una empresa estadounidense.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y qué género audiovisual es el que usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 8: Puede ser documental, documental-informativo. Como lo que había comentado de un manual oral, de cómo se utilizan tales herramientas, de cómo se utiliza la tolva, en caso de emergencia haga... Ese tipo de contenido y el comercial era de información, de información de servicio, ¿no? "Que somos una empresa grande", "tenemos tantos años de experiencia", "hasta la época hemos tenido tantos clientes", "hemos recaudado tanto dinero"... ese tipo de contenido.

Entrevistador 2: Entonces más que nada documentales-informativos y videos como institucionales más o menos.

Entrevistado 8: Así es.

Entrevistador 2: Y ¿de qué manera cotiza estos encargos de subtitulación: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 8: Por minuto. Más que nada, como mencioné antes, 25 soles por cada minuto. Hasta ahora, por el momento, los videos de encargo no han pasado de 6, 7 minutos. Siempre han sido videos cortos y del último caso eran como 10 videos, pero ninguno pasaba de los 5 minutos. O sea digamos que era un total de 5 por 10, 50 minutos. No llegaba a una hora.

Entrevistador 2: ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?

Entrevistado 8: Los videos cortos, más que nada son para el día siguiente. Hay casos en que a veces nos dan un poco más de tiempo y nos dicen de acá a tres días.

Entrevistador 2: Es un tiempo muy corto entonces... y ¿mayormente lo establece el cliente y no usted?

Entrevistado 8: Sí, mayormente lo establece el cliente. Ya que, en todos los casos he visto que el cliente siempre... para el cliente, un video siempre es algo urgente. Cuanto más temprano lo entregue, mejor. Y si es una seguidilla de videos, video que ya esté listo, video que se envía.

Entrevistador 2: ¿Y qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda al recibir esos encargos de subtitulación? Interlingüísticos, de un idioma a otro o intralingüísticos, dentro del mismo idioma.

Entrevistado 8: Eso varía bastante del tipo... del contenido de texto que venga. Hay veces que aunque se presta, digamos, a la intralingüística. O sea que, en el caso que tenga que reformular la frase... pero tampoco no hay que sacar tanto. El caso con el inglés es que siempre cuando se dice alguna... se empieza por una frase, una expresión adverbial, en español, se debe ponerlo al final, pero eso en un subtítulo no funciona, ya que lo que dice en determinado momento tiene que ser lo que diga el subtítulo y no después. O sea lo que dice ahora no tiene que ir en el subtítulo siguiente. Es por eso que, digamos, no podemos... no es válido hacer ese tipo de juego o ese tipo de juegos, ese tipo de maniobra. En una traducción literaria sí funciona o en textual, pero no en subtítulos si es que hay que ser bastante detalloso. Así que mejor hacemos esa sintaxis literal y si está demasiado largo... la solución que hemos hecho antes, que hemos hablado antes, ¿no? Dividir esa segmentación y ponerlo hasta el subtítulo siguiente, pero sin cortar la frase. ¿Y cómo no cortamos la frase? No hacer que un sujeto se separe de un verbo o que un verbo no se separe de la acción. O sea, sujeto, verbo, complemento. Separamos donde está la frase adverbial.

Entrevistador 2: Entonces, ¿nos mencionó al principio que recibe ambos encargos?, tanto interlingüísticos como también intralingüísticos.

Entrevistado 8: Así es.

Entrevistador 2: Y, en el caso de los interlingüísticos, ¿qué combinaciones lingüísticas usualmente tienen estos encargos?

Entrevistado 8: Bueno, por ahora más ha llegado lo que es inglés. Inglés estadounidense. Inglés estadounidense al español. Ese era lo que era del marketing comercial. Lo que era de informativo, el manual, era de español a inglés.

Entrevistador 2: Entonces ¿las combinaciones en las que lo reciben más que nada es inglés a español o español-inglés?

Entrevistado 8: Sí. Por experiencia personal, más ha llegado ese tipo de combinación.

Entrevistador 1: Ahora, centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, cuando realiza un encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que usted utiliza y por qué su elección por estos programas?

Entrevistado 8: Bueno, uso dos programas diferentes... bueno, no diferentes. Son complementarios. El primero es el Aegisub que es para crear subtítulos, uno crea los subtítulos en... digamos en una especie de borrador y después ese programa con subtítulos se guarda. El segundo paso es la incrustación y eso ya es otro *software*, y el *software* que utilizo para eso es el VidCoder que es un *software* que descargué y utilicé desde un tutorial de YouTube. Hay varios, pero yo me atiné por este porque es fácil de manejar y porque además permite ver un borrador... no, una previsualización de lo que es el video con subtítulos para ver cómo quedó antes de darle la codificación final. Ah, por cierto el *software* anterior que es para crear los subtítulos, es un *software* que se llama Aegisub, cuyo ícono es un ojo.

Entrevistador 1: Claro. ¿Mencionó cuál era el programa para incrustar?

Entrevistado 8: VidCoder. Vid con "V Chica". O sea, Vid como de uva. VidCoder.

Entrevistador 1: Ok. Ahora, ¿el cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o usted emplea alguno propio?

Entrevistado 8: Bueno, por ahora por la experiencia que he tenido, ningún cliente nos ha enviado un manual de estilo. O sea, lo dejaba a criterio propio.

Entrevistador 1: ¿Le decía que usara su criterio?

Entrevistado 8: Así es.

Entrevistador 1: Ok. Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que suele trabajar usted?

Entrevistado 8: Sí. Hay un límite de caracteres, ¿no? Lo mínimo es 17 y lo máximo es 42. 42 o 40, no, 40 es el máximo.

Entrevistador 1: ¿Con el que suele trabajar es 40 entonces? 40 caracteres por línea.

Entrevistado 8: Sí.

Entrevistador 1: Y, en cuanto a la dimensión temporal. El número de caracteres por segundo con el que suele trabajar es...

Entrevistado 8: Aproximadamente ese mismo, ¿no?, o sea un poco más de 20.

Entrevistador 1: Ah, ok. Alrededor.

Entrevistado 8: Sí, claro, es un aproximado. Más que nada lo de los caracteres no me he fijado mucho, solamente me fijo en que encaje la cantidad de caracteres con el tiempo.

Entrevistador 1: Ah, comprendo. ¿Recuerda qué fuente y número de letra es el que suele utilizar?

Entrevistado 8: Bueno, en Aegisub hay una... hay un *font* que ya está predeterminado. Que de parecer no es muy vistoso porque la letra es muy pequeña. Así que he creado un título 1... no, título 2 y título 3. El título 3 es el que tiene la letra más grande y creo que es el que debería ser estándar. Si me dan unos segundos y abro el Aegisub... Porque de la fuente, más que nada es la fuente que tengo acá, es título 3, pero fuente así exacta... si no me equivoco debe ser algo así como Arial.

Entrevistador 1: Ah, bueno. Si gusta lo puede revisar ahora, en todo caso. Lo espero.

Entrevistado 8: Sí, solo espero no demorar. Sí, aquí lo tengo. La fuente estándar, la predeterminada es una que es default... dice estilo 3 y estilo 4.

Entrevistador 1: Ok. Bueno, finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción de texto en los subtítulos?

Entrevistado 8: Claro, parafraseo. Si lo amerita, también un uso de sinónimos. O sea reemplazar toda una frase adverbial por una sola palabra, o si no es tan importante, hacer una omisión de una o dos palabras.

Entrevistador 1: Ok. ¿Estas son las principales estrategias que usted emplea?

Entrevistado 8: Sí. Y si en caso no se pueda usar demasiados caracteres, entonces lo que quedaría sería partir ese subtítulo.

Entrevistador 1: Claro, comprendo. Ahora por último, ¿cuáles son los parámetros que toma en cuenta para realizar la segmentación?, dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 8: Bueno, más que nada me guío de... voy guiándome de cómo se desarrolla el video y si veo que de tal segundo a tal segundo hay una pausa, mejor dicho, no hay ningún discurso hablado... en la parte derecha hay como una sincronización de tiempo, una línea roja y una línea azul. La línea roja es donde empieza un discurso y la línea azul es donde termina. Tengo que fijarme en esas líneas en las que el subtítulo que haga tiene que estar justamente

ahí. Y si veo que hay cruce de subtítulos, tengo que arreglar esas líneas, la línea roja y la línea azul. La línea azul es en donde termina el subtítulo.

Entrevistador 1: Bueno, eso sería todo. Gracias por la entrevista y por darse el tiempo.

Entrevistado 8: No, por nada. Gracias por tomarme como una muestra para su investigación. Y bueno, quiero decirles que tengan suerte con su tesis.

Entrevistado 9

Entrevistador 1: Buenas tardes.

Entrevistado 9: Hola, buenas tardes.

Entrevistador 1: Buenas tardes, ¿qué tal? Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar la invitación a esta entrevista.

Entrevistador 2: Sí, de mi parte también agradecerle por ello. Bueno, ahora comenzando con las preguntas de la entrevista, queremos saber qué tipo de formación ha tenido en subtitulación.

Entrevistado 9: Con respecto a la traducción audiovisual propiamente he tenido... he podido aprender en diversos espacios... Uno de los primeros contactos que tuve con la traducción audiovisual fue en un taller que brindó el Colegio de Traductores hace ya muchos años, en el cual nos enseñaron a los participantes de manera muy general algunos aspectos del doblaje y subtitulación. Básicamente, era como un panorama de la traducción audiovisual. Incluso hicimos como un pequeño ejercicio de doblaje, pero fue algo... fue algo muy general. Luego de ello, ya después muchos años, allá en la... cuando llevé la maestría en traducción también fue mi siguiente contacto con traducción audiovisual, tuve la oportunidad de que Frederic Chaume fuera mi profesor y vimos muchos aspectos del doblaje, de igual manera, fue muy general a pesar de que tenemos varias semanas de poder aprender, igual tuvimos... fue algo muy general, vimos doblaje, tuvimos [inaudible] en doblaje también... el subtulado de igual manera. Tuvimos algunos ejercicios, algunas tareas que realizamos y lo último fue ya hace unos dos años que llevé en un diplomado de traducción audiovisual, el cual bueno, mi profesor fue quien me llevó a este festival para poder iniciarme en lo que es el subtulado. Ya en este diplomado fue mucho más amplio porque vimos desde la historia, desde los inicios del doblaje con el subtulado, los intertítulos, hasta lo más actual que son los géneros de películas, cómo se traducen ciertos géneros, cómo considerar otros aspectos de la traducción porque cuando nosotros traducimos, ojo, no nos dedicamos a traducción audiovisual, no únicamente traducimos el texto. De hecho, de una manera u otra, aprendemos sobre cine porque tenemos que ver los planos, tenemos que ver cuando el personaje está de espalda tenemos una... tenemos... cuando ponemos el texto ponemos cursivas o cuando hay una canción de fondo decidimos si la canción de fondo se traduce, si es pertinente para la cena o si es una canción que no tendría mucha importancia si lo hacemos o no o si dejamos igual, esto lo podemos ver quizás... no sé si han visto algunos *openings* o intros de series o de películas donde hay algunos que se traducen, hay algunos que no porque quizás ya por acuerdos del equipo o ciertas conversaciones que han tenido y por eso han decidido dejarlo así... y bueno en este diplomado fue bastante amplio, vimos muchos aspectos como son historias del doblaje, historia del cine... creo que es difícil desligarlo, separar el cine de lo que es la traducción porque independientemente, o sea, vamos a ver de todas maneras lo que es el cine, cómo es que se trabaja en este campo y además poder conocer los diferentes géneros, los diferentes tipos de películas y en base ya ver cómo vamos a realizar, en este caso, el doblaje o el subtulado aquí de igual manera como en cualquier otro tipo de texto, nos ayuda mucho

ver el contexto, ver qué juegos y palabras se usan, si es cultural, ver si hay algún tipo de restricción o si hay algo que podemos adaptarlo y de hecho de esto hay muchos ejemplos de malas adaptaciones no porque sean malas propiamente sino porque distan mucho de su versión original y ya eso es algo que se podría ver quizás de manera un poco más específica porque siempre hay problemas en traducción audiovisual, pero realmente en esta oportunidad sí me ayudó a ver mucho más el campo de la traducción audiovisual porque bueno personalmente me ayudó mucho porque mientras yo estaba estudiando traducción audiovisual, yo estaba preparando mis tesis y mi tesis lo hice sobre traducción audiovisual. Entonces me ayudó mucho a recordar porque en ese entonces yo ya había dejado de estudiar, porque como había terminado ya esa etapa de maestría, pero me ayudó a recordar mucho, me ayudó a aprender muchas más cosas y poder también plasmarlas en mi tesis que, de hecho, si bien es cierto mi tesis es más de doblaje también he visto el subtulado, pero no lo he visto como modalidad sino como estrategia porque el subtulado podemos verlo de esa manera, puede ser una modalidad al igual que el doblaje, el *voice-over*, o las voces superpuestas o la interpretación, o también podemos verlo como estrategia, que también funciona mucho. Bueno, esa ha sido básicamente mi experiencia a nivel ya académico con respecto a la traducción audiovisual y bueno específicamente al subtulado.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿me menciono sí en pregrado ha llevado algún curso de subtulación o algún pequeño taller?

Entrevistado 9: En pregrado, no. El tiempo que yo estuve en la universidad, no, creo que recién se ha implementado... Yo estudié en Ricardo Palma y creo que recién se ha implementado, pero como un electivo, creo que en pregrado el único acercamiento que he tenido ha sido cuando llevé teoría de la traducción porque ahí también vemos los diversos tipos de traducciones, técnicas, científica, audiovisual, pero en teoría de la traducción lo vemos de manera muy general. Creo que tuvimos una... en ese caso, tuvimos una tarea que era ver los diferentes... ver algunos ejemplos de buenas adaptaciones o malas adaptaciones, pero escenas donde se hace *voice-over* o subtulado, pero realmente en pregrado no he tenido un contacto mayor que eso.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ¿cuándo fue su última capacitación en subtulación?

Entrevistado 9: La última fue esa, justamente, cuando llevé este diplomado ya hace un par de años. Creo que sí se presentó una oportunidad, pero bueno, por motivos personales no pude... no pude continuar, pero mi último contacto fue este, que fue... de hecho fue un programa de prácticamente todo el año porque primero llevamos diplomado 1 y luego diplomado 2, que fue más o menos hasta octubre, bueno, noviembre de hace un par de años, donde si bien en la primera parte vimos todo lo que era historia, todos los aspectos sobre lo que es el cine... y en el segundo vimos cosas un poco más puntuales, como les menciono, géneros, tipología, formas de traducción, juegos de palabras y cómo es que se adaptan ciertos [inaudible].

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ahora, continuando con el perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual, ¿se desempeña como subtulador contratado en alguna empresa o trabaja de manera independiente solamente?, en cuanto a subtulación.

Entrevistado 9: En cuanto subtitulado es... trabajo de manera independiente o como *freelance*. Como le mencioné toda esta oportunidad de trabajar con mi profesor y de hecho él es quien nos... quien eventualmente nos contacta para realizar este tipo de encargos, pero es de manera independiente.

Entrevistador 2: Ahora nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación.

Entrevistado 9: Bueno, cuando nosotros realizamos este encargo de traducción, bueno, como les mencioné, nosotros tuvimos la libertad de elegir las películas porque éramos... si bien es cierto éramos varios traductores, pero había muchas más películas entonces también tenemos que ir eligiéndolas e ir iniciando con el proceso. Por lo general cuando nosotros subtitulamos el proceso es el siguiente, nosotros tenemos o accedemos a la película o al corto, nosotros recibimos la película en un formato... no es un formato HD, por lo general trabajamos con un formato un poco bajo y eso básicamente porque nosotros previo a eso firmamos un contrato de confidencialidad en el cual nosotros no debemos publicar ni comentar ni hacer ningún tipo de difusión sobre este producto porque como les mencioné al inicio esta película no la ha visto nadie, solo el equipo que ha trabajado y nosotros que somos, digamos, somos los primeros en ver el producto audiovisual y nosotros no vamos a hacer ningún tipo de divulgación ni nada. Es por eso que... y eso que en algunos casos cuando recibimos la película tiene una marca de agua. Es una marca tenue, pero es una marca de agua en la que nosotros debemos tener mucho cuidado con ello. Una vez que recibimos la película recibimos el guion y el guion por lo general lo recibimos en formato SRT. El formato SRT es como un bloc de notas, más o menos así, en el cual tenemos esta separación entre el texto y el tiempo en el que aparece, entonces con esto nosotros empezamos a subtitular. Yo personalmente uso Subtitle Edit porque a mí me gusta más este *software*, más que nada por cómo están distribuidos las herramientas, nosotros ingresamos el video, ingresamos el archivo en SRT y primero lo que hacemos es el *spotting*. El *spotting* como les mencioné es básicamente tomar el texto y hacer que encaje con el personaje que está interviniendo. No importa si este subtítulo dura más de 6 segundos que es lo... digamos, lo establecido un subtítulo, no debe durar más de 5 a 6 segundos dependiendo de su extensión, pero como es la primera etapa no es necesario, puede durar 7, 8 segundos no es problema porque lo que queremos hacer es que el texto encaje cuando el personaje está hablando o cuando el personaje está interviniendo. Una vez que tenemos todo esto hasta el final, iniciamos con la traducción, hacemos esto así porque toma mucho tiempo o es muy complicado hacerlo al mismo tiempo... es decir, si traducimos y al mismo tiempo tratamos encajarlo toma mucho tiempo y eso es muy engorroso, preferimos hacerlo de esa manera y una vez que ya hemos hecho el *spotting* pasamos a la traducción. La traducción como les mencioné siempre es con la pantalla porque si bien es cierto trabajamos con un guion, muchas veces y ha pasado, en el que tenemos... algo dice en el guion, pero en la pantalla vemos algo diferente, entonces ¿qué podemos hacer aquí? Nos guiamos de la pantalla. Si la pantalla dice... por ejemplo, si el texto dice verde, pero la pantalla dice rojo, nos guiamos de lo que dice la pantalla, dice rojo y es rojo. Una vez que terminamos ya la traducción, este texto nosotros lo mandamos... en este caso, yo lo mandé a mi profesor que era el *project manager* y él es quien revisa este texto y una vez que ya no haya errores porque puede que haya que se nos haya pasado algo con la

cantidad de caracteres o de repente la propuesta de traducción se puede mejorar o es muy literal en cosas que se pueden cambiar... Entonces, una vez que pasamos esa etapa, pasa la simulación. La simulación es colocar básicamente los subtítulos en la pantalla con la película o con el corto y ver que todo calce perfectamente, si no hay ningún problema en la sincronización, si no hay problema en el texto, si todo está bien pasamos a la última etapa que es la publicación propiamente, donde ya el subtítulo ya está incrustado en la pantalla y ya está listo para su distribución. En este caso llegando ya a este punto de la distribución, bueno, en este caso se sube a la plataforma o se envía a los cines que van a publicarlo, van a transmitirlo, las personas van a poder verlo, pero básicamente ese es el flujo de trabajo y lo realizamos con varias películas... que pueden ser al mismo tiempo, ¿no?, porque como mencioné hay películas que son... bueno, hay cortos y películas que son... creo que la más larga fue unas dos horas o dos horas y media y con esto ya nosotros terminamos el encargo y los mandamos. En este caso en particular es contra el reloj porque realmente cuando llegaron las películas no teníamos mucho tiempo, entonces es como que tenemos muy pocos días para... traducimos, enviamos, traducimos enviamos, así para ganar tiempo y que las películas estén listas para cuando el festival se... en este caso, cuando el festival se inicie. Pero por lo general, el flujo es así, por lo general tenemos una cantidad de caracteres, una cantidad de segundos que en este caso no puede ser más de 6 segundos, es decir si nosotros vemos una película un subtítulo no puede estar más de 6 segundos porque ya... puede ser quizás ya un elemento de distractor, si es un subtítulo muy largo lo que podemos hacer ahí es cortarlo y hacer unos cortes de tal manera de que no parezca que está cortado y no aparezca que el subtítulo aparece y aparece y luego aparece otro, porque hay que tener mucho cuidado con esos subtítulos porque la idea de los subtítulos es que ayude a... en este caso, al espectador a ver y no que sea un elemento distractor. Es decir, el subtítulo tiene que aparecer justo cuando va a hablar el personaje o un segundo antes que el personaje entre, aparece justo ahí y el subtítulo tiene que irse quizás cuando en cuanto al personaje termine de hablar o quizás un segundo o medio segundo que el personaje terminado de hablar porque puede ser que el subtítulo desaparezca justo antes que el personaje termine de hablar y nos quedamos con la duda de qué es lo que dijo. Entonces tenemos mucho cuidado de cómo ponemos los subtítulos y algo que siempre a nosotros nos recuerdan es que tenemos que resumir porque entendamos esto. El inglés es un idioma que tiende a ser bastante concreto y en español nosotros usamos muchas más palabras y en este caso nosotros tenemos que resumir quizás cortar palabras, pero siempre mantener el sentido del texto. Cortamos palabras, pero nos quedamos con la idea general. Ahora, si el texto es muy largo como mencioné podemos hacerle algunos cortes para que no parezca que el subtítulo es demasiado largo y no hay ese tipo de problemas. Eso se puede ver puntualmente cuando quizás por ahí hemos buscado películas en internet que no tiene subtítulos originales, podemos darnos cuenta de que el subtítulo o es un subtítulo demasiado grande si tienes un tamaño de letra bastante amplio o tienen otro color o tienen demasiado texto en pantalla... Eso es fácil de notar porque si lo comparamos con plataformas como Netflix, Amazon Prime o HBO podemos ver que en estas plataformas sí se usan subtítulos originales, subtítulos oficiales y se puede anotar la diferencia entre ambos y siempre hay que tener cuidado con subtítulos porque bueno, en el caso de que fuese por ejemplo, subtitulación para sordos en este caso si tenemos que considerar quizás algunos colores o algunas características para que en este caso pueda ser entendido porque esa es la idea del subtulado.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y, ¿usualmente la transcripción forma parte de su proceso?

Entrevistado 9: Sí. Hay casos donde nosotros no tenemos el guion, entonces lo que hacemos es ir escuchando y vamos escribiendo. No es muy usual porque digamos que lo usual sería que nosotros tuviésemos el guion, pero en el caso de que no lo tengamos... si hay casos donde vamos a tener que transcribir, pero... no me ha pasado mucho, pero sí, sí es algo que puede darse. El tener que transcribir.

Entrevistador 2: Claro. Y en el aspecto administrativo, como cotización y esas cosas... En su caso, ¿el *project manager* es el que maneja eso?

Entrevistado 9: Sí. En el caso de cotización, sí. Nosotros lo vemos ya con él. Lo único que... bueno, lo primero que llegó fue este del contrato, este acuerdo de confidencialidad de la información de lo que nosotros recibimos y todo lo demás sí lo vemos directamente... en este caso, lo vimos con él porque bueno él tenía que hacer estas dos actividades, ver lo administrativo y al mismo tiempo nosotros tenemos que coordinar con él las traducciones.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Entonces es un proceso muy meticuloso y largo. Ahora, en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o cliente usualmente subtitula?

Entrevistado 9: Bueno, principalmente entretenimiento. Aunque hace ya muchos años, yo realicé un subtítulo para empresa. Bueno, yo hace muchos años yo trabajaba en un... en un centro de ingeniería y mi jefe en ese entonces nos solicitó a mí y a una colega hacer un subtítulo de los videos de ellos, demos institucionales donde mostraban procesos de... digamos de la fabricación del video, que era el rubro y nosotros lo hicimos ¿por qué?, porque estos videos iban a ser digamos publicados en las fábricas... Bueno, en la fábrica y en la fábrica hay demasiado ruido, por lo general los trabajadores no van a escuchar nada y es por eso que tenemos que poner el subtítulo para que ellos puedan leerlo porque en realidad era un subtítulo en español. En algunos casos en español y en otros casos era una traducción directa de inglés a español para que lo... en este caso los trabajadores puedan leerlo y entonces he tenido esa también, esa experiencia previa digamos algo más corporativo, más empresarial y bueno y esta última que fue más para lo de entretenimiento.

Entrevistador 2: Claro. Y más que nada son empresas entonces. No clientes particulares.

Entrevistado 9: Sí, mayormente son empresas que solicitan un subtítulo ya sea para un video corporativo o algo donde muestra en su empresa o algo más de entretenimiento que podría ser en este caso cine. Mayormente, sí, trabajamos con...

Entrevistador 2: Y los clientes, bueno, las empresas ¿se localizan en Perú, en el extranjero o en ambos?

Entrevistado 9: Personalmente ha sido... en mi caso, han sido empresas que se encuentran aquí. Bueno, en realidad esta primera [inaudible] transnacional, o sea, tenía su sede aquí en Perú, pero la sede principal estaba en Estados Unidos, en Illinois. Así que, por ello tenemos que hacer la traducción dado que eran textos, eran videos que venían de Estados Unidos, estaban en inglés, nosotros teníamos que adaptarlos, hacer la traducción al español y al

mismo tiempo tenemos que hacer la maquetación porque entendamos esto, ahí... bueno, en general en los videos corporativos o empresariales siempre aparecen... digamos, algún cuadro, algún gráfico... nosotros también tenemos que hacer ese trabajo que era adaptar ese gráfico, hacer la traducción, hacer los cambios ahí y sí, en este caso fue una empresa que tenía su sede aquí, pero bueno, estaba en Estados Unidos la sede principal. Con respecto a lo de Lima al Este, las películas sí venían de diferentes partes porque algunas eran alemanas, otras eran polacas o estaban en francés, pero nosotros traducíamos a partir de un subtítulo que ya estaba en inglés o sea, nosotros no traducimos a partir de inglés porque bueno, eran películas europeas, nosotros tenemos que ceñirnos y dar fe de que ese subtítulo en inglés estaba correcto y nosotros traducimos a partir de ese subtítulo.

Entrevistador 2: Claro. Y en cuanto al género audiovisual, ¿cuál es con el que usualmente trabaja?

Entrevistado 9: Mayormente, con películas. Bueno, lo último han sido películas. En un inicio fue algo más... como les comenté, algo más corporativo, más para mostrar qué es lo que hace en este caso una empresa, pero más ha sido audiovisual... perdón, más ha sido de entretenimiento, ¿no? Han sido películas, han sido cortos. Mayormente, es lo que más he hecho dentro de incluso capítulos de series, pero mayormente han sido películas.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ¿de qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 9: Mayormente es por minuto. Mayormente, nosotros lo trabajamos eso por minuto y también dentro de ello vemos los caracteres, ¿no?, o sea, cuántos caracteres aparecen por... a lo largo del corto a lo largo, pero por lo general es por minuto.

Entrevistador 2: ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?

Entrevistado 9: Mayormente, como estas empresas solicitan ya un trabajo rápido, o sea porque o es contra el reloj o es porque lo necesitan ya. Por lo general creo que han sido, a nivel... en estos videos empresariales han sido tres o cuatro días porque no eran tampoco eran videos tan largos, eran videos de 4 minutos, 5 minutos... era algo bastante puntual. En el caso de las películas, sí era una semana. Una semana a una semana y media porque si bien es cierto eran películas largas, no hay texto en toda la película. Es decir, hay momentos de cinco o diez minutos donde no hay ningún tipo de texto sobre todo esa imagen o es algo que se está desarrollando en la pantalla, no lo sé... y en ese caso nos podemos saltar esa parte y vamos de frente a la parte del texto, pero por lo general ha sido eso. Por lo general el cliente es quien establece los plazos porque, como menciono, mayormente ellos necesitan esta adaptación ya porque quieren publicarlo ya porque digamos ya salió en inglés... ahora queremos que salga en español y salga al mismo tiempo, que suele pasar igual con el cine comercial, cuando una película se estrena y mayormente sucede cuando son películas, digamos, muy esperadas como las de Marvel por ejemplo que incluso hay estos momentos donde son estrenos mundiales. Entonces, si es estreno mundial se supone que ya tiene que estar en español antes que salga en inglés y es por ello que muchas veces en esos casos se va contra el reloj y tienen que estar

la traducción ya lista porque bueno en el caso de doblaje los actores de doblaje tienen que grabar... si es subtítulo no hay mucho problema en ese aspecto porque únicamente es el texto, pero igual son casos donde el texto tiene que estar ya lo más pronto posible y lo establece por lo general el cliente.

Entrevistador 2: Y en cuanto a los subtítulos lingüísticos, ¿cuál es el que tiene más demanda en su caso?, interlingüísticos o intralingüísticos.

Entrevistado 9: Creo que es de... creo que hay de uno y de otro, creo que he tenido de ambos casos. Cuando era este video que era empresarial... bueno, en este caso muchas veces era directa o muchas veces era el mismo... era el mismo idioma, es decir si era en español, el mismo texto tenía que estar abajo porque en este caso tenía un fin específico que era para los trabajadores de planta puedan ver, puedan tomarse unos minutos para verla, para ver este video corporativo, pero como no pueden escucharlo por el ruido de las máquinas entonces solo pueden leer en este caso los subtítulos y hay casos donde sí se ha realizado una traducción propiamente, pero más ha pasado en ese plano que es más empresarial.

Entrevistador 2: Entonces diría que ambos...

Entrevistado 9: Sí. Como que he tenido de ambos.

Entrevistador 2: Continuando con las preguntas, en cuanto a las combinaciones lingüísticas en el ámbito interlingüístico. ¿Cuáles son los que son más comunes?, los idiomas más comunes.

Entrevistado 9: Mayormente son en inglés. Como les mencioné, ha sido un caso particular este en el que... en el festival porque, como les mencioné, si bien es cierto el idioma original en muchos casos eran idiomas europeos, en francés, alemán, polaco... que son los mayormente, son los tres idiomas con los que he trabajado. Nosotros, al menos yo, no he traducido directamente de estos porque no los manejo. Al menos no están dentro de mis combinaciones lingüísticas. Nosotros en ese caso trabajamos con inglés. Es decir son subtítulos que ya han pasado al inglés y nosotros hemos traducido a partir del inglés. Es decir, nosotros hemos dado fe, nos hemos ceñido a que ese texto, ese subtítulo en inglés está bien porque suele pasar que cuando... cuando hay estos casos donde un idioma va a otro se puede perder si es que en ese... en esa traducción... digamos, que esa traducción no es correcta o hay algunos unos errores, en este caso nosotros hemos trabajado a partir de esa... de esas versiones en inglés, al menos en este caso lo que son, lo que es entretenimiento. A nivel empresarial, he trabajado directamente con inglés porque bueno, la sede está en Estados Unidos y ese mismo material se envía a toda... en este caso, a toda Latinoamérica o se manda también a... Bueno, de hecho se manda... literal, se manda a todo el mundo ese texto, esos videos corporativos que ya van a especialmente a Perú y que los traducía yo, esos son los que se mandaban a toda Latinoamérica. Pero mayormente han sido en inglés.

Entrevistador 2: De inglés a español, entonces.

Entrevistado 9: Así es.

Entrevistador 1: Ahora, centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, ¿mencionó el Subtitle Edit y el Aegisub como los programas informáticos que utiliza para realizar los subtítulos?

Entrevistado 9: Así es. He aprendido a usar ambos. Primero aprendí a usar el Aegisub y luego Subtitle Edit. A mí más me gusta Subtitle Edit y creo que es un poco más cómodo, pero esto ya es algo más subjetivo, ya depende de cada uno. Cuál es el *software*, el programa con el uno se sienta más cómodo... sienta que puede trabajar de una manera más eficiente. Yo me siento más cómodo con Subtitle Edit, me gusta la interfaz, me gusta cómo está distribuido los... en este caso las herramientas, donde está la banda de sonido, donde está la imagen, donde está en este caso la parte del texto. Es una cuestión más que nada de comodidad, pero en realidad ambos... he aprendido a usar ambos, los he usado ambos y ambos son buenos, pero ya en un plano más, digamos, profesional si depende de uno mismo elegir el *software*. Está bien porque podría pasar que el cliente te solicite usar un mismo *software* porque de repente todos sus encargos ya se han realizado de esa manera y de usarse otro podría quizás... sucede que podría generar cierto, digamos, cierta incomodidad o alguna molestia, pero si no, no habría ningún problema, uno podría elegir el *software* con el que se siente más cómodo.

Entrevistador 1: Bueno, por lo general entonces utiliza el Subtitle Edit.

Entrevistado 9: Así es.

Entrevistador 1: ¿Y lo usa tanto para hacer los subtítulos como para insertarlos?

Entrevistado 9: Sí, lo uso para ambos procesos porque claramente para incrustar los subtítulos también se puede usar eso. Aunque hay un *software* que se usa para incrustar que se llama Format Factory, no sé si han escuchado de él, es un *software* que también se usa básicamente para incrustar subtítulos. Es decir, una vez que ya tenemos el subtítulo ya en formato SRT y en realidad se puede abrir como un bloc de notas, lo que hacemos es subirlo en este *software*, en el cual podemos subir la película, o el corto, o el video y luego subimos el subtítulo que para este entonces, el subtítulo ya debe tener todas las convenciones correctas, la cantidad de caracteres, el tamaño de letra, de igual manera ver que... que esté digamos, de manera correcta, si está en... si hay partes en cursiva, o hay negrita... pero si ya está todo bien nosotros con ese *software* subimos, además de la película, subimos el subtítulo en SRT y el *software* lo que va a hacer es incrustarlos, e incrustarlos en los tiempos que debe aparecer eso y básicamente son los dos que utilizamos para subtitular.

Entrevistador 1: Entiendo. ¿El cliente, o bueno, la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o usted emplea uno propio?

Entrevistado 9: En realidad, no. Nosotros tenemos ciertas convenciones que tenemos en cuenta para realizar el subtitulado como cantidad de caracteres o cuánto tiempo deben estar los caracteres en pantalla, que en realidad son consideraciones generales, pero personalmente, no, en esas experiencias que he tenido no se nos ha brindado... lo cual sería bueno porque hay casos donde las empresas brindan, además de un manual, brindan como

una suerte de plantilla y en esta plantilla ya está digamos todo. Todas las pautas, está el tiempo, está el guion, está cuántos caracteres debe aparecer por... en este caso por intervención del personaje. Es decir, es todo una plantilla que en este caso el cliente lo podría... lo podría brindar a nosotros como subtituladores y nos facilita mucho, pero no siempre es así y nosotros muchas veces tenemos que hacerlo de la manera... de manera como solemos hacerlo, que es de frente, en el *software* una vez que ya tenemos... ya tenemos el texto pautado por personaje, por intervención, considerando los segundos que ya interviene y pasamos a la traducción propiamente, pero hay casos donde, sí, el cliente podría brindarlo... Eso suele pasar con empresas grandes como Netflix, HBO, Amazon Prime que dentro de sí realizan una búsqueda en esas plataformas podrán encontrar que hay un manual de estilo, de cuál es el tipo de letra, el tipo de... el tamaño de las letras, qué consideraciones debe tener para realizar el subtitulado, es lo ideal, pero no siempre los clientes nos dan.

Entrevistador 1: Ok. Por más que sea ideal entonces, en este caso, usted hace uso de sus propios criterios.

Entrevistado 9: Así es. Mayormente, son criterios generales los que yo utilizo, pero como mencionamos, ayuda mucho si es que el cliente nos da esa información. Realmente, nos ayuda mucho porque nos ayudaría a evitar ciertos problemas porque de repente la traducción que uno brinda no es que esté mala, pero como ellos ya tienen ciertos parámetros, ciertos lineamientos, tenemos que ceñirnos a ellos, para que no haya ningún problema de ese tipo.

Entrevistador 1: Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea con el que usualmente trabaja?

Entrevistado 9: Eso también depende mucho de... depende mucho del cliente, por lo general el cliente no nos... no nos dice cuántos caracteres debemos usar, pero por lo general usamos entre... como un máximo de 30 caracteres. Es un máximo. No tiene, no tenemos que llegar a ese límite porque el texto sería demasiado extenso, claramente que iba a depender mucho de cuál sea la integración del personaje, cuánto va a hablar y tenemos así claramente esa división entre dos líneas, nosotros trabajamos a doble línea, es decir, si el personaje habla cierta cantidad de palabras, en el texto, en la pantalla van a aparecer las dos líneas donde están... donde están claramente divididas las cantidades de palabras, pero hay que considerar muy bien eso.

Entrevistador 1: Sería alrededor de 30, como dice entonces.

Entrevistado 9: Sí. Es como un máximo, no es necesario que lleguemos así. De hecho, si podemos resumir muy bien lo que está diciendo el personaje, mucho mejor porque hay personajes que hablan muy rápido y digamos, en dos o tres segundos ya hablaron bastante y en este caso si vamos a la traducción, el texto es bastante amplio entonces ahí vamos a tener que jugar un poco con las palabras para que el sentido no se pierda.

Entrevistador 1: Claro. Ahora en cuanto al número de caracteres por segundo con el que suele trabajar...

Entrevistado 9: Eso [inaudible] es lo que iría por segundo, más o menos.

Entrevistador 1: Ah, un alrededor de 17.

Entrevistado 9: Claro. Si vamos por segundos, sí. Es lo que iría. Porque, realmente, un segundo sí es mucho, o sea, parece poco, pero en un segundo si se puede decir mucha información, pero bueno, ahí entramos nosotros para hacer los ajustes ahí en el texto.

Entrevistador 1: Ah ok. Y en cuanto a la fuente y el número de línea que usualmente...

Entrevistado 9: Por lo general, usamos... creo que usamos Arial, pero depende mucho porque nosotros por lo general ya tenemos el *software* ya seteado... porque nosotros cuando lo descargamos le hacemos todos los ajustes necesarios para que el texto... para ya una vez subir el texto que... ya, de hecho, es algo que me recomendó mucho mi profesor. Ya tener todo eso seteado para no tener... digamos, complicaciones al momento de tener que hacerlo manualmente, pero por lo general usamos... tratamos de que no sea un subtítulo muy pequeño, pero eso va a depender mucho de la pantalla. Puede ser que sea... podría quizá ser 20 o 30 dependiendo porque siempre va a ser... siempre va a ser como midiendo, viendo qué tan grande porque tampoco el texto sea muy... muy grande. La idea es que el subtítulo o al menos el texto sea... se pueda leer, pero que no haya... es decir que no sea ni muy grande y tampoco sea muy pequeño, pero eso siempre tenemos que considerarlo, siempre lo tenemos digamos como que mapeado, seteado dentro de, en este caso, el *software* para ya no tener digamos complicaciones al momento de realizar ello.

Entrevistador 1: Bueno, 20 o 30 en cuanto al número, pero en cuanto a la fuente, recuerda más o menos...

Entrevistado 9: Creo que lo tengo por aquí... porque justo acabo de abrir mi Subtitle Edit, quiero ver si es que lo tengo acá... a ver... 15 caracteres, su máximo... claro, 15 caracteres, máximo 25. 400 palabras por minuto... *default*... formatos de subtítulos, acá está, el formato, tenemos un formato de colores, apariencia... apariencia... Ah, aquí está, perdón. Usamos Tahoma. Es una fuente, es un tipo de fuente, Tahoma. Tenemos como una base de 10 que claramente, 10 es muy pequeño, pero con ese 10 vamos como que tanteando un poquito. Esto únicamente lo hacemos si es que no tenemos un manual estilo como mencionaba hace un momento, si tuviésemos un manual probablemente el manual diría: "ya, tienen que usar este tipo de letra, esta fuente, y este tamaño porque son los oficiales que usamos en nuestra plataforma" en caso de que no tengamos eso podemos usar digamos el que viene por default en Subtitle Edit, en este caso es un Tahoma como fuente y un tipo 10, pero también si no tuviésemos esa digamos restricción de usar un tipo de fuente, un tipo de letra en específico, podemos usar estos y ya ir como que midiendo un poquito, subiéndolo un poco quizás, eso funciona como se ve en la pantalla, subiendo quizás a 20 o a 30 siempre midiendo de que no sea demasiado grande y tampoco sea demasiado pequeño para que el espectador lo pueda ver.

Entrevistador 1: Ya veo. Ahora, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción de texto en los subtítulos?

Entrevistado 9: Para reducirlo, siempre, siempre va a ser ceñirnos al sentido. Si... el que suele pasar, digamos, un personaje habla bastante, pero tenemos la idea central del texto... tratar de reducirlo lo más que se pueda. Pero por lo general lo hacemos en función a la idea central porque a veces un personaje puede quizás adornar lo que está diciendo, puede poner más palabras, pero si quitamos ciertas palabras podemos llegar al sentido original y así con ello no perdemos el sentido porque tampoco se trata de cortar, cortar tanto y ya se perdió el sentido y el personaje ya está diciendo algo totalmente diferente que eso suele pasar mucho, lo he visto y esto lo he visto más en doblaje, se hace tantos cortes que ya el personaje ya lo que está diciendo ya se alejó de su versión original. En subtulado puede pasar ello y para esto podemos usar... yo personalmente he usado dos formas. Uno que es cortando palabras, quitando algunas palabras que puede que no sean tan relevantes y lo otro es en caso de que el subtulado sea demasiado extenso, de repente el personaje habla cinco o seis segundos y es demasiado... lo que podemos hacer allí es cortar. Es decir cortamos por la mitad, cortamos, formamos dos grupos de subtítulos y esos dos grupos al mismo tiempo les quitamos palabras, cosas que se pueden eliminar, se pueden suprimir y mantenemos de igual manera el sentido, pero el sentido siempre va a ser importante. No debemos permitir que al realizar los cortes el sentido se pierda. El sentido tiene que estar ahí y algunas palabras se van a poder quitar sin ningún problema, pero eso claramente va a depender mucho de cuál sea la línea de diálogo del personaje, o sea que está hablando.

Entrevistador 1: Ok. Entonces las estrategias principales serían la reducción y la eliminación de palabras redundantes pero manteniendo el sentido.

Entrevistado 9: Sí, mayormente va a ser la reducción porque podemos encontrarnos un subtulado que es muy amplio donde el personaje ya está hablando, pero si lo llevamos a la... digamos, al español vamos a encontrar quizás que son demasiadas palabras. Entonces lo que vamos a hacer es principalmente reducir o también podemos, dependiendo de qué es lo que está diciendo el personaje, podemos hacer quizás otros cambios, podemos incluso hacer juegos de palabra y también influye, por ejemplo, si hay elementos culturales y juegos de palabras, hay humor, hay chistes... en este caso vamos a tener que hacer otros cambios que bueno son cambios que ya dependen mucho de cuál sea la intención comunicativa del personaje. Si quiere ser irónico, si quiere ser sarcástico, el personaje quiere hacer una broma... ya entra ya, en este caso podríamos ver otro, pero principalmente es la reducción.

Entrevistador 1: Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 9: Para la segmentación, por lo... bueno, llegado a la segmentación lo primero que hacemos es el *pautado*. El *pautado* o el *spotting*, que es, como les mencioné, es tomar las líneas desde la voz de cada personaje y situarlos dentro de, en este caso, dentro del *software*. Independientemente de cuántos segundos tome. Ya, una vez que ya hemos hecho eso y pasamos a la traducción, lo que debemos hacer es que ese corte que va entre.... Primero, veámoslo por líneas. Entre una línea y otra. Lo que es importante considerar aquí es que la línea no debe terminar en conjunciones ni en preposiciones. Por ejemplo, "yo estaba caminando y", siguiente línea "me caí". Una oración no terminar ni en una conjunción ni en

una preposición, por ejemplo, “yo estaba caminando en”, “la calle” y la oración no puede terminar con una preposición tampoco. La línea tiene que terminar con una palabra. No artículos, no preposiciones, no conjunciones, ni nada de eso. Es decir, la oración tiene que ser... tiene que terminar o como una oración propiamente con un punto o con una palabra y en la siguiente línea comenzamos. La segunda línea sí puede comenzar con una conjunción, no habría ningún problema, pero la primera línea no puede terminar con una idea incompleta. No. La segunda línea puede completarse, pero en la primera línea, no. Ahora, para hacer la segmentación entre subtítulos, entre un grupo y otro, como mencioné primero, si es un subtítulo muy grande hacemos un corte estratégico, un corte justo en el medio, justo en que no afecta ni el bloque anterior ni el posterior. De igual manera, ese corte no puede ser en una conjunción o en una preposición ni en un artículo. No puede ser en ninguna de esas palabras. Justo hacemos ese corte ahí cuando es un subtítulo muy grande. Si fuesen subtítulos independientes, creo que ahí no habría ningún problema, pero lo principal es que al menos la línea principal o la línea 1 no debe terminar en una palabra como si fuese una idea que falta completar. En la segunda línea, sí, puede empezar con una preposición, puede empezar con una conjunción o puede empezar con un artículo, puede empezar de esa manera y no habría ningún problema, pero siempre hay que considerar esto, que la primera línea no sea incompleta y que en la segunda se puede completar, no hay ningún problema. Para los cortes entre subtítulos, de igual manera, cortarlo justo en el medio, justo en ese momento preciso en el que se puede cambiar. Otra forma para hacer el corte, pueden ser los planos. Por ejemplo, digamos que el personaje está hablando, digamos está mirando la pantalla y en un momento de su discurso, él está de espaldas o enfocan a otro personaje con el que está hablando. Ese momento es muy bueno para hacer el corte porque se hizo un cambio, por eso les mencionaba que es importante considerar los planos. Si en ese momento se hace un cambio de plano, ahí es un buen momento para hacer el corte porque ya cambiamos a otro plano o de repente digamos, el personaje ha estado hablando frente a la cámara y en un segundo momento el personaje está... aparece fuera de pantalla, digamos, el personaje entra en un recuerdo, está en un *flashback*, está recordando algo... ahí es un buen momento para hacer el corte y de igual manera el texto pasa de estar, digamos, en lo normal a una cursiva porque ya el personaje está fuera de pantalla y el personaje está recordando algo. Ahí también es un buen momento para hacer el corte.

Entrevistador 1: Ok, listo. Eso sería todo entonces en cuanto a las preguntas. Muchas gracias por su tiempo nuevamente, sus respuestas van a ser de mucha ayuda.

Entrevistado 10

Entrevistado 10: Buenas tardes. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

Entrevistador 1: Buenas tardes. Bien, muchas gracias. Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 10: De nada.

Entrevistador 2: Sí. De mi parte también. Le agradecemos mucho por haberla aceptado y por estar aquí. Muchas gracias.

Entrevistado 10: De nada, no se preocupen.

Entrevistador 2: Bueno, nos gustaría saber qué tipo de formación ha tenido en subtitulación, ya sea en pregrado, posgrado, autodidacta o algún taller, conferencia...

Entrevistado 10: Bueno, yo he tenido de manera autodidacta. También he tenido una... un diplomado en LITS... antiguamente Euroidiomas. También fui al congreso audiovisual, creo que todo eso me ayudó a entender un poco más sobre este mundo y bueno aún mantengo contacto y llevo una que otra conferencia en el extranjero. En pregrado, recuerdo perfectamente que fue un curso, no... no fue específicamente de todo... como decir una carrera completa, pero fue en el grado de Traducción e Interpretación, llevamos el curso de subtitulado y doblaje, pero teorías. Entonces, era una teoría en la que la práctica, pues, vamos conociendo un poquito más y ya ahondando con las prácticas profesionales que ustedes mismos la deben estar experimentando, ¿no? Las prácticas profesionales son como "mira [inaudible], hemos aprendido en la universidad".

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 10: La última fue en noviembre del año pasado. No fue una capacitación exactamente, fue una conferencia en la cual fuimos invitados todos los exalumnos que hemos estado en ese entorno de LITS, que es bueno más allá de la traducción, más allá del subtitulado, hemos generado vínculos, ¿no?, de amistad y de contactos.

Entrevistador 2: Claro. Continuando con su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual, si se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja de manera independiente.

Entrevistado 10: Trabajo de manera independiente en el área de subtitulado. Como subtituladora.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Bueno, ahora nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza cuando recibe un encargo de subtitulación.

Entrevistado 10: Buena pregunta. Bueno, en realidad básicamente va a depender en qué grupo o en qué entorno estás trabajando. ¿Por qué? Porque como lo mencioné anteriormente, si estás dentro de un grupo que es más que todo para los grandes festivales... festivales, ya hay una persona que se contacta directamente con los productores, con la empresa que vamos a traducir. Ellos nos brindan una cierta cantidad de películas, de series y de esa manera, a través de ellos, nos comunicamos. Luego, sigue la comunicación constante con las personas que se van a encargar, los que van a hacer pauta, los que van a ser la segmentación, los que van a hacer la traducción, los que van a hacer la corrección y la revisión y la persona que va a enlazar, ¿no?, que va a ser la formulación y la transformación propiamente dicha del tipo de... y los van insertando, los subtítulos a la pantalla, ¿no? Entonces, eso es más que todo cuando se trabaja en equipo, cuando se trabaja de manera grupal, cuando se trabaja en películas necesitamos de... como decir, tenemos muy poco tiempo para realizarlos, ¿no? Es cuando se trabaja con un equipo de traducción. Pero cuando trabajas tú, sigues casi lo mismo, pero a diferencia de que haces todo tú, ¿no? Entonces a veces el tiempo es limitado, a veces muchas personas te dicen... Va a depender, como te digo, del área porque en el caso de las películas, tenemos una fecha, pero son como... Nosotros ya tenemos una fecha en la cual se va a llevar el festival, por ejemplo, pero un mes antes ya ha habido ese contacto, ya ha habido el contacto de los productores junto con el líder o con el jefe del que va a llevarnos con los traductores y bueno... Entonces, ya propiamente dicho, como un mes anticipado que tenemos y tenemos que cumplir con los puntos de horario, ¿no? Ahora, en el caso de individual, la persona también te dice: "bueno, vamos a comenzar para tal fecha", cuál es el objetivo, el propósito y uno va haciéndolo de acuerdo a lo que el cliente está pidiendo, ¿no?, porque por ejemplo, unos quieren... una traducción ya rápida, quieren decir como "tengo tres días para hacer todo esto" y lo tienes que hacer de alguna manera u otra, tú formas tu equipo o tú mismo puedes hacer todo, que en realidad es muy muy trabajoso si es que lo haces tú mismo, pero no imposible. De alguna manera u otra tienes que organizarte muy bien y saber sí, que la comunicación constante con el cliente es muy importante. Es muy importante.... Entonces, más que todo es eso ¿no? Si hablamos de un proceso... en el cual la persona que es encargada de la parte administrativa, la que está de líder de equipo es la persona que en realidad, lo vamos a llamar como tipo productor, es el encargado que te va a contactar con... y es de donde vienen las tarifas. Usualmente, las tarifas que se manejan, es... lo mencionan, dicen "mira, para tal rubro va a ser esto o para este rubro va a ser esta cantidad" y cada uno decide y se forman los... se forman las comisiones. Ahora, en este equipo de trabajo lo que funciona mucho es que también va a dar... surge un proyecto en general y ese proyecto es el que lo llevan a cabo, brindan ya de por sí una cantidad exacta de lo que van a pagar y la proporción para todos es igual ¿no? Es dependiendo de cómo se organice. Ahora, si trabajas de manera independiente, tú pones las tarifas... Usualmente, las tarifas pueden darse como... las puedes dar... va a depender en realidad del producto, puede ser por minutos, puede ser por el límite de tiempo, puede ser por algunos... incluso por traducción, ¿no?, por palabras traducidas y otros pueden ser proyectos. En lo personal, lo que yo hago es por proyecto, analizo el proyecto de manera personal, cuánto es lo que voy a traducir, cuánto es lo que voy a pautar, cuánto es lo que voy a... la dificultad también de la traducción y... las herramientas que tengo que utilizar y de acuerdo a eso doy una cotización.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y, ¿nos podría contar un poco más sobre los pasos que realiza cuando es de manera individual?, el proceso cuando realiza todos los pasos usted...

Entrevistado 10: Ok, mira. Vamos a ser ahí honestos porque... o sea, lo ideal es que una persona reciba el encargo de traducción y también es importante que te den las herramientas porque a veces algunos tienen estilos y... por ejemplo, ya han manejado anteriormente la traducción, ya saben como qué palabras exactamente quieren que utilicen, o palabras con las que ellos están familiarizados. Segundo, también es que te digan, pues, como te digo, la comunicación. Las personas se comunican, en mi caso, nos comunicamos con el cliente. Después de eso, sigue el paso de la... ah, y también tiene que darte, de manera favorable, un guion. A veces los guiones ayudan muchísimo en este aspecto, ¿por qué?, porque el cliente tiene en sí la transcripción. Cuando te dan una transcripción es muy favorable ¿no?, muy favorable. Y de esa manera calcula muy bien, ya no tienes que guiar todo... ya no tienes que hacer doble proceso porque después de eso, una vez que cotizas, sigue la parte de la segmentación o el pautaje, en la cual nosotros tenemos que, pues, ya sabrán ver el límite de tiempo y usualmente cuando una persona ya está preparada o ya tiene un grado de experiencia, lo que hace es ver... En realidad, cuando estamos comenzando, tienes que ver toda la parte audiovisual que te dan, ¿no?, tienes que ver la película o la entrevista, todo entenderlo, todo, apuntar, ya. Pero las personas que ya están de alguna manera u otra familiarizadas tienen muy poco tiempo, mientras que van ustedes ya viendo, están ahí como ya dando pautajes y están viendo ya la segmentación de toda el área de la parte audiovisual, están viendo ya soluciones, están apuntando... Entonces, todo eso lo resume en un punto que en realidad ayuda muchísimo. Pero lo general es que recibas un encargo de subtitulación, hagas la cotización, después te responde el cliente, tú mismo comienzas a leer, a plasmar, a releer el guion, a plasmar en la parte audiovisual, lo entiendas, comiences a tomar nota de lo que... de las posibles dificultades, las cosas que están tomando atención o están dando énfasis... Después de eso pasas a la etapa del pautaje y segmentación. Entonces, el pautaje es muy importante y es donde más tiempo te vas a tomar, si en caso es una película o si pasas algo más largo, una parte de... una o un trabajo de audiovisual cargado, pero, pues, es la parte en la que uno más tiene que ser cuidadoso, ¿no? Por ejemplo, los límites de tiempo, que se respeten las cuatro imágenes de un salto y otro salto, que, pues, tengan como máximo los 42 caracteres, que no sea tan cargado, hacerlo lo más reducido posible y bueno, ahí comienzas a ver más técnicas. Después de eso, ya pasas a la traducción propiamente dicha y usualmente aquí suceden dos cosas en la traducción. Tienes que... para ello haber conocido la interpretación de toda la parte audiovisual, el producto audiovisual como propiamente dicho es y usualmente el guion ahí es donde entra a tallar, que te ayuda mucho porque, pues, uno lo está haciendo, está pensando y lo está transmitiendo, lo está... [inaudible]. Entonces ahí hay un choque y vemos que es lo que quiere transmitir, lo que quiere hacer. La traducción se hace, se va dando... y muchas veces, lo que hace también a unos y yo... lo que a veces muchas veces he hecho yo, es ya realizar el pautaje, yo lo verifiqué y voy traduciendo al mismo tiempo porque hay ideas que se te quedan en ese momento y lo vas anotando. Y pierdes mucho tiempo al escribir y lo plasmas ahí, por eso que es un borrador. Entonces, también es importante que utilices una... un programa que sea muy amigable en el cual tú puedas... te pueda brindar el hecho de que puedas modificar muy rápido. Eso. Después de la traducción, sigue la revisión, revisas todo el contenido, das doble vista, haces el chequeo porque a veces pasa que nosotros por hacer un cambio de último momento de la traducción se nos pasó, se nos pasó el límite de caracteres... o algo que no encaja, es muy importante, muy importante. De hecho, los espacios, las comas, los puntos, las cursivas y bueno la parte revisión y después de eso pasamos ya al área de lo que se podría decir la inserción de subtítulos en el... en lo que

es la parte audiovisual, ¿no? Entonces para eso utilizamos un programa y ese programa es muy amigable, en el cual ya tú insertas, ves tu producto final, estás satisfecho, le propones a la persona, al cliente nuevamente como estuvo, le das tu punto de vista de algunos puntos que... a tallar, preguntas si es que tiene algunos problemas... y cuando ya el cliente te da el *feedback* y te dice: "mira, está todo ok". Entonces lo mandas a... tienes que hacer el [inaudible] con una persona especializada en esto o simplemente lo envías como ellos lo piden, ¿no?, que a veces es en ass. o txt. o insertado ya de manera audiovisual, ya todo completo, ¿no? Entonces, eso es. Básicamente, se lo entrega a la persona y al terminar, pues, toda la traducción. Es lo que yo aplico, es lo que me funciona hasta el momento y pues, es lo que aún mantengo.

Entrevistador 2: Entiendo, claro. Sí, es un proceso muy meticuloso como nos acaba de explicar. Ahora pasando al mercado, nos gustaría saber para qué tipo de empresas o clientes subtitula.

Entrevistado 10: Mira, algo que es muy bonito de la subtitulación es que el ambiente es muy variable. Personalmente, yo hago mucho entretenimiento y también hago lo que es... ejecutivos, pero más que todo en el área de entrevistas. Entrevistas y... y pues, cortometrajes. Entonces ese es mi rubro y me gusta porque en realidad es un área en el que te puede venir desde algo tan simple hasta algo tan complicado, ¿no? Ustedes ya conocen las películas, los cortometrajes... el sentido que quieren transmitir y ver que las personas que lo van a ver o el público meta, pues van a ser personas a las que tienes que adecuarte y ver cuál es la parte favorable, ¿no?, o sea cuál es el objetivo, de si quieren impactar, si quieren entretener... ahí está la dificultad, pero es muy bonito para uno mismo, muy bonito porque hay retos que uno mismo... podemos salir sobre todo adelante. Y cuando el trabajo está muy bien hecho, tienes la gran satisfacción. Entonces, entretenimiento, entrevistas y cortometrajes.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces más que nada trabaja para empresas y no tanto para clientes particulares.

Entrevistado 10: Ambos. Pero las empresas, como te digo, son de manera independiente conmigo. O sea, de manera directa. Y en el caso de independientes... ya sí, de manera independiente con cualquiera.

Entrevistador 2: Y estas empresas de entretenimiento que menciona ¿son como productoras de material audiovisual?

Entrevistado 10: Productoras, pero que yo no las contacto directamente, sino que las personas, la persona encargada lo hace y después de ello, digamos, un acuerdo, yo reviso mis servicios de acuerdo a lo que nos hemos enfocado, ¿no?, el segmentado, o pauta, o traducción y de manera independiente es cuando yo hago todo eso y las productoras, pues, ya de alguna manera u otra manera me han contactado, lo hemos hecho, pero es de alguna manera más directa, ¿no?

Entrevistador 2: Claro, comprendo. Y estos clientes o empresas ¿se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 10: Bueno, en ambos porque de manera de festival, si es que hablamos, son tanto peruanos que quieren tener impacto en el extranjero o como viceversa. Directores, cineastas que han tenido un producto visual y que les gustaría transmitir al área de América Latina, ¿no?

Entrevistador 2: Claro. ¿Y qué género audiovisual usualmente le brindan sus clientes?

Entrevistado 10: Cortometraje más que nada. Documentales no son... bueno, los documentales, sí he tenido un par, pero son más que todo al exterior. O sea, primero era inversa, español-inglés, más que todo en el área de turismo, ¿no?

Entrevistador 2: Claro. Y también entrevistas, mencionó que trabaja mucho con entrevistas.

Entrevistado 10: Ajá, sí. Entrevistas y cortos...

Entrevistador 2: Entiendo, ¿y esas entrevistas de qué tipo serían?, la temática sería...

Entrevistado 10: Bueno, a veces las entrevistas son del área económica, a veces también del área... más que todo es del área económica y ambiental, en la cual... [inaudible] o simplemente de un ejecutivo más que todo, de cuando una persona va a dar su balance o va a hablar sobre algunos cambios de la empresa y necesita transmitirlo a todo el personal. Entonces, esas personas pueden ser todas las personas que están trabajando dentro de la compañía, pues, son de diferentes lugares, ¿no?, unos son americanos, canadienses, otros son de diferentes lugares. O también al revés, ¿no? Si son empresas canadienses que vienen o que le gustaría producirlos en el Perú. Pasa que también hay en las embajadas... ahí como... tipo *spots* publicitarios, que te ayudan mucho a mostrar una parte en la que las personas... Cuál ha sido el avance de... digamos una comisión o grupo de personas que están en el mando en la parte ejecutiva y les gustaría ayudar en eso, ¿no?, es como un pequeño anuncio publicitario en el cual decimos "este ha sido nuestro avance", "esto es lo que hemos cumplido, lo que hemos hecho", y mientras se va haciendo el [inaudible] también hay cosas que decir, ¿no?

Entrevistador 2: Comprendo. ¿Y de qué manera cotiza estos encargos de subtítulos: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 10: Bueno, en realidad va a variar. Yo lo hago de manera... como producto audiovisual todo, ¿no? Siempre tomo en cuenta que es lo que el cliente desea, que es lo que quiere hacer, cuál es el objetivo, que funciones voy a cumplir yo, ¿no? Por ejemplo, también va a variar de acuerdo a qué facilidades y herramientas me brinden ellos. Porque hay personas y hay también empresas que ya saben, que ya han trabajado anteriormente con subtituladores y lo que hacen ellos es simplemente decirte: "mira, nos gustaría tener la parte de la traducción, ya está segmentada, ya está pautada", todo, entonces no quieren hacer ningún cambio solo quieren la traducción. Lo último sería que te lo den todo a ti y tú le brindes la observación, pero se da el caso de... ¿no? Entonces va a depender de eso la cotización, por eso lo que yo hago es ver todo el producto final y también como dije anteriormente, a veces hay... Me ha tocado hacer cortometrajes en los cuales, en toda la parte audiovisual no hay voz, más que todo es expresiones... expresiones en las cuales tienes que interpretar mucho. Entonces,

ahí no hay mucho que hacer. A menos que tú le quieras poner su comentario o lo que el mismo cliente te dijo, sin embargo, no es óptimo y para eso está específicamente, ¿no?, es el objetivo que no quiere que... a lo mejor que las personas lo interpretan de esa manera y al final solo ponen digamos dos líneas o tres líneas de traducción. Entonces cobrarle a él por decir... por unos minutos o algo, no me parece favorable. Sin embargo, el proyecto engloba eso, ¿no?, cuánto tiempo va a tomar, cuánto tiempo me das, cuántos caracteres... o bueno, cuántas líneas voy a traducir y toman en consideración todo eso.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que le establece el cliente?

Entrevistado 10: Bueno, usualmente lo que hago es una semana y es una semana porque, bueno, si es una película, una hora y media o dos horas... una semana. Si es un cortometraje de... digamos de unos 15 minutos o 20 minutos, puede ser entre unos 5 días a 4 días y si en caso, pues, es algo... que usualmente... y no debería hacer esto... Lo más rápido que he aceptado es tres días porque creo que fue un material audiovisual de 8 minutos. Entonces, estuvo bastante entendible, tuvo muy pocas líneas para traducir y pues, ¿por qué es importante ese tiempo?, porque a veces... y eso pasa también en la traducción, ¿no?, en la traducción tradicional, que cuando tu mente o cuando estás... lo haces a la primera, es que tú dices: "ya está bien mi trabajo", pero si lo dejas reposar por un tiempo, como decir un par de horas o al día siguiente y lo lees y lo ves ya no como el traductor sino como el espectador, te das cuenta de muchas creencias o muchas cosas que pueden mejorar o errores, o simplemente cosas que puedes decirlo de una manera más fácil para el público meta, ¿no? Entonces, ese tiempo de reposo es muy importante y sobre todo el paso que hay de la revisión, ya ponerte como espectador. Eso sí es un punto muy importante.

Entrevistador 2: Claro, sí. Y ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda desde su experiencia al recibir encargos de subtitulación?, interlingüísticos o intralingüísticos.

Entrevistado 10: Bueno, te diría que ambos se dan, pero el interlingüístico es el que más... el que más apañó, en el que más doy, sin embargo, en intralingüístico sí hay y hay de una manera u otra esa... más que demanda... necesidad de, necesidad porque, pues, tenemos que saber en el castellano hay muchas formas de hablar; no solamente en España y América Latina. Entonces, pasa eso la verdad y me tocó una vez, hacerle una... una subtitulación de una entrevista de un español hablándole a sus clientes peruanos y me pareció muy muy curioso porque en realidad todas las jergas, las palabras, las expresiones que utilizaba tenía que ser explicado. Bueno, más que explicado, tenía que tener sentido para los peruanos, ¿no? No que te digan "ostias" o... como que la palabra "joder" y que ellos digan "uy, ¿qué me está diciendo?" Esas partes son curiosas, que no es frecuente, en realidad, porque interlingüísticas son las que más se dan porque hay más demanda, pero si es necesario, si alguien lo quiere hacer y brindar servicios, también es muy importante. Entonces, hay casos, ¿no?, hay cada caso.

Entrevistador 2: Claro. Entonces, si ha recibido de ambos, pero diría que un poco más frecuente interlingüístico.

Entrevistado 10: Ajá, exacto.

Entrevistador 2: Entiendo. Y en ese caso de interlingüísticos, ¿qué combinaciones lingüísticas son las más frecuentes?

Entrevistado 10: Usualmente he recibido en inglés y francés y bueno, el castellano, ¿no?, el español. Entonces, al revés también, en inversa.

Entrevistador 2: Inglés y francés, ¿ambos al mismo nivel se podría decir?

Entrevistado 10: Inglés, un poco... inglés... bueno, mira, hay un dato curioso que en la parte... en la parte de festivales, cuando hablamos festivales, viene ambos por igual. Si hay una persona... y es más, ahí se da la re traducción, ¿no? ¿Por qué? Porque hay una persona, un productor, un cineasta o un director que ha hecho, digamos, del alemán y lo pasó al inglés y ellos quieren que hagamos del inglés al español. Entonces, a veces ahí se crea un problema y tú tienes que recurrir a veces al alemán, pero, pues, si es que es realmente necesario. Si no tienes que pegarte fielmente lo que te den en el inglés. Y eso es lo que pasa a veces muchas veces en los festivales. Entonces tú crees que te están dando solamente en inglés y francés el mismo nivel, pero en realidad estás haciendo de otro idioma. Igual pasa con el francés, se da mucho está tendencia de traducirlo al inglés. Esta tendencia está muy muy muy fuerte, necesariamente el inglés es algo que nos ha abierto puertas, pero de todas maneras no se escapa de que algunas personas, pues también por economizar, por tener este... y de manera directa del francés al español, también lo hacen. Como te digo del inglés es mayor, pero no escapa... en realidad, depende de tu cliente. Porque hay, conozco subtituladores que se dedican específicamente francés y también otros, específicamente inglés y eso se respeta, pero yo he visto en la demanda que hay más inglés.

Entrevistador 2: Claro. Y ¿en su caso también se presentó así? Bueno, en su caso menciona ambos, ¿no?

Entrevistado 10: En inglés y francés, sí. Los dos.

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas, cuando realiza el encargo de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza y el porqué de su preferencia por estos programas?

Entrevistado 10: Interesante. Bueno, los programas que utilizo usualmente son... para la subtitulación propiamente dicha es Aegisub, Subtitle Edit, el Subtitle Creator... con los tres es que hago la subtitulación y ya después tenemos el Format... también tenemos el Format Factory para la unión [inaudible] y para ediciones el Jabber y pues... si es que hay dependiendo para insertar también podemos con Format o también con el mismo... con el mismo Workshop de... hay un Workshop que ya se me fue el nombre. Hay un Workshop que se utiliza en Premiere y que, bueno, lo puedes utilizar siempre y cuando lo pagues, muy poco lo he utilizado, siempre lo he hecho cuando ellos me lo han brindado, pero más que todo son el Aegisub, Subtitle Edit y bueno, pues, el Format.

Entrevistador 1: De todos los programas que me menciona, entonces para realizar el proceso de subtitulación utiliza el Aegisub y el Subtitle Edit. Los más comunes.

Entrevistado 10: Ajá. Exacto, los más comunes.

Entrevistador 1: Ok. ¿Y estos programas los utiliza tanto para hacer los subtítulos como para insertarlos o utiliza algún otro?

Entrevistado 10: No. Para los subtítulos son esos, los que te he dicho, pero para insertar es el Format Factory.

Entrevistador 1: Entiendo, ahora, el cliente o la empresa para las que trabaja ¿le brindan algún manual de estilo o es usted quien emplea alguna norma o protocolo propio?

Entrevistado 10: Buena pregunta. Cuando somos... o cuando trabajamos ya con... se podría decir que con productoras, ellos ya tienen un estilo definido, o sea, ellos ya saben lo que quieren, que es lo que manejan, a veces te brindan el guion. Algo óptimo. Pero cuando trabajas con personas... quizás que no tienen mucha experiencia o quizás con entrevistas, ¿no?, de una u otra manera se les ocurrió que tenían la necesidad de subtitulación, no te brindan nada de eso, entonces tú mismo lo das y ellos confían en que tú lo hagas bien, ¿no?, pero igual es bueno siempre recalcarlo y darle el punto de vista y que ellos lo visualicen.

Entrevistador 1: Entonces dependería del tipo de cliente.

Entrevistado 10: Exacto.

Entrevistador 1: Ya veo. En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 10: Ok, por línea. Tendrían que ser los 42, pero el máximo no debería exceder... Caracteres por segundo son diferentes. El que hablamos ahí, lo óptimo sería 15 a 16. Si está en 17 y aparece en rojo, ya estás pasando por algo que en realidad puede ser perdonable si es que las imágenes de intercambio... porque de ahí tiene que haber una... entre cambio de imagen tiene que haber unos cuatro, mínimo. Entonces si es que no choca, podría ser aceptable esos 17, pero lo óptimo sería 15 y 16. Que no pase de eso.

Entrevistador 1: Ok. Esto en cuanto a caracteres por segundo. ¿Caracteres por línea mencionó 42?

Entrevistado 10: Sí. 42, pero que no exceda de eso. Lo óptimo sería menos, en realidad.

Entrevistador 1: Claro. ¿Recuerda la fuente y el tamaño de letra que utiliza usualmente para hacer los subtítulos?

Entrevistado 10: Mira, yo recuerdo en realidad que es... Ahorita no lo tengo porque estoy desde otro celular, pero es Arial y el número... bueno, el número de tamaño va a depender. A

veces es 10, 11 o 12. Entre esos tres varían. En blanco y por *default*. No tiene ningún otro. Es eso y también con profundidades de -2 y pues va a depender también la cursiva que empleas, ¿no? Las cursivas y a veces me ha tocado que los mismos clientes quieren que le pongan negrita, ¿no? Pasa que le pongo negrita, porque de alguna manera u otra quieren recalcar lo que están diciendo, pero no es necesario. Y bueno, eso.

Entrevistador 1: Ok. Entonces, fuente Arial y número de letra entre 10 y 12.

Entrevistado 10: Ajá.

Entrevistador 1: Finalmente, ahora en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuáles son las estrategias que aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 10: Bueno, en el caso de la reducción de los textos podríamos agregar la reformulación, nosotros estamos dando la reformulación que es muy importante, también podríamos darle una estrategia en la que... bueno, la reformulación primero, ¿por qué?, porque es importante reformular lo que uno está diciendo y hay una... más que una técnica, es decirlo de una manera, lo mismo que estoy diciendo apuntarlo en diferentes maneras como lo estás explicando en un papel y la que tenga menos caracteres y sea de manera más natural posible, más fluida... es la que aplica. Después también tenemos la reducción por omisión, omisiones que damos, por ejemplo, si hay mucho... Mucho recalca "yo, yo, yo" o "tú, tú, tú", bueno, se sobreentiende en la parte audiovisual algo que es muy entendible, se omite, ¿no? Se omiten palabras que son redundantes. Tercero, es el uso de espacios, el uso de espacios cronometrados, que vendría a ser en realidad tratar de que la belleza, entre comillas, de la banda ancha se quede cronometrada para que no sea tan cargado a las personas. A veces pasa que entre una línea y la otra, se quiere poner todo lo que pasa en una línea, pero tienes que hacer un salto y usualmente el verbo no tiene que estar separado de la persona, del sujeto. Pero sí, puede ser un impulso para llevarlo a la segunda línea, ¿no? Entonces, cuando veas que hay una interrupción, cuando veas que hay un cambio, ahí se aplica, ¿no? También, la doble revisión, que vendría a ser más que todo, la parte técnica de no robarte espacios. Tú sabes que el espacio es como un carácter más, entonces no. También podría ser, aparte de la omisión y de la reformulación, quizás aplicar... si es que hay algo que nosotros podemos... bueno, nosotros le decimos entre comillas entendible, ¿no?, que vendría a ser la... ponerlo todo en un mismo estilo, que venía a ser lo normal, ¿no?, sería poner... Esto es solamente en caso de emergencia, que vendrían a ser los acrónimos, los... el junte de palabras, en el caso también hay... los neologismos dan mucho... cuando viene una palabra... se tiene que crear un estilo de cómo la persona lo va a interpretar, pero ya cuando escuchas y dices, por ejemplo, lo dice de manera larga, tan raro que no puedo ocuparlo en una línea, tienes que comenzar a utilizar siglas o acrónimos o cosas que se apliquen, ¿no?, y si no, pues, con solo una palabra basta. Una reducción total, se podría decir. Acortamiento de palabras. Y bueno, esas son las que básicamente más funcionan.

Entrevistador 1: Ahora por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación?, dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 10: Es justo lo que te acabo de mencionar. Dentro de subtítulos, sería pues, cambios de los verbos, es importante que tenga un sentido, que tenga una oración completa para continuar con la otra, las comas, las pausas... las pausas también de los personajes y entre subtítulos, podría ser los cuadros ¿no?, los cuatro mínimo de imagen, también los caracteres por segundo, también el que... el pausaje que se haya dado, eso es importante, a veces pasa que nos olvidamos de... las cuatro imágenes que tenemos que ver. También, lo importante es cuando hay un inserto y esto, pues, la segmentación que la va a variar totalmente, lo óptimo es que los insertos no crucen con la subtitulación, ¿no?, con el subtítulo, con el subtítulo que vamos a crear, pero para la segmentación es importante darle un espacio... ¿Qué quiere decir?, que vas a tener que dividirlo de una manera estratégica. Entonces la manera estratégica usualmente es a través de las... bueno, con las mayúsculas, limitando el tiempo y que cuando comience a hablar haya un cambio que no se note, ¿no? Ahí tienes que recurrir a la estrategia de los segundos, correr una que otra línea, correr un cuadro, pero que no sea alterado totalmente, ¿no?, porque si no imagínate, no aparece nada... pero, es básicamente eso.

Entrevistador 1: Claro, lo que menciona lo aplica tanto para segmentar dentro de los subtítulos y bueno, entre los subtítulos también, ¿verdad?

Entrevistado 10: Sí, también, claro. La segmentación como digo es importante para los subtítulos del uno al otro, de los saltos, que los cuadrados, los 17 máximo, los 42 caracteres máximos, el *voice-off*, que tienes que ver si es que hay algún inserto o no. También los espacios ganadores que pueda ver, si hay un espacio en el que tú puedas, pues, cortar. También los puntos suspensivos, no son necesarios y puedes cortarlos, ¿no?, ganas más tiempo, en la segmentación se hace de una manera más rica y más directa. En el caso de los subtítulos, entre los subtítulos, sería, los verbos, las comas, los tiempos que..., las ideas, que tienen que [inaudible] dentro de uno mismo y ya.

Entrevistador 1: Ya veo. Bueno eso sería todo en cuanto a las preguntas de la guía. Muchas gracias.

Entrevistado 11

Entrevistador 1: Buenos días, ¿puede escucharme?

Entrevistado 11: Sí, te escucho.

Entrevistador 1: Bueno, antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra entrevista, bueno, nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistador 2: Buenos días. Para comenzar con las preguntas, nos gustaría saber primero sobre su formación. ¿Qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 11: Yo estudié en la Universidad César Vallejo, terminé Traducción e Interpretación, terminé en 2014. Después he hecho... culminé, una licenciatura en derecho por dos años y actualmente me encuentro haciendo una maestría en gestión de negocios en Francia.

Entrevistador 2: Entiendo, pero en cuanto a subtitulación, ¿su formación habría sido en pregrado?

Entrevistado 11: En pregrado sí, hubo un curso que se llamaba Tradumática y en el curso de Tradumática se nos enseñó conceptos muy básicos de qué tipo de... con un *software* que en ese momento era Subtitle Workshop, pero fueron dos o tres clases, digamos así, dos o tres clases sobre subtulado.

Entrevistador 2: Y aparte de esa experiencia que tuvo en pregrado, ¿su formación en subtitulación habría sido autodidacta o alguna conferencia o taller?

Entrevistado 11: Básicamente autodidacta. Si bien tuve la noción con este curso de pregrado, el resto ya fue con... fue autodidacta por videos de YouTube y luego con... A veces los mismos clientes tienen su plataforma de subtulados y ellos proveen una guía de estilo o digamos la guía, el manual de la plataforma utilizada. Entonces sí, fue mayormente autodidacta y con información del cliente.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces en pregrado y autodidacta.

Entrevistado 11: Sí.

Entrevistador 2: ¿Y cuándo habría sido su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 11: Habría sido el año pasado también. Es que muchas veces los mismos clientes brindan la capacitación no en vivo, sino que proveen unos videos como tutoriales para utilizar sus herramientas.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y bueno, continuando con su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual. Si se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja solo de manera independiente.

Entrevistado 11: Básicamente de manera independiente.

Entrevistador 2: Ahora, nos gustaría saber cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación.

Entrevistado 11: Bueno, como te indiqué, yo más que nada hago traducción de subtítulos y no la creación de subtítulos en sí. Por una cuestión de que me parece más sencillo. Entonces, llega dependiendo del tipo de archivo, puede llegar un SRT, puede llegar un BBT, mayormente todos son SRT. Llegan en este formato. Mayormente, utilizo... el *software* que más utilizo y el que propongo también cuando no saben qué *software* proponerme es el Subtitle Edit y bueno, acepto el encargo, ya, como ya tengo clientes fijos, simplemente se presupuesta por minutos. Entonces, dependiendo de eso, hay un precio por minuto, si es un video de 20 minutos, se multiplica la cantidad de minutos por el precio por minuto. Y bueno, según eso ya sale el cálculo. Mayormente, trabajo con agencias, entonces todo ya está establecido, el precio ya está automáticamente, lo puedo ver. Entonces, no procedo a ninguna casi negociación, desde hace mucho porque ya son clientes fijos. Luego de haber recibido el archivo, obviamente se indica el par, obviamente yo hago más que nada al español. Después de eso, se procede a la traducción. Obviamente, en las indicaciones, algunos clientes no establecen la cantidad de palabras por segmento, si quieren dos segmentos o un solo segmento. Muchas veces no establecen las reglas porque a veces no lo saben, porque no les interesa. Pero los clientes que he tenido mayormente sí establecen y pueden decirme que quieren en total en un subtítulo 60 caracteres, o si quieren solamente un solo segmento. O en todo caso, por ejemplo, que quieren la utilización de palabras, o que quieren cierto acortamiento de palabras, que obviamente es necesario cuando hay un límite de caracteres. Entonces, todas las especificidades técnicas las establece mayormente el cliente, porque trabajo en una relación B2B. Entonces, es más fácil así. Ya luego, una vez establecido eso, y el tiempo de entrega, obviamente, porque muchas veces hay entregas no realistas. Cuando quieren una hora, 60 minutos y lo quieren a veces el mismo día, para mí eso sería imposible, no lo entregaría algo así. Y bueno, se calcula, se negocia. Lo que más se negocia en mi caso es el tiempo de entrega. Y luego de haber aceptado el encargo, ya procedo con la traducción del subtítulo del programa, pidiendo obviamente el video *source*. Y bueno, se hace el proceso de la traducción, luego una vez que se hace la traducción, se deja un momento el archivo para refrescar un poco, y después se vuelve a ver el archivo y se hace lo que es una revisión. Y al final de la revisión, en mi caso yo hago una tercera revisión, o lo que se llama, en mis procesos se llama *Final Eye*, que es un último extra ojo, solamente ya para ver alguna cuestión de estilo. La primera revisión es más que nada para cuestiones de repente gramaticales, o cuestiones así de repente, algo de ortografía que de repente se pudo haber ido. Sí estilo, pero en ese momento se dejan algunas cosas. En el tercer proceso, que es el *Final Eye*, yo anoto las cosas que de repente se quedaron al final y que de repente pude haber cambiado, o podría haber cambiado, o puedo cambiar todavía. Y ya en este último *Final Eye*, ya hago los cambios de estilo, porque es una lectura más fresca. Al final se procede obviamente con descargar el archivo, entregarlo al cliente. Muchas veces

cuando ya reciben el archivo, ellos quieren hacer algunos cambios, o de repente ya no, y ahí quedan. Ya se entrega y ya está. Bueno, básicamente eso sería todo.

Entrevistador 2: En su caso, como menciona que hace la traducción en el programa, ¿realiza también el pautado? ¿o ya le dan pautado?

Entrevistado 11: Sí, lo que pasa es que, yo hago la traducción de subtítulos y no el subtulado desde cero. Entonces, obviamente ya viene con todos los *timestamps*, ya no necesito hacer todo eso. Y muchas veces, como los archivos ya vienen... básicamente trato de no sobre... solamente la única limitación que encuentro es la limitación de los caracteres. Muchas veces, como es en plataforma y no es en *software*, el mismo sistema pone, digamos, te avisa que te estás pasando de caracteres, o digamos que necesitas acortar la frase. Eso es lo bueno de trabajar en plataforma, a diferencia de un *software* donde tienes que hacerlo mecánicamente, tienes que tú mismo verificar todo eso.

Entrevistador 2: Entiendo. Y bueno, ahora, con respecto al mercado, ¿para qué tipo de empresa o clientes se subtitula?

Entrevistado 11: Trabajé una vez con una productora, sí, un cliente tuve de productora, pero fue bastante estresante. La mayoría de mis clientes en este campo, que es audiovisual, son agencias, agencias de traducción. Con las productoras es más difícil, mayormente piden más cambios y más cosas. Fue bastante tortuosa la experiencia. Con una agencia, mayormente solamente me dedico a la traducción, alguna corrección de estilo, y es mucho más fácil, porque ellos manejan también toda la parte adicional. Ellos manejan muchas más cosas que yo, solamente me limito a la traducción de subtítulos. Subtitulado no he hecho mucho, poquísimo, la verdad, poco.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces como menciona, antes sí realizaba el subtulado, el proceso completo.

Entrevistado 11: Lo llegué a hacer, llegué a hacer un par de proyectos sobre eso, pero toma mucho tiempo, y el pago no era bueno. Increíblemente, la traducción de subtítulos paga más, y es mucho menos estresante.

Entrevistador 2: Entiendo, y ¿podría mencionarnos cómo había sido su proceso en ese entonces, cuando realizaba los subtítulos en su totalidad?

Entrevistado 11: Todo. Ah, es muy estresante. Bueno, en ese momento, lo que pasa es que cuando, la única vez que, dos o tres veces, porque no lo hice mucho, porque quedé traumatizada de esa experiencia, es más difícil cuando viene justamente el *script*. Lo que tenía que hacer es obviamente tener el video, escuchar el video, e ir escribiendo mientras escuchaba el video, que es el proceso de transcripción. El primer proceso es la transcripción. Hay algunos clientes que hacen lo que ellos dicen el *video translation*, o sea, la traducción del video directamente, para mí nunca funciona ese proceso. Entonces no lo hice, es traducir directamente de lo que estás escuchando, digamos, del inglés al español, directamente. No confío mucho en ese proceso, entonces no lo hice así. Primero hice la transcripción, y de la

transcripción, digamos, en el idioma de origen, que era, digamos, en inglés, después recién pasaba a ser la traducción de los subtítulos del lenguaje source, del lenguaje de origen. Para mí es más fácil y más confiable en cuestión de calidad, porque se puede comparar también, para mí es más fácil comparar tener los dos subtítulos al mismo tiempo. Luego, primero hay que verificar también la transcripción, porque muchas veces el audio no puede ser... no es tan bueno. En ese caso, casi no he trabajado sola, digamos, entonces tengo otra persona, una colega, con la que compartimos trabajo, ella verifica, digamos, si los subtítulos están bien, y hacemos una revisión cruzada, ¿no? Y una vez que ya confiamos en que la transcripción está bien, se procede a hacer la traducción del subtítulo. Y bueno, de ahí sigue el proceso que te he mencionado, ¿no? Se hace la traducción, se hace la traducción como tal, un primer *draft*, así en *rough*, como se dice, para avanzar, luego una revisión y luego un *final eye*.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y el pautado lo realizaría su compañera, en este caso, que trabaja con usted?

Entrevistado 11: No, lo hacía al mismo tiempo. Lo que pasa es que se genera casi automáticamente. Bueno, en este caso, se hacía, digamos, un primer pautado que de repente no estaba tan bien hecho, y luego ya se corregía en la segunda, digamos, mientras matábamos dos pájaros en un solo tiro. Es decir, corregíamos el pautado y corregíamos también el contenido, digamos, de la primera transcripción.

Entrevistador 2: Ah, ok. Cuando realizaba la transcripción, iba incrustando el texto...

Entrevistado 11: Es más fácil, sí, es más fácil. Para mí es más práctico y más fácil. Además, se van midiendo los tiempos y vas imaginando también cómo va a quedar la traducción.

Entrevistador 2: Y luego de ahí, ahí se realiza la traducción.

Entrevistado 11: Sí. Mayormente, el pautado va al mismo tiempo. Una vez tuve un cliente que nos manda el *script* para poder nosotros organizar el pautado, pero si nos brindan el *script*, sí, pero no... porque sería otro proceso más de hacer el *script* y luego otra vez hacer el pautado. Entonces, es mejor hacer el *script* y el pautado al mismo tiempo.

Entrevistador 2: Entiendo, claro. ¿Y entonces trabajaría más que nada con empresas y no con clientes particulares?

Entrevistado 11: Bueno, clientes particulares, yo denomino a la productora con la que trabajé cliente particular, porque era un cliente que le hacía el recomendado. Pero bueno, he trabajado con ambos, pero mi preferencia es más, sobre todo trabajar directamente con agencias de traducción, porque ya tienen todas las pautas establecidas sobre lo que quieren. La productora en este caso no me dio casi mucha guía, no sabía cuántas palabras tenían, no sabía en qué *software* quería que utilizara, viene desde cero, como se dice.

Entrevistador 2: Claro. ¿Y sus clientes para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países, o en ambos?

Entrevistado 11: En ambos, la productora de la cual te hablo era peruana, pero fue así una, una vez o de repente dos veces con clientes peruanos, y la mayoría, casi 95, 97% de mis clientes son del extranjero.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 11: Mi primer cliente fue en un proyecto de un año y medio, que comenzó en el 2019, me había equivocado de fecha, no había sido en el 2020. Y eran series, pero no eran series completas, eran los fragmentos, esos que vienen de lo que quedó en el episodio anterior, o lo que va a pasar en el episodio que sigue. Después shows, también fragmentos, que eran como resúmenes de shows, o sea que eran shows de comedia, eran programas coreanos, todos te hablan de programas coreanos, pero en este caso la agencia se encargaba de hacer la traducción al inglés, y luego venían los títulos a nosotros del inglés para traducirlos al español. Entonces eran shows de variedades coreanas, eran novelas, extractos de las novelas un poco. Sí, básicamente ese era mi primer cliente, y ahora ya trabajo más en lo que es, en subtítulos más nada de otro género, que pueden ser cursos de capacitación, por ejemplo. En los cursos de capacitación hay videos instructivos y esos videos instructivos están hechos en inglés, digamos ya sobre temas más así de empresa, digamos, seguridad en el trabajo, ergonomía, sobre... a veces sobre acoso laboral, prevención del acoso, y básicamente, bueno sí. Y después tengo de otro cliente, que ahí puede venir un poco más variado, que pueden ser temas sobre bienestar, *mindfulness*, y por ejemplo también temas religiosos, charlas de pastores, y cosas así.

Entrevistador 2: Entiendo, entonces ahora son más que nada videos de distintas temáticas.

Entrevistado 11: Sí, comencé digamos en lo que era entretenimiento y ahora es más educativo, negocio.

Entrevistador 2: Ah, ok, entiendo. ¿De qué manera cotiza esos encargos de subtitulación? ¿Por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 11: Por minuto. Es más práctico, ellos mismos lo proponen. El único cliente que tuve así, que me lo propuso por, como dices tú, por producto final, fue el cliente peruano. Porque yo creo que no estaba muy acostumbrada a lo que era por minuto. Con el resto de los clientes es por minuto. Igual ya estoy acostumbrada a cotizar mejor. Pero sí, digamos, lo quisieran por hora, obviamente saco el cálculo más o menos igual tomando como principio los minutos. Y si es por hora, pues simplemente multiplico cuánto sería por 60 minutos y ya está.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Entonces, mayormente es por minuto.

Entrevistado 11: Sí, es mucho más práctico y por costumbre también.

Entrevistador 2: Claro. ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que le establece el cliente?

Entrevistado 11: Hay variedad y el cliente siempre quiere todo para ayer. A ver, pero yo te digo, con buena calidad. Traducción de subtítulos, de nuevo te menciono, y no subtitulado. Subtitulado probablemente doblaría el tiempo. Entonces, va a haber. Traducción de subtítulos con tranquilidad y así, bueno... Con tranquilidad y, digamos, teniendo calidad. Y de repente no es una buena cifra, pero cada traductor tiene sus tiempos. Y además que yo no me dedico tampoco *full time* a lo que es traducción de subtítulos. Media hora de subtítulos, 30 minutos de subtítulos, podría hacerse... Bueno, es que ya con experiencia es difícil. Con experiencia ya se puede hacer en, tal vez, 4 horas. Yo, con revisada incluida. Si me aceleran mucho, tal vez un poco menos, pero es 4 horas. 30 minutos de subtítulos con algunas ayudas. O sea, yo sí recurro a lo que es muchas veces traducción automática. Entonces, eso ayuda mucho a ganar tiempo. Obviamente, en subtitulado no ayuda tanto, pero digamos, te da una idea, te acelera el proceso. Al acelerar el proceso, puedes entregarlo mucho antes. Sin esa ayuda sería prácticamente que tomaría todo el día, pero asegurando mucha mucha calidad. Pero si no, no es necesario. Ya con la creación de subtítulos desde cero, uff, es la vida. No te podría decir exactamente, pero probablemente si son 3 o 4 horas por 30 minutos, serían 8 horas incluidas la creación de subtítulos. Por esos mismos 30 minutos, en mi caso.

Entrevistador 2: Claro, es decir, el proceso total.

Entrevistado 11: Sí, el proceso total incluido creación de subtítulos y traducción de subtítulos. Lleva mucho más tiempo.

Entrevistador 2: Claro, entonces, ¿el tiempo de entrega usualmente lo establece el cliente o usted?

Entrevistado 11: Primero lo establece el cliente, pero es la parte donde suelo negociar más. Que es, yo establezco el tiempo de entrega. Pero el cliente siempre quiere todo para el mismo día o para el día siguiente. Pero al final termino de negociar porque no es el único cliente, ni el único proyecto que estoy manejando. Entonces, hay que medir eso, también hay que tomar eso en consideración.

Entrevistador 2: Y ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda a recibir encargos de subtitulación en su caso? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Entrevistado 11: Interlingüísticos, te refieres a que es de un idioma a otro, ¿verdad? Me estás diciendo de la inglesa a la española. Sí, básicamente sí, es lo que más hago. Ahora, si yo tengo un idioma de inglés, o de español, es lo que más hago. Ahora, no necesariamente puede ser lo que tiene más demanda. Solo que yo rechazo los intralingüísticos muchas veces. Los rechazo porque siempre, bueno, no siempre, pero mayormente el precio es más bajo. Y entonces, casi por el mismo esfuerzo, incluso a veces más. Entonces, prefiero el interlingüístico que está mejor cotizado, creo yo, o en mi experiencia.

Entrevistador 2: Y dentro del interlingüístico, ¿qué combinaciones de idiomas usualmente recibe en los encargos?

Entrevistado 11: En su mayoría, inglés-español, pero he hecho también francés-español y portugués-español también. Diría inglés-español, portugués-español y un poquito de idiomas de español.

Entrevistador 2: Entiendo, más que nada inglés-español y portugués-español.

Entrevistado 11: Sí, pero te digo, 95% inglés-español.

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas, me enseñó que para realizar la traducción de subtítulos hace uso del programa Subtitle Edit.

Entrevistado 11: Sí, exacto.

Entrevistador 1: ¿Podría decirme por qué su preferencia por este programa?

Entrevistado 11: La preferencia no fue exactamente mía, sino que la propuso el cliente. Te cuento con mi primer... La mayoría, sobre todo cuando trabajas con otros traductores, es el *software* que más saben utilizar, digamos, o uno de los más conocidos. El otro es Aegisub o algo así, pero es más fácil sobre todo para lo que es el tipo de archivo, que es un SRT, que es decir que no contiene marcas de formato. Cuando un subtítulo contiene marcas de formato, se utiliza otro tipo de *software* como el... no sé cómo se pronuncia, ¿Aegisub?, en donde puedes incluir colores o puedes incluir más cosas. En Subtitle Edit mayormente no hay tanta marca de formato. Sí hay, pero no al mismo nivel que otros. Es más sencillo de utilizar.

Entrevistador 1: Y cuando realizaba los encargos de subtitulación que mencionó, ¿utilizaba algún otro programa?

Entrevistado 11: Solamente... aparte de ese, bueno, no es necesariamente un software de subtulado, pero se utilizaba MemoQ para algunos clientes. Pero ese ya es una herramienta de traducción asistida, es como el Trados, pero es MemoQ, porque también te permite traducir subtítulos dentro de MemoQ, también con una guía de estilo del cliente que indicaba cómo manejar el archivo. Pero el problema es que en esa época creo que no se podía incluir el video, entonces para mí no fue un muy buen método. Pero prefiero muchas veces el Subtitle Edit porque puedes incrustar el video también.

Entrevistador 1: Entonces, ¿utilizaría ese programa tanto para hacer los subtítulos como para insertarlos o algún otro?

Entrevistado 11: Para... bueno, no. Básicamente el Subtitle Edit. Tengo un colega que utiliza otro programa, pero la verdad es que no recuerdo. Hay uno que es para incrustar definitivamente, lo que pasa es que como hace los SRT, mayormente son estos *subtitles* que pueden, no necesariamente están incrustados dentro del video, sino que se pueden agregar después.

Entrevistador 1: Comprendo. Bueno, ¿el cliente de la empresa para la que trabaja le brindaba algún manual de estilo o usted empleaba alguna norma o protocolo propio?

Entrevistado 11: No, justamente fue con ellos. Son los que me brindan el manual de estilo. Excepto la productora, pero bueno, son los clientes, los otros clientes de agencias de traducción, los que brindan mayormente los manuales de estilo, porque ellos tienen... cada agencia tiene su limitación de caracteres, o quieren de repente un segmento por línea o dos segmentos por líneas, o bueno, tienen sus preferencias cada cliente. Entonces, ellos te mandan un manual.

Entrevistador 1: En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál fue el número máximo de caracteres por línea con el que solía trabajar?

Entrevistado 11: A ver, dependiendo, creo que entre 30 a 32 caracteres por línea, 60 caracteres por, digamos, dos líneas, que es lo máximo. Nunca he hecho tres líneas, simplemente hasta máximo de dos líneas. Para caracteres por línea, lo máximo que me han pedido es 32, 32, así por línea. Y digamos, ves que esto es una sola línea. Digamos que hay otros clientes que te piden dos líneas. Entre las dos líneas, digamos, tendrías que dividirlo y tendría que ser 60 máximo por un, digamos, si hubiera un segmento de dos líneas.

Entrevistador 1: ¿Eso era lo que le pedían? Porque me dijo que le brindaban un manual, ¿no?

Entrevistado 11: Cada cliente varía, digamos, los caracteres. Entonces, tiene, depende. A veces quieren solamente 28, 27, va a depender de cada cliente. No te podrá dar un número así promedio. Cada cliente cambia.

Entrevistador 1: ¿Y en caracteres por segundo?

Entrevistado 11: Puede ser 16 o puede ser 15, pero no puede ser obviamente 20 porque es mucho. O sea, cuanto menos sea mejor, ¿no?

Entrevistador 1: ¿Y recuerda cuál es la fuente o el número de letra que utilizaba usualmente?

Entrevistado 11: Déjame ver. Un segundo. Mayormente, a ver, el Subtitle Edit... ¿Qué tipo de letra tiene? Déjame ver.

Entrevistador 1: Claro.

Entrevistado 11: Estoy viendo, pero no sé exactamente dónde está. Porque como realmente nunca me piden formato del tipo de letra. No sé exactamente dónde está. ¿Te puedo mostrar? No sé si se puede compartir pantalla.

Entrevistador 2: Sí, sí.

Entrevistado 11: Ok. Aquí. Es un poquito vulgar este video, disculpen. Pero es el único... Estaba justo este video acá. No, no lo puse yo. Este es mayormente la... MBT-F8, SRT. *Special impulse*... No sé. Se me hace que es... parece un... supongo que debe ser un Arial o algo así.

Pero no estoy segura. *Options settings...* Acá debe estar. *Syntax code...* ¿Sí se ve la pantalla? *Fonts*. Aquí está. Tahoma. Tahoma. Bueno, ahí lo ves. Tahoma, tamaño 10.

Entrevistador 1: Sí, sí lo puedo observar.

Entrevistado 11: Bueno, obviamente como yo no manejo, digamos, la parte del *font*, yo no lo elijo, ni tampoco el tamaño. Viene directamente del cliente, entonces puede variar. En este caso, pues este de aquí, Tahoma. No sé si quieres otra información, aprovechando que está aquí.

Entrevistador 1: Bueno, no. En cuanto al programa, era tan solo el máximo de caracteres, tanto por línea como por segundo. Y el formato y el número de letra.

Entrevistado 11: Perfecto. Sí, solamente esto de aquí.

Entrevistador 2: Ahí creo que estaba a 42, ¿no?

Entrevistado 11: Sí, como cada cliente varía, entonces muchas veces yo no establezco esto de aquí. Viene directamente. No lo cambio mucho. Que no modifique. No es tan complicado como el programa que tú me has mostrado. Que no verifica tanto esas cosas. Yo no hago el pautado, entonces para mí el pautado no...

Entrevistador 1: Ah, bueno, en todo caso, como menciona que el 42 es el máximo, bueno, también estaría así para los otros videos. Pero claro, variaría dependiendo de lo que le pide el cliente. Pero el máximo sería en todo caso 42.

Entrevistado 11: En este caso, es que este no fue mi cliente. Este fue un... No llegó a ser mi cliente. Este fue un video... Este no llegó a ser mi cliente. Pero fue un, digamos, un *test*. Porque a veces también para conseguir los clientes pasas un *test* de traducción. Este cliente originalmente quería unos videos de portugués. Luego no salió, lo canceló y luego me mandó este que era así del inglés al español. Eran de unos shows que iban a estar en Netflix, no me acuerdo... sí, unos shows en Netflix. Entonces él lo puso así en 42, pero tampoco estaba muy seguro. Entonces te muestro algo que no es un cliente habitual. Este fue un *test*, pero mayormente eran, claro, puede ser 32. Sí, dependiendo. Hay algunos que quieren, incluso más, quieren el doble. Entonces, bueno, dependiendo. Hay clientes que no tienen límites, honestamente. Te ponen así todo supergrande. Entonces va a depender. Pero sí, puede ser, sí, creo que 42... 32... 42. No he manejado en este último mes proyectos de subtitulación, así que no sabría decirte.

Entrevistador 2: Menciona que, entonces, este es como un cliente que dice que no, bueno, al final no llegó a ser muy bien.

Entrevistado 11: No, no sale bien, exacto.

Entrevistador 2: Aquí dice 42, pero en su caso sería 32, menciona más o menos, usualmente el máximo.

Entrevistado 11: Es lo que yo recuerdo. Ahora déjame verificar. Dame un segundo. Sí, o bueno, es la indicación que representa, 32. A veces, no sé... o quizás me estoy confundiendo. Y era 60 para cada línea, pero no creo. He tenido como en este caso que dice 40, hay 60, depende. O sea... perdón si ves los subtítulos así. Este es un poquito grosero este show. Pero bueno, sí, depende, depende. Nunca he tenido como que un solo cliente que tenga la misma cantidad de palabras. O sea, perdón, la misma cantidad de caracteres. Todos obviamente piden diferente y a veces por proyecto, porque tienen proyectos diferentes de clientes diferentes que necesitan diferentes números. Entonces no te podría dar un número en promedio.

Entrevistador 1: Claro, un alrededor, sería de 32 a 42, pero igual, cambiaría dependiendo del cliente, como menciona.

Entrevistado 11: De 32 a 60 te diría.

Entrevistador 1: Ah, de 32 a 60.

Entrevistado 11: Sí, sí, sí. De 32 a 60. O sea, un mínimo y te doy más o menos un máximo.

Entrevistador 1: Ok, ya veo. Bueno, ahora finalmente en cuanto a las consideraciones lingüísticas. ¿Cuáles son las estrategias que aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 11: Bueno, básicamente es... Algunos acortamientos de palabras. Sugerencia del mismo cliente a veces. Digamos, no utilizar los números en forma larga. O sea, en su forma, si dice cuatro, por ejemplo, no poner cuatro en letras. Y al revés con otros clientes de repente. Entonces, evitar el uso de las formas así largas de las palabras. Y utilizar de repente, más que nada, la forma de los números en su forma así. Ahora digo, luego, muchas veces, dependiendo del cliente, dejar solamente algunas palabras en inglés y no traducirlas exactamente al español. Y otra cuestión también de estilo, es simplemente tratar de resumir todo un concepto en dos o tres palabras. Y no proceder así a hacer, obviamente, el subtítulo tal cual lo diría el *source*, porque no entraría. Cuando hay limitación de caracteres, tienes que extraer la idea principal muchas veces y no poner todo. Porque si no, no te alcanzaría.

Entrevistador 1: Claro, así como un parafraseo.

Entrevistado 11: Parafraseo, sí, básicamente sí. Porque tienes que parafrasear bastante muchas cosas. Luego de repente algunas, básicamente adaptar. Adaptarlo porque en el lenguaje meta, que digamos en el español, tú sabes que del inglés, el inglés es mucho más corto. No solamente pasa en textos normales, sino también en la traducción audiovisual, que las frases en inglés son más cortas, mayormente los subtítulos en inglés son más cortos y al momento de pasarlo al español, pues ocupa más espacio. Entonces hay que adaptarlo, tratando de mantener el sentido del origen lo más posible. Pero a veces no se puede, a veces está bastante limitado por la cantidad de caracteres.

Entrevistador 1: Claro. Bueno, por último, ¿qué parámetros toman en cuenta para realizar la segmentación?, dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 11: Mayormente no hago el pautado. No sabría... probablemente puedo ver el de alguno de un cliente que nos indica, pero mayormente no he hecho... al menos no sigo un parámetro así definido, porque ya me viene todo, ya he hecho. Recuerdo que en la agencia... lo que pasa es que hay proyectos donde sí demandaban hacer algún tipo de ese tipo de cosas, pero yo no llegué a trabajar con ellos. Muchas veces postulas y no te aceptan. Bueno, aquí veo que dice mínimo de *gap*, dice más o menos... no sé qué dice... 100, pero no creo que sea eso.

Entrevistador 1: Bueno, yo me refería a cómo es la forma en la que usted divide, bueno, me menciona que ya le mandan así, todo pautado, pero como mencionó que había hecho trabajo de subtítulos un par de veces, ¿cómo habría realizado la segmentación, la división de las líneas? O sea, para segmentar un subtítulo en dos líneas y luego a otro subtítulo diferente.

Entrevistado 11: Lo que pasa es que la segmentación, bueno, al menos en Subtitle Edit, cuando... automáticamente se fragmenta, bueno, yo al menos no lo he hecho así mecánicamente, sino es que si llega a, digamos, estableces la cantidad de caracteres supuestamente por línea, luego se fragmenta una vez que llega a esa cantidad, se pasa a la segunda línea con esa cantidad de caracteres, entonces no he tenido que medirlo demasiado.

Entrevistador 1: ¿Es automático?

Entrevistado 11: Sí, es que te digo que depende muchas veces del programa. Hay otro, hay otra plataforma... es que si manejas plataformas, a veces todo eso te lo hacen automáticamente y ya no tienes que hacerlo tú, crearlo desde cero. En el caso de Subtitle Edit, a mí me lo fragmentaba directamente, entonces yo no tenía que hacerlo por línea, sino es que incluso con un simple *Enter* y ya está, y bajaba a la segunda línea, entonces no lo establecía desde el inicio. Igual no he hecho casi mucho pautado... no hago subtítulo mucho, hago más traducciones de subtítulos.

Entrevistador 1: Comprendo.

Entrevistado 11: Igual en el Subtitle Edit, la verdad es que muchas veces ya vienen ciertas opciones automáticas, entonces no me preocupó tanto por eso, no reviso tanto.

Entrevistador 1: Bueno, cuando realiza la traducción de subtítulos... ¿Toma en cuenta el no cortar, por ejemplo, una idea en la mitad u otro tipo de parámetro?

Entrevistado 11: Claro, eso no. Por ejemplo, preposiciones, que la regla es que una oración no termine en una preposición. Entonces, si por ejemplo es un vaso de agua, no puedes dejar el vaso de... tienes que terminarla, tienes que hacer ideas completas, una preposición, no se puede terminar un segmento por preposición. Esa es una de las reglas de los clientes, o sea, tampoco es mi regla, pero sí básicamente ideas que terminen por *nouns* de preferencia. O un verbo que necesita un complemento y que si no, por sí solo no se entiende la idea. Entonces sí, básicamente problemas con las preposiciones. Los clientes no les gusta, no les gusta que dejes

las preposiciones al final y evitarlas. O adaptar la oración o bajar la preposición, o si es que entra, adaptar arriba y hacer que la idea esté completa.

Entrevistador 1: Claro. Bueno, eso sería todo en cuanto a las preguntas relacionadas con la guía. Muchas gracias por su respuesta y por su tiempo.

Entrevistado 11: No, no, a ustedes. No me había dado cuenta que también eran de la Vallejo, o sea, es genial, somos de la misma universidad, está muy bien.

Entrevistado 12

Entrevistado 12: ¿Hola?

Entrevistador 1: Hola, buenas tardes. ¿Puede escucharme bien?

Entrevistado 12: Sí, ¿qué tal? ¿Cómo están? ¿Todo bien?

Entrevistador 1: Sí, muchas gracias. Bueno, antes que nada queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistador 2: Buenas tardes, como le había mencionado estamos realizando un proyecto titulado “Subtitulación en Lima Metropolitana”, por eso la habíamos contactado, ¿no?, porque sabíamos que tenía experiencia en este campo y por eso le agradecemos que haya aceptado la entrevista.

Entrevistado 12: Ok. Genial, bueno yo, encantada de ayudarles en lo que pueda. Sí, he visto, he revisado sus preguntas, voy a tratar de responder lo más que pueda y por ahí si tienen alguna que otra pregunta, normal me la pueden hacer, no hay problema y ya. Yo presta para apoyarlas.

Entrevistador 2: Muchas gracias. Pasando a las preguntas de la guía, nos gustaría saber sobre su formación, ¿qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 12: A ver... bueno, he tenido y sí les había mencionado que cuando estaba estudiando la carrera que es en pregrado, lo que he estudiado ha sido año y medio. Lo que le dije, ¿no? Tomé un curso de traducción audiovisual. No sé si ahorita o actualmente en la misma carrera haya el curso de traducción audiovisual. Si hay, genial, si no hay, la verdad sinceramente es una lástima porque es una rama de la traducción muy bonita. Bueno, para quien le guste. Pero es muy atractiva en sí. Bueno, estudié en pregrado un año y medio, un curso de traducción audiovisual en sí. La última vez que me especialicé he estado tomando cursos, más que nada autodidacta, ¿no?, por mi parte. Bueno, la última vez tomé un curso de localización que estaba en Traduversia, sí lo pueden encontrar, todavía está el curso ahí, me imagino que sí, y bueno, me pareció algo nuevo para mí y super interesante también porque como les digo lo que es... Actualmente en lo que es traducción audiovisual la localización está bastante bastante solicitada. Y bueno, en general siempre me ando informando uno que otro tema relacionado a la carrera, en sí es algo constante, como ya les dije, reviso páginas en Instagram, en YouTube y así.

Entrevistador 2: Claro. Y ¿cuándo fue su última capacitación en subtitulación?, mencionó creo Traduversia.

Entrevistado 12: Sí, a finales del año pasado, sí. Tomé un curso de localización en Traduversia.

Entrevistador 2: ¿Y ahí también tocaron la subtitulación?

Entrevistado 12: No netamente, no. Localización en sí.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. ¿Y subtitulación netamente sería las páginas que revisa entonces?

Entrevistado 12: Sí. Por ejemplo, de la página de NM Traducciones que está en YouTube, ahí encuentro bastante lo que es la subtitulación, bastantes tips en sí e incluso enseñan como trabajar con Aegisub, que es un programa de subtitulación o con Subtitle Edit también, que son 2 de los programas de subtítulos más populares y con los que yo trabajo más.

Entrevistador 2: Claro. Sobre todo porque ya tuvo una base en pregrado.

Entrevistado 12: Claro.

Entrevistador 2: En cuanto a su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su situación laboral actual, si se desempeña como subtituladora contratada a tiempo completo o trabaja de manera individual, independiente.

Entrevistado 12: Actualmente trabajo de manera independiente. En realidad trabajo así, a destajo, ¿no?, es decir me llega un proyecto y lo que yo produzca es lo que yo cobro.

Entrevistador 2: Entiendo. Y bueno ahora nos gustaría saber ¿cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 12: Ok. Bueno, primero obviamente te contacta el cliente, siempre el cliente debe darte las especificaciones del proyecto, qué es lo que quiere, por ejemplo, me han tocado algunos clientes que requieren todo el proceso de subtitulación. Es decir, agregar los tiempos de entrada y salida de los subtítulos y la traducción y todo el tiempo de lectura y todo, todo lo que tenga que ver con subtitulación netamente. Sin embargo, hay... bueno, eso sería el proceso desde cero. Hay otros clientes que te dan la plantilla, ¿no?, es decir como que un borrador para que trabajes ahí, hay otros clientes que te brindan una traducción, digamos, automática y es allí donde el cliente solamente quiere que le revises si están bien traducidos los subtítulos o le hagas unos cuantos retoques, por así decirlo o mejoras, más que nada. Prácticamente, eso. Luego el cliente te especifica para cuándo es que quiere la entrega del proyecto, que es el *deadline*. Algo que sí es importante aquí como subtitulador es solicitar dos cosas en sí, al cliente tenemos que solicitarle las normas de subtitulación si es que las tiene. Yo creo que es bastante importante porque así sabemos cómo es que vamos a trabajar y en qué nos vamos a basar al momento de subtítular. Si es que no la tiene, se le solicita... perdón, si es que no la tiene, en todo caso, ya pasaría uno mismo a emplear las normas que en general sabe, ¿no? Y la otra cosa a solicitar al cliente sería la plantilla netamente, normalmente los clientes tienen, manejan una plantilla y bueno, esto es más que nada para facilitar el trabajo y bueno para que al cliente no se le... no se le cobre tanto tampoco, ¿no? Normalmente, los clientes tienen esas dos cosas: la plantilla y lo que son las normas de subtitulación con las que quiere que trabaje. Luego, bueno, según lo que el cliente necesite se fija un precio y bueno

usualmente se suele cobrar un porcentaje por adelantado. Hay algunos clientes que solicitan un avance del proyecto, ¿no?, por ejemplo, me pueden decir: “ya, tienes una semana para trabajar este video, este proyecto, pero quiero que de acá a dos días me mandes un avance”, y es más que nada para ver cómo va quedando el trabajo y bueno, ya, vas trabajando... siempre es bueno darle una revisión porque hay clientes que se fijan en todo, en lo mínimo incluso y bueno, están en su derecho porque es un... ellos están pagando por el servicio, ¿no? Y también, eso demuestra también que tan buen profesional y que tan comprometido estás con el trabajo, ¿no? Siempre se le da una revisión y siempre revisa lo que es bueno, que no haya... ¿Cómo se puede decir?, que esté bien traducido todo, que no haya omisiones, que no haya traducciones sin sentido o falsas traducciones, ¿no?, que tengan otro sentido y una de las cosas más importantes es que la ortografía esté bien, bien empleada y ya. Y al final, bueno, ya entregas tu trabajo obviamente.

Entrevistador 2: Claro. Y bueno, ¿nos podría contar un poco más sobre cómo sería su proceso una vez que ya va a trabajar con el programa?, ya sea si realiza una transcripción previa o si realiza primero el pautado y luego traduce, quizá traduce antes de realizar el pautado...

Entrevistado 12: Ah ya. Como les dije, hay clientes, en la mayoría de los casos los clientes nos envían en sí una plantilla, esta plantilla es un borrador, normalmente nos dan el texto original ahí y bueno, lo usamos para traducir, ¿no?, ahí mismo y ya, si es así el caso se va armando los subtítulos, los tiempos de entrada y de salida. Hay otros clientes que ya te dan lo que es el SRT, no sé si conozcan lo que es un SRT... ya... les da ya con... ¿Cómo se puede decir?, para que corrijan. Hay otros que te dan solamente para que corrijas si la traducción está bien hecha o no, porque hay clientes que pasan... bueno, no sé si sea por agilizar el trabajo o por pagar menos, no sé, pero te dan ya una traducción automática, prácticamente estás como revisor ahí y ya más que nada es eso. Ahora hay clientes que quieren que hagas todo, desde cero, en este caso lo que se vendría a hacer y me ha pasado muy poco, pero lo que se ha procedido a hacer es transcribir. En mi caso, bueno a mí me funciona más así, transcribir el original, después ir comparando con el video porque el video, la imagen, sí ayuda bastante a tener un mejor contexto de la situación en la que estamos trabajando y ya, ya luego procedo a traducir netamente y ya a usar los programas de subtitulación para agregar los tiempos de entrada de salida y todo ello.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces primero como menciona cuando tiene que realizar todo el proceso, traduce y luego ya inserta.

Entrevistado 12: Ajá. En general tienes que ver cómo es que el cliente te da el proyecto en sí, originalmente, porque hay algunos que te dan el proyecto así desde cero, como les menciono, hay otros que te dan el proyecto como que avanzado y hay otros que te dan el proyecto como para que lo corrijas o para que tú mismo traduzcas ahí. Tienes que ver mucho eso.

Entrevistador 2: Claro. Y ¿cómo maneja la etapa de revisión?, nos menciona que también hay clientes que son muy selectivos, ¿no?

Entrevistado 12: Sí, hay clientes que te dan un *deadline* para entregar el proyecto y, sin embargo, no sé, antes del día acordado ya te están pidiendo un avance, quieren ver qué tal vas con el proyecto o qué mejoras puedes hacer. Ahora, hay otros que sí te pueden preguntar: “¿y por qué esto?”, “¿por qué lo otro?”, “y ¿por qué no esto?”, y etcétera, ¿no? Y bueno, como les dije, están en su derecho porque simplemente es un servicio que ellos están contratando y ese servicio se tiene que hacer bien.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y bueno, respecto al mercado ¿para qué tipo de empresas o clientes subtitula usualmente?, ¿cuál sería el rubro?

Entrevistado 12: Bueno, yo trabajo como independiente. Normalmente, hago el subtítulo de películas, series... documentales muy poco he hecho y ya, lo que se suele hacer es que el cliente normalmente que te contrata son clientes que, se puede decir, tercerizados porque bueno, en mi caso yo he trabajado para una empresa, pero esta empresa está trabajando para lo que es HBO. O sea habrán sido dos, tres series que, bueno, que he visto hasta ahora. Bueno, estaban para HBO, HBO los contrató, ¿no?, tercerizó y esta empresa me contrató a mí. Entonces, más que nada hace eso.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Entonces, ¿más que nada son empresas de traducción?

Entrevistado 12: Bueno, la que a mí me contrató es de subtitulación netamente.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces usualmente no trabaja con clientes particulares más que nada empresas tercerizadas.

Entrevistado 12: Sí, ajá.

Entrevistador 2: ¿Y estos clientes se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 12: A ver, la empresa para la que actualmente estoy trabajando, sí se localiza en Perú, pero el trabajo que hago para ellos es remoto, pese a que estemos acá en el mismo Perú, Lima, el trabajo es remoto. Anteriormente, cuando trabajé para la ONG en España, bueno, ahí también era remoto, ¿no?, también era netamente de subtitulación en España, digamos, que lo que es subtitulación convencional y lo que es *closed caption*, que es la subtitulación para personas sordas o bueno que no pueden ver es bastante demandante. Ya más adelante quizá les comento un poquito más, bueno, si quieren ahondar.

Entrevistador 2: Claro. Y la empresa que menciona de traducción audiovisual, ¿también está localizada en Perú?

Entrevistado 12: Sí, sí. Es de acá, de Perú.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 12: Ya, de todo un poco. Más que nada son largometrajes, series, películas. Documentales, muy poquitos. Cortometrajes... no, no he trabajado con cortometraje. Más que nada largometraje.

Entrevistador 2: Ah, más que nada series y películas.

Entrevistado 12: Exacto.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿de qué manera cotiza los encargos de subtitulación: por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 12: Por minuto de subtitulación, de video.

Entrevistador 2: Usted lo cotiza siempre por minuto entonces.

Entrevistado 12: Sí.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que les establece el cliente?

Entrevistado 12: Eso depende mucho de la carga del proyecto. Por lo general, si es un video, un proyecto de hora y media que sería una película o un capítulo de una serie de, más o menos, una hora, por lo general el tiempo que me dan sería de 5 días, una semana más o menos, pero también si es así, videos bien cortitos, por ejemplo, entrevistas... no sé, de 5 o 10 minutitos, el tiempo que me dan es de un día o un día y medio.

Entrevistador 2: Ah, claro. Usualmente, ¿lo establece entonces el cliente o usted?

Entrevistado 12: No, eso lo establece al cliente. Claro, se puede negociar, ¿por qué?, porque hay clientes que quieren el proyecto para ya, ¿no?, piensan que uno es, por así decirlo, un pulpo, que puede trabajar de acá para allá y hace maravillas, pero también uno mismo tiene que ver cuánto produce, ¿no? Por ejemplo, en un día yo normalmente puedo subtitular, no sé, 30, 40 minutos de contenido de video. Yo, normalmente. Más que nada de eso sí se debe negociar con el cliente, en caso de que el cliente pidan imposibles, como se dice.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda en su caso en estos encargos de subtitulación?, interlingüísticos o intralingüísticos.

Entrevistado 12: En este caso, actualmente subtítulos interlingüísticos, son los que tengo más, en los que tengo más demanda, sin embargo, cuando estaba en la ONG en España había bastante demanda lo que son los subtítulos intralingüísticos. Bueno, allá es más... como se dice, que se brinde material audiovisual también para las personas que tengan algún tipo de discapacidad visual o auditiva. Ahí está bastante normado esto, sin embargo, yo creo que eso es algo que falta acá en Latinoamérica. Debería haber un poco más de inclusión en cuanto a los subtítulos para personas con discapacidad visual o auditiva, pero en general lo que más recibo como les digo son subtítulos interlingüísticos.

Entrevistador 2: Entiendo. Entonces, subtítulos interlingüísticos.

Entrevistado 12: Del inglés al español más que nada. Esa es la combinación que realizo; sin embargo, me han pedido... eso sí, por ejemplo, el proyecto venía en un español chileno y me pedían que lo pusiera en un español neutro. Entonces ahí he tenido que batallar un poquito, pero no es nada del otro mundo.

Entrevistador 2: Claro. Entonces, menciona que más que nada ahorita recibe inglés a español.

Entrevistado 12: Sí. Es la combinación más solicitada, de ahí estaría lo que es el portugués. Español-portugués, también piden bastante.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Entonces los idiomas principales, español, inglés y portugués.

Entrevistado 12: Ajá.

Entrevistador 2: ¿Hay algún porcentaje mayor en inglés o es igual con portugués?

Entrevistado 12: No. Lo que he notado es que, bueno, a lo largo de los años que acá, que todo en este ambiente, inglés, la demanda es grandísima. Español. Luego viene lo que es el portugués, no es tanto y lo que es muy muy muy muy poco es el francés. Muy poquísimo, el francés.

Entrevistador 2: Ah, entiendo. Gracias.

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas, cuando realiza esos encargos de subtitulación ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza y el porqué de su preferencia por estos programas?

Entrevistado 12: Ah, bueno. En mi caso los que más utilizo son Subtitle Edit y Aegisub, principalmente porque son los que más se usan en el mercado, he visto bastante gente, bastantes compañeros míos en lo que es subtitulación que usan bastante esto. Aparte que son más manejables, más cómodos al momento de usar, es más sencillo, más que nada por eso. El principal, con el que yo trabajo, es Subtitle Edit, pero si es que quiero revisar o ahondar un poquito más en cuestiones técnicas y así, el más beneficioso vendría a ser Aegisub. Es un poquito más completo, pero un poquito más difícil de manejar, pero ambos son muy buenos programas de subtitulación, son gratuitos, eso es bueno y bueno, se puede trabajar cómodamente con ambos.

Entrevistador 1: Entonces intercala los programas, ¿no?

Entrevistado 12: Sí, pero digamos que un 90% uso Subtitle Edit. Pero ha habido ocasiones en las cuales he necesitado ahondar o usar lo que es Aegisub porque me ofrece más alternativas.

Entrevistador 1: Este programa, bueno, el Subtitle Edit que menciona, ¿lo utiliza para hacer los subtítulos como para incrustarlos o utiliza algún otro?

Entrevistado 12: No, no, no. Netamente Subtitle Edit para todo lo que es subtitulación, se puede realizar los subtítulos, se puede traducir ahí mismo, y ya.

Entrevistador 1: Comprendo. Bueno ahora, mencionó que a veces le brindan normas en cuanto a la subtitulación. Entonces eso también variaría... Los clientes le brindan el manual de estilo como también usted emplea alguno propio.

Entrevistado 12: Exacto. Normalmente, yo creo que es conveniente que nazca de uno mismo, que se le pida al cliente lo que es un manual de estilo o bueno, las normas de subtitulación a emplear, ¿no?, pero en caso de que el cliente o quizá la empresa que te contraten no tenga, lo cual es muy difícil, pero bueno ha habido casos muy pequeños, lo que se procede es a usar normas más generales, ¿no? las más generales posibles. En mi caso, yo uso las normas empleadas por Jorge Díaz Cintas, no sé si hayan escuchado de él. Incluso tiene un libro donde habla netamente de lo que son las normas subtitulación y es bastante interesante. O en todo caso también lo que se procedería hacer si es que no nos brindan un manual de estilo o las normas para subtitular, lo que podemos hacer es guiarnos de las normas que la misma fuente de Netflix publica en su página, también es posible.

Entrevistador 1: Ya veo. Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 12: Ok. Usualmente, trabajo con 38 a 42 caracteres por línea, pero eso ya depende ya del cliente. Hay clientes que no le dan tanta importancia quizá a cuán extenso sea el subtítulo, dicen: "ah, pásense", ¿no?, como diciendo "ya, que se quede tal cual", pero en ese caso... si ese es el caso, yo trabajo con 38 o 42 caracteres. O sea, trato de hacer que visualmente sea atractivo y no sea difícil de leer para el espectador, ¿no?, pero normalmente los clientes con los que trabajo, lo piden de 38 a 42 caracteres máximo.

Entrevistador 1: Claro. Y en cuanto a los caracteres por segundo.

Entrevistado 12: Usualmente, trabajo con, bueno, hasta ahora he trabajado con 17 a 19 a pedido de los clientes.

Entrevistador 1: 17 como mínimo, 19 como máximo.

Entrevistado 12: Sí. Ese es el rango.

Entrevistador 1: Bueno, ¿recuerda cuál es la fuente y número de letra que utiliza usualmente para subtitular?

Entrevistado 12: Ya. A ver, para Subtitle Edit viene por... así ya establecido, ahí, la fuente de letra está Tahoma y el número es 10. Sin embargo, en lo que es Aegisub, se tiene la opción de uno mismo escoger la fuente y el tamaño, ¿no? Normalmente, ahí uso Arial y el tamaño de

letra vendría a ser 50. Lo que es para mí es un número de letra bastante asequible, ¿por qué?, porque no abarca mucho y tampoco se ve tan diminuto en pantalla.

Entrevistador 1: Entiendo. Disculpe, solo para corroborar, mencionó que bueno el programa que utiliza con frecuencia es Subtitle Edit, pero me mencionó que eso también lo utiliza para incrustarlo, ¿verdad?, para incrustar los subtítulos.

Entrevistado 12: Para insertarlos sí. Sin embargo, no sé por qué, pero yo creo que debería ser importante que se pueda incrustar, es decir, pegar los subtítulos al video. Cosa que no he visto todavía en Subtitle Edit ni en Aegisub, para eso ya se usa otro tipo de programas.

Entrevistador 1: ¿Y qué tipo de programa utiliza para incrustarlos?

Entrevistado 12: Ahorita, uso lo que es Format Factory. Hay otro que es HandBrake, pero no me ha sido de mucha utilidad, más que nada es Format Factory. Sí, es muy bueno el programa, sí, es fácil de usar. Cuando trabajas con Subtitle Edit o Aegisub solamente obtienes el producto en SRT, el archivo de SRT, pero no obtienes un producto final que es este el video con los subtítulos ya pegados o incrustados como se dice.

Entrevistador 1: Ya veo. Bueno, continuando con las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 12: Por lo general, se puede hacer una reformulación de ideas. Con lo que se batalla bastante en lo que es subtitulación, es que... es el espacio porque tienes que estar viendo que no se pase el número de caracteres ni el número de línea por subtítulo, ¿no? Por lo general, son dos máximo. Entonces al tener ahí, al tener que... Ah, y también con el tiempo de lectura, ¿no?, hay, por ejemplo, hay programas donde los personajes hablan demasiado rápido y uno tiene que estar condensando la información, no al punto de omitir o de cambiar el sentido obviamente, ¿no? Entonces para ello es bueno reformular las ideas. Yo hago bastante eso y ya. Después, en todo caso, también se puede buscar sinónimos o expresiones que puedan abarcar la misma idea, el mismo sentido del mensaje original sin que este se pierda, obviamente, ¿no? ¿Qué más? En ocasiones también la imagen ayuda bastante a dar una mejor explicación del texto. Una vez me tocó que en pantalla, bueno, el producto audiovisual, el video en sí hablaba de maquillaje. Era en inglés y los términos de maquillaje eran muy largos, Entonces, como en pantalla aparecía la imagen del maquillaje, la marca también aparecía, ya en lo que era subtítulo para poder hacer la reducción de textos ya tendría que generalizar, ¿no?, este maquillaje, esta base, bla-bla-bla. Entonces, no es necesario mencionar "esta base de la marca tal bla-bla-bla", no, porque en pantalla ya aparecía la imagen del producto, el nombre el producto y así. Entonces hay ocasiones en las cuales la misma imagen te brinda o te facilita el tener que... o bueno, para reducir el texto o mejorar la idea incluso.

Entrevistador 1: Entiendo. Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 12: Ya. Lo principal, el número de caracteres, tienes que ver ahí para poder saber cuándo segmentar, hasta cuándo te permite el número máximo de caracteres. Ahí vas

segmentando. Bueno, por lo general, yo sé que no se debe separar preposiciones, por ejemplo, ni pronombres posesivos, artículos, conjunciones, nombres, ¿no? Es un craso error y sí he visto en algunos productos que... algunos SRT que he tenido que revisar, he visto que han dividido nombres propios, entonces un craso error ahí, ¿no? También adverbios de negación y así, eso son más que nada las cositas que no se deben separar.

Entrevistador 1: Claro, para mantener la idea, ¿no?

Entrevistado 12: Claro. Sí, sí. También para facilitar la lectura al espectador porque es muy fastidioso, yo creo, tener que leer una idea o un subtítulo inconcluso en la primera línea y que sigue debajo de la segunda línea como que le cortas la ilación al espectador. Entonces incluso para segmentar los subtítulos tienes que saber cuándo o en qué momento o en qué parte de una oración se debe segmentar, ¿no?, y como decía no se deben separar para preposiciones ni nombres, pronombres posesivos, artículos, los nombres propios no se deben separar definitivamente, el pronombre “que” tampoco se debería separar, adverbios de negación y todo eso.

Entrevistador 1: Claro. Esto que menciona ¿lo aplica tanto para dentro de subtítulos y entre los subtítulos?

Entrevistado 12: Exacto. Sí.

Entrevistador 1: Listo. Bueno, estas serían todas las preguntas de la guía. Muchas gracias por su tiempo y nuevamente por aceptar nuestra invitación.

Entrevistado 12: Ok. Mucho gusto. Muchas gracias.

Entrevistador 1: Muchas gracias.

Entrevistado 13

Entrevistador 1: Buenas tardes.

Entrevistado 13: Buenas tardes.

Entrevistador 1: Antes que nada, quería agradecerle por su tiempo y por aceptar la entrevista.

Entrevistado 13: Un gusto.

Entrevistador 1: Ahora, comenzando con las preguntas de la guía, nos gustaría saber sobre su formación, y qué tipo de formación ha tenido en subtitulación, ya sea en pregrado, posgrado, algún taller, conferencia, o quizá autodidacta, ¿no?

Entrevistado 13: Yo creo que un poco de, bueno, pregrado. Estudié Traducción e Interpretación. Sin embargo, no daban cursos de subtitulación en ese tiempo en la universidad. Luego, durante mis prácticas también, y luego de haber terminado la universidad, hacía más traducciones que trabajo audiovisual. Mi compañera de universidad... Ella me pasó la voz porque tiene su empresa, entonces he empezado a trabajar con ella en lo que es subtitulación. Aparte de que ella nos ha dado algunos talleres, también por mi cuenta creo que autodidacta podría decir, en el proceso mismo de ir avanzando. Y así comprendo lo que es la parte de cómo realizar... el resto, yo creo que también es criterio porque aplicas igual, aunque no las mismas estrategias de traducción, aplicas el mismo criterio, se podría decir.

Entrevistador 1: Entonces más que nada autodidacta y los talleres que le brindan con su compañera en su empresa.

Entrevistado 13: Exacto.

Entrevistador 1: Entiendo. ¿Y cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 13: Ya será hace como 6 meses.

Entrevistador 1: Entiendo. Y bueno, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual, si se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja de manera independiente.

Entrevistado 13: No, independiente. *Freelance*, como dicen.

Entrevistador 1: Claro, *freelance*. Y bueno, ¿cuál sería el proceso que realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 13: Bueno, primero, obviamente tengo la opción de escoger porque con la persona que trabajo... hay un grupo de personas, entonces te da la opción de la subtitulación y escojo, analizo si puedo también con los tiempos. Luego de eso, averiguo un poco sobre la serie o el video que voy a subtitular. Luego de eso me organizo en base al tiempo que me dan, de qué tiempo es el encargo. Y luego el proceso, la subtitulación y la revisión. Dependiendo del tipo de encargo. Si solo es transcripción, de frente nada más. Si los subtítulos ya están hechos, que ahorita no me acuerdo cómo es la palabra. Si ya están los segmentos realizados, el tiempo. Entonces nada más dependiendo. Si es transcripción, es de frente. Si es una serie en la que no tienen las divisiones de tiempo, que ahorita no me acuerdo cómo es la palabra. *Timing*, creo que le dicen.

Entrevistador 1: El pautado, pautaje, spotting también lo llaman.

Entrevistado 13: No sé los términos técnicos, pero... Si no lo tiene, entonces lo primero que empieza a hacer es a... Creo el tiempo, o sea lo fragmento los tiempos y luego ya lo traduzco. Y luego la revisión, ¿no?, al final. Trabajo de frente dependiendo. Por ejemplo, en el caso que yo trabajo me dan el archivo SRT y todo lo trabajo en base a ese archivo. No es que entrego con el video ya unido. Creo que ese proceso no lo hacemos. Entrego el SRT y dependiendo, ¿no? Por ejemplo, si es transcripción prefiero después de cada escena ir revisando. En vez de esperar hasta revisar al final.

Entrevistador 1: Ah, claro. Entiendo. Entonces depende de la parte que le encomienden.

Entrevistado 13: Sí, depende del encargo.

Entrevistador 1: A veces sí le toca realizar la mayoría del proceso.

Entrevistado 13: Sí, hay veces en las que ya viene el *timing*, o sea ya está dividido. Entonces es solo de frente escribir. En los otros en los que ha habido momentos en los que también para lo que ha sido transcripción he trabajado en Word. No tengo que poner ningún tiempo, no tengo que poner ninguna división, solo trabajo todo en Word.

Entrevistador 1: Claro, entiendo. Y bueno, en cuanto al mercado, ¿para qué tipo de empresas o clientes subtitula?

Entrevistado 13: Tengo entendido que la empresa en la que yo estoy trabajando trabaja más con empresas de otro país. No tanto el mercado nacional. Creo que entretenimiento de empresa, la información no la manejo, pero creo yo que es entretenimiento. Una vez creo que he trabajado con algunos videos que son de una empresa en la que tú vas a la página de la misma empresa y ahí haces su subtitulación. Pero el resto creo que es de entretenimiento que mandan encargos.

Entrevistador 1: Claro, entiendo. Y ¿qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 13: Documentales, series, entrevistas. No sé si eso se considera... no creo que se considere un documental ¿no?, pero entrevistas también. Sí, documentales y series, de diferentes géneros.

Entrevistador 1: Entonces varía entre esos que me menciona. Documentales, entrevistas y series.

Entrevistado 13: Sí, correcto.

Entrevistador 1: ¿Y los clientes para los que trabaja se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 13: En otros países.

Entrevistador 1: Mayormente en otros países entonces. ¿Y de qué manera cotizan los encargos de subtitulación? ¿Por minuto, por hora o por encargo audiovisual?

Entrevistado 13: Bueno, según la tarifa con la que yo trabajo con la persona que me da el video es por minuto. No sé cómo lo trabaja ella en base porque ella es la que hace el trato. Pero en mi caso es por minuto.

Entrevistador 1: Entiendo, por minuto entonces. ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente?

Entrevistado 13: De tres a cuatro días. En este caso, bueno, el cliente. O sea, mi cliente vendría a ser como *freelance* la persona de la empresa ¿verdad? Con la que yo estoy laborando. Ella contacta con mi cliente oficialmente y ella después me da el tiempo en el que ella tiene para que yo haga y luego ella revisa. Entonces, yo diría que el tiempo lo da el cliente porque ella es mi cliente al final, ¿verdad?

Entrevistador 1: Claro, en su caso sería de esa manera. ¿Y qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda, desde su experiencia, para estos encargos de subtitulación? Interlingüísticos, de un idioma a otro o intralingüísticos dentro del mismo idioma.

Entrevistado 13: Yo creo que ambos, pero últimamente he hecho bastantes de intralingüísticos con lo que son de español, transcripción nada más español a español. Pero también he trabajado otros idiomas. Sí creo que diría que ambos. Los últimos que he hecho han sido intralingüísticos, pero en realidad he hecho de todo.

Entrevistador 1: Entonces desde su experiencia ambos tienen la misma cantidad.

Entrevistado 13: Yo diría que más interlingüístico, es más frecuente, pero en estos últimos tiempos he recibido... He realizado intralingüísticos.

Entrevistador 1: Entiendo. ¿Es una subtitulación para sordos?

Entrevistado 13: No. No, no he hecho subtitulación para sordos. Con las... audiodescriptivo, audiodescriptivo no. *Closed captions* creo que le dicen, no.

Entrevistador 1: Ah, es el convencional entonces.

Entrevistado 13: Ajá, el normal, sí.

Entrevistador 1: Entiendo. Y dentro de los subtítulos interlingüísticos, ¿qué combinaciones lingüísticas son más frecuentes en su caso?

Entrevistado 13: Inglés - español, español - inglés. He hecho portugués - español. Luego nos dieron uno que era turco y tenía, supuestamente estaba el subtítulo en inglés y nosotros solo lo íbamos a editar, pero al final también tuve que hacerlo. Entonces no sé, turco, inglés. Pero no oficialmente, pero por ahí. Ahí ya después de ser tanto algunas palabras se quedaron. Si sumo todo el total de todo lo que he realizado creo que diría más... Inglés - español creo.

Entrevistador 1: Entiendo, inglés-español.

Entrevistado 13: Y de ahí español-inglés casi, casi no hay mucha diferencia.

Entrevistador 1: Claro. Entiendo. Y los demás idiomas en menor medida entonces.

Entrevistado 13: Sí, portugués, inglés he realizado. Portugués, español. No tan frecuente. Luego, últimamente... Sí. Más es inglés, de inglés al español, pero también he realizado otros que son al inglés. Directa e inversa diríamos.

Entrevistador 1: Claro. Entiendo. Y bueno, ahora centrándonos un poco más en las consideraciones técnicas. Al realizar un encargo de subtitulación, ¿qué programas utiliza? ¿Qué programas informáticos utiliza?

Entrevistado 13: Subtitle Edit y últimamente también he utilizado Word.

Entrevistador 1: ¿Y por qué su preferencia en este caso por Subtitle Edit?

Entrevistado 13: Me mandan el archivo de esa manera. Es un *software* libre también, tengo entendido. Entonces es más fácil también de poder utilizarlo. Y el formato en el que nos mandan la subtitulación es SRT, que es el que yo manejo. Y el programa también.

Entrevistador 1: Entiendo. Entonces ese es el programa que le brindan para subtitular.

Entrevistado 13: Exacto.

Entrevistador 1: Entiendo. ¿Y el cliente o la empresa para la que trabaja le brinda un manual de estilo? ¿O usted utiliza uno propio?

Entrevistado 13: No, cada empresa, porque hemos trabajado para diferentes empresas. Cada empresa tiene su manual. Algunos son más específicos que otros. Por ejemplo, me acuerdo Amazon o HBO son como que tienen muchas más reglas de estilo. Pero, por ejemplo, sí, cuando tuvimos que realizar las novelas turcas, no había mucha... no eran... no tenían tantos requerimientos. Ah, Warner, perdón, no HBO. Así que cada empresa da su estilo.

Entrevistador 1: Entiendo. Entonces, usualmente el cliente sí le brinda su manual de estilo.

Entrevistado 13: Sí. Sí. Algunos más específicos que otros, pero sí.

Entrevistador 1: Entiendo. Bueno, ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número de caracteres por línea máximo con el que trabaja?

Entrevistado 13: Como te decía, depende de la empresa, pero los caracteres máximos son 25. Si no me equivoco.

Entrevistador 1: Menciona que en su caso el máximo varía según la empresa, su manual de estilo.

Entrevistado 13: Sí, depende. Por ejemplo, máximo de caracteres tenemos que pueden ser... Ah, 25 en uno me acuerdo. Justo lo tengo aquí abierto. 25 y dependiendo en el otro, puede ser hasta 32.

Entrevistador 1: 25 a 32 menciona, en caracteres por línea.

Entrevistado 13: Sí.

Entrevistador 1: Entiendo. Y...

Entrevistado 13: Ah, para caracteres por línea... a ver, espérame porque se me colgó. Ah, ya. No, 43, 42, disculpa. No, no.

Entrevistador 1: 43, 42 caracteres por línea.

Entrevistado 13: Sí.

Entrevistador 1: Entiendo. Y caracteres por segundo, ¿cuál sería el máximo que le indica?

Entrevistado 13: Mmm... 25.

Entrevistador 1: El máximo, 25.

Entrevistado 13: Sí.

Entrevistador 1: Entiendo. Y... ¿recuerda la fuente y número de letras que usualmente utiliza al subtítular?

Entrevistado 13: A ver, fuente y número de letras... Creo que lo pongo de la opción automática. No... La verdad que en esta opción del Subtitle Edit nunca he verificado este tipo de letra ni el tamaño. Así que ahí sí... no hay una opción exacta, creo. A ver, déjame mirar. Porque eso sí me acuerdo que leí las preguntas y me quedé pensando por qué no lo... Ah, Tahoma. Tahoma 12.

Entrevistador 1: Tahoma 12.

Entrevistado 13: Ajá.

Entrevistador 1: Usualmente el que viene ya preconfigurado es el que utiliza.

Entrevistado 13: Sí. Sí, no... no me han hecho ninguna observación, así que siempre utilizo el que ya está preconfigurado.

Entrevistador 1: Claro. Entiendo. Y... bueno, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿qué estrategias aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 13: Eh... No sé cómo decirlo con nombre exacto. Pero... Cuando tengo que reducir... Como que parafrasear, tratar de decir la misma frase, pero acortando la idea. La verdad que en mi mente no viene... más creo que también por lo mismo que mi experiencia es un poco más autodidacta porque... Una capacitación así, formal, con todos los tipos de estrategias según la subtitulación, no tengo. Pero de lo que yo trabajo, de lo que yo voy realizando... Eh... Diría que sería eso. Obviamente, nada literal, porque eso no... no sirve. Eh... En el caso de la subtitulación, no necesitas decir todo el diálogo pero siempre manteniendo la idea principal.

Entrevistador 1: Claro. Claro. Sería como menciona, parafraseo.

Entrevistado 13: Sí, correcto.

Entrevistador 1: Claro, entiendo.

Entrevistado 13: Parafraseo y evitar las redundancias.

Entrevistador 1: Entiendo. Y por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación de los subtítulos? Dentro de los subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 13: ¿Qué parámetro? Primero que calce dentro de los caracteres permitidos, ¿no? Porque puedo alargar mucho el subtítulo, el *timeframe*, pero al final si la idea no se completa, prefiero reducirlo y también reducir la palabra. Aparte de eso, la idea se tiene que preservar, el sujeto no debe estar dividido, no debe terminar en preposición, no se deben cortar los verbos que están... son verbos como que compuestos.

Entrevistador 1: Claro, claro. Entonces mantener el sujeto y no separar verbos compuestos.

Entrevistado 13: Ajá, las preposiciones también nos dicen que no deben terminar en una preposición, no dividir los nombres, los nombres propios, ¿no? Entre subtítulos, cuando hago dos... en un subtítulo hay dos diálogos, hay un diálogo entre dos personas. Obviamente ahí la división... trato de reducirlo y el subtítulo lo divido por guion en cada diálogo de la persona, tratando de no hacer ninguna división extra porque normalmente no te dan para tres espacios, tres líneas por subtítulo, solo dos.

Entrevistador 1: Entiendo. Bueno, esas serían todas las preguntas de la investigación.

Entrevistado 13: Ok, bueno, espero que les haya podido ayudar.

Entrevistador 1: Sí, agradecerle por aceptar la entrevista y por su tiempo, sobre todo.

Entrevistado 13: No, no hay problema. De nada. Cúdate.

Entrevistador 1: Buen día. Igualmente.

Entrevistado 14

Entrevistador 1: Hola, buenas tardes. ¿Me puede escuchar?

Entrevistado 14: Buenas tardes. Sí.

Entrevistador 1: Buenas tardes. Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 14: Sí, no se preocupen. Son dos entonces.

Entrevistador 2: Sí, de mi parte también buenas tardes y agradecerle por aceptar la entrevista. Ambas somos las que estamos realizando este proyecto de tesis.

Entrevistado 14: Ok. Un gusto, chicas.

Entrevistador 2: Igualmente. Bueno, comenzando con las preguntas de la guía, queríamos saber sobre su formación en subtitulación. ¿Qué tipo de formación ha tenido?

Entrevistado 14: Hasta el momento pregrado y los talleres que llevamos en la empresa. La última vez que tuvimos un taller, más que todo fue para recordar los parámetros que a veces piden algunas casas productoras. Pero también vamos a llevar más adelante porque ya nos han enviado un correo sobre eso. Vamos a llevar sobre la traducción, subtitulación para sordos, no me acuerdo cómo se llamaba. ¿Cómo le dicen?

Entrevistador 2: ¿SPS?

Entrevistado 14: Claro, ese de ahí. Ajá, también vamos a llevar eso.

Entrevistador 2: Entonces, en pregrado sí tuvo formación en subtitulación.

Entrevistado 14: Sí, sí hubo, más que todo era subtitulación. No había para, por ejemplo, *voiceover* o doblaje. Más que todo era como un programa de subtitulación.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 14: La última fue hace cinco meses. Cinco meses fue que la jefa realizó un taller, y como mencionaba, nos decía sobre los parámetros, sobre algunas estrategias también, como que nosotros podemos adecuarnos más a lo que nos piden, las especificaciones que nos mandan antes de comenzar a subtitular.

Entrevistador 2: Claro. Y en cuanto a su perfil profesional, nos gustaría saber si se desempeña como subtituladora contratada por una empresa o solo trabaja de manera independiente.

Entrevistado 14: Sí, más que todo creo que es un trabajo autónomo, porque no es que recibamos un sueldo fijo. Y también es que nosotros elegimos qué productos queremos realizar, porque la traductora publica los productos que salen durante la semana. Entonces, si estamos disponibles, ya nosotros decimos: “Sí, yo puedo realizar este aquí o puedo tomar tantos”, como... dependiendo del tiempo ¿no?, porque yo en realidad tengo dos trabajos, ¿no? Estoy enseñando en un colegio y aparte tengo este trabajo que no me aleja tanto de lo que me gusta, o sea, que es subtitular.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Entonces, trabaja para la empresa pero de manera independiente.

Entrevistado 14: Sí, de manera independiente.

Entrevistador 2: Claro. Y bueno, ahora nos gustaría saber ¿cuál es el proceso que realiza en un cargo de subtitulación?

Entrevistado 14: El proceso, bueno, nos mandan el... por ejemplo, el video, y nosotros ya tenemos que descargarlo... Descargarlo en un programa que se llama Subtitle Edit. Entonces ahí, a veces nos mandan el *timeline*, cuando nos mandan el *template*, o sea, cuando ya están todos los códigos puestos y todo ahí, es más fácil porque nosotros solamente traducimos, ¿no? Pero a veces no nos mandan el *template*, entonces nosotros tenemos que poner: “ok, del segundo tal al segundo tal dijeron esto. Del segundo tal al segundo tal, dijeron esto”. Entonces, como que es más difícil porque nosotros mismos tenemos que estar ahí colocando, uno por uno, y adecuarlo a los movimientos que hacen los personajes, ¿no? Cuando están hablando, cuando ya terminan de hablar, y eso toma más tiempo. Normalmente la... nuestra jefa nos da, por ejemplo, si es un producto que dura 50 minutos y no te mandan en el *template*, entonces normalmente nos da alrededor de tres días para entregárselo, pero cuando ya es un producto que dura menos, ¿no? Ya hay el *template*... ya sí nos manda dos días o un día y medio, dependiendo.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Entonces menciona que en la parte operativa le muestra, ¿no?, una serie de proyectos disponibles y de ahí escoge...

Entrevistado 14: Nosotros elegimos, ajá. Elegimos cuál deseamos usar. Hacemos la inserción de los subtítulos en el programa, pero de revisión no, de revisión se encarga ella. A veces sí le llegan productos que solamente es para revisión, y ahí sí también nos manda y nos dice quién está disponible, ¿no? Pero normalmente, lo normal es que nos mande el producto, nosotros lo subtitulamos, y ya ella después lo revisa y si hay algún error o algo ahí, nos da un *feedback*. Nos dice que hay que mejorar. Otras veces no nos dice nada porque todo está bien. Cuando ya me mandan el video, a veces mandan el *template*. O sea, a lo que me refiero con *template*... Un ratito, discúlpame... Como les decía, el *template*, a lo que me refiero es que ya viene un documento que es propio del Subtitle Edit, que ya tiene la traducción... No, no tiene la traducción, sino que ya tiene, este... ¿Cómo se dice?, transcrito todo lo que hablan los personajes. Ya tiene todo transcrito lo que hablan los personajes, y ya lo tiene separado por segundos. Por ejemplo, si yo estoy hablando ahorita del minuto tal al minuto tal, ya saben lo que yo estoy diciendo. Entonces, ahí solamente yo me encargo de traducir. Traduzco, traduzco,

traduzco y es más rápido. Pero hay otras veces en que nos mandan el video y nosotros tenemos que empezar desde cero en el programa. Colocar del minuto 0.5 al minuto 0.7, el personaje dijo tal cosa. Entonces, ahí como que toma más tiempo porque tienes que estar colocando y colocando. A ver, ¿cuándo, no? Más o menos cuando el personaje abre la boca, habla y cierra la boca y yo tengo que poner hasta que segundo habló. Y eso sí toma más tiempo. Me toma más tiempo por colocar los segundos. Igual, yo antes de entregar cada producto siempre los reviso. Lo bueno de este programa es que cuando terminas de colocar los subtítulos, te deja exportar el archivo en Word. Entonces tú puedes colocarlo ya ¿no?, revisar errores gramaticales. Porque siempre pasa que no sé, colocas mal una coma o te comes una letra. Entonces, como que ya lo resalta y ya es más rápido corregir, corregir, corregir y ya lo regresas al mismo sistema.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Es un proceso muy meticuloso. Bueno, ahora pasando al mercado. ¿Para qué tipo de empresas o clientes y subtitula?

Entrevistado 14: Más que todo nos llegan productoras de televisión. Llegan bastantes series, películas de Warner. Llegan también este... de AMC. Y productoras pequeñas que por el nombre ya no me acuerdo, no recuerdo los nombres. Pero la mayoría de los productos son de Warner. En mi caso es la tercerización, porque en el caso de mi jefa, ella es quien hace los acuerdos. Les dice: "Ya, bien, voy a aceptar tantos encargos y el cobro será tal". Y en mi caso ya, ella solamente los coloca para nosotros y nosotros elegimos cuál hacer.

Entrevistador 2: Y estos clientes, ¿se localizan en Perú, en otros países o en ambos?

Entrevistado 14: Hay algunos que sí tienen sus sedes aquí en Perú, creo que AMC sí tiene una sede aquí, y las demás sí ya son en el extranjero, ¿no? A veces en México o ya en Estados Unidos.

Entrevistador 2: Y ¿qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 14: En su mayoría son series, episodios de series, películas. Una vez hice de un documental también, pero es muy poco, muy poco que venga de eso. Otras veces son de *realities* también, esos son más difíciles, de *realities* también han venido.

Entrevistador 2: Entonces mayormente de series, episodios de series y películas.

Entrevistado 14: Ajá.

Entrevistador 2: Y ¿de qué manera cotiza los encargos de su situación? ¿Por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 14: Por minuto es que se cotiza ¿no? Por ejemplo, si nos mandan una serie que dure 45 minutos, los 45 minutos se los pagan. En mi caso el monto es de dos soles por minuto. Entonces no importa si es que la introducción... a veces salen esas imágenes que suenan "bip", ¿no?, salen un montón de colorcitos. Y dura más de un minuto, igual lo cuenta. Si son 45

minutos, los 45 minutos se los pagan. No importa si hay, por ejemplo, paisajes o pasan música o lo que sea, igual cuenta.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y ¿cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes establecidos por el cliente? Creo que había mencionado tres días.

Entrevistado 14: Sí, lo normal son tres días cuando... Depende, como había dicho, del producto. Si este producto visual dura menos de media hora, ahí sí ya como que te dan un día y medio o dos días. Pero si dura ya más de 50 minutos, ya te dan tres días para que puedas presentarlo adecuadamente, tú misma puedas revisarlo y todo.

Entrevistador 2: Y ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tiene más demanda, desde su experiencia, al recibir estos encargos de subtitulación? Interlingüísticos, de un idioma a otro o intralingüísticos.

Entrevistado 14: Interlingüísticos son la mayoría. Siempre vienen de, por ejemplo, la mayoría es de español al inglés o del inglés al español. Muy pocos son intralingüísticos. Aunque sí me ha tocado una vez con una entrevista. Eran dos personas mexicanas, entonces era como que nosotros ahí teníamos que literal entender lo que estaba diciendo porque la señora empezaba una idea y no la terminaba. Entonces es como que no voy a presentar una idea a medias, ¿no?, yo tengo que presentar lo que es y aparte ponerle unos parámetros que me están pidiendo. Entonces, una vez nada más hice un trabajo así. Pero la mayoría es interlingüística.

Entrevistador 2: Y dentro de las interlingüísticas menciona que los idiomas más frecuentes son español e inglés.

Entrevistado 14: Ajá, español-inglés o inglés-español.

Entrevistador 2: Ok. Inversa y directa entonces.

Entrevistado 14: Ajá, sí.

Entrevistador 1: Bueno, ahora, centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas cuando realiza, pues estos encargos de subtitulación, ¿qué programa informático utiliza? Me mencionó el Subtitle Edit, ¿me parece?

Entrevistado 14: Sí, el Subtitle Edit.

Entrevistador 1: Utiliza solo ese programa... ¿No emplea a algún otro?

Entrevistado 14: No, solo ese programa. Es fácil de entender y te da bastantes, como ya había mencionado, te da bastantes facilidades al momento de, tú, querer revisar. Porque también tienes opciones de revisión, tienes opciones de poder colocar los parámetros que te piden. 6 segundos, 40 caracteres, algo así. Entonces, tienes también como poder colocar el tipo de

letra, el tamaño de letra y lo que a mí me gusta más es poder exportar los archivos para poder revisarlos más rápido en Word.

Entrevistador 1: Entiendo. Es un programa completo, fácil de usar y lo siente cómodo.

Entrevistado 14: Sí, exacto. Te deja insertar el video y también poder incrustar los subtítulos. Entonces, como que tú en un lado estás colocando los subtítulos y en el otro lado tienes la imagen del video con los subtítulos ahí.

Entrevistador 1: Comprendo. ¿El cliente o la empresa para la que trabaja le brinda algún manual de estilo o usted emplea alguno propio?

Entrevistado 14: Sí, a veces la empresa manda sus especificaciones. Cuántos caracteres por segundo quiere para ese producto o cómo es que quiere que se lleve a cabo la subtitulación. Cuando no mandan nada, nuestra jefa es quien nos ha mandado el estilo en el que nosotros debemos basarnos para poder subtítular.

Entrevistador 1: De acuerdo. En cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál es el número máximo de caracteres por línea con el que suele trabajar?

Entrevistado 14: Normalmente es 41 caracteres.

Entrevistador 1: 41 caracteres como máximo.

Entrevistado 14: Sí.

Entrevistador 1: ¿Y cuántos caracteres por segundo serían?

Entrevistado 14: Por segundo. Bueno, más que todo sería la velocidad, ¿no? Normalmente es 17.

Entrevistador 1: Ah, un 17 como máximo.

Entrevistado 14: Sí.

Entrevistador 1: Ok. ¿Recuerda cuál es la fuente y el número de letra que utiliza al subtítular?

Entrevistado 14: Siempre es Arial. La fuente a veces varía, a veces piden 11 y otras piden 12, en tamaño.

Entrevistador 1: Ok. Finalmente, en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuáles son las estrategias que aplica para hacer la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 14: Mayormente la adaptación, porque a veces en los diálogos mencionan expresiones, que a veces sí hay equivalentes en español y entonces para poder no hacerlo tan

largo... Por ejemplo, te doy un ejemplo, en español se dicen un montón de cosas y en inglés es más reducido. Entonces, a veces se nos permite poder adaptar algunas ideas. Otras veces también optamos por omitir, omitir algunas palabras u omitir algunos elementos que ya son redundantes, ¿no? Porque yo sí he notado que en inglés repiten mucho una palabra cuando puede ser traducida por *it*, nada más. Entonces como que ahí también nos apoyamos en omitir esos ciertos elementos redundantes. Y otro también sería la modulación. Decir lo mismo pero en otras palabras. Y eso es más que todo lo empleamos cuando es del inglés al español también, porque a veces en inglés puede estar la oración de manera negativa, entonces para hacerla más chiquita en español la podemos poner así con... De manera positiva. Y eso nos ayuda también a poder tener ahí el rango de palabras y que pueda ser de acuerdo a los parámetros de la subtitulación.

Entrevistador 1: Entiendo. Y como última pregunta ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de los subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 14: Sí, la segmentación. Más que todo, muy aparte de a que a veces las comas, los signos de puntuación ayudan. También es la forma en la que se lee la oración. O sea cómo es que tú lo lees. Por ejemplo, si tú dices, el carro azul está por allá. Entonces, yo puedo poner la parte de arriba: el carro azul y la parte de abajo, ya con el verbo está por allá. Entonces, como que ahí la manera en que uno lee la oración también como que apoya a poder segmentar la línea entre los subtítulos.

Entrevistador 1: Y... Estos parámetros que menciona los emplea tanto para segmentar entre subtítulos y dentro de los subtítulos ¿verdad? Para ambos.

Entrevistado 14: Sí, para ambos. Bueno, entre subtítulos, es que siempre... tanto en la universidad como acá también con la empresa me indican de que tiene que terminar como un efecto pirámide. La primera línea tiene que tener menos que la segunda. No se da siempre el caso que termina así, porque a veces, como menciono, a veces la coma no te ayuda tanto. Pero sí es que se puede dar, sí, que sea así en efecto pirámide.

Entrevistador 1: Claro, entiendo. Bueno, creo que eso sería todas las preguntas en cuanto a la guía de entrevista. Muchas gracias nuevamente por su tiempo y por aceptar nuestra invitación.

Entrevistado 14: Ok, no se preocupen.

Entrevistador 2: Igualmente también agradecerle por su tiempo. Sus respuestas nos van a ayudar mucho en nuestro trabajo.

Entrevistado 14: Listo. No se preocupen.

Entrevistador 1: Hasta luego.

Entrevistado 14: Chao.

Entrevistado 15

Entrevistador 1: Buenos días.

Entrevistado 15: Hola, buenos días. ¿Qué tal?

Entrevistador 1: Buenos días. Antes que nada, queríamos agradecerle por su tiempo y por aceptar nuestra invitación a esta entrevista.

Entrevistado 15: Muchas gracias por haberme avisado y ojalá que les pueda ayudar un poco en su investigación.

Entrevistador 2: Sí, muchas gracias. De mi parte también agradecerle. Bueno, ahora comenzando con las preguntas de la guía de entrevista que le enviamos, queríamos saber ¿qué tipo de formación ha tenido en subtitulación?

Entrevistado 15: Ya, como les había comentado, yo estudié en la Universidad Ricardo Palma, me gradué en el 2016 de Traducción e Interpretación. Luego hice mi posgrado en Traducción Audiovisual, que duró más o menos un año. Es un diploma... No es maestría, es un diploma de posgrado, que es un programa en el que haces traducción, por ejemplo, traducción general, subtulado, doblaje, localización de videojuegos. Y puedes escoger así entre varios cursos dentro de lo que es traducción audiovisual. Luego, después de eso, he hecho talleres del Colegio de Traductores de Argentina en un par de ocasiones. He hecho un curso de TRADOS ahora en formación de transcreación, porque también quiero empezar a trabajar en este campo. Y siempre voy especializándome cuando hay un... Por ejemplo, yo soy parte también del Colegio de Traductores, si hay un *webinar* acerca de, digamos, ergonomía, salud para los traductores y todo eso, yo sí participo normalmente, cuando se da el tiempo y cuando, bueno, también se afina el interés de uno, ¿no? Entonces, sí.

Entrevistador 2: Claro. ¿Y en pregrado llevó algún curso de subtitulación o en pregrado sí no llevó un curso?

Entrevistado 15: No, cuando yo estuve llevando pregrado en Ricardo Palma no había cursos de subtitulación. Solamente... bueno, yo conocí la traducción audiovisual porque un profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona, Frederic Chaume, fue a hacer un simposio a Lima y habló de traducción audiovisual. Y ahí es cuando más o menos pudimos aprender un poquito más de eso, ¿no? Porque no es muy extendido aquí en Perú, no es una especialización que se conozca tanto y en donde haya muchos profesionales que trabajan.

Entrevistador 2: Claro, sí. Entiendo. ¿Y cuándo fue su última capacitación en subtitulación?

Entrevistado 15: En subtitulación... Si mal no recuerdo, en el 2019, ¿2019? 2020. Fue un curso pequeño que duró cuatro semanas, sí, como para refrescar un poco, ¿no? Un curso general en el que se usaba Aegisub, sí, son trabajos prácticos que se enviaban al ritmo de cada alumno, ¿no?

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y bueno, ahora continuando con su perfil profesional, nos gustaría saber cuál es su régimen laboral actual. ¿Se desempeña como subtituladora contratada en alguna empresa o trabaja de manera independiente?

Entrevistado 15: Sí, yo soy traductora *freelance* para varias agencias porque muchas veces algunas no tienen tanto flujo, ¿no? Entonces, si no viene por una, viene por otra, vienen por otros proyectos. Entonces, sí, yo trabajo para... ahorita estoy más activa con tres agencias.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ahora nos gustaría saber ¿cuál es el proceso que realiza en un encargo de subtitulación?

Entrevistado 15: Bueno, una vez que uno entra a la agencia, la mayoría piden pruebas de traducción o de subtitulado. Te ponen en su *pool* de traductores, en su lista, y bueno, te van enviando los *project managers* encargos, ¿no? Uno va viendo de acuerdo a su disponibilidad si los acepta, y cada empresa tiene sus plazos de entrega. Cada traductor ya... depende de cada traductor si acepta o no, de acuerdo al material, al tiempo, ¿no? Muchas veces también hay proyectos que son *rush*, que te piden que las entregues en tres, cuatro horas. Otros tienen tres días, cinco días de plazo. Entonces, uno acepta y normalmente tienen una plataforma. Y mediante la plataforma de subtitulado puedes visualizar el material, lo completas de acuerdo a la guía que te dan previamente de la plataforma. Normalmente, te piden que hagas... revisión, que pases... que exportes el file a Word para hacerle una revisión de ortografía y que también, bueno, muchas plataformas también revisan que, por ejemplo, no te pases de caracteres, de caracteres por segundo, de la velocidad de lectura y esas cosas. Una vez que se hace toda esa revisión de control de calidad, puedes enviar el proyecto, ¿no? De acuerdo al plazo que te dieran. Y eso es todo, ¿no? Una vez que se entrega el proyecto, ya bueno, cada empresa tiene también sus protocolos para la facturación. Uno envía el *invoice* al final del mes y se demoran más o menos de 30 días a 40 días para pagar. Normalmente tienen su *software*, muchas empresas tienen ya un *software*, ¿no? Y, bueno, antes te dan una guía, uno tiene que revisarla bien para familiarizarse con el *software*. Y normalmente son muy intuitivos, es muy fácil aprender. No demoran, quizá un par de días que uno esté trabajando, ¿no? Y una vez que te familiarizas con el *software*, puedes trabajar tranquilamente, ¿no? Y cada empresa también tiene su guía de estilo en cuanto a la traducción. No ya en lo técnico, sino en la traducción. Entonces, digamos, en cuanto a números de caracteres, en cuanto a segmentación, puntuación, todas esas cositas. O sea, por ejemplo, la mayoría usa la guía de estilo de Netflix, ¿sí? Que está disponible, es pública. Y normalmente te dicen que te bases en eso, ¿no? Hay que revisarla y hay que siempre refrescarse, porque puede ser que sea un encargo muy rápido y que no tengas tiempo de revisar la guía y se te pase algo, entonces siempre tienes que tener en mente todos los puntos, ¿no? De las guías que te dan. Y eso es todo, en realidad. Te familiarizas con la guía y vas recibiendo proyectos, te van dando feedback y vas mejorando, ¿no?

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y una consulta, ¿usted realiza usualmente la transcripción o eso ya no lo realiza?

Entrevistado 15: No, no he hecho proyectos de transcripción, no me ha tocado. Pero, lo que sí he hecho anteriormente es, me habría tocado en un cliente externo, algún proyecto donde no

tengan guion o *template*. O sea, que ya, por ejemplo, la mayoría de empresas ya te da el *template* en el idioma original, ¿no? En el *software* de subtulado que tienen. Y es mucho más fácil porque ya tienes la guía, la base, perdón, la base. Pero hay casos en donde hay gente... empresas que no conocen la traducción audiovisual y simplemente necesitan un video traducido, ¿no? No tienen el guion. Pueden ser videos institucionales, diferentes cosas. Y entonces uno tiene que hacer como una especie de transcripción primero, o escuchar muy bien el audio para poder traducir en base a eso, ¿no? Sí, pero la transcripción en sí no la he realizado.

Entrevistador 2: Usualmente le brindan el *template*.

Entrevistado 15: Claro, normalmente. La mayoría de estas empresas, como te digo, ya te dan todo para que tú te concentres en traducir. Entonces, muchas veces, a mí casi nunca me han pedido modificar los códigos de tiempo. O sea, ya vienen fijos y es mejor no, si te dicen que no, no tocarlos, ¿no? A menos que te digan, sí, porque ese es un servicio que se incluiría en la traducción también. Hablando de tarifas, hay que tener en cuenta que una cosa es solamente el subtulado, la traducción de los subtítulos y otra cosa es la temporización, ¿no? Entonces ahí ya uno calcula más o menos las tarifas. La mayoría ya viene temporizado.

Entrevistador 2: Claro, entiendo. Y bueno, ahora pasando al mercado, ¿para qué tipo de empresa o cliente subtitula?

Entrevistado 15: A ver, yo, como ya les había contado, trabajo para un estudio de doblaje que se llama Caja de Ruidos, que está en Argentina. Y normalmente, bueno, ahí no he hecho subtulado, más que para un festival, Mar del Plata. Me asignaron tres proyectos, me parece, y esta vez fue de francés y español. Y eso lo hice... Ellos no tienen su *software*, por ejemplo. Ellos te piden que lo hagas por Subtitle Edit. Igual te dan una guía que tienes que cumplir. En el Subtitle Edit uno puede editar qué protocolos se tienen que mantener y el *software* te avisa cuando hay algún error. Entonces, eso. Luego, bueno, en Caja de Ruidos hago normalmente doblaje, que es directamente en Word. Los guiones se traducen directamente en Word. Luego estoy trabajando para Sublime, que es una empresa española. He hecho nada más, hasta ahora, un par de videos que son de conferencias de unos desarrolladores de videojuegos. Iban a lanzar una versión nueva de Minecraft y esto sí fue subtulado. Por ejemplo, ellos hacen también series, películas, videos institucionales, ese tipo de cosas. Y luego para Terra Translations, que hice, como ya les había comentado, traducción para las plataformas e-learning. Para Berkeley, para varios cursos de Berkeley. Ellos usan MemoQ. Hacen subtulado, pero mediante MemoQ. Hay que usar unos *tags* para hacer el tema de la segmentación nada más. Y ellos manejan los *files* para el producto final. Uno solo entrega en MemoQ, en la nube de MemoQ, respetando los protocolos de subtulación. Y eso es todo.

Entrevistador 2: Entiendo. Y, bueno, ¿estas empresas para las que trabajas se localizan en Perú o en otros países o en ambos?

Entrevistado 15: La mayoría de los que hacen audiovisual no están en Perú. No, no, para las que trabajo no, no están en Perú.

Entrevistador 2: Entonces trabaja para empresas en el extranjero.

Entrevistado 15: Sí. Todas... Bueno... Porque la mayoría necesitan un *pool* de traductores de diferentes combinaciones de idiomas. Están acostumbradas a reclutar de diferentes países. Entonces ellos se manejan así y pagan a todos en dólares. Tienen sus métodos más prácticos PayPal, Payoneer. Por ejemplo, uno los vincula a su cuenta directamente y eso es todo.

Entrevistador 2: ¿Y qué género audiovisual usualmente le brinda el cliente?

Entrevistado 15: Por ejemplo, para Caja de Ruidos, para el estudio de doblaje que les comenté que está en Argentina, yo he hecho más que todo documentales para un canal que se llama Love Nature, que hace poco ha empezado a transmitirse en Perú también. Y son varios episodios que van asignando porque ellos le dicen baches, o sea, les llega por periodos. Y tienen una lista grande de traductores para abarcar todo, que es muchísimo material. Entonces para ellos me ha tocado eso, documentales y esto del festival de cine. Luego para esta empresa Sublime, que también les comenté que está en España, hasta ahora he hecho estas conferencias porque he entrado a su *pool* hace recién tres semanas. Y hay que ajustarse al cambio de horario también, entonces sí, estamos en eso.

Entrevistador 2: Claro. Entonces, usualmente documentales y videos.

Entrevistado 15: Sí, sí, bueno, no he tenido la oportunidad hasta ahora de hacer ninguna serie, pero yo estoy segura que estas empresas manejan eso, series, películas también. Videos institucionales también he hecho, todo eso.

Entrevistador 2: Entiendo. Y ¿de qué manera cotiza los encargos de subtitulación, por minuto, por hora o por producto audiovisual?

Entrevistado 15: Normalmente es por minuto, es por minuto cuando es subtitulación. Y algunas veces, bueno, es por material. En el caso de Sublime, por ejemplo, te dicen, el cliente quiere que entregues en tres horas dos videos de tres minutos, por ejemplo, y el precio por cada video es 20 dólares más o menos. Entonces no te están pagando por minuto de video, pero por el material. No sé si me dejo entender.

Entrevistador 2: Entiendo. ¿Y cuáles son los tiempos de entrega más frecuentes que le establecen usualmente las empresas para las que trabaja?

Entrevistado 15: Por ejemplo, si es un video o una película de 90 minutos, a veces los *project managers* te consultan cuál es el plazo en el que puedes cumplir, traducir ese material. Y serían de tres, máximo cuatro días, en el caso de subtulado. En el caso del doblaje, es mucho más simple. Entonces, normalmente un documental de 50 minutos toma tres días, dos días más o menos. Normalmente, los *project managers* se comunican con uno y te dan una fecha, pero uno también puede negociar. O sea, uno dice, no puedo cumplir en este plazo, dame un día más, dame dos días más y eso se va negociando. Ellos te plantean una fecha de entrega, muchas veces que... y claro, se tiene que cumplir muchas veces estrictamente. Y si ese es el

caso, toman a otro traductor y listo, de su *pool* y ya, ¿no? Pero hay veces que sí se puede negociar eso.

Entrevistador 2: Y bueno, ¿qué tipo de subtítulos lingüísticos tienen más demandas, desde su experiencia, en los encargos de subtitulación? ¿Interlingüísticos o intralingüísticos?

Entrevistado 15: Interlingüísticos. No he hecho intralingüísticos porque para eso normalmente es la traducción para personas con discapacidad. Bueno, en inglés SDH, normalmente, o *closed captions*. No, no me ha tocado. Ese es un tema también muy interesante porque es más descriptivo, ¿no? Pero no me han llevado encargos hasta ahora de eso.

Entrevistador 2: Entiendo. Y en este caso, interlingüísticos, ¿en qué combinaciones lingüísticas suele recibir los encargos?

Entrevistado 15: Normalmente es inglés-español. Sí. He hecho algunos, como ya les comenté, algún proyecto francés-español, pero es muy poco, la verdad. Porque la mayoría de productos, de material audiovisual, ya está en inglés. Entonces, eso es lo que más se va a difundir a otros idiomas, ¿no?

Entrevistador 1: Bueno, ahora centrándonos un poco más en lo que son las consideraciones técnicas, cuando realiza estos encargos de subtitulación, ¿cuáles son los programas informáticos que utiliza? O ¿cuál es el que utiliza con más frecuencia?

Entrevistado 15: Sí. Bueno, yo, para las empresas que trabajan, uso OOONA, que es ahorita el que más se está difundiendo. Porque ellos tienen su plataforma, ¿no? Su cuenta de OOONA, es gratis, porque una como entra a Google de traductores, le dan una licencia y puede usar el *software*. Ese, he usado Media Next, también, que es para esa misma empresa, y Subtitle Edit, que es el gratuito, ¿no? Que es más fácil de acceder. Sí, también he usado Subtitle Edit. Cada empresa trabaja diferente. ¿Entonces, te dicen, “Nuestros traductores usan normalmente Subtitle Edit” O si tienen ya su *software*, todos usan su *software*, ¿no? Para incrustar hay un programa gratuito que se llama HandBreak, si no me equivoco. Pero a mí no me ha tocado trabajo de incrustación. Normalmente, eso es cuando, si en algún caso un cliente externo, que no sea una agencia o una empresa, quiera incrustación, quiera que los subtítulos ya vengan en el video y no que les manden el .srt, sí. Entonces, ahí sí se debe usar el HandBreak. Me parece que HandBreak es gratuito. Uno lo puede descargar y es muy fácil usarlo.

Entrevistador 1: Entiendo. De estos tres que me mencionó, Subtitle Edit, Media Next, creo, ¿cuál sería su preferido? ¿Cuál es el que le gusta usar más?

Entrevistado 15: Ahora, OOONA, porque es el más intuitivo y es muy fácil usarlo, en realidad. No necesitas tampoco estresarte pensando en cómo, pero sí, es muy bueno.

Entrevistador 1: ¿Las agencias para las que trabaja le brindan algún manual de estilo o usted se guía de uno propio?

Entrevistado 15: No, como les decía, cada agencia tiene su manual y sus protocolos. Entonces, uno tiene que aprenderlos para que después sea más fácil trabajar para ellos. Sí, ellos cada uno tiene sus protocolos diferentes.

Entrevistador 1: Ahora, en cuanto a la dimensión espacial, ¿cuál fue el número máximo de caracteres por línea con el que ha trabajado o con el que suele trabajar?

Entrevistado 15: A ver, entre 38 como mínimo y 42 como máximo. Ellos también, como tienen, o sea, yo soy tercerizada, ¿no? Entonces, muchas veces el cliente final a ellos les pide, digamos, que por esta ocasión, por este proyecto, se pueda extender el número de caracteres o se pueda reducir, y ellos ya te avisan. Pero normalmente hay una guía de estilo. Es de 38 o 42 caracteres. No pasa de eso.

Entrevistador 1: Y en cuanto a caracteres por segundo, ¿cuál sería el máximo?

Entrevistado 15: Ah, uff. Es que lo que pasa es que estos *softwares* ya tienen, te avisan con una *red track* ahí cuando te pasas de los caracteres por segundo. Y ahorita no me estoy acordando el límite de las empresas para las que trabajo, pero siempre el *software* te va a ayudar. Es todo automático. Entonces, en eso no hay problema... 17 sería entonces en este caso.

Entrevistador 1: Ok, ¿y en cuanto a la fuente y el tamaño de letra?

Entrevistado 15: Eso ya viene predeterminado. Eso normalmente no le piden a uno que lo mueva, que lo edite. Claro, a menos que sea Subtitle Edit, para alguien externo, yo uso, me parece, Arial, no más de 11 o 10.

Entrevistador 1: Listo, ahora, finalmente en cuanto a las consideraciones lingüísticas, ¿cuáles son las estrategias que aplica para la reducción del texto en los subtítulos?

Entrevistado 15: Bueno, en subtitulación, normalmente cuando hay muletillas, cuando hay repeticiones, eso se omite. Se trata de mantener el mensaje, lo más importante, y evitar esas cosas porque tenemos, como tenemos muchas veces un límite que no nos deja expresarnos como deberíamos, entonces siempre hay que cortar. En subtitulación siempre es más simple, se reduce. Así el español sea un idioma más largo, digamos así, gramaticalmente y todo, que el inglés, el inglés es más simple, pero el español no. Entonces es un poco complicado ahí, y ahí está lo complicado de la subtitulación. Entonces, eso son nada más repeticiones, muletillas, por ejemplo si se repite un nombre propio muchas veces, en la primera parte lo dejas, en la segunda ya no porque se sobreentiende por el contexto, y así, ese tipo de cosas.

Entrevistador 1: Entiendo. Por último, ¿qué parámetros toma en cuenta para realizar la segmentación? Dentro de subtítulos y entre los subtítulos.

Entrevistado 15: Bueno, sí, normalmente, hay una, ahorita no los tengo en mente, pero yo siempre tengo que revisar las guías, porque, por ejemplo, a ver, me acuerdo de uno, una preposición nunca tiene que terminar en una línea, tiene que ir a la siguiente, la preposición.

No puedes separar un sintagma nominal de un sintagma verbal, ni un sintagma nominal de un adjetivo, y así, ¿no? Son reglas gramaticales que te dan en la guía de estilo, y también por uso, o sea, consultamos a Fundéu, a la RAE, todo eso, uno se guía de esas cosas, ¿no? Generalmente, respetando el uso del español, ¿no? Eso es lo que te piden. Y aparte, claro, te dan una guía, y ahí te recuerdan qué separaciones gramaticales no debes hacer. Al momento de segmentar.

Entrevistador 1: Muchas gracias, esas serían todas las preguntas de la guía. Nuevamente, muchas gracias por su tiempo.

Entrevistado 15: Gracias a ustedes, ojalá que les haya servido, y voy a contactarme para ver si me dan el resultado de su investigación.

Entrevistador 2: Muchas gracias por su tiempo. Buen día.